

أسطورة الخليقة البابلية

النص المسماري الشعري



الدكتور نائل حنون



أسطورة الخليفة البابلية

المركز الأكاديمي للأبحاث

أسطورة الخليفة البابلية

الترجمة الكاملة للنص المسماري الأكدي لأسطورة

"أينما أيليش" (حينما في العُلَى...)

الدكتور نائل حنون

أسطورة الخليقة البابلية

الترجمة الكاملة للنص المسماري
الأكدي لأسطورة

"أينما أيليش" (حينما في العلى..)

؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

الدكتور نائل حنون

بيروت - الطبعة الأولى 2020

توزيع : شركة المطبوعات للتوزيع والنشر :
بيروت - لبنان 7611-2047

الجناح - شارع زاهية سلمان - مبنى مجموعة
تحسين الخياط

Fax: +961-1-830609

Tel: +961-1-830608

tradebooks@all-prints.com

Website: www.all-prints.com

كافة حقوق النشر والاقتباس محفوظة للمركز
الأكاديمي للأبحاث

لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو
تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله أو
استنساخه بأي شكل من الأشكال دون إذن
خطي مسبق من الناشر

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة
عن آراء المركز الأكاديمي للأبحاث واتجاهاته

الناشر: المركز الأكاديمي للأبحاث

العراق - تورنتو - كندا

The Academic Center for
Research

TORONTO - CANADA

موثق بدار الكتب والوثائق الكندية

Library and Archives Canada

ISBN ؟؟؟؟؟؟؟؟

©

<http://www.acadcr.com>

Email: info@acadcr.com

nasseralkab@gmail.com

The Academic Center
for Research



المركز الأكاديمي للأبحاث

مدير المركز الأكاديمي للأبحاث

الدكتور نصير الكعبي

التصميم والإخراج الفني

علي الحسنأوي

التقويم والإشراف اللغوي

محمد وليد فليون

الإهداء

في أيامك كانت الأجيال تشترك في إيمانها بالقيم النبيلة
وفي الساعات الحلوة كنت تهبنا الفرح وترفع رؤوسنا عالياً
وفي الساعات المرة كنت تعلمنا الصبر وتشد أزرنا
وتلهمنا أن نكابر ولا ننكسر
وبعدك ما كان العمر هو العمر...

تمهيد

قبل خمسين عاماً بدأت رحلتي مع اللغات القديمة والنصوص المسماة التي دُون بها نتاج حضارة رائدة قامت قبل آلاف السنين في بلاد الرافدين وامتدت إلى بلاد الشام وأجزاء من الجزيرة العربية وبلاد فارس والأناضول. كان الانبهار بتلك النصوص، وخصوصاً الأدبية منها، كبيراً وكان الاطلاع عليها مثل القيام برحلة عبر حاجز الزمن. وأي زمن كان ذلك؟ إنه زمن نشوء الحضارات الأولى في تأريخ البشرية والزمن الأول للإبتكار والإبداع والقدرة على إيجاد الحلول لمشاكل كبرى بأصالة ووعي. أوليس مذهلاً أن نطلع في يومنا هذا على ما فكر به وأنجزه ودوّنه، في يومه، أسلاف أنشأوا الحضارة وأداموا زخم تطورها قبل آلاف السنين؟

بعد سنوات الانبهار العشر الأولى التي أمضيتها في الدراسات الحضارية والتنقيبات الأثرية وجدت نفسي متجهاً، قبل ما يقرب من أربعين سنة، للتخصص في اللغات القديمة والكتابات المسماة. وبقدر ما تعمقت معرفتي بالنصوص المسماة وازداد شغفي بها وأنا أطلع عليها بأصولها القديمة ولغاتها الأولى هالني أن أكتشف أن ما ينشر باللغة العربية من تلك النصوص وعنها كان نقلاً عن لغات أوروبية حديثة. أي أن الأمم الغربية كانت تتعامل مع النصوص المسماة وتقرأها وتنقلها إلى لغاتها الحديثة من لغاتها الأصلية، ونحن نتلقف بعض مما تصدره تلك الأمم بلغاتها عن نصوصنا القديمة وننقله إلى اللغة العربية.

هكذا كان اطلاعنا على نصوص لا تقتصر أهميتها على ما تتضمنه

وعلى المكانة الرفيعة التي تتبوأها في تاريخ المعرفة والحضارة الإنسانية فقط وإنما تمتد إلى دورها في تعليم اللغات القديمة وقراءة نصوصها. ومن قبيل هذه النصوص "شريعة حمورابي"، "ملحمة جلجامش"، و"أسطورة الخليقة البابلية" (حيناً في العُلى...). وبعد سنين، امتدت على مدار أكثر من عقدين، من العمل المتواصل على قراءة هذه النصوص الثلاثة وترجمتها من اللغة الأكديّة إلى العربية تمكنت من إعداد ترجمات مباشرة من النصوص المسامرية الأكديّة ودراسات لغوية وإصدارها عن كل من "شريعة حمورابي" (دمشق، 2005م)، "ملحمة جلجامش" (الطبعة الأولى، دمشق، 2006م، والطبعة الثانية، بغداد، 2017م)، و"أسطورة الخليقة البابلية".

وما كان لنا أن نتأخر أكثر مما تأخرنا حتى اليوم في التعامل مع النصوص الأصلية لذلك التراث الخالد الذي لم تزال شواهد الغوية والفكرية والسلوكية تعتمل في عقولنا ونفوسنا. ولكي تتضح أبعاد ما بقي من كثير ينبغي القيام به نورد خلاصة بالأرقام عن صنف واحد مهم من صنوف النصوص المسامرية بلغتيها السومرية والأكديّة، وهو صنف النصوص الأدبية الذي ينتمي إليه النص المترجم في هذا الكتاب. فقد بلغ عدد النصوص الأدبية المدونة بالخط المسامري والمكتشفة حتى الآن 287 نصاً و11 مجموعة أدبية وجميعها موزعة على تسعة أبواب أدبية هي: الأدب الروائي (الأساطير والملاحم والسير الأسطورية)، التراثيل والإبتهالات، المراثي، الرسائل الأدبية، المناظرات والحوارات، أدب الحكمة، أدب السحر، الأدب الساخر والهجاء، والنصوص الأدبية المتفرقة. ومن هذه النصوص يبلغ عدد ما دون باللغة السومرية 106 نصوص و8 مجموعات أدبية، وباللغة الأكديّة 181 نصاً و3 مجموعات أدبية. ومن هذا العدد الكبير من النصوص الأدبية المكتشفة لم يترجم نص واحد من اللغة القديمة إلى العربية مباشرة باستثناء نص "ملحمة جلجامش"، الذي أصدرته في عام 2006م،

والنصوص التي نشرتها في كتابي "نصوص مسمارية تاريخية وأدبية" بيروت، الذي يتضمنه هذا الكتاب. وعندما أجرينا مسحاً للنصوص الأدبية الأكاديمية المنشورة باللغة العربية اكتشفنا أنها تقتصر على 18 نصاً مترجماً من اللغات الأوروبية الحديثة، و12 نصاً ملخصاً فقط عن تلك اللغات، ولا شيء سوى ذلك!

ولربما يسأل سائل عن الضير من نقل النصوص عن تلك اللغات الأوروبية وليس عن أصولها المسمارية القديمة. تكمن الإجابة على هذا السؤال في أن عالم المسماريات الغربي حين يقرأ النص المسماري، باللغة الأكاديمية مثلاً، يقوم بترجمته إلى لغة أوروبية حديثة لا تربطها أي صلة باللغة الأصلية للنص، ويقدم هذه الترجمة في ظل حضارة ومفاهيم بعيدة عما هي عليه في موطن النص الأصلي، ومن أجل أن يجعل النص مفهوماً لدى قارئ معاصر هناك عليه أن يتعد خطوة عن حرفية النص وروحه، ويعمل الاختلاف اللغوي على توسيع هذه الخطوة أكثر. وعندما يأتي أحدنا ليقوم بنقل ترجمة النص من اللغة الأوروبية إلى العربية يكون بحاجة للإبتعاد خطوة أخرى عن الصيغة الأجنبية المعاصرة من أجل تقريب النص لفهم القارئ العربي وتعابيره اللغوية، بعد أن كانت تلك الصيغة قد فقدت في الخطوة الأولى الصلة مع روح النص الأصلي وتعابيره التي لا تزال لها رواسب في مفاهيم المنطقة وتعابيرها ولغاتها المدونة والمحكية. وهكذا نكون قد وضعنا النص المسماري في دائرة معكوسة أخذته إلى الغرب، ومن الغرب عادت إلينا. في حين أن اتجاهها الصحيح كان أن ننقل النص هنا، في موطنه، إلى اللغة الحية ذات الصلة بلغته الأصلية، ثم ينقل إلى اللغات الحية الأجنبية، وهذا ما يمليه المنطق ومنهج البحث العلمي وليس أي دواعي أخرى.

تلك إشكالية في التعامل مع النصوص القديمة عبر الزمان والمكان، ولكن هناك تعقيد في التخصص بقراءة النصوص المسمارية بذاته.

فالمساريات علم حديث نسبياً قام في أواخر القرن التاسع عشر، بعد النجاح في حل رموز الكتابة المسمارية، وعملية تطويره استغرقت معظم القرن العشرين ولم تزل جارية حتى الآن. ومعنى هذا، ببساطة، أن ما قرئ وترجم من نصوص مسمارية قبل أكثر من أربعة أو خمسة عقود بحاجة إلى إعادة قرائته وترجمته من جديد، وهذا ما بدأوا به في الغرب فعلاً. لكن ذلك ليس بالأمر السهل إذا ما وضعنا في إعتبارنا تواصل إكتشاف نصوص جديدة وتناقص في أعداد المختصين بهذا العلم. ولما كان الذين يترجمون النصوص من اللغات الأوروبية يجدون تلك الترجمات جاهزة ولا يلتفتون إلى ما يتوجب تعديله فيها بناءً على ما ينبغي أن يعدل في قراءة النص المسماري ذاته فقد أصبحت الترجمات التي يقدمونها غير دقيقة ولا يعتد بها في تكوين فهم صحيح للنص القديم وبناء دراسات مستندة عليه. ويزداد الأمر سوءاً حين يقوم غير المختصين بنقل الترجمات الأوروبية للنصوص القديمة إلى العربية. وهذا ما يحصل في ظل انصراف مختصينا عن بذل الجهود المطلوبة في مجال اختصاصهم. وهو انصراف يصعب تبريره رغم إدراكنا لصعوبة هذا التخصص وحاجته إلى الجهد الكبير والوقت الطويل فضلاً على عدم وجود المؤسسات العلمية والثقافية التي تحتضن مثل هذه الجهود في بلادنا.

على أن كلامنا هذا ينبغي أن لا يفهم على أنه يلغي دور غير المختصين في التعامل مع النصوص المسمارية. فهناك الكثير مما يمكن للمهتمين بالدراسات الحضارية والأدباء والمثقفين عموماً تقديمه من دراسات وبحوث وأفكار تبني على أساس النصوص التي يقوم المختصون بتقديم ترجماتها الدقيقة. بل إن من واجب المختصين أن يجتذبوا اهتمام أكبر شريحة ممكنة من الباحثين والمثقفين بالنصوص القديمة من خلال تقديم الترجمات الصحيحة والمباشرة لتلك النصوص. فمن المؤكد أن لباحثينا ومثقفينا المقدرة على الانتقال بتلك النصوص إلى مجالات جديدة رحبة من البحث

وبناء الأفكار والمقارنات واستعمال الرمزية، التي توفرها النصوص القديمة، في توظيف أدبي متمع. لكن غير المقبول هو أن يأخذ من لم يدرسوا اللغات القديمة دور المختصين، ويستغلوا معرفتهم باللغات الأوروبية الحديثة ليرجموها عنها ترجمات النصوص القديمة ويقدمونها للقراء مع إحياءات مرافقة لبعضها بأنها ترجمات مباشرة من النصوص القديمة. فهذا ما يقود إلى بناء أخطاء على الأخطاء وتضليل غير مسوّغ لعموم القراء، وللأسف تزرخ مكتبتنا العربية في أيامنا هذه بأمثلة مخجلة لتتاج هؤلاء المدّعين في غياب جهود المختصين وندرتها.

وليست هذه تداعيات فردية وإنما تشخيص لنقطة الخلل وسعي لإنهاء تأخرنا في دراسة النصوص المسماة وأدب الحضارات القديمة وصولاً إلى إقامة مدرسة فعالة ومنتجة في هذا المجال. وأذكر أول لقاء لي مع الأستاذ الدكتور علي عقلة عرسان، قبل نحو أربعة عشر عاماً في مقر إتحاد الكتاب العرب في دمشق، حين بادرنى بتشخيصه الدقيق لأزمة التعامل مع النصوص الأدبية المسماة وضرورة ترجمتها إلى اللغة العربية مباشرة من أصولها القديمة دون اعتماد لغة ثالثة أوروبية للوصول إلى هذه الترجمة. ولم يقف الأمر عند التشخيص الصحيح لإشكالية التعامل مع النصوص المسماة من قبل مفكر وأديب عربي كبير مثل الدكتور علي عقلة عرسان وإنما تعداه إلى اقتراح إنشاء مشروع لترجمة النصوص الأدبية المسماة بدءاً بنص "حينما في العلى..."، وسرّني أننا اشتركنا في همّ واحد. لم يظهر المشروع إلى الوجود بسبب عدم بقاء الدكتور عرسان على رأس إتحاد الكتاب العرب، وها أنا اليوم أقدم هذا النص في هذا الكتاب، بطبعته الجديدة، ولدي شعور بالتقدير للإنسان الكبير الذي تمنى موضوعه عليّ.

يتضمن هذا الكتاب النص المسماة الأكدي وقراءته وترجمته العربية مع الشروحات اللغوية والفهارس التوضيحية. وبذلك يترك الباب مفتوحاً

أمام دراسات لاحقة ومقارنات لموضوعه، وهو التكوين والخلق، ولبنيته وأسلوبه وصياغته فضلاً عن مقارنات لغوية منتظرة واستشفاف الرموز والصور منه. ولا تقتصر أهمية هذه الترجمة على كونها مباشرة من النص المسامري وإنما تأتي أيضاً من كونها أكمل ما يمكن تقديمه إذا استثنينا الأسطر المفقودة. ويبلغ مجموع هذه الأسطر المفقودة ستة وعشرين؛ خمسة عشر منها في اللوح الثاني، وأحد عشر في اللوح الخامس. ويبلغ مجموع الأسطر التالفة جزئياً ستة وستين؛ تسعة وعشرين منها في اللوح الثاني، وسبعة وثلاثين في اللوح الخامس. أما الألواح: الأول، الثالث، الرابع، السادس، والسابع فهي كاملة في هذه الترجمة. ويصل مجموع أسطر النص كله، بألواحه السبعة، إلى ألف وإثنين وتسعين سطراً موزعة على الألواح بالشكل الآتي:

اللوحة الأول: 162 سطراً.

اللوحة الثاني: 162 سطراً.

اللوحة الثالث: 138 سطراً.

اللوحة الرابع: 146 سطراً.

اللوحة الخامس: 156 سطراً.

اللوحة السادس: 166 سطراً.

اللوحة السابع: 162 سطراً.

وبهذا تكون نسبة الأسطر المفقودة في هذه الترجمة 2.38٪ من مجموع أسطر النص، وسيلاحظ القارئ الكريم أن الأسطر المفقودة مؤشرة بالنقاط (.....). أما الأسطر التالفة جزئياً وأمكن إعادة تكوينها استناداً على نسخ أخرى أو أسطر مطابقة في مواضع أخرى من النص فقد وضعت بين قوسين مربعين []. ولما كانت هناك كلمات كثيرة في النص لم تدون بالمقاطع اللفظية الأكديّة، وإنما بالرموز السومرية، وهو أمر مألوف في كل النصوص

الأكدية، فقد كتبناها بألفاظها الأكدية ووضعنا بعدها، بين قوسين وبخط غامق، قراءة مقاطعها السومرية.

لقد ألف نص "حينما في العُلى" في الأصل الأكدى شعراً، وقسمت سطور النص، أو أبياته الشعرية، في النسخة العائدة إلى القرن السابع قبل الميلاد إلى شطرين. وقد التزمنا بهذا التقسيم في القراءة المقطعية التي أوردناها بالحروف العربية لكل لوح. وعلى الرغم من صعوبة تطبيق هذا التقسيم للأبيات الشعرية في الترجمة العربية فقد قمنا به في هذه الطبعة وبات بإمكان المهتمين متابعة النص ودراسته من خلال القراءة المقطعية والترجمة العربية وإفادتنا مستقبلاً بما يمكن التوصل إليه حول إيقاع الشعر الأكدى القديم وأوزانه.

من الممارسات الكتابية المهمة في حضارة بلاد الرافدين القديمة وضع التذييلات (Colophons) في حاشيات الألواح المدونة. وتتضمن هذه التذييلات معلومات مهمة مثل عنوان النص وتسلسل اللوح وتاريخ تدوينه واسم المالك والناسخ ونسبهما والأصل الذي نقل عنه النص إن كان منقولاً. وفيما يخص نص "حينما في العُلى..." وجدت ثمانية تذييلات يعود إثنان منها إلى اللوح الأول وإثنان إلى اللوح الثاني، وتذييل واحد للوح الرابع وآخر للوح الخامس، وتذييلان للوح السادس. ولأن هذه التذييلات الثمانية لم تورد في متن النص وترجمته في هذا الكتاب نجد من المفيد أن نورد هنا الترجمة العربية لكل منها من أجل التعرف على هذه الممارسة الكتابية المهمة والإطلاع على ما تتضمنه من معلومات:

تذييل اللوح الأول (1):

1. لوح حينما في العُلى الأول مسطّراً طبقاً لأصله
2. لوح نبو - بَلطُس - إقِب ابنه لَنَد - مردوخ

3. بيد نبو - بَلَطُس - إقب ابنه لَنَد - مردوخ

تذييل اللوح الأول (2)

1. اللوح الأول، حينما في العُلَى، من على لوح [.....]

2. نسخة بابل، مسطراً طبقاً لأصله

3. لوح نبو - مُشتيق - أوم ابن [.....]

4. متقي الإله مردوخ والإلهة صرپانية، لم يحمله بسوء نية

5. ومن الحكمة لم يحجب [.....]

6. شهر أيار، اليوم التاسع، السنة السابعة والعشرين (من حكم) دارا.

ملاحظة: بحسب التأريخ المذكور في السطر السادس من هذا التذييل يكون تأريخ استنساخ هذا اللوح في التاسع من شهر أيار في السنة السابعة والعشرين من عهد الملك الأخميني دارا (داريوس) الأول (521 - 487 ق.م)، وهي السنة التي تكون مطابقة تقريباً للعام 495 قبل الميلاد.

تذييل اللوح الثاني (1)

1. طبقاً لأصله مسطر ومدقق، لوح نبو - أخّي - إدّن
2. ابنه لأيطر - بيل ابن شنجي - ننورتا، لم يحمله بسوء نية

تذييل اللوح الثاني (2)

1. اللوح الثاني، حينما في العُلى، طبقاً لنص اللوح
2. [.....] نسخة بلاد آشور

تذييل اللوح الرابع:

1. 146 سطرًا، اللوح الرابع، حينما في العُلى، غير مكتمل
2. طبقاً لنص اللوح الخشبي المقسم من أجل نص النقش
3. الكاتب نبو - بيلش بن نئد - مردوخ، ابن الحداد، من أجل إحياء أنفاسه
4. وإحياء بيته، سطره وأودعه في معبد أيزيدا (معبد مدينة بارسا)

تذييل اللوح الخامس:

1. اللوح الخامس، حينما في العُلى
2. (في) قصر آشور - بانيبال ملك الجميع، ملك بلاد آشور

تذييل اللوح السادس (1)

لوح نبو - بلطس - إقب [.....]

تذييل اللوح السادس (2)

اللوحة السادس، حينما في العُلى، [.....]

في إعداد هذه الطبعة من الكتاب أعانني الأخ الصديق العزيز الدكتور نصير الكعبي وهياً لي السبيل للمضي في مواصلة الإنجاز العلمي وأنا مستمتع بطروحاته عن الثقافة والعلم مما يقل سماعه في يومنا هذا.

و حين كنت بصدد إعداد الكتاب كانت معي أفكار وطروحات ملهمة وأحاديث ممتعة للصديق الغالي معالي الدكتور عبد الكريم يحيى راصع، المفكر والأديب والطبيب العربي، رئيس جامعة عدن ووزير الصحة سابقاً في اليمن الشقيق، ولي كل الثقة في أنني سأسمع منه الكثير المفيد حين يكون هذا الكتاب في يده. ومن الرائع أن أذكر من شجعني على العمل لإصدار هذه الطبعة وهو محب الثقافة والخلق الجميل السيد القاضي منجد فيصل الميالي الذي كان لي عوضاً جميلاً بعد أن فقدت الصديق الجليل والأخ الأكبر السيد فيصل الميالي، رحمه الله، في وقت كنا نخطط معا للمشاركة في مشاريع علمية سيبقى لإسمه الكريم مكانة فيها حين ترى النور. وأخيراً أتمنى أن يكون هذا الكتاب عوناً للباحثين والمهتمين ، وأن يكون له دور في عالم المعرفة واستجلاء ملامح من حضارة بلاد الرافدين الخالدة.

نائل حنون

مسقط ، سلطنة عمان

2020 / 1 / 23 م

المقدمة

تعد «قصة الخليفة البابلية» مع «ملحمة جلجامش» أشهر نصين أدبيين خلفتهما لنا حضارة وادي الرافدين القديمة. وهذان النصان مدونان باللغة الأكديّة وبالخط المساري. لقد عرفت «قصة الخليفة البابلية» عند الكتبة القدماء بعنوانها الأكدي «أَنومَ أَلش» الذي يعني «حينما في العُلَى»، ويمثل هذا العنوان مطلع الأسطورة. وبحسب تراث وادي الرافدين الأدبي القديم كان عنوان النص الأدبي هو مطلع كما في قصائد الشعر العربي العمودي. وفضلاً عن الأهمية الأدبية والتأريخية لهذا النص اكتسب أهمية خاصة في تأريخ الديانات لكونه يتضمن أقدم قصة كاملة عن التكوين والخلق في العصور السابقة للديانات السماوية التوحيدية. وقد تضمنت هذه القصة تضمنت ما يشير إلى توجه للإقتراب من عقيدة التوحيد التي لم تظهر كاملة وراسخة إلا في تلك الديانات الكبرى. ففي قصة الخليفة البابلية يظهر ميل إلى تجميع القوى الإلهية في معبود واحد مع عدم الخروج عن التعددية القديمة، وفيها إطلاق خمسين اسماً على ذلك المعبود تعبيراً عن تجمع القدرات الكونية، التي تمثلها تلك الأسماء، في يده. ومما يثير الاهتمام هنا هو أن هذا التوجه عبر عنه في نص يروي عقيدة القوم عن الخليفة من نشوء الكون إلى خلق الإنسان وتنظيم مسارات حياته.

يتألف نص «حينما في العُلَى...» من 1092 سطراً، أو بيتاً شعرياً بابلياً، مدونة على سبعة ألواح طينية اكتشفت كسرها متفرقة في عدد من المواقع الأثرية. وتعود هذه الكسر إلى أكثر من نسخة واحدة، فقد دوّن هذا النص

القديم بعدة نسخ في مراحل زمنية وفي أماكن مختلفة. تعود بداية اكتشاف كسر ألواح "حينما في العلى..."، في العصور الحديثة، إلى القرن التاسع عشر، وعلى وجه التحديد إلى السنوات 1848-1876 م. ففي تلك السنوات عثر رواد التنقيب الأثري الإنجليز هنري ليرد، هرمر سام، وجورج سميث على بقايا مكتبة الملك الآشوري الشهير آشور بانيبال (626-668 ق.م) وذلك في أثناء قيامهم بالتنقيب في تل قوينجق في موقع العاصمة الآشورية نينوى. واقتصرت هذه البداية على اكتشاف كسر متفرقة من ألواح النص.

بعد ذلك توالى اكتشاف أجزاء أخرى في مواقع أثرية مختلفة في العراق ثم في تركيا. فقد اكتشف الآثاريون الألمان أجزاء من ألواح "حينما في العلى..." من خلال تنقيباتهم في موقع العاصمة القديمة آشور (قلعة الشرقاط حالياً)، وهي التنقيبات التي أجريت خلال السنوات الممتدة بين 1902 إلى 1914 م. وقد اتضح أن تلك الأجزاء المكتشفة تعود إلى الألواح: الأول، السادس، والسابع من الألواح السبعة. وبعد نحو عشر سنوات من إكتشافات آشور عثرت بعثة أثرية أمريكية - بريطانية مشتركة على اللوحين الأول والسادس في موقع مدينة كيش القديمة (تلول النغرة حالياً على بعد نحو عشرين كيلومتراً إلى الشرق من بابل). وعثر منقبون ألمان على كسرة كبيرة من اللوح السابع في موقع مدينة أوروك في أثناء تنقيبات موسم 1928-1929 م. أما في تركيا فقد اكتشفت بعض أجزاء الأسطورة في موقع سلطان تبه. ولا بد من الإشارة هنا إلى أن عدداً كبيراً من الكسر الطينية، التي تحمل مقاطع من نص "حينما في العلى..."، تسربت خلال سنوات عدة إلى عدد من متاحف العالم. ولما كانت تلك الكسر قد استخرجت غالباً بطرق غير مشروعة فمن الصعب معرفة المواقع الأثرية التي جاءت منها. وعلى الرغم من ذلك تعد تلك الكسر مهمة جداً في ملء الكثير من الثغرات الموجودة في النص والناجمة عن حدوث خروم في لوح

من الألواح أو فقدان بعض أجزائه.

لم يقتصر الأمر على وجود نسخ متعددة من نص "حينما في العلى..." وإنما كانت هناك أكثر من رواية لها. فعلى الرغم من أن هذه الأسطورة اشتهرت بروايتها البابلية كانت هناك رواية آشورية لها أيضاً. وإلى هذه الرواية الآشورية تعود الكسر التي اكتشفها المنقبون الألمان في موقع آشور. والجدير بالذكر هنا هو عدم وجود اختلافات جوهرية فيما بين الروايتين البابلية والآشورية فيما عدا نسبة دور البطولة إلى مردوخ في الأولى، وإلى آشور في الثانية. ولا يخفى أن السبب وراء هذا الاختلاف يعود إلى عدم تقبل الآشوريين لفكرة كون مردوخ، الإله القومي لمدينة بابل، بطلاً للأسطورة. وهكذا جعل الآشوريون آشور، الإله القومي لعاصمتهم آشور، يقوم بدور مردوخ في روايتهم للأسطورة. ويذهب بعض المختصين إلى أنه من الممكن أن لا يكون أياً من مردوخ أو آشور بطلاً لهذه الأسطورة في أصلها الذي لم يكتشف حتى الآن. والدليل الذي يوردونه على ذلك هو أن القوى والصفات المنسوبة لبطل قصة الخليقة البابلية تناسب أنليل، الإله - الهواء. ولكن لا يوجد أي دليل، حتى الآن، على وجود أصل أقدم لهذه الأسطورة. لقد نشرت أجزاء نص "حينما في العلى..." في بحوث ودراسات متعددة قام بها عدد من علماء المساريات الغربيين، وقد قدمت قراءة النص وترجمته إلى اللغات الأوروبية في مرجعين صدرا في النصف الأول من القرن العشرين، أحدهما باللغة الإنجليزية، وهو:

S. Langdon, The Babylonian Epic of Creation, (Oxford, 1923).

والثاني باللغة الفرنسية:

René Labat, Le Poème Babylonien de la Créa-

tion, (Paris,1935).

ولكن على الرغم من أهمية هذين المرجعين والمكانة العلمية الكبيرة لمؤلفيهما لم يعد بالإمكان الوثوق بقراءة النص وترجمته فيهما بسبب قدمهما وبعدهما عن الإضافات التي تهيأت منذ تأريخ طبعهما لغاية اليوم سواء في علم المساريات واللغة الأكديّة أم على النص نفسه.

وعلى الرغم من مرور أكثر من قرن ونصف على بداية اكتشاف ألواح "حينما في العلى..." وظهور الدراسات والبحوث الخاصة بها في أوروبا لم تنجز أي ترجمة عربية مباشرة للنص المساري لهذه الأسطورة حتى صدور ترجمتنا الأولى لهذا النص. وكانت أهم ترجمة عربية للنص قد أنجزت نقلاً عن النص الإنجليزي قبل سبعين عاماً، وقد قام بها الأستاذان الراحلان طه باقر وبشير فرنسيس في المرجع الآتي: "الخليقة وأصل الوجود"، سومر م5 (1949)، ص ص 1-36، 175-214. أما ترجمتنا هذه فقد تمت عن النص المساري الذي أعده كل من ولفريد لامبرت وسيمون باركر ونشره دون قراءة أو ترجمة في المرجع الآتي:

W.G. Lambert and Simon Parker, *Enuma Eliš*, (Oxford, 1966).

من بين نسخ الألواح المسارية التي ذكرناها لا يوجد ما يعود تأريخه إلى ما قبل الألف الأول قبل الميلاد ولكن هناك توقعات بين أوساط المختصين يرجع تأريخ تأليف هذه الأسطورة إلى الألف الثاني قبل الميلاد. وقد لا يوجد ما يناقض هذا التوقع غير أنه من الصعوبة إعادة التأريخ المتوقع لتأليفها إلى ما قبل العصر البابلي الوسيط، أي قبل القرن الرابع عشر قبل الميلاد.

ملخص قصة الخليقة البابلية

نورد في أدناه ملخص لمضمون نص قصة الخليقة البابلية «أنوم ألش» بحسب ألواحها السبعة. ولهذا الملخص أهمية خاصة في المساعدة على فهم الترجمة الحرفية للنص بحسب السطور التي تتضمنها الألواح. فعلى الرغم من حرصنا على تقديم ترجمة حرفية واضحة وبلغة مفهومة لكل سطر نجد أن تقديم هذا الملخص يساعد على تقريب المعنى الذي أراد المؤلف القديم التعبير عنه من خلال أسطر دُونها قبل أكثر من ألفين وستمئة عام من عصرنا الحالي على أقل تقدير. وقد حرصنا في إعداد الملخص الذي نعرضه هنا على الالتزام الدقيق بمضمون النص مع تجنب الاستفاضة في الشرح.

اللوح الأول

في البدء لم يكن هناك أي ذكر للسموات ولا الأرض، ولم يكن في الوجود سوى المياه الأولى بعنصرها المذكر (آبسو) والمؤنث (تيامة) ولا شيء غير ذلك. وحين امتزجت مياه العنصرين وحدث الاتصال بين رمزيهما البدائيين آبسو وتيامة تجسد الآلهة الأوائل في وسط المياه الممتزجة. وقد مثل الجيل الأول من هؤلاء الآلهة كل من لَحْمو ولَحَامو، ثم تبعهما أنشار وكيشار اللذان كانا أكثر تطوراً من سابقيهما وتمكنا من إنجاب الجيل التالي. ومع الجيل الثالث بدأ ظهور الآلهة الجديدة وكان أولها آنو الذي عد رئيساً لمجمع الآلهة في معتقدات بلاد الرافدين القديمة طوال العصور التي مرت بها. أي أنه أصبح لدينا، لغاية هذا الموضع من النص، ثلاثة أجيال من الآلهة القديمة الأولى متمثلة بلَحْمو ولَحَامو ثم أنشار وكيشار، وأخيراً الجيل الثالث من الآلهة الجديدة التي بنيت على الاعتقاد بها وعبادتها ديانة

حضارة بلاد الرافدين القديمة. وتماشياً مع فكرة التطور يؤكد النص على أن كل جيل جديد من الآلهة كان أكثر قوة وقدرة من الجيل السابق له (الأسطر: 12-1).

أنجب آنو ابنه أيا، الذي يذكره النص بلقبه نوديمود، ليكون قائد الآلهة الجديدة المتفوق على آبائه بالقوة والفهم والشجاعة. ولكن يبدو أن ظهور أيا أدى إلى تجمع الآلهة الجديدة وتوحيدها، وبسبب حيوية هذه الآلهة ونشاطها ازداد ضجيجها. شكل نشاط الآلهة الجديدة وحيويتها وضجيجها أذى خطيراً للآلهة البدائية الأولى التي اقترن وجودها أصلاً بالسكون. لذلك لم تكن تيامة راضية على سيرة الآلهة الجديدة، وهذا ما حدا بآسو إلى أن يصطحب وزيره مُمو معه ويذهبان لمقابلة تيامة لتدارس حالة الآلهة الجديدة التي باتت تهدد سكون القوى الهيولية الأولى. ومن خلال الاستياء الذي تبديه تيامة إزاء ما طرحه آسو أمامها، من كلام يخص الآلهة الجديدة، نفهم أنها ترفض تدمير الآلهة الجديدة وتطلب أن يعاملوا بتشدد ولكن بعيداً عن القسوة. لكن آسو ومُمو يتخذان موقفاً مغايراً، إذ يحرض مُمو سيده آسو على تدمير الآلهة الجديدة بغية التخلص من الفوضى الناجمة عن حيويتها. ويلقى هذا التحريض أذناً صاغية من قبل آسو فيتفق مع وزيره مُمو على تدمير الآلهة الجديدة (الأسطر: 13-54).

لم يتستر آسو ومُمو على ما أضمرا ضد الآلهة الجديدة فينقلان ما دار في الاجتماع إلى الآلهة القديمة، ومن ثم يصل الأمر إلى مسامع الآلهة الجديدة الذين غضبوا وشعروا بالقلق. يتصدى أيا لمعالجة الموقف فيدرس مكيدة آسو ومُمو ويعد خطة لإحباطها. وتطبيقاً لخطة هذه يتلو تعويذة ويلقي بها في الماء ثم يستغرق في النوم. يؤدي مفعول التدبير الذي قام به أيا إلى تغلب النوم على آسو والإعياء على مُمو. عندها يقوم أيا بإسقاط التاج عن رأس آسو وانتزاع هالته ليرتديها هو نفسه. ثم إنه يقيد آسو ويذبحه ويقيم

فوقه مسكنه، ذلك أن آبسو تحول، بعد موته، إلى مياه العمق تحت الأرض التي بقيت تحمل اسمه وعد أي إلهاً مسؤولاً عنها في معتقدات بلاد الرافدين القديمة. أما مُمو فقد أسره أيأ وربطه بمقود وحجزه (الأسطر: 55-72).

بعد ذلك الانصار خلد أيأ إلى الراحة في غرفة شيدها في آبسو وأقام فيها مع زوجته دامكينا. وهناك تحمل دامكينا بابنها البكر مردوخ الذي ولد في مسكن أبويه في آبسو ليكون بطل ما سيأتي من أحداث الأسطورة. يلاقي مردوخ منذ ولادته رعاية خاصة، إذ تقوم الإلهات بإرضاعه ويشب على القوة والمهابة، وتكون صفاته وحواسه متفوقة على كل ما كان يتمتع به أسلافه. ويثير مظهر مردوخ ابتهاج جده آنو الذي يخلق الرياح الأربع وغبار العاصفة والمستنقع الهائل لتكون أسلحة بيد مردوخ فيما لو هاجمته تيامة (الأسطر: 73-108).

تصح توقعات آنو، فتيامة تصبح متعكرة المزاج مكتئبة لما أصاب زوجها آبسو ووزيره مُمو على يد أيأ، قائد الآلهة الجدد. والآلهة القدماء لم يتقبلوا الهزيمة على أيدي الآلهة الجدد، فيبدأوا بتحريض تيامة لتنتقم لمقتل آبسو وحجز مُمو ويلومونها لأنها انكفأت وتركت زوجها ووزيره يواجهان الآلهة الجدد وحدهما، ويرجعون السبب وراء معاناتهم بدورهم إلى ترددها في الانتقام. تستجيب تيامة لمطالب الآلهة القدماء وتقرر خلق الوحوش الهائلة للقضاء على قتلة زوجها. هنا بدأت قوى الآلهة القدماء بالازدياد واندفاعهم إلى القتال يتصاعد مع تصاعد هياجهم وغضبهم. ووضعت تيامة كل قدراتها المرعبة في زخم التهيؤ للحرب على الآلهة الجدد، فقامت بإعداد أسلحة فتاكة وولدت تنانيناً هائلة القوى. وخلقت تيامة تسعة أنواع من الوحوش الجبارة، وأضافت إليها أحد عشر مخلوقاً مفترساً لتكون جميعها من ضمن الجيش الذي أخذت تعده لعملية الانتقام. وحين اكتمل الجيش المربع الذي أعدته اختارت كنجو ليكون قائداً له، ونصبته وهو في ثوب

الحداد على مقتل آبسو. وحين كانت تنصبه قائداً للجيش أعلنت تعظيمه وتسليمه القيادة وإتحاده زوجاً لها، وسلمته «لوح الأقدار» الذي علقته على صدره وهي تبلغه بمنحه السلطة الكاملة وترقيته إلى مرتبة أنو، رئيس الآلهة الجدد. ثم أن تيامة تطلق صرخة في صفوف جيشها تحرضهم من خلالها على القضاء على القوة المتمردة. وبهذه الصرخة، التي تطلقها تيامة، ينتهي اللوح الأول من ألواح الأسطورة السبعة (الأسطر: 109-162).

اللوح الثاني

يبتدئ النص في اللوح الثاني بالتأكيد على دعم تيامة لكنجو وإصرارها على الحرب انتقاماً لمقتل زوجها آبسو. لكن خبر استعدادها للحرب أبيع به إلى أيا وكان وقعه صاعقاً في أول الأمر عليه. وحين يتمالك قائد الآلهة الجدد نفسه يقرر الذهاب لمقابلة جده أنشار ليبلغه بالحقد الذي أخذت تيامة تكنه على الآلهة الجدد. يروي أيا لأنشار كيف أن تيامة قد حشدت جيشاً انحاز له الكثيرون من الممثلين بالغضب والكرهية تجاه الآلهة الجدد، فضلاً عن تلك الوحوش المرعبة التي خلقتها وضممتها إلى جيشها. وتنتهي رواية أيا لجده بذكر اختيار تيامة لكنجو قائداً لجيشها وزوجاً لها وصرختها في الحشود تحريضاً على الانتقام (الأسطر: 1-48).

حين يسمع أنشار رواية أيا تلك التي يصفها النص بأنها «مزعجة جداً»، يعبر عن غيظ وقلق عظيم ويصرخ بأيا طالباً منه أن يتحمل عبء هذه المعركة الرهيبة. ويوضح أنشار مسؤولية أيا الذي أدى فعله، بقتل آبسو وحجزه، إلى استثارة تيامة وعزمها على الانتقام (الأسطر: 49-57). يحاول أيا تهدئة أنشار واستمالة عطفه ولكن أجزاء عديدة من الأسطر التي تتضمن حديثه (61-70) مشوهة، ولا يمكن قراءة أكثر من كلمات متفرقة من الأسطر الستة الأخيرة من الحديث. وتستمر المحاوراة بين أنشار وأيا (الأسطر: 71-93) ولكن فقدان العلامات المسارية من معظم السطور

التي تتضمن هذه المحاور، بسبب التشوه الموجود في اللوح، أدى إلى إقتصار الترجمة على كلمات متفرقة فقط. وحين يعود الوضوح إلى النص يرد فيه حديث لأنشار موجهاً إلى أنو وهو يطلب منه التفاوض مع تيامة لتهديتها ويخوله التحدث باسم الآلهة الكبار. يذهب أنو إلى تيامة تنفيذاً لتوجيهات أبيه أنشار لكنه لم يجرؤ على مواجهة تيامة ويقفل راجعاً ليلبغ أبيه بما دهاه (الأسطر 94-106). وهنا يحدث خرم آخر في النص يؤدي إلى فقدان الأسطر التي تتضمن حديث أنو إلى أنشار (الأسطر: 107-117) باستثناء الكلمات الأخيرة من هذا الحديث (الأسطر: 118).

حين يفاجأ أنشار بإخفاق أنو وتراجعته يصمت قليلاً ويطرق بنظره إلى الأرض مفكراً. ويبدو أن أنشار توصل حينذاك إلى رأي للخروج من الأزمة، إذ أنه يقوم من مجلسه وينفرد مع أيا، في حين يجلس الآلهة جميعهم سوية وهم مدركين أن لا أحد منهم يستطيع مواجهة تيامة، وإن تجرأ أحدهم على ذلك فستكون هذه هي نهايته. يمكن أن يفهم، من مضمون الأسطر اللاحقة أن ما توصل إليه أنشار يتمثل في الإستعانة بالبطل الجديد مردوخ لمواجهة تيامة، وأنه في حديثه مع أيا طلب منه استدعاء ابنه مردوخ لتكليفه بالمهمة التي لم يستطع أحدٌ غيره القيام بها. ذلك انه بعد اختلاء أنشار بأيا يقوم الأخير باستدعاء مردوخ وتوجيهه بالمثل أمام أنشار. يبدو أيا حريصاً على أن يترك مردوخ انطباعاً جيداً لدى أنشار حين يقابله، إذ يرشده إلى سبيل التصرف الصحيح حين يقف أمام أنشار ويتكلم معه. وما أن رأى أنشار مردوخ حتى اطمأن وتلاشى خوفه، وأهبطته كلمات مردوخ التي يبدي فيها ثقته بالانتصار على أتباع تيامة. ويعد مردوخ أنشار بالنصر على تيامة وبأنه سرعان ما سيدوس على رقبتها (الأسطر: 119-148).

يتلقى مردوخ توجيهاً من أبيه لبدء الهجوم على تيامة فينطلق مبتهجاً واثقاً من النصر. لكن مردوخ يطالب، وهو مقبل على النزال مع تيامة، بأن

يعترف له الآلهة بالزعامة عليهم، على أن يتم ذلك في أثناء إنعقاد مجمع الآلهة بعد تحقيق الإنتصار على تيامة وإنقاذ الآلهة من الخطر المحدق بهم. ويطلب مردوخ صراحة أن تكافأ جهوده بتحويله وحده بصلاحيات الآلهة كلهم وبقدراتهم وأن يكون لكلامه الفصل في كل شيء (الأسطر: 149-162).

اللوح الثالث

حين يعلم أنشار بمطالب مردوخ يبدأ بالتصرف في الحال فيستدعي وزيره كاكا ويحمله برسالة إلى أبويه لحمو ولخامو. وفحوى هذه الرسالة أن أنشار يطلب عقد اجتماع للآلهة كلهم ليناقشوا ما يجري لهم، على أن تتخلل هذا الاجتماع وليمة يتناول فيها المجتمعون الحبوب ويشربون الخمر. ويملي أنشار على وزيره كاكا تفاصيل ما يجري والاستعدادات التي قامت بها تيامة لشن الحرب، وذلك لكي يعيد كاكا روايتها بالنص إلى لحمو ولخامو. ويختتم أنشار روايته بذكر مطالب مردوخ وشروطه لخوض الحرب دفاعاً عن الآلهة، ويوصي بضرورة موافقة الجميع سريعاً على تلك المطالب (الأسطر: 1-66).

يذهب كاكا حاملاً رسالة سيده أنشار، وحين يصل إلى مقام لحمو ولخامو يسجد أمامهما ويقبل الأرض ثم يستقيم ليعيد عليهما نص الرسالة (الأسطر 67-124). انزعج لحمو ولخامو لما سمعاه وأخذوا بالصياح عالياً، واشتد نحيب الآلهة الكبار الذين أبدوا استنكارهم لما قامت به تيامة. وبعد أن استعاد كل أولئك رباطة جأشهم لبوا دعوة أنشار وسارعوا للقاءه وعقد الاجتماع الذي دعى إليه. تعانق الآلهة مع بعضهم وبدأوا بالمناقشة ثم جلسوا في الوليمة وتناولوا الحبوب وشربوا الخمر، واستعملوا القشات لشرب الجعة الحلوة المذاق. وحين انبسطوا وثلموا تماماً إرتفعت معنوياتهم واستجابوا لمطالب مردوخ ر (الأسطر: 125-138).

اللوحي الرابع

بعد أن توصل الآلهة، في مجتمعهم، إلى قرارهم بخصوص مطالب مردوخ وتعظيم مكانته بينهم، يخولونه قدراتهم وسلطاتهم معلنين إياه قائداً لهم. وإذ يبلغ المجتمعون مردوخ صراحة بزعامته المطلقة عليهم فإنهم يذكرونه بما تقتضيه هذه الزعامة من مسؤوليته عن توفير التموين المطلوب لمعابد الآلهة. وفي ختام خطاب الآلهة الموجه لمردوخ يفوضونه السلطة للقضاء على من يريد والإبقاء على من يريد (الأسطر: 1-18). ولكي يثبت الآلهة قوة السلطات التي منحوها لمردوخ وفعاليتها أقاموا «برجاً فلكياً» وطلبوا منه تجربة مقدراته الجديدة بالقول ليكون ما يقوله واقعاً. وهكذا يقول مردوخ بالهدم فينهار البرج ثم يقول بالبناء فيتكون ذلك البرج من جديد. وحين يحدث ذلك أمام الآلهة يبتهجون ويهتفون لمردوخ مباعين إياه ملكاً عليهم (الأسطر: 19-28).

يواصل الآلهة تنفيذ الإجراءات التي تعزز سلطة مردوخ وتفردته في المكانة الجديدة التي خصصت له، فيهبون له رموز السلطة الثلاثة: الصولجان، العرش، والتفويض، ويزودونه بالسلاح الرادع. بعد ذلك يشجع الآلهة مردوخ على المضي قدماً لمواجهة تيامة والقضاء عليها وهدر دمها لتحمله الرياح إلى حيث لا يرى ثانية فتكون تيامة بذلك نسياً منسياً (الأسطر: 29-32).

لم يتردد مردوخ وأصبح مستنفراً تماماً للقتال. ومن أجل هذا القتال يصنع بيده قوساً ويركب فيه سهماً ويضبط وتره. يحمل مردوخ السلاح الإلهي بيده اليمنى ويعلق القوس والجدعة على جانبه، ويسوق البرق أمامه ليكون سلاحاً له. ولم يقتصر تسليح مردوخ على ذلك فقط وإنما يقوم بملء جسده باللهب الحارق ويصنع شبكة ليطبق بها على تيامة، ويستنفر رياح الجهات الأربع لتكون عوناً له في السيطرة على غريمته. فضلاً عن

ذلك يضع في متناول يده شبكة أخرى أهدها له آنو، ويقوم بخلق أنواع جديدة من الرياح والعواصف المدمرة. ولخطورة النزال الذي كان مردوخ مقبلاً عليه فإنه يضيف أسلحة أخرى على الأسلحة التي سبق ذكرها، ومن الأسلحة المضافة «الفيضان». وكانت العربة التي اعتلاها مردوخ، تهيئاً للقتال، هي بدورها من أسلحته الفتاكة. فهذه العربة المسماة «مركبة العاصفة» لا يمكن الصمود أمامها، وقد زودها مردوخ برمح وشد لجرها أربعة مخلوقات متوحشة تفصح أسماؤها عن قواها المدمرة؛ فهذه الأسماء هي: السفاح، القاسي، الغامر، المارق. ويصف النص هذه المخلوقات أن لها شفاهاً تلدغ وأسنانهم تحمل السم، وأنها لا تعرف التعب وتجيد التدمير. وينصب مردوخ على يمينه، في «مركبة العاصفة» ثلاثة أسلحة أسطورية هي: النزال، التخويف، والمعركة، وسلاحاً آخر على شماله يسمى «المواجهة الرادعة لكل المتآمرين». وأخيراً يلف مردوخ بعباءة هي درع يصد الرعب، ويعتمر بهالة رهيبة من الضوء تحيط برأسه. بهذه الصورة يندفع مردوخ في طريقه لمواجهة تيامة الهائجة (الأسطر: 33-60).

تبدأ المعركة ومردوخ مطبق شفثيه على رقية سحرية وفي كفه نبتة تنضح سماً؛ ومن حوله يدور آباؤه الآلهة تأييداً له. يستطلع مردوخ أحوال خصومه، إذ يدنو من تيامة متفحصاً أعماقها ويدرس حالة كنجو، قرينها وقائد جيشها. هنا يحدث ما يبدد الأمل بالنصر، إذ يضطرب مردوخ ويتشتت فكره وتتبدد عزمته. وحين يرى الآلهة، الذين عقدوا آمالهم بالنصر على شجاعة مردوخ، ما حل به يعمهم الاضطراب. تاخذ تيامة المبادرة وتبدأ في الهجوم مطلقة رقية سحرية وهي تزجر مردوخ الذي يواجه هجومها بتسديد سلاحه «الفيضان». يزداد هياج تيامة فيوجه لها مردوخ خطاباً يحملها فيه مسؤولية نشوب القتال بسلوكها العدواني، ويعنفها على اختيارها لكنجو قريناً وقائداً للجيش ووضعه في مكانة آنو وهو ليس

أهلاً لها. ويتهم مردوخ، في خطابه، تيامة بأنها قد سعت لإثارة المتاعب لأنشار ووظفت الشر ضد الآلهة الجدد. وفي ختام خطابه يدعوها إلى ترك جيوشها المحتشدة ويتحداها لمواجهة في المباراة. يجن جنون تيامة بسبب هذا التحدي وتصرخ بوحشية وترتجف رجلاها، وتأخذ بتلاوة تعويذة ورقية سحرية للتأثير على مردوخ وسط صليل السلاح الذي كان أتباعها يشحذونه استعداداً للنزال (الأسطر: 61-92).

يشتبك الاثنان، تيامة ومردوخ، في مباراة؛ ويشد القتال بينهما. لكن مردوخ يبدأ في استعمال أسلحته الفتاكة، إذ أنه ينشر شبكته ويطوق بها تيامة، ثم أنه يطلق بوجهها الرياح المدمرة. هنا تفتح تيامة شدقيها لتلتهم تلك الرياح؛ فيدفع مردوخ بالرياح كلها إلى فم تيامة فينتفخ بطنها، وتجف أحشاؤها ولم تعد تستطيع إغلاق فمها. وحين تكون تيامة في هذه الحالة يرفع مردوخ قوسه ويطلق سهماً يشق بطنها ويحترق أحشاءها فيمزقها منهاً حياتها. ينتصب مردوخ بانتصار فوق جثة تيامة وعندما يرى أتباعها ما حل بها تشتت جمعهم ويولون الأدبار محاولين إنقاذ حياتهم. لكن مردوخ كان لهم بالمرصاد إذ إنه يأسرهم ويحطم أسلحتهم. وهكذا تضحي تلك المخلوقات الوحشية المرعبة في حالة مزرية لا يصدر عنها سوى الأنين، وهي مطروحة في شبكة مردوخ رهن الاحتجاز. أما الوحوش الأحد عشر الذين أوجدتهم تيامة ليخوضوا القتال فقد أصبحوا ممتلئين خوفاً وهم في قبضة مردوخ الذي جمع الشياطين الذين زحفوا إلى المعركة على يمين تيامة وكبلهم بالأغلال. وبسبب المقاومة التي أبداها أولئك الشياطين يضع مردوخ قدمه عليهم، ويلتقط من بينهم كنجو فيقتله ويطرحه مع القتلى. ولما كان كنجو هو قائد جيش تيامة ويعلق على صدره «لوح الأقدار» الذي منحته إياه تيامة، فإن مردوخ ينتزع منه ذلك اللوح ويختمه ويعلقه على صدره هو، بهذه الطريقة يحقق النصر لصالح أنشار، ويحقق رغبة أبيه أيا

(الأسطر: 93-126).

بعد انتهاء المعركة يبدأ فصل جديد من فصول قصة الخليقة البابلية. فحين يطمئن مردوخ على النصر الذي حققه يشدد قبضته على أسراه، ويستدير عائداً إلى جثة تيامة فيدوس على رجليها ويحطم جمجمتها بسلاحه. ويحقق ما طلبه الآلهة منه حين حرضوه على مواجهة تيامة، إذ إنه يقطع شرايينها ويترك الريح الشمالية لتحمل دمائها إلى المجاهل. وحين يرى الآلهة ذلك تغمرهم البهجة ويقدمون له هدية تعبيراً عن فرحهم بسلامته. وبعد أن يكون مردوخ قد أخذ قسطاً من الراحة يبدأ بتفحص جثة تيامة الهامدة وينظر إليها نظرتة إلى جنين يمكن أن يخلق من مكوناته البدائع. وكان أول ما فعله أنه شطر الجثة، مثلما تشطر المحارة، إلى شطرين جعل من أحدهما سقفاً للسماوات وأخذ ينظم شؤونها ويتب ضوابطها وحراستها وهو يدرس مواضعها. ويعود إلى آبسو، موضع مياه العمق ومقام أبيه أيا، فيربع مساحته المربعة ويطبق مقاساته نفسها على قبة السماء التي يجعلها انعكاساً له. ثم إنه يهيئ معابد الآلهة العظام الثلاثة: أنو، أنليل وأيا ويجعلهم يستقرون فيها (الأسطر: 127-146).

اللوحة الخامسة

في اللوحة الخامسة يبدأ النص بوصف عملية خلق أجزاء الكون من قبل مردوخ الذي ابتداءً بالسماء فأقام فيها محطات للآلهة الكبار وأبراج الكواكب التي ترمز إليهم. ثم أنه يحدد دورة السنة ويوزع أشهرها الإثني عشر على ثلاث كوكبات، بحيث تكون كوكبة لكل أربعة أشهر، وهي فصول السنة. وبعد أن يحدد تتابع أيام السنة يقسم القبة السماوية إلى ثلاث محطات يحتل المشتري إحداها إلى جنب محطتي أنليل وأيا، ويكمل العالم العلوي بإحكام مزاليج بوابتيه على الشمال واليمين. ويضع مردوخ القمر في مساره ويحدد له تفاصيل دورته الشهرية والأشكال التي يتخذها في أول الشهر وربعه

ومنتصفه مع تحديد علاقته بالشمس (الأسطر: 1-24).

في آخر السطور التي تصف عملية تنظيم شؤون القمر تحدث خروم عديدة في اللوح تؤدي إلى فقدان أجزاء من الأسطر 25-44. ويبدو أن هذه الأسطر تصف عملية تنظيم شؤون الشمس، وهذا ما يستدل عليه من مضمون السطر 45 الذي يعود فيه النص إلى الوضوح. ويضع مردوخ حدود المساء والصباح، ويعود إلى جثة تيامة فيأخذ لعبها ويخلق منه الغيوم المشبعة بالماء، وينظم هبوب الرياح وهطول المطر والبرد وانتشار الضباب. ثم يأخذ رأس تيامة وينصبه في أعالي الجبال ليكون مصدراً لمياه العيون ويفتح من محجري عينيها منبعي نهري دجلة والفرات. يستمر مردوخ في استعمال أعضاء من جثة تيامة لخلق أجزاء مختلفة من الكون، فمن ضرعها يخلق المرتفعات الجبلية، ويلوي ذيلها ليعمل منه «الرباط العظيم» (دور-ماخ). ومن الخال الذي على جلد تيامة يخلق مردوخ «مراعي السماء». في هذا الموضع من الأسطورة فقط ترد الإشارة إلى الشطر الثاني من جسد تيامة، إذ يعود مردوخ إليه ليكون منه الأرض، ويتنف أحشائها ليحولها إلى تراب الأرض، وبهذا يكون قد أكمل خلق السماوات والأرض (الأسطر: 46-66) بحسب العقيدة البابلية القديمة.

يقوم مردوخ أيضاً بتنظيم شعائر عبادته وتقنين فروضه، ويقود موكباً يسير هو على رأسه حاملاً «لوحة الأقدار»، الذي انتزعه من كنجو، ليقدمه هدية إلى أنو. أما الأسرى فإنه يرفع الشبكة التي حبستهم فيها ويعلقها، ويأتي بهم أمام آبائه حيث يعنف هناك الوحوش الأحد عشر الذين خلقتهم تيامة، ويتم تدمير أسلحتهم. ويواصل الحجر على تلك المخلوقات لكنه يصنع تماثيلاً لهم يودعها عند مدخل آبسو لتكون رمزاً إلى آخر الزمن (الأسطر: 67-76).

يشعر الآلهة لخموا ولخامو، وكذلك أنشار وسائر الآلهة، بالسعادة

الغامرة لما حققه مردوخ، فيحيطون به ويقرأ عليه أنشأ السلام، ويقدم له كل من أنو، أنليل وأيا الهدايا، في حين تقوم أمه دامكينا بالتهليل له والتعير عن امتنانها مما يجعل وجهه منوراً. ولما كان حامل هدية دامكينا إلى مردوخ هو أوسمي، وزير زوجها أيا، فقد عهد إليه مردوخ بوزارة آبسو ليكون مسؤولاً عن إدارة مزارات الآلهة. ويجتمع الآلهة جميعهم، بمجموعتيهم: إيجي وأنوناكي، فتظهر المجموعة الأولى طاعتها لمردوخ، وتقبل المجموعة الثانية قدميه. ووقف الجميع بخضوع أمامه وركعوا له معلنين إياه ملكاً عليهم (الأسطر: 77-88).

على الرغم من تشوه الأسطر اللاحقة (105-90) يمكن معرفة مضمونها من خلال ما تبقى منها، ويبدو أنها تتحدث عن تخلص مردوخ من غبار المعركة وارتدائه الملابس والرموز اللاتقة بمكانته الجديدة. وحين يعود النص واضحاً مرة أخرى يرد خطاب من لحمو ولخامو إلى آلهة إيجي يذكرانهم فيه بملوكية مردوخ عليهم. ويتوجه الجميع بتمنياتهم لمردوخ مذكرين إياه بأنه منذ ذلك اليوم صار مسؤولاً عن تموين مقاماتهم، وفي المقابل فإنهم مستعدون لتنفيذ كل ما يقوله هو. وهنا يتوجه مردوخ بخطاب إلى مجمع الآلهة يعلن فيه أنه سيزيد من صلابة الأرض، التي أنشأها تواء، حيث سيبنى بيتاً فخماً له ويجعل في وسطه مركزاً دينياً يضم غرفاً للعبادة. ويبلغ مردوخ الآلهة أن ذلك الموضع سيكون مستراحاً لمبيتهم في أثناء رحلتهم، صعوداً ونزولاً، ما بين آبسو وموضع مجمعهم في السماء، ويعلن إسم هذا الموضع الذي هو ليس سوى «بابل» حيث بيوت الآلهة العظام وحيث تقام الأعياد (الأسطر: 106-130).

يشني الآلهة على كل ما تفوه به مردوخ فيبهجه ذلك، ثم يعودون ليظهروا له الطاعة ويؤكدون على ملوكيته عليهم. ويختتم الآلهة حديثهم بالإعلان عن كونهم يدينون بحياتهم لمردوخ وعن التزامهم بتنفيذ كل ما

يعده من خطط (الأسطر: 131-156).

اللوح السادس

يخرض كلام الآلهة مردوخ على إنجاز المزيد من المآثر، لذلك فإنه يعرض على أبيه أيا ما توصل إليه تفكيره. وكان ما توصل مردوخ إليه هو خلق الإنسان الأول ليتحمّل كدح العمل بدلاً عن الآلهة لينعموا هم بالراحة. يقترح أيا على مردوخ أن يضحي بأحد الآلهة ليقتل من أجل خلق الإنسان على أن يكون الإله المضحي به من الآلهة المذنبه فيهدر دمه فداءً للبقية الذين يكون الخلود نصيبهم. يجمع مردوخ الآلهة ويطلب منهم أن يكونوا صادقين معه، كما سبق أن وعدوه، وأن يسلموا له الإله المذنب الذي شن الحرب وحرّض تيامة على القتال ليحمله وزر خطيئته. ويجمع آلهة إيجي الكبار على أن كنجو هو من يطبق عليه هذا الوصف، فيمسكون به ويقدمونه مقيداً أمام أيا حيث حملوه الذنب وأهرقوا دمه، ومن دمه خلق أيا البشر وفرض عليهم العمل الشاق الذي كان الآلهة يقومون به. وعلى الرغم من أن أيا هو الذي يقوم بخلق البشر وليس مردوخ لكن مهارة الأخير كانت تحت تصرف أيا في تنفيذ عملية الخلق هذه (الأسطر: 1-38).

بعد أن تم خلق الإنسان يقوم مردوخ بتقسيم الآلهة إلى مجموعتين، وينسب أحدهما للسماء والثانية للعالم السفلي. ويبلغ آلهة المجموعتين مردوخ رغبتهم في أداء خدمة له مقابل فضله عليهم، وتتمثل هذه الخدمة في بناء بابل التي أعلن عنها مردوخ أمامهم من قبل. يثير ذلك سرور مردوخ الذي يأذن بالشروع في تشييد بابل. يمسك الآلهة المعاول ويشرعون بالعمل في تشييد بابل مبتدئين بقطع اللبن المطلوب في البناء. وتستغرق عملية تحضير اللبن سنة كاملة، وفي السنة الثانية شيّدوا معبد إيساجل، وهو المعبد الرئيس لمردوخ في بابل، وأنجزوا بناء برجه المدرج (الزقورة) ومزارات أنو، أنليل، أيا ومردوخ نفسه. ثم قام الآلهة ببناء مزاراتهم في بابل. وعندما

أنجز بناء بابل أقام مردوخ احتفالاً لائقاً حضره الآلهة وقدم فيه الشراب والقرايين. وكان على رأس الاحتفال الآلهة الخمسون الكبار، وعلى رأس هؤلاء «آلهة المصائر» السبعة. ويعرض مردوخ أمام المحتفلين قوسه الذي انتصر به على تيامة فيمجده الآلهة، ويرفع آنو القوس ويقبله ويطلق عليه ثلاثة أسماء، هي: «العصا الطويلة»، «القاهر» و«برج القوس». ومع ذكر الاسم الثالث يجعل آنو القوس مرثياً في السماء حيث يتشكل برج القوس. أما القوس نفسه فيحفظ في مجمع الآلهة (الأسطر: 39-94).

بعد الانتهاء من الاحتفال بتشييد بابل يجتمع الآلهة الكبار ويجعلوا أقدار مردوخ أعلى من ذي قبل. ثم إنهم يؤدون قسماً بالماء والسمن على الاحتفاظ بالحياة. وفي ذلك الاجتماع يعلن أنشار «أسرلوشي» إسماً لمردوخ، ويدعو الآلهة جميعاً إلى إظهار الطاعة كلما ذكر اسمه، وإلى الإصغاء لكلمته وتعظيمها في العلى وفي الدنى. ويواصل أنشار التسييح لمردوخ داعياً إلى أن يكون الناس في رعايته وأن يقوموا هم بدورهم بذكر سيرته إلى آخر الأيام وأن يواصلوا تقديم القرايين. ويتضمن التسييح دعوة البشر إلى أن يطوروا بلداتهم ويبرزوا مزاراتهم، وأن يتقاسم أبناء البلاد (سود الرؤوس) الآلهة الذين يعبدونها. ويدعو أنشار الآلهة إلى إعلان الأسماء الخمسين لمردوخ، وهي الأسماء التي تعبر عن قدراته التي ثبتها له الآلهة (الأسطر: 95-122).

يقوم أنشار بذكر كل اسم من أسماء مردوخ الخمسين، وبلي كل اسم تمجيد لمردوخ وصفاته المقترنة بالاسم المذكور. وجميع هذه الأسماء مصاغة باللغة السومرية، كما هو بالنسبة لأسماء المعابد والأبنية الدينية في بلاد الرافدين في جميع عصور الحضارة القديمة. ويتضمن اللوح السادس الأسماء التسعة الأولى من أسماء مردوخ الخمسين، وهي:

1- مردوخ	6- نادي- لوجال- ديمير- أنكيا
2- ماروگا	7- أسارلوشي
3- ماروتوگو	8- أسارلوشي- نامتيلكو
4- ميرشاكوشو	9- أسارلوشي- نامرو
5- لوجال- ديمير- أنكيا	

ويختتم اللوح السادس بذكر اجتماع الآلهة لتثبيت الأقدار وترديدهم جميعاً لأسماء مردوخ (الأسطر: 123-166).

اللوحة السابع

يستمر ذكر بقية أسماء مردوخ الخمسين ابتداء من الإسم العاشر. ويلاحظ أن بعض هذه الأسماء تتكرر لأكثر من مرة واحدة مع إضافة مقاطع جديدة في كل مرة للإسم نفسه:

10- أساري	31- جيلما
11- أساري- ألم	32- إجلما
12- أساري- ألم- نوئا	33- زولوم
13- توتو	34- زولوم- أومو
14- توتو- زي- أوكتا	35- جشناموناب
15- توتو- زكو	36- لوجال- أبدوپور
16- توتو- أجاكو	37- باجال- جو- أينّا
17- توتو- توكو	38- لوجال- دورماخ
18- شازو	39- أرانوتا
19- شازو- زسي	40- دومو- دوكو
20- شازو- سوخرم	41- لوجال- شو- آنا
21- شازو- سوخجورم	42- إر- أوجّا
22- شازو- زاخرم	43- إركنجو
23- شازو- زاخجورم	44- كئما
24- أينبيلولو	45- أيسسكور

25- أينييلولو - أبادون	46- جبل
26- أينييلولو - جوجال	47- أدو
27- أينييلولو - خيجال	48- أشارو
28- سِر سِر	49- نيبير
29- سِر سِر - مالاخ	50- اينكوركور
30- جلم	

ومع الاسم الأخير يكون آلهة إيجي قد نطقوا جميعهم الأسماء الخمسين. وحين يسمع أيا ذكر الأسماء ينتشي بالسعادة ويردد كلاماً يضيف فيه إسمه هو إلى أسماء مردوخ أيضاً ويعهد بيد مردوخ فروض عبادته وأصولها. ومع الأسماء الخمسين يردد الآلهة جميعهم سيرة مردوخ ويقرروا نشرها بين الناس. وينتهي نص اللوح السابع بتمجيد مردوخ والتسبيح له (الأسطر: 1-162).

اللوّح الأوّل

- 1- النصّ المسامري
- 2- القراءة المقطعية
- 3- القراءة اللفظية
- 4- الترجمة العربية
- 5- هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

- | | | | |
|----|------|------|------|
| 1 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 2 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 3 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 4 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 5 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 6 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 7 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 8 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 9 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 10 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 11 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 12 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 13 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 14 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 15 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 16 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 17 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 18 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 19 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 20 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 21 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 22 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 23 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |
| 24 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔𠂔𠂔𠂔 |

25	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
26	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
27	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
28	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
29	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
30	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
31	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
32	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
33	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
34	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
35	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
36	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
37	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
38	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
39	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
40	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
41	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
42	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
43	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
44	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
45	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
46	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
47	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
48	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
49	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十
50	有 一 十 一 十	有 一 十 一 十

- | | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 77 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 78 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 79 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 80 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 81 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 82 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 83 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 84 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 85 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 86 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 87 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 88 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 89 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 90 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 91 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 92 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 93 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 94 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 95 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 96 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 97 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 98 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 99 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 100 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 101 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |
| 102 | 庄通商 | 庄通商 | 庄通商 |

- [illegible]

القراءة المقطعية

- 1- أي-نو-ما أي-لش لا-نا-بو-و^٢شا-ما-مو
- 2- شاب-لش أم-ما-توم شو-ما لا زاك-رات
- 3- أبسو-ما ريش-تو-و^٢زا-رو-شو-ون
- 4- مو-وم-موت-أمة مو-أل-ل-دا-أت گم-ر-شو^٢-ون
- 5- موو (أ-ميش)-شو^٢-إش-تي-نش-إ-خ-قو-و^٢-ما نو
- 6- گ-پا-را لاك-إص-صو-صا-ألا شي-ئو-و^٢ صو-رو
- 7- أي-نو-ما إلان (دنگر). لا شو-پو-ما-نا-ما أي-نو-ما إلان (دنگر).
- 8- شو-ما لا زوك-كو-ش-ما-تو^٢لا ش-إ-مو شو-رو
- 9- إب-با-نو-و^٢-ما إلان (دنگر. دنگر) ق^٢-رب-شو^٢-ون
- 10- دلاخ^٣-مو دلا-خا-مو شو-م إز-زاك-رو أوش-تا-پو-و^٢
- 11- أ-د-إر-بو-و^٢ إ-ش-خو
- 12- أن-شار^٢ك-شار^٢ أي-ل-شو-نوأت-رو
- 13- إب-با-نو-و أور-ر-كو أومي (أود-ميش) أوص-ص-بو شَنات (مو-ميش)
- 14- دأ-نوم أ-پل-شو-نو شا^٢-نن أبیش (أد-أد-شو^٢)
- 15- أن-شار^٢دأ-نوم بو-وك-را-شو أ^٢و-ماش-شل-ما

- 16- و^٣أ- نوم تام- ش^١- أ^٢و- ل^١د نو- د^٢م- مود
لا- شو^٢
- 17- نو- د^٢م- مود شا^٢ شا^٢- ل^٢ط- سو- نو شو- ما
أ^١ب^١ش (أد- م^١ش- شو^٢)
- 18- پال- كا أوز- نو خا- أ^١ي- مو- قان پو- ون- گول
س^١س
- 19- گو- وش- شور ما- اء- أ- نا أ- ل^١د أ^١ب^١ش (أد- شو^٢) أن-
د^١ش شار^٢
- 20- لا إ- ش^١ شا- ن- نا إن إلان (د^١نگر- م^١ش) أت-
خي- ي- شو^٢
- 21- إن- ن^١ن- دو- ما أت- خو- و^٢ إلان (د^١نگر-
م^١ش- ن)
- 22- أ^١ي- شو- و^٢ ت- أ^١مة- نا- صر- شو- نو إ^١ش- تاپ- پو
ما
- 23- دال- خو- ن^١م- ما شا^٢ ت- أ^١مة كار- راس- سا
- 24- إ- نا شو- ئا- ا- ر شو- ق^٢ي- رب أن- دورو^٢- نا
وء- دو- رو
- 25- لا نا- ش^١- إر أ^١بسو (أ^١بزو) ر- گ^١م- شو^٢- ون
- 26- و^٣ ت- أ^١مة شو- قام^٢- مو- مات إ- نا ش^١-
شو- ون
- 27- إم- تار- صا- ام- ما إ^١پ- ش^١ي- تا- شو- ون أ^١ي- ل^١-
شا
- 28- لا طا- بات أل- شو- نو- ت إ- گا- م^٣- لا
كات^٢- سو- نو
- 29- إ- نو- شو أ^١بسو (أ^١بزو) زا- ر إلان (د^١نگر. د^١نگر) را-
ب^٢- أ^٣و- ت^٢م

- 30 - إس - سي - ما - مو - وم - سو - كال - لا - شو - إ - زاك -
مو - كار - شو
- 31 - مو - وم - مو سو - مو - طب - با - كا - بت - ت - يا
كال - لو
- 32 - أل - كام - ما - صي - ر - إ - ش - ت - أمة - إ - ن - إل -
ل - إ - ك
- 33 - إل - ل - كو - ما - قو - ود - م - إ - ش - تا - ما - تم -
أو - ش - بو
- 34 - أ - ما - ت - إم - تال - أش - شوم - إلان (دنگر. دنگر)
بو - وك - ر - شو - نو
- 35 - أيسو (أيزو) - با - ا - شو - إ - پو - شام - [ما]
أيل - ل - تو - ما - إ - زاك - كار -
- 36 - أ - نا - ت - أمة - ش -
أل - كات - سو - نو - أي - ل - يا
- 37 - إم - تار - صا - ام - ما - مو - ش - إ - ش - لا - صا - ال - لا - كو
أور - ر - إ - ش - لا - شو -
- 38 - وپ - شو - خا - كو - وپ - شو - خال - لق -
أل - كات - سو - نو - لو - سا -
- 39 - لو - وش - خال - لق - ما -
ا - پ - پ - إ - خ -
- 40 - قو - لو - ل - ش - شا -
إ - ن - إ - ص - لال - ن - إ - ن -
- 41 - ك - ن - ما - أن - ن - تا - إ - نا - شي - مي - ي -
ت - أمة -
- 42 - إ - زو - وز - ما - إل - تا - س - أي - لو - خار - م - شا
أوگ - گو - گات - أي - د - ش -
- 43 - إس - سي - ما - مار - ص - إ - ش -
ش - شا -
- 44 - ل - موت - تا - إ - ت - تا - د - أ - نا - كار - ش - شا

- 45 - م- نا- ا ن- إ- نو شأ^٢ ن- إ- نو- نو- و^٢ نو- وش-
خال- لاق- ما
- 46 - أل- كات^٣- سو- نو لو إ- ن- إش- دو- ود طا- بش
شوم- رو- صا- ما
- 47 - إ- پو- ول- ما^٤مو- أبسو (أبزو) إ- ما- ال- لك^٥
وم- مو
- 48 - سو^٦- كال- لوم لا م- لك^٧ مو- وم- م- شو
ما- ك- رو
- 49 - خول- ل- قام- ما أل- كا- تا أي- ش- تا
أ- ب
- 50 - أور- ر- إش- لو- و^٨ مو- شش لو- و^٩ صال- لا- ات
شو- پ- خا- ات
- 51 - إ- خ- دو- شوم- ما إ- م- مي- رو پا- نو- شو
أبسو (أبزو)
- 52 - أش- شوم ليم- ني^{١٠}- ي- أ- نا إلان (دنگر. دنگر) ما-
ري- ي- شو
- 53 - مو- وم- مو إ- تي- در لك- شاد- سو
أوش- با- ام- ما بر-
- 54 - كا- ا- شو^{١١} أو^{١٢}- نا- اش^{١٣}- شاق شا- ا- شو
إك- پو- دو پو- وخ- رو-
- 55 - م- مو- و^{١٤} وش- [شون]
أوش- تان- نو- ن
- 56 - أ- نا إلان (دنگر. دنگر) بو- وك- ر- شو- نو
إش- مو- زم- ما
- 57 - قو- لو إص- با- تو إلان (دنگر. دنگر) إ- دول- لو
شا- قو- وم- ميش أوش- بو
- 58 - شو- تور أوز- نا إ- ت- پ- شو تي- ل- أو^{١٥}
إ- ت- پ- شو تي- ل- أو^{١٥}

- 60 - دأي^٢ - ا - خا - سس م - إم - ما - ما - إ - شي - ئا - ا
شِب - ق^٢ - شو - ون
61 - إب - شِم - شوم - ما أوص - رات - كا - ل^٢ أو^٢ - كِن -
[شو]
62 - أو^٢ - ناك - كل - شو شو - تو - را - تا - ا - شو أيل - لوم
63 - إم - نو - شو - ما إن مبي (أ - ميش) أو^٢ - شاپ -
ش - إخ
64 - شِت - تو - إر - قي - خ - صا - لِّل طو - وب - با - تَش
شو
65 - أو^٢ - شا^٢ - اص - ل - ما ر - خ شِت - توم
أيسو (أبزو)
66 - مو - وم - مو تام - لا - دا - لا - پش - كو - و^٢ - رو
كو
67 - إب - طور - رك - س - إش - تا - خاط - أ - گا - شو
شو
68 - مي - لام - م - شو - إ - شو - و^٢ أو^٢ - تا - د - إق
با - لا
69 - إك - م - شو - ما أيسو (أبزو) - إ - نا - را - اش^٢ -
شو
70 - مو - وم - مو - إ - تا - إلش (اوگو - شو^٢) - إب - تار - كا
سر^٣
71 - أو^٢ - كِن - ما أَل (اوگو) أيسو (أبزو) - شو -
بات - سو
72 - مو - وم - مو - إ - تا - أو^٢ - كالا - صير - ريت - سو
ماخ

- 73- أول- تو ليم- ني^٢- ي- إك- مو- و^٢ إ- سا- ا- دو
شو^٢
- 74- دأي^٢- ا^٢- أوش- زز- زو أير- نت- تا- شو^٢ آل (أوگو)
گا- ر- شو^٢
- 75- قر- بش كو- وم- م- شوپ- شو- خ- إش- إ- نو-
شو^٢ وخ- ما
- 76- إم- ب- شوم- ما أيسو أو^٢- أد- دو- و^٢ أيش- ري-
(أبزو) ي- ت
- 77- أش- رو- وش- شو گ- پا- را- شو^٢ أو^٢- شار-
شد- ما
- 78- دأي^٢- ا^٢ و دdam- ك- نا خ- را- توش إن (أش) راب-
با- ا- تي أوش- بو
- 79- إن ك- إص- ص شيات (نام- ميش)
أت- ما- ان أصرات (گش- خور- ميش)
- 80- لي- ثو- و^٢ لي- ثو- و^٢ أپکل (أبگال) إلان (دنگر- ميش)
ت بیل (اين) إت- تار- خي- ي-
ما
- 81- إن ق^٢- رب أبسو إب- با- ن [مردك (أمار- أوتو)]
(أبزو)
- 82- إن ق^٢- رب آل (كو^٢) إب- با- ن [مردك (أمار- أوتو)]
أيسو (أبزو)
- 83- إب- ن- شو- ما دأي^٢- ا^٢- أ- با- شو
- 84- دdam- ك- [نا] أمش خار- شا^٢- اس- شو
(أما- شو)
- 85- إ- ت- نِق- ما صير- ريت إشتارت (دإشتار-
ميش)

- 86 - تا- ر- تو إ- تار- پول- خار- ا- تا أوش- ما- ال-
رو- شو
- 87 - شام- خات ناب- نِت- صا- ر- إر ن- شِ إ- ن- شو
سو
- 88 - أوط- طو- لات ص- گا- شر أول- تو أول- لا
تا- شو
- 89 - إ- مور- شو- ما دأ- با- نو- و أ- ب- شو
نوم
- 90 - إ- رِش إ- م- مر لب^٢- با- شو^٢ خ- دو- تا إ- م- لا
- 91 - أوش- تا- اص- ب- شو- ون- نا- ات إلو- وس-
[سو] شوم- ما
- 92 - شو- وش- قو- ما- ء- أَلِشْنُ (اوگو- شو^٢- نو) أ- تار
دِش مِم- مو- شو
- 93 - لا لام- دا- ما نو- وك- كو- لا م- نا- تو- شو
- 94 - خا- سا- سِش لا نا- أ- ما- رِش پا- اش- قا
طا- ا
- 95 - أَرَبَ (لَو) أَيْنُش (إِگِ- أَرَبَ (لَو- ٢) أَرُنُش (گِشتو- ٢- شو)
٢- شو^٢)
- 96 - شاپ- ت- شو إِنْ (أش) جِئْ (دِگش- بار) إ- ت- تان- پاخ
شو- تا- بو- ل
- 97 - إ- ر- [ت- بو- و^٢ ٤- تا- ام^٣ خا- س- سا
- 98 - و^٣ اینْ (إِگِ- ٢) ل- ما إ- بار- را- ا گِمْ- ري- ي- ت
شو- أ- تو
- 99 - أول- لو- ما إِنْ شو- تور لا- ا- ان- [شو]
إِلانِ (دِنْگِر. دِنْگِر)

- 100 - ميش - ري - تو - شو إ - ل - ت - تا شو - تور
شو - وت - تو - خا
- 101 - ما - ر - أو^٢ - تو ما - ر - أو^٢ - تو
- 102 - ما - ر - شَمش (دأوتو - ش) شا^٢ إلان
(ش) (دنگر. دنگر)
- 103 - لا - بش مي - لام - مي^٢ شا^٢ - قش إط - پور
ايش - ريت إلی (دنگر - ميش)
- 104 - پول - خا - ا - تو خا - کام - را
ماط - س - نا أي - ل - ل
شو^٢
- 105 - إب - ما شا^٢ - ار ایر - أو^٢ - آل - لد^د - نوم
بيت - تا
- 106 - قا - توش - شو^٢ أو^٢ - ما - ر - ش مل - ل
ما - ال - لا - ا
- 107 - إب - شم أیپ - را مي - خا - ا أو^٢ - شا^٢ - از - بال
- 108 - أو^٢ - شار - ش ا - گا - أو^٢ - دال - لاخ - ت - أمة
ام - ما
- 109 - دال - خات - ت - أمة - أور - را و موش (گي^٦) - إ -
ما
تول - لو
- 110 - إلو (دنگر. دنگر) شپ - إ - زا - اب - ب - لو شا^٢ - ر -
شا^٢
- 111 - إك - تاپ - دو - ما کار - شو - وس - سو - نو لي -
موت - تا
- 112 - أ - نات - أمة أوم - م - إز - زاك - رو
شو - نو شو - نو

- 113 - أي-نو-ما أيسو(أبزو) خا-رام-ك-إ-نا-
رو-ما
- 114 - إ-دو-وش-شولا قا-لش-توش-ب
تال-ل-ك-ما
- 115 - إب-ن-ما شا^٢-ار-إير-بيت-ت-شا^٢-پو-
لوخ-ت
أول-ن-صال-لال-ن-إ-نو
- 116 - شو-ود-لو-خو كار-شا-ك-ما
- 117 - [أول] إب-ش-لب-أيزو(زو-أب) خا-رام-ك-
بو-وك-ك
- 118 - و^٣-مو-وم-مو-شا^٢ أي-دش-أش^٢-با-ت
إك-كا-مو-و^٢
- 119 - [أول أوم]-مو-أت-دول-لو-وت-تا-دول-ل-
ت
- 120 - [و^٣-ن-إ-ن] شا^٢ لا أول-تا-را-[ام-م]-نا-ش-
ن-سالك-ك-پو
- 121 - [..... سار]-ما-ئو-خو-وم-مو-را-إ-نا-تو-ن-
ن
- 122 - [شو-وت]-إب-أب-إ-ن-إص-لال-ن-إ-ن-
شا^٢-نا لا سا-ك-ب
- 123 - [..... شو-ز-ز] گ-مل-لا-شو-نو-تر-ر-
أ-نا-زا-ق^٢-قو-شو-وك-ن
- 124 - [.....] مي-ما-إش-مي-ما-ت-
أمة
- 125 - [شأت-تو]-نو إ-ن-پو-وش-أو^٢-مو-
توش-تا-اد-د-نو

- 127 - [.....] - ما إلان(دِنْگِر. دِنْگِر) ق^٢ - رَب - شو^٢
- 128 - [لیم-نی^٢-ت-إ-] أَنْ إلان(دِنْگِر. دِنْگِر) با-ن- [تاخ-خا-زو شو-ون]
- 129 - [أَم-ما-اص-رو-] إ-دو-وش ت-أماة ت-ب- أُو^٢-نِ م-ما
- 130 - [أیز-]زو کاپ-دو لا سا-لِ-بو مو-شا و^٣ إم- مو
- 131 - [نا-]شو-و^٢ تام- نا-زار-بو-بو لاب-بو
- 132 - اوگن-نا شت-کو- إ-بان-نو-و^٢ صو-لا-ا-ت نو-ما
- 133 - أوم-ما خو-بور پا-ت-قات کا-لا-مو
- 134 - أوش-راد-دِ کاک-کو إ-ت-تا-لاد مُشَمَخِي (موش- لا ماخ-رِ)
- 135 - [زاق-تو-ما] شِن-نِ لا پا-دو-و أ-ت-تا-ء-إ
- 136 - [إم-تو] لِ-ما دا- زو-مور-شو^٢-نو أوش-ما- ال-لِ
- 137 - اُشْمَجَلِّي (أوشومگال- پول-خا-تا أُو^٢-شال-بش- مو)
- [میش] نا-اد-رو-تِ [ما]
- 138 - [می-]لام-ما أوش- إ-لِ-إش أوم-تاش-شِل
- تاش-شا^٢-ا
- 139 - أ-م-إر-شو^٢-نو شار-با-ب-إش ل-إخ- خار-[م-إم]
- 140 - زو-مور-شو^٢-نولش- لا إ-نِ-ئو إ-[رات-سو-ون]
- تاخ-خ-طام-ما

- 141 - أوش-ز-[إز] با- مُشخُش (موش-خوش) و^٣ دلا-
 142 - أَجَل (أو^٤-غال-لا) اش^١-مو خا-مو
 أَرِدُمْ (أور-إدم-مي) جَرْتَبِلُّ (گر^٢-تاب-لو^٢-أو^{١٨}-
 [لو])
 143 - أو^٤-م دا-اب-رو- كُليل (كو^٦-لو^٢-أو^{١٨}-لو) و^٣
 ت کو-سا-[رک-کو^{١٣}]
 144 - نا-ش کاک-کو لا لا أ-د-رو تا-[خا-ز]
 پا-دو-و^٢
 145 - کاپ-شا-قي-ر-تو- لا ماخ-را ش-نا-[ما]
 شا^٢
 146 - آپ-پو-نا-ما إش- کیم (گم) شو-أ-ت أوش-
 [تاب-ش] تین آیش-ریت
 147 - إنا إلان (دنگر. دنگر) شو-وت إش-کو-نو-ش
 [پو-وخ-را] بو-وک-ر-شا
 148 - أو^٢-شا^٢-اش^٢-قا إِنْ ب-ر-شو-نو شا^٢-ا-شو^٢
 أوش-راب-[ب-إش] دکن-گو
 149 - أ-ل-کوت ماخ-ر مو-ء-إر-رو-تو پو-وخ-
 [رو] پا-ان أوم-مان
 150 - نا-شي-ي کک (گش- د-کو-و أ-نا-ان-تا
 توکول) ت-إص-بو-
 تو
 151 - شو-وت تام-خا-رو را-اب شک-کات^٢-تو-تو
 152 - إپ-قِد-ما قا-توش- أو^٢-شي-ش-با-اش^٢-شو^٢ إِنْ
 شو^٢ کار-ر

- 153 - أد- د- تا-ا- كا إن پُخُر(اوگن) إلي(دنگر. دنگر)
أو^٢-شا-ب-كا
- 154 - ما-ل-كو-وت قا-[توك]-كا أوش - مال-ل
إلي(دنگر. دنگر) گم-
را-[ات]-سو-نو
- 155 - لو-و^٢ شور-با-تا-ما أي-دو-و^٢ أت-تا
خا-ء-إ-ر
- 156 - ل-إر-تاب-بو-و^٢ أیل(أوگو) كال^٣-شو^٢-نو^٥ أ-
نو-[وك]-ك
- 157 - إد-دن-شوم-ما إ-رات-توش أو^٢-شات-م-
طُشيمات(دوب-نام-
ميش)
- 158 - كا-تا قَبِيَتَكَ(دو^{١١}- إن-ن-نا-ا-ل-كون [ص-إت
پ-إ-كا]
ل-قو-و^٢ [أ-نو-ت]
- 159 - إن-نا-نو دكن-گو شو-وش-قو-و^٢
ش-ما-[تا إش-ت-مو]
- 160 - أن إلي(دنگر. دنگر) ماريش(دومو-ميش-
شو)
- 161 - إپ-شا پ-إ-كو- جير(دگش-بار) ل-ل-ن-إخ-
خا
نو
- 162 - إم-توك- <نو> كت- ما-اگ-شا-و لَش-راب-
ب-إب]
مو-رو

القراءة اللفظية

- 1- أَنوَمَ اَلِشْ لا نَبو شَهامو
- 2- شَپِلِشْ أُمَّةُ شُم لا زَكَرة
- 3- أَپِسوَمَ رِيشْتو زاروُشَن
- 4- مُمو تِيامة مُتَلَدَة جِهرِيشَن
- 5- مِيشِنُ إَشْتِيشْ إَحِيقوَمَ
- 6- جِپَارَ لا كِصَّرُ صُصا لا شِئوُ
- 7- أَنوَمَ إِلَانُ لا شوپو مَنَمَ
- 8- شُم لا زُكُرُ شِياتُ لا شِيمو
- 9- إِبَنوَمَ إِلَانُ قِرِيشَن
- 10- لَحْمو لَحْمو أَشْتاپوُ شُم إَزْكَرو
- 11- أَدِي إِرَبو إَشْخو
- 12- أَنَشَرَ كِشَرَ إِبَنو أَلِيشَنُ أَترو
- 13- أَرَّكَو أومِي أَصَبو شَناتِ
- 14- أَنُ أَپِلِشَنُ شانِنِ أَيْشِشْ
- 15- أَنَشَرَ أَنُ بُكَرْشُ أَمْسَلَمَ
- 16- وَ أَنُمَ تَمَشَلِشْ أولِد نِدْمُدُ
- 17- نِدْمُدُ شَ أَيْشِشْ شَلِطْسُنُ شوَمَ
- 18- پَلْكا أَرَنُ خِيسِ أَموقن پُنْجَلِ

- 19- جُشْرُ مَدِشْ أَنْ أَلِدَ أَيْشُ أَنْشَرُ
20- لا ايشي شاننَ إِنْ إِلَانِ أَتْخِيشُ
21- إِنْدومَ أَتْخُو إِلَانِ
22- أَشُو تِيَامَمَ نَاصِرُشْنُ إِشْتِپُو
23- دَلْخُونَمَ شَ تِيَامَةَ كَرَسَ
24- إِنْ شَرُّ شُدُّرو قِيرِبَ أَنْدُرْنَ
25- لا نَشَرُ أَيْسُو رَجِشْنُ
26- وَ تِيَامَةَ شُقْمَمَةَ إِنْ پَانَشْنُ
27- إِمَتَرَصَامُ إِشْتِيَّاشْنُ أَلِشَ
28- لا طَبَةَ أَلْكَاتْسُنُ شُنُوتِ إِيْجَلُ
29- إِنْوُشُ أَيْسُو زَارِ إِلَانِ رِبْتُوتِ
30- إِيْسَمَ مُمُ سَكَلْشُ إَزْكَرْشُ
31- مُمُ سَكَلُ مُطَبَّ كِيْتِيَا
32- أَلْكَمَ صِيرِشُ تِيَامَةَ إِنْ لَكْ
33- إِلْكَومَ قُدْمِشُ تَمَّةَ أَوْشِبُو
34- أَمَاتِ إِمَتَلْكَو أَشْمُ إِلَانِ بَكْرِشْنُ
35- أَيْسُو پَاشُ إِيْشَمَ
36- أَنْ تِيَامَةَ أَلْتَمَ إَزْكَرْشِ
37- إِمَتَرَصَمَ أَلْكَتْسُنُ أَلِي
38- أَرَّشُ لا شُبْشُخَاكُ مَوْشِشُ لا صَلَّاكُ

- 39- لُوْشَخْلَقَمَ أَلَكْتَسُنْ لُوْسِيْخْ
40- قَوْلْ لِسَكْنِمَ إِ نَصَلَلْ نِيْنُ
41- تِيَامَة أَتِيَة إِن شِيْمِيْشْ
42- إِزْرَمَ إِلْتَسِ أَلْ خَرْمَشْ
43- إِسَمَ مَارِصَشْ أَجَجَ إِيدِشْشْ
44- لِمَة إِتْدِ أَنْ كَرَشِيْشْ
45- مِيْنِ نِيْنُ شْ نِيْنُو نُشَخْلَقَمَ
46- أَلَكْتَسُنْ لُوْ شُمْرُصَمَ إِ نِشْدُدْ طَابِشْ
47- إِبْلَمَ مُمُّ أِپْسُو إِمْلَكْ
48- سَكْلَمَ لَا مَحْرُ مِلِكْ مُمُشْ
49- خُلَقَمَ أَبِي أَلَكَة أَشَة
50- أَرُشْ لُوْ شُپَخَاتْ مُشِشْ لُوْ صَلَاتْ
51- إِخْدُشَمَ أِپْسُو إِمِيْرُوْ پَانْشْ
52- أَشُمَ لِيْمْنِيَة إِكِيْدُ أَنْ إِلَانِ مَارِيْشْ
53- مُمُّ إِتِيْدِرْ كَشَادِشْ
54- أَشَبَمَ بَرَكَاشْ أَنْشَقْ شَاشْ
55- مِمُوْ إِكِيْدُوْ پِخْرُشْنْ
56- أَنْ إِلَانِ بُكْرِيْشْنْ أَشْتَنِ
57- إِشْمُوْنَمَ إِلَانِ إِدْلُ
58- قَوْلْ إِصْبَتُوْ شَقْمِيْشْ أَشْبُوْ

- 59- شوٲر ازن
 60- ايا خيس
 62- ايشمشم
 63- انكلش
 64- امنوشم
 65- شه اريخيش
 66- اشللم ايسو
 67- مم تملك
 68- اطر ركيشا
 69- ميلمش ابل
 70- اكمشم
 70- مم ايسر
 72- اكينم
 73- مم اتمخ
 74- اله ليميش
 75- ايا اشزر
 76- قريش كمش
 77- امبشم ايسو
 78- اشروش
 79- ايا و دامكينا
- ايش تيلو
 مم ايشا شيشن
 اصرة كل اكينش
 شوٲر تاش ايل
 ان مبي اشيشخ
 صل طباش
 رخ شه
 دلش كر
 شتخط اوش
 شو اترك
 ايسو اترش
 الش اترك
 ال ايسو شيش
 اكل صيريش
 اكم اساد
 ارنش ال جرش
 شيشش انوخم
 اادو اشريه
 چارش اشردم
 خيرتش ان ربات اشو

- 80- إِنْ كِصَّ شِيَمَاتِ أَمْتَنُ أَصْرَاتِ
- 81- لِيئُوْ لِيئُوْةَ أَكَلْ إِنْ نِيْلْ إِتْرَحِيْمَ
- 82- إِنْ قَرِبْ أَيْسُوْ إِبْنِ مَرْدُكْ
- 83- إِنْ قَرِبْ أَلْ أَيْسُوْ إِبْنِ مَرْدُكْ
- 84- إِبْنِيْشَمَ أَيَا أَبْشُ
- 85- دَامَكِينَا أُمَشُ خَرَشَشُ
- 86- إِبْتِنَقَمَ صِيْرِيْتِ إِيْشَرَاتِ
- 87- تَارِيَهُ إِتْرُوْشُ پُلَخَاتِ أَشْمَلْ
- 88- شَمَخَه نَبِيْتَسُ صَارِرِ نِيْشِ إِيْشُ
- 89- أُطْلَه صِيْتَشُ جَاشِرِ أَلَهْ أَلْ
- 90- إِمْرَشَمَ آنُوْ بَنُوْ أَبْشُ
- 91- إِرِشْ إِمْرَ لِيْشُ خِدُوْةَ إِمَلْ
- 92- أَشْتَصْبَشَمَ شَنَاهْ إِلْسُ
- 93- شَشُقْ مَدَشُ أَلِشْنُ أَتَارِ مُمُوْشُ
- 94- لَا لَمَدَمَ نُكْلَا مَنَاثُشُ
- 95- خَسَاسِشْ لَا نَطَا أَمَارِشْ بَشَقَا
- 96- أَرَبْ إِيْشُ أَرَبْ أَرْشُ
- 97- شَيْشُ إِنْ شُتَابِلِ جِيْرُ إِتْنِيْخُ
- 98- إِرْتَبُوْ أَرَبِيْتَمَ خَسِيْسَا
- 99- وَ أَيْنُ كِيْمَ شَنَاهْ إِبْرَا جِرِيَهْ

- 100- أُلُومَ إِنَ إِلَانِ شوتُر لَانشُ
 101- مِشْرِيتُّش شُتُّخَا إِلَهَ شوتُر
 102- ماريائوَّة ماريائوَّة
 103- ماري شَمَشِ شَمَشِ شَ إِلَانِ
 104- لَيش ميلمِّي أَشْرِيتْ إِي شَقِيشْ إِطِر
 105- پُلَخَاةَ حَمَاطِسِنَ أَلَشُ كَمَرَا
 106- إِبْنِمَ شَرِ أَرِبِيَّةَ أَلْدَ أَنْو
 107- قَاتُّشُ أَمَلَّ مَارِشِ مِلَّ
 108- إِبِشَمَ أَيْرَ مِيخَا أَشَزْبِلَ
 109- أَشْرِشِ أَجَمَّ أَدَلَحَ تِيَامَةَ
 110- دَلَحَةَ تِيَامَتَمَ أَرَّ وَ مَوْشَ إِتُّلُ
 111- إِلُو شِيشُخَا إِزْبَلُو شَارِشَ
 112- إِكْتِدَوْمَ كَرُشُّنُ لِيْمَةُ
 113- أَنْ تِيَامَةَ أَمُّشْنُ شُنُّ إِرْكَرُو
 114- أَنْوَمَ أِيسُو خَرَمَكْ إِنَاروَمَ
 115- إِدُّشُ لَا تَلَكِمَ قَالِشُ تُشْبِي
 116- إِبْنِمَ شَارِ أَرِبِيَّةَ شَا پُلَخَاةَ
 117- شُدْلُخُو كِرَشَكِمَ أَلْ نِصَلَلْ نِي
 118- أَلْ إِيشِ لُبَّاكَّ أِيسُو خَرَمَكْ
 119- وَ مَوْشَ إِكَمُو أَدِشَ أَشْبَةَ

- 120- [أَل] أُمُّ أَتَّ دُلَّةُ تَدَلَّ
- 121- [و نين] ش لا نِسَكِو أَل تَرَمِيشِ
- 122- [.....] سَرَمائونِ حُمرا إِنائِنِ
- 123- [شُتَبِ] أَبْشانَ لا سَكِپِ إِنْصَلَّ نينِ
- 124- [..... شُزِرِ] جِلَّشْنُ تَرِي
- 125- [.....] ميمَ أَنْ زاقِيقُ شُكْنِي
- 126- [إِشْمِيمَ] تيامَة أَمائِمُ إْطِيبَ أَلْشَ
- 127- [شَ أَتْنُ] تُشْتَدَّنو إْ نِيْشِ اوْمُ
- 128- [.....] إْلاِنِ قِرِيشُ
- 129- [لِيمْنِيَّةَ] إِيْتَحْزَو أَنْ إْلاِنِ بَانِشْنُ
- 130- إِمَّصْرُونَمَّ إِدْشُ تيامَة تَبْنونِ
- 131- أَزو كَپِدو لا سِكِپو موش و إِمُّ
- 132- نَشو تَمخارِ نَزْرِبو لَبو
- 133- أَكْنُ شِتْكَنومَ إِبْنو صولاتِ
- 134- أُمُّ خُبَرِ پاتِقَة كَلامُ
- 135- أَشَرَدَّ كَكُ لا حَرِ إِتَلَدَ مُشْمَحِي
- 136- [زَقْتَمَ] شِنُّ لا پادو أَتْئِي
- 137- [إِمَّةَ] كيمَ دَامُ زُمْرُشْنُ أَشْمَلُّ
- 138- أَشْمَجَلِي نَدروِتِ پُلْخاةَ أَشْلِيشَمَ
- 139- مِيلَمَ أَشْتَشَا إِلِشْ أُمْتَشَلْ

- 140- أَمِرْشُنُ شَرَبَاشِ حَرَمِمْ
141- زُمرْشُنُ لَشْتَخَطَمَ لا إِنْئو إِرْتَسُنْ
142- أَشْرَزْ بِشَمُ مُشْخَشُ وَاخَامو
143- أَجَلُّ أَرْدِمُ جَرْتَبِلُّ
144- اومِ دَبَروتِ كُليلُ وَاكْسِرَكُ
145- نَاشِ كَكُ لا پادو لا أَدِرُ تاخازِ
146- جَپْشا تِيرِئُشَ لا مَحْرا شِنَ
147- اَپُونَمَ أَشْتِينِ أَشْرِيتِ كِيمَ شُئَاةُ أَشْتَبِشِ
148- إِنْ إِلَانِ بُكْرِيشَ شوتِ إَشْكُنوشِ يُخَرِ
149- أَشْشَقُ كِنَجو إِنْ بِرِشُنُ شَاشُ أَشْرِيشِ
150- أَلِكوتِ مَحْرِ پَانِ أُمَانِ موئُرَةُ پُخَرُ
151- نَاشِ كَكُ تَصَبْتُ دِكُو أَنَنَّهُ
152- شوتِ مَمَخَارُ رَبِ شِكْتوتُ
153- إِبْقَدَمَ قَانُشُ أَشِيشْبُشُ إِنْ كَرُ
154- أَدُ تَاكَ إِنْ پُخَرُ إِلَى أَشْرِيبِكِ
155- مَلِكوةُ إِلَى جِمَرْتَسُنِ قَاتَاكَ أَشْمَلُ
156- لو شُرَبَاتَمَ خَائِرِي أَيْدُ أَتَ
157- لِرَبَّو زِكْرَكُ أَلِ كَلْشُنُ أَكْكِ
158- إِدْنَشَمَ طُپْشِمَاتِ إِرْتَشُ أَشْتَمَخِ
159- كَاتَ قَبِيَتِكَ لا إِنْنا لِكُونِ [صِيَةُ پِيكَ]

160- إَنَّ كِنَجو شُشَقو

لَقَوِ آنوَة

161- أَنَّ إِي مَارِيشُ

شِيَاتِ إِشْتِيْمو

162- إِيْشْ پِيْكُنْ

جِيْرُ لِنَخَّ

163- إِمْتِكُنْ كِتْمُرْ

مَجَشَّرْ لَشَرَبَبْ

الترجمة العربية

1. حينما في العلى لا سماوات مسماة
2. وفي الدنى لا راسية بالاسم مذكورة
3. كان آبسو البدائي، واضع بذرتهم
4. ومصدر الحياة تيامة التي ولدتهم جميعاً
5. مياهما امتزجت مثل كيانٍ واحدٍ
6. وما كان هناك مقام معقود ولا أجم قصب منشود
7. حينما الآلهة، أي منهم، ما كان موجودا
8. لا إسم مذكور لا أقدار مقدرة
9. تجسد الآلهة في داخلها
10. فاستظهر لخمو ولخامو بالإسم ذكرا
11. ولما كبرا (و) شاخا
12. تجسد أنشار وكيشار (و) عليهما تفوقا
13. طالت الأيام تزايدت السنون
14. آنو، وريثهم، صار منافساً لآبائه
15. جعل أنشار آنو، بكره، مماثلاً له
16. و آنو، ليكون مثيلاً له، أنجب نيمود
17. نوديمود لآبائه صار قائدهم هو
18. إنه واسع الفهم، حكيمٌ، قويٌّ، فحل،

19. جسورٌ، متفوق
على والد أبيه أنشار
20. لا منافس له
من بين إخوته الآلهة
21. اتحدوا معاً
تآخوا الآلهة
22. أفلقوا تيامة
لناصرهم هتفوا
23. عكّروا
لتيامة أعماقها
24. بسبب الرشح بات معتماً
باطن «مقام السماء» (أندورونا)
25. ما عاد بمخمدٍ
آبسو أصواتهم
26. وباتت تيامة
صامتة بمواجهتهم
27. مؤذية
أفعالهم لها
28. ما هي طيبة سيرتهم
ولا هم يحتملون
29. حينها آبسو،
واضع بذرة الآلهة العظام،
30. نادى على مُمو،
وزيره، ليقول له:
31. «يا مُمو الوزير
مطيب كبدي
32. تعال
لنذهب إلى تيامة»
33. ذهباً
وقدام تيامة جلسا
34. تبادلوا الأفكار
عن الآلهة أبكارهم
35. آبسو
فتح فاه
36. إلى تيامة
الطاهرة يذكر لها:
73. «مؤذٍ
سلوكهم لي
38. فلا أنا مرتاح في النهار
ولا أنا هاجع في المساء

39. لأحطمن
لأمزقن سيرتهم
40. ليحل الصمت
ولنهجع نحن»
41. تيامة
حين سماعها هذا
42. غضبت
وصاحت بقرينها
43. صاحت بالـم
بهباج انطوت وحدها
44. الشر
كبتت في داخلها:
54. «لماذا نحن
ما بنينا ندمر؟
46. سلوكهم مؤذٍ حقاً
لنتشدد! ولكن بطيبة»
47. أجاب مُمو
وهو يشاور آيسو
84. «الوزير غير موافق»
تلك هي مشورة مُمو
94. «دمر يا أبي
سيرة الفوضى
50. فتكون مرتاحاً نهراً
وهاجعاً مساءً»
51. سُرّ آيسو
أشرق وجهه
52. بسبب الشر الذي أضرمر
للآلهة أبنائه
53. مُمو
طوق عنقه
54. يجلس على ركبتيه
يقبله
55. مما
أضرمر في اجتماعهم
56. إلى الآلهة، أبكارهم،
أعيد ذكره
57. سمعوا
الآلهة (ذلك) فهاجوا
85. (ثم) التزموا الصمت
ومكثوا ساكنين

59. فائق الفهم، متمكن، قادر
 60. أيا، مدرك كل شيء، تفحص مكيدتهما
 61. أوجد لها خطة متكاملة وثبتها
 62. أنجز بمهارة فائقة تعويذته الطاهرة
 63. تلاها ثم جعلها تستقر في المياه
 64. نزلت عليه سنّة فأصبح مستغرقاً في النوم
 65. وجعل آيسو ينام والنوم غالب
 66. مُمو، المستشار، أضحى منهكاً من الأرق
 67. حل عصّابته، أسقط تاجه
 68. انتزع (أيا) هالته، وارتداها هو
 69. قيده آيسو، ونحره
 70. أسر مُمو، أقفل عليه
 71. أقام فوق آيسو مسكنه
 72. حجز مُمو، أمسك مقوده
 73. بعدما أعداءه قمع (و)أخضع
 74. عزز أيا نصره على خصومه
 75. في داخل مقامه خلد إلى الراحة بهدوء
 76. سباه آيسو وأعلنه مزاراً
 77. وفي موضعه أسس غرفة
 78. أيا ودامكينا، قرينته، استقرا بأهية

79. في كوخ الأقدار، مقام الخطط الإلهية
80. مقتدر القدرات، خبير الآلهة، تكوّن نطفة
81. في داخل آپسو خلق مردوخ
82. في داخل آپسو الطاهر خلق مردوخ
83. خلقه أيا ، أبوه
84. دامكيناً أمه ، منجبه
85. رضع (من) ضرع الإلهات
86. الحاضنة التي حضنته رعباً ملأته
87. شامخة بنيته ، واصمة رمقة عينه
88. رجولية طلعتة جسور منذ أولى (الأزمنة)
89. رآه آنو، منجب أبيه
90. إنتشى ، نور ، قلبه إمتلاً زهواً
91. أراد له أن تكون إلهيته مضاعفة
92. مبجل كثيرا كل ما عنده متفوق عليهم
93. صعبة على الفهم دقيقة مقاساته
94. ليست قابلة على الفهم صعبة على النظر
95. أربع عيونه أربع آذانه
96. شفتاه عند الحركة ينفخ (منهما) اللهب
97. كبرت حواسه الأربع
98. والعيون كما هي تتبحر في الجميع

99. سام بين الآلهة متفوقة قامته
 100. أطرافه طويلة متفوق الجمع
 101. «إبننا ! إبننا !
 102. إبنني شمسُ شمسُ للآلهة »
 103. لابساً هالات الآلهة العشر عالياً طفر
 104. رعبهن الكاسح عليه بات مكدساً
 105. خلق الرياح الأربع وولّد(ها) آنو
 106. وضع في قبضته قيادها جميعاً
 107. كَوّن الغبار جعل العاصفة تحمله
 108. هياً مستنقعاً ليعكر تيامة
 109. متعكرة تيامة ونائمة نهاراً ومساء
 110. الآلهة متعبون يعانون من هبوب الرياح
 111. أضمرت دواخلهم شراً
 112. إلى تيامة، أمهم، هم يقولوا:
 113. «حينما نحروا آيسو، قرينك ،
 114. لم تقفني إلى جانبه وجلست صامته
 115. (والآن آنو) كَوّن رياح الرعب الأربع
 116. المعركة لأعماقك فلم نعد نهجع نحن
 117. [لا تدعي] قلبك يسلو آيسو قرينك
 118. وممّو الذي حُسِس فتبقين جالسة وحيدة

119. [لست أما] أنتِ
أنتِ تجنبتِ المشكلة
120. [ونحن] الذين لا نرتاح
وأنتِ لا تحيينا
121. [أيادينا] مشلولة
كليلة عيوننا
122. [أرفعي] القيد القاسي
حتى نهجع نحن
123. [حققي نصراً]
إنتقمي منهم
124. [.....]
إلقي (بهم) إلى الريح
125. [سمعت] تيامة
والكلمات طابت لها :
126. [هو ما أنتم عنه] تداولتم
لنخلق الوحوش
127. [.....]
الآلهة في وسطه »
128. [شراً] أعدّوا
ضد الآلهة
129. [تضامنوا]
وهبوا إلى جانب تيامة
130. إنهم غاضبون، مترصدون،
غير مستكينين مساءً وصباحاً
131. متحفزون للحرب
منتفضون ، هائجون
132. إنهم مكوّنون تجمعاً
ليشئوا الصولات
133. الأم- حُبْر (تيامة)
خالقة الكل
134. أضافت سلاحاً لا يواجهه
ولدت تنانين
135. [حادة] الأسنان
قاسية التسلط
136. سماً بدل الدم
ملأت أجسادها
137. الزواحف المتوحشة
ألبستها لبساً مرعباً
138. ووضعت عليها الهالات
لتماثل الآلهة

139. ينغمر من يراها بالعجز
140. تهاجم بأجسادها ولا تُصَد
141. نصبت الأفعوان، الثعبان الأحمر، والغول المشعر
142. العفريت العاصف، الكلب الوحشي، والرجل - العقرب
143. شيطان العاصفة الضارية، الرجل - السمكة، والثور الهائل
144. وهم حاملون سلاحاً لا يرحم ولا يهابون القتال
145. معظمة أوامرها ولا معارض لها
146. ففضلاً عن ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت
147. ومن بين الآلهة، أبكارها، الذين نظموا التجمع
148. رفعت كِنَجو جعلته كبيراً في وسطهم
149. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشد
150. كان حاملو السلاح متراصين زاحفين للمعركة
151. فيما يخص الحرب فإن قائد الصفوف
152. أودعت بيده (كل شؤونها) نصبته وهو في الحداد (وقالت له):
153. «أطلقت تعويذة لك في مجمع الآلهة عظمته
154. قيادة الآلهة جميعهم ملء يدك وضعت
155. معظم أنت حقاً، قريني الوحيد أنت
156. ليعلو ذكرك فوق آلهة أنوناكي كلهم»
157. أعطته «لوح الأقدار» وثبته على صدره:
158. «كلامك أنت لن يغيرَ فليكن ثابتاً لفظ فمك»

159. حالما رُقِّي كنجو،
 آخذاً مرتبة أنو،
 قدراً (تيامة وكنجو) الأقدار:
 لهيب النار يخمّد
 عسى أن تخضع القوة المتجبرة
160. للآلهة، أبنائه،
 161. «ليجعل نطق أفواهكم
 162. وسمومكم الكثيفة

هوامش وتعقيبات لغوية

1. في العُلى: أَلَش، كلمة العُلى في الأكديّة «أَل» وألحقت بها «إش» الظرفية الدالة على الاتجاه والحركة. ولذلك يكون المعنى الحرفي «نحو العُلى» ولكن أوردت هنا الترجمة المتعارف عليها «في العلى».

سماوات: وردت هنا الكلمة الأكديّة للسماوات «شَمامو» وهي صيغة شعرية لكلمة السماوات في الأكديّة «شَمي».

مسماة: «نبو» صفة مشبهة من المصدر ن ب ا (nabû) بمعنى «سمى».

2. راسية: أُمَّة، لم تستعمل كلمة الأرض في هذا الموضع من النص وإنما استعملت هذه الكلمة التي تعني حرفياً «الراسخة، الثابتة» وتستعمل مجازاً للدلالة على الأرض، ولذلك فضلنا ترجمتها بكلمة «راسية» وهي مفرد من كلمة «الرواسي» التي تدل على الجبال للدلالة على رسوخها وثباتها.

4. التي ولدت جمعهم: مُثَلِّدَة جَمْرِي شُن، مضاف ومضاف إليه والمعنى الحرفي هو «والدة جمعهم». والمضاف اسم مفعول بالصيغة المضعفة (D) من المصدر و ل د المطابق للفعل وَلَدَ في اللغة العربية.

6. معقود: كِصْر، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر ك ص ر (kašāru) بمعنى «عقد بناءً». وتلاحظ هنا صلة هذا الفعل الأكدي بكلمة «كوصر» المستعملة في العامية بالعراق عن الكوخ المعقود بالقصب.

7. في الوجود: ترجمة مجازية للكلمة الأكديّة «شوپو»، وهي صفة حال بمعنى «ظاهرين» من المصدر و پ ا (wapû) بمعنى «ظهر»، ويضاهي الفعل العربي «أوفى».

8. ولا الأقدار مقدّرة: شيمأت لا شيمو، الكلمتان مشتقتان من المصدر نفسه، وهو شام (šâmu) بمعنى «قدر، ثبت».

9. تجسد: الكلمة التي ترد هنا في النص الأكدي هي «إبنو»، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) مع واو الجماعة، من المصدر ب ن ي (banû) المطابق للفعل العربي «بنى». أي أن المعنى الحرفي للكلمة هنا «إنبنوا» وقد أدغمت نون المطاوعة في الأكديّة مع الباء وضعفت الأخيرة.

في داخلها: قِربُشن، والضمير المتصل للغائب الجمع يعود إلى المياه الممتزجة.

10. ذكرا: إزكرو، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر ز ك ر (zakāru) المضاهي للفعل العربي «ذكر».

11. فلما كبرا وشاخا: أد إربو إشخو، الفعلان في النص الأكدي هنا بالصيغة البسيطة (G)، ماض للفاعل الجمع المذكر الغائب من المصدرين ر ب ي (rabû) وشاخ (šâhu) المطابقين للفعلين العربيين «ربى» و «شاخ».

15. الصيغة الأكديّة لهذا السطر هي: أنشار آنو بَكرُش أمَّسَلَم.

16. نوديمود: نعت للإله أيا (انكي) في معتقدات وادي الرافدين القديمة.

18. واسع الفهم: يرد في النص الأكدي التعبير «بلكو أزن»، الذي يعني حرفياً «واسع الأذن» للدلالة على سعة الفهم.

19. جسور: جُشُر: صفة مشبهة بالصيغة المضعفة (D) من المصدر ج ش ر (gašāru) بمعنى «قوي، جراً». وتلاحظ مطابقة هذه الكلمة

للكلمة العربية جسور وكذلك مصدرها ج س ر.

متفوق على والد أبيه: مَثِدْش أَنْ أَلِدَ أَبِشْ

21. إتحدوا معاً: إئنْدومَ، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر أ م د (emēdu) بمعنى "مدد، امتد" وبصيغة المطاوعة يصبح المعنى "اتحد".
الواو في آخر الفعل للفاعل الجماعة و "م" أداة رابطة.

22. لناصرهم هتفوا: ناصِرْشُنْ إشتَيَوْ.

31. مطيب كبدي: مُطَبِّ كَبْتَيَا، يلاحظ هنا التقارب بين التعبيرين الأكدي والعربي لفظاً ومعنى .

32. قرينها: خَرْمَشْ، لم تستعمل في النص كلمة "مُت" (mutu) التي تعني "زوج" وإنما "خَرْم" التي فضلنا ترجمتها بكلمة "قرين" العربية.

46. لتتشدّد ولكن بطيبة: 'إِنْشُدْ طابِشْ، صيغة رجاء وحث بسيطة (G) من المصدر ش د د (šadādu) بمعنى «شد، سحب» للفاعل المتكلم الجماعة.

وطابِشْ من المصدر ط ا ب (lābu) المضاهي للعفل العربي طاب وقد ألحقت به النهاية الظرفية «إش».

50. هاجعاً مساءً: مُشِشْ لو صَلَّات، الفعل الأكدي الذي استعمل هنا في النص هو ص ل ل (lālālu) وقد ترجمناه "هجع" تمييزاً له عن الفعل الأكدي الذي يدل على النوم بشكل عام، وهو إ ت ل (itūlu). وكلمة الهجوع تدل في اللغة العربية على النوم ليلاً.

60. تفحص مكيدتها: أي مكيدة آپسو وممو.

71. إن الإشارة في هذا السطر إلى قيام أيا بتشييد مسكنه فوق آبسو

تدل على تحول آبسو، بعد مقتله، إلى جزء من الكون يتمثل بمياه العمق العذبة التي كان أيا مسؤولاً عنها بحسب معتقدات حضارة وادي الرافدين القديمة.

73. قمع: إكْم، فعل ماض بالصيغة البسيطة من المصدر ك م ي (kamû) بمعنى "قيد، عطل" وتلاحظ هنا صلته بالفعل العربي قمع.

77. غرفة: جِيارَ، اسم بناء أو جزء من المعبد يُخصص لإقامة الكاهنات ولذلك ترجمناه "غرفة". وربما كانت هناك صلة لهذه الكلمة بكلمة "غرفة" في اللغة العربية.

85. ضرع الإلهات: صيرية إشتارات، استعمل اسم عشتار هنا للدلالة على "إلهة أنثى" وليس على الإلهة عشتار نفسها، وورد بصيغة الجمع للدلالة على الإلهات الأنثيات.

87. شامخة بنيته: شَمَخَة نَبْنِيتُس، شَمَخَة: صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ش م خ (šamālu) المطابق للفعل العربي "شَمَخَ".
نَبْنِيتُس: اسم مؤنث مشتق من المصدر ب ن ي (banû) المطابق للفعل العربي "بنى". وقد ألحق بالاسم ضمير الغائب المفرد المذكر (ش) الذي خفف إلى (س) بسبب وروده بعد تاء التأنيث في آخر الاسم.

88. جسور منذ أولى (الأزمة)، جاسِر أَلْه أُلُو، جاسِر: اسم فاعل بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ج ش ر (gašāru) بمعنى "قوي، جَسِر". أُلُو: كلمة تعني باللغة الأكديّة "ذلك، تلك" أو "الزمن (البعيد)".

90. انتشى: إيرش، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر المعتل الوسط راش (rāšu) بمعنى "سَعِدَ، سُرَّ"، وتجدر الإشارة هنا إلى استمرار استعمال هذا الفعل في العامية العراقية للدلالة على السعادة والغنى بالقول

”ريش“ أي أغتنى وسعد.

نور: إمّ، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ن و ر (nawāru) المطابق للفعل العربي ”نور“. والتغيرات التي طرأت على هذا الفعل تمثلت بقلب الواو إلى ميم (إنور) ثم إدغام النون مع الميم وتضعيف الأخيرة.

93. صعبة على الدارس: لا لمدا، أداة نفي (لا) مع صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ل م د (lamādu) بمعنى ”علم، درس“ ويضاهي الفعل العربي ”تلمذ“ الذي يستعمل في اللغة العربية بالصيغة البسيطة الثانية (Gt)، أي بزيادة التاء ولم يرد بالصيغة البسيطة فيها مثل الأكدية. والصفة هنا للغائبة الجمع المؤنثة. نُكَلّا: صفة مشبهة بالصيغة المضعفة (D) للغائبة الجمع المؤنثة من المصدر ن ك ل (nakālu) بمعنى ”مهر، اتقن“ وبالصيغة المضعفة ”عمل بمهارة، عمل بدقة“، وقد ترجمناها هنا ”دقيقة“.

98. تبحر: إبّاراً، فعل مضارع بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ر ي (barû) بمعنى ”حذق، تمعن“.

101. يتضمن هذان السطران هتافاً على لسان أيا بحق ابنه مردوخ الذي سيقوم بدور البطولة في الأحداث اللاحقة من الأسطورة.

105. خلق: إبنم، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ن ي (banû) بمعنى ”بنى، خلق“، مع الأداة الرابطة مَ في نهاية الفعل.

ولّد: اوئلّد، فعل ماض بالصيغة المضعفة (D) من المصدر و ل د (walādu) المطابق للفعل العربي ”ولّد“.

118. حُبِسَ: إكّمو، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر ك م ي

(kamû) المضاهي للفعل العربي "قمع"، ويعني في اللغة الأكديّة "قمع، قيد، حبس".

119. تجنبت: تَدَوَّل، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) (المخاطبة المفردة المؤنثة من المصدر د ا ل (dâlu) بمعنى "تحرك، حام" ولذلك ترجمناها هنا "تجنب"، ودلالة الفعل هنا على الدوران حول المشكلة وعدم التصدي لحلها.

131. متنفضون: نَزَرَبُو، فعل شاذ ورد بصيغة المطاوعة (N).

هائجون: كَبُو، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) للغائب الجمع المذكر من المصدر ل ب ب (labābu) بمعنى "هاج، غضب".

132. يشنوا الصولات: إِنَبَو صولات، الفعل إِنَبَو مضارع بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ن ي (banû) المطابق للفعل العربي "بنى" وفي نهايته واو الفاعل الجماعة. صولات: اسم جمع مؤنث مطابق للكلمة "صولات" العربية، ومصدر الاسم ص ا ل (âlû) المطابق للفعل العربي «صال» بمعنى «هجم، اشتبك في القتال».

133. الأم- خُبَر: أَوَمَّ خُبَر، نعت لتيامة دلالة غير واضحة. ويلاحظ أن كلمة خُبَر ترد في النصوص المسامرية باعتبارها اسماً لنهر الموت الذي يجري في العالم الأسفل. وأعتقد أن الأرواح كانت تعبره في رحلتها إلى عالم الأموات ذاك. وقد حملت هذا اللقب أيضاً الإلهة- الأم ننخرساك. ولعل اشتراك تيامة في حمل اللقب نفسه يعود إلى امتلاكها للمقدرة على الخلق قبل خلق الإنسان ولحين مقتلها بعد أن ولدت الآلهة العتيقة والوحوش التي استخدمتها في حربها ضد الآلهة الجديدة.

134. تنانين: مُشَمَخُو، كلمة أكديّة مشتقة من الكلمتين السومريتين

موش - ماخ بمعنى «الأفعى العظيمة» وأضيفت إليهما أداة الجمع السومرية ميش.

141. نورد هنا أسماء الوحوش الخرافية التي خلقتها تيامة لتجعلها تقاتل الآلهة الجديدة المتمردة وما يقابلها في النص الآكدي:

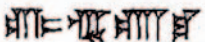

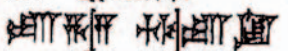

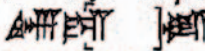
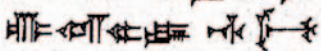
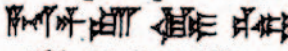

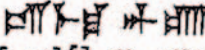
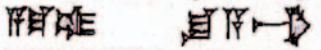

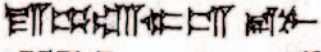
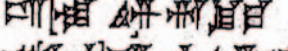
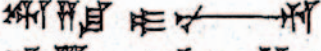
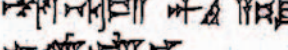


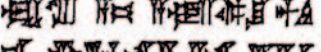
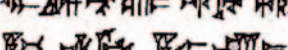
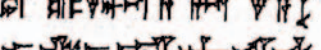
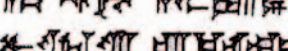
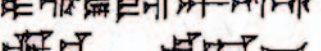
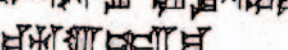
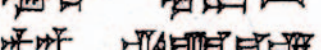
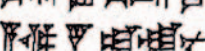
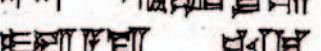
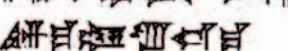
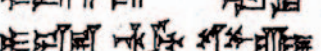
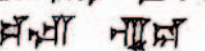
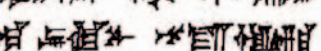

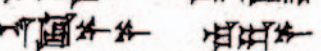
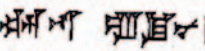
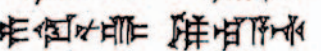
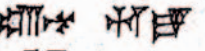

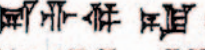
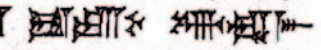
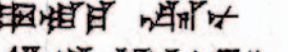
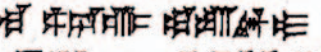

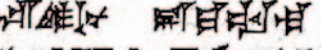
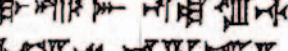
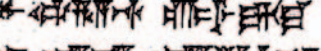


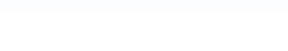
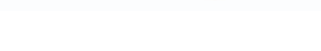
الأفعوان: بَشْمُ، الثعبان الأحمر: مُشْخُشْ، الغول المُشْعِر: حَمْ،
العفريت العاصف: أُجَلْ، الكلب الوحشي: أُرْدِمْ، الرجل العقرب:
جِرْتَبِلْ، شيطان العاصفة الضارية: اوْمُ دَبْرَوْتِ، الرجل - السمكة: كُليلُ،
الثور الهائل: كُسْرَكُّ.

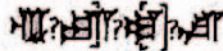
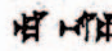
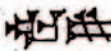
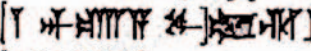
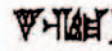

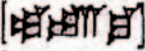

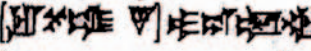
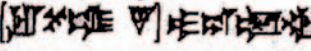
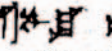


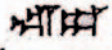
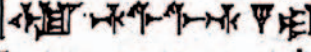
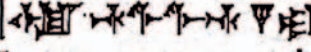
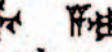



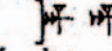
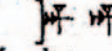


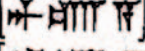
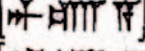
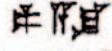
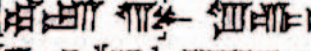
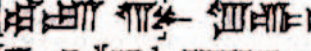
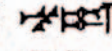
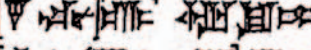
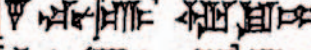
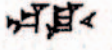
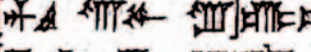
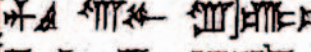
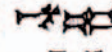
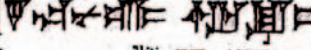
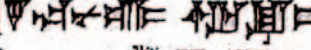
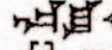
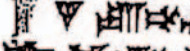
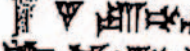
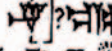
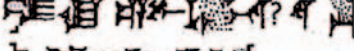
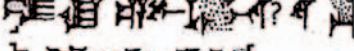
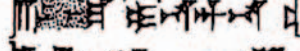
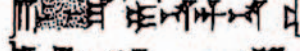
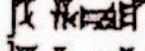
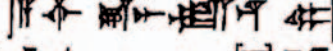


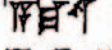


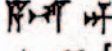
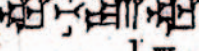
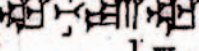
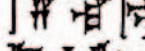
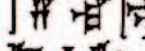
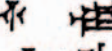





162. لِشَرِب: فعل رجاء وحث بالصيغة السببية (Š) من المصدر
رب ب (rabābu) الذي يعني في الأكديّة "خضع، رقّ".

اللوحة الثاني

1. النص المسامري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

- 1  
- 2  
- 3  
- 4  
- 5  
- 6  
- 7  
- 8  
- 9  
- 10  
- 11  
- 12  
- 13  
- 14  
- 15  
- 16  
- 17  
- 18  
- 19  
- 20  
- 21  
- 22  
- 23  
- 24  

- 51 [  ]
- 52 [  ]
- 53 [  ]
- 54 [  ]
- 55 [  ]
- 56 [  ]
- 57 [  ]
- 58 [ ]
- 59 [ ]
- 60 [  ]
- 61 [  ]
- 62 [  ]
- 63 [  ]
- 64 [  ]
- 65 [  ]
- 66 []
- 67 []
- 68 []
- 69 [ ]
- 70 []
- 71 [  ]
- 72 [  ]
- 73 [ ]
- 74 [  ]
- 75 [ ]
- 76 [ ]

77 [ ]

78

79

80

81

82

83

84

85


86

87

88

89

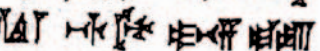
90

91 [ ]

92 [ ]

93 [  ]

94 [       ]

95 [     ]

96 [        ]

97 [     ]

98 [        ]

99 [      ]

- 134 [] 年 [] 生 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
135 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
136 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
137 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
138 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
139 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
40 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
141 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
142 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
143 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
144 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
145 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
146 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
147 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
148 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
149 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
150 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
151 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
152 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
153 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
154 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
155 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
156 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
157 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
158 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
159 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
160 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
161 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒
162 [] 年 [] 月 [] 日 [] 時 [] 分 [] 秒

القراءة المقطعية

- 1- أُو^٢-كاب-بِت-ما ت-أ-ما-توم-ب-ت-إق-
شو
- 2- تا-خا-[زا إك]-تا- أ-نا إلی (دِنْگَر-دِنْگَر) ن-إپ-
ر-شو
- 3- أخ-را [أي]-لِ أپسو أُو^٢-لام-م-إن-ت-أمة
(أَبزو)
- 4- أ-نا-أُن-تا ك-إ أ-نا دأي^٢-أ-إپ-تا-شار
- 5- إص-م-دا إش-مي-ما دأي^٢-أ
أ-ما-توم-شو-أ-تِم
- 6- في-خ-إش-أوش- شا-قو-وم-م-إش-أوش-بو
- 7- إش-[تو إم]-تال- أوز-زا-شو-إ-نو-خو
كو-ما
- 8- مو-[وت-ت]-إش شو-و^٢ أوش-تار-دِ
- 9- إ-رو-وم-ما ماخ-رو-أ-ب-أل-د-شو
أُن-شار
- 10- م-إم-مو-و^٢-ت-أمة أُو^٢-شا^٢-أُن-نا-أ-نا
إك-پو-دو شا^٢-ا-شو
- 11- أ-ب-ت-أمة-أ- إ-ز-إر-را-أُن-نا-تِ
لِت-تا-نِ
- 12- پو-وخ^٢-رو شت- أگ-گش-لا-اب-بات
كو-نا-أت-ما
- 13- إس-خو-رو-شم-ما إلو (دِنْگَر-دِنْگَر) گ-مر-شو-
ون

- 14- أ- دِ شأ^٢ أت- تو- نو إ- دا- ا- شا أل- كو
تاب- نا- ا
- 15- إم- ما- أص- رو- نِم- إ- دو- وش ت- أمة تي- بو-
ما و^٢- نِ
- 16- ايز- زو كاپ- دو لا سا- كِ- پو مو- شا و^٢ أم-
ما
- 17- نا- شو- و^٢ تام- خا- نا- زار- بو- بو لا- اب- بو
را
- 18- اوگن- نا شت- كو- إ- بان- نو- و^٢ صو- لا- أ- ت
نو- ما
- 19- أوم- مو خو- بور پا- ت- قا- أت كا- لا- ما
20- أوش- راد- دِ كاك- كو إ- ت- تا- لاد مُشْمَخُو (موش-
لا ماخ- رو ماخ- ميش)
- 21- زاق- تو- ما شِن- نو لا پا- دو- و^٢ أت- تا- ء- إ
22- إم- تو كِ- ما دا- مِ زو- مور- شو^٢- نو أوش- ما-
ال- لا
- 23- أَشْمَجَلِّي (أشومگال) نا- پو- ول- خا- أ- تِ أُو^٢- شال-
أد- رو- تِ بَش- ما
- 24- مي- لام- مو أوش- إ- ل- إش أوم- تاش- ش- إل
تاش- شا- أ
- 25- أ- م- إر- شو- نو شار- با- ب- اش ل- إخ- خار-
م- إم
- 26- زو- مور- شو- نو لَش- تاخ- خ- طام- ما لا إ-
ني^٢- ء- و إ- رات- سو- ون
مُشْخُش (دموش- خوش) و^٣
- 27- أوش- ز- إز- ما با- أ-ش- مو
دلا- خا- مو

- 28- أَجَلُ (أو٤- گال- لا) رِدْمُ (أور- إدِم- مي) جِرْتَبِلُ
(گِر٢- تاب- لو٢- أو١٨- لو)
29- أو٤- مِ دا- أب- رو- كُليل (كو٢- لو٢- أو١٨- لو) و٣
تِ كو- سا- رِك- كو١٣
30- نا- شِ كاك- كو لا لا أ- دِ رو تا- خا- زِ
پا- دو- و٢
31- گاپ- شا تي- ري- لا ما- أخ- را شِ- نا- ام
تو- شا
32- أب- پو- نا- ما إش- لِ- ما شو- أ- تِ أوش-
تین ایش- ریت
33- إ- نا إلی (دِنِگر- دِنِگر) شو- وتِ إش- کو- نو- شِ
پو- وخ- را
34- أو٢- شا- أش- قا إِنْ (أش) ب- رِ شو٢- نو شا-
دِکِن- گو
35- أ- ل- کو- وت ماخ- رو مو- إر- رو- توم پو- وخ- رو
پا- نِ أوم- ما- نو
36- نا- شي- ي كاك- کو تي- بو- و٢ أ- نا- ان- توم
تِ- إص- بو- توم
37- [شو]- وت تا- أم- را- اب شِک- کات٢- و٢- توم
خا- را
38- [إپ]- قِد- ما قا- تو- أو٢- شي- شِ- با- أش- شِ إِنْ
وش- شو٢
39- [أد]- دِ تا- ا- کا إ- نا پو- خور إلی (دِنِگر- میش)
أو٢- شار- ب- کا

- 40 - [ما]-ل-كوت قا-توك-كا [أوش]-مال-ل
إلي (دنگر-ميش) گم-
رات-سو-نو
- 41 - [لو]-و^٢ شور-با-تا- أي-دو- [و^٢ أت]-تا
ماخا-إ-ر
- 42 - [ل]-إر-تاب-بو-و^٢ آل (اوگو) كال^٢-شو^٢-نو [أ]-
زك-رو-كا نو]-وك-ك
43 - [إد]-دن-شوم-ما أو- [شات-مي]-يخ
طوپ-ش-ما-أ-تي
إ- [را]-تو-وش
44 - [كا]-تا قبيتك (دو^{١١}) ل-كون ص-إت پ-إ-كا
گا-كا) لا-ا [إن-نن]-
نا-ا
45 - [أي-نن]-نو دكن-گو ل-قو- و^٢أ-نو-ت
شو-وش-قو-و
46 - [أ-نا] إلي (دنگر-دنگر) ش-ما-تا إش-ت-مو
ماريش (دومو-ميش-
شا)
47 - [أيپ-شو^٢]-پ-إ- جير (دگش-بار) ل-ن-إخ-خا
كو- [نو]
48 - [إم-توك] <نو> كت- ما-اگ-شا^٢-را لیش-راب-
مو-رو ب-إب
49 - [إش-مي-ما أن- أ-ما-تام-ما-غال دال-خات
شار^٢]
50 - [.....] شا^٢-پات-سو إت-تاش-كا

- 51 - [.....كاب-تا- لا نا- خات كا- راس- سو
أت-] سو
- 52 - [أَنَ دأي^٢-أ بو]-وك- شا^٢-گي- ما- شو^٢ أوش-
ر- شو^٢
أت-تا- ما]
- 53 - [أت-تا- ما] گي- رو- و^٢ تو- قو- ون- تو
[تي]-پو- شو إ- تاش- شِ
- 54 - [أپ- شي- توم شا^٢] إ- دو- وك- كا
أت- تا
- 55 - [.....مو- وم- أپسو(أبرو) تا- نا- را
ما و]
- 56 - [أو^٢-ت-أ^٣-وا-ت شا^٢ أ- لِ ما- خار- شا
إ-گو]-گو
- 57 - [.....]×[.....] تا- شم- تِ
×-بي- ي
- 58 - [.....] إلی([دنگر]- دنگر) نو- دم-
[مود]
- 59 - [.....]×× تا- [.....]
×[.....]-خ
- 60 - [دأي^٢-أ] پا- ا- شو إ- [پو- وش]
[أت- تا لپ^٣-پو] مو- شم- مو شِ- [إم- تِ]
- 61 - رو- و^٢- قو
[شا^٢-پا- نو]- و^٢ با- شو- و إ-ت- [تِ- كا]
- 62 - خول- لو- قو
[أَن- شار^٢ لپ^٣-پو] مو- شم- مو شِ- [إم- تِ]
- 63 - رو- و^٢- قو
[شا^٢-پا- نو- و^٢ خول- با- شو- و إ-ت- [تِ- كا]
- 64 - لو- قو

- 65 - [.....] × شا^٢ تا - [شور] (؟) - رِش نو - [خا (؟)] -
قَاب - با
ام [.....]
- 66 - [.....] - توم قي^٢ - × نا (؟) تام × [.....]
ي - بو - شو^٢
- 67 - [.....] × كو أن × [.....]
- 68 - [.....] × ما (؟) × [.....] أب - سا - أ
إ - نا - ان - نا
- 69 - [.....] × خا - أو^٢ - بال - لو - و^٢ [.....]
- 70 - [.....] - أ - شِ م - [.....] ما -
أوش - خال - ل - قا
- 71 - [إش - مي - ما] أن - أ - ما - تام - إ - لو [ايل - شو^٢]
- 72 - [أر^٢ - نام لب^٣ - با - أ - نا دأي^٢ - أ - إ - قَاب - ب] شار^٢
- 73 - [كا - بات] - تا - كا إ - لِش شو - ما
[.....]
- 74 - [.....] صا - لا ل - ع - × [.....]
- 75 - [.....] × ت - ت - با - [.....] س - إم - ت
أمة
- 76 - [.....] × شو × [.....] × [.....]
- 77 - [.....] × أوش - [.....] × [.....]

..... [.....]	-78
×.....	
..... × [.....] ×	-79
[.....]	
..... گي (؟) إلی (دنگر - دنگر)	-80
إش (؟) ل	
..... إ- زاك- كار- [شو ^٢]	-81
× [.....]	
..... أليّ (اوگو- [يا])	-82
..... [.....] - تا - شا ^٢	
..... خار - مي - [شا ^٢]	-83
× [.....]	
..... أ- د ×	-84
..... [.....] - تا	
..... [إ-] مان- نو	-85
..... إم- أر- ش	
..... شي- با- ام- ما	-86
[.....]	
..... أر- لك [.....]	-87
× [.....]	
..... شو- بور- [شو]	-88
..... [.....] - رو	
..... [.....] شا ^٢ × [.....]	-89
..... × شو (؟)	
..... × [.....]	-90
..... × × [.....]	

- 91 - × [.....] × [.....] - تا
- 92 - × × [.....] - [.....]
- 93 - [.....] [إز-ز-] ن
- 94 - [أ-أ-نم] [أ-أ-تا] [إ-زاك-كار] [إل-س] إش
- 95 - [..... أن] -نو- كا-شو-وش قار-را-د شو^٢
- 96 - [شا-قا-ا] أي- [مو]- لا ما-خار-قي-بو-شو^٢ و^٢
- 97 - [أ-لك-ما] موت-تش-ت-أمة-أ-ز-زا أ-ت-تا
- 98 - [لت-تاپ-] شاخ لب^٣-بو-وش لب-پو-وش
- 99 - [شوم-] ما لا شي- مات-كا كاب-تا-تاش
- 100 - [أ-ما-تو-] ن-أت- ش-ا-لب-پا-أش^٢-خا ما-تا
- 101 - [إش-] مي-ما زك-ر-أيش (أد-شو^٢) أن- مي-ش-ما
- 102 - [إص-] بات [خار]- أو^٢-رو-وخ-شا^٢ أو-ش-تار- شار^٢
- 103 - [إل-] لك-أ-نوم را-ان-شا^٢-ما د
- إ-شي-ء-أم-ما شب-قو^٣-وش-ت-ا^٣-وا-ت

- 104 - [.....] مي إ- تو- را أر- كِش
[.....]
- 105 - [.....] أب إ- ل- د- شو^٢ أن- شار^٢
- (أد)
- 106 - [.....] إ- زاك- كار- شو^٢
[.....]
- 107 - [.....] مُحِّي (اوگو- يا)
[.....]
- (يوجد خرم في النص أدى إلى فقدان عدد غير معروف من الأسطر
ولكننا قدرناه هنا بعشرة، وذلك في ضوء عدد أسطر اللوح الأول
التي يبلغ مجموعها (١٦٢) سطرًا. إذ افترضنا أن عدد أسطر اللوحين
متطابق، ولما كان عدد الأسطر المتبقية من اللوح الثاني (١٥٢) فقد ذهبنا
إلى أن الفرق بين مجموع أسطر اللوحين يمثل الأسطر المفقودة في هذا
الخرم).
- 118 - [أوش]- شار^٢ قا- أوم- م- د إِنْ مُحِّي (اوگو- يا)
ت- شا
- 119 - أوش- خا- ر- إ- ر- قاق- قا- ر إ- نا- اط- طا
أن- شار^٢ [ال-]
- 120 - إ- قام- ما- أم أ- نا أُو^٢- نا- ش قَقْدُس (ساگ- دو-
سُو) دأي^٢- أ
- 121 - پا- أخ- رو- ما إ^٢- كا- ل- شو- ون د^٢- نو- وك-
گي^٣- گي^٣ [ك-]
- 122 - شَپَاتَشُنْ (نوندون- قا- لَش أوش [بو-]
ميش^٢- شو- نو) كو-
وت- تو- ما- ما
- 123 - إِلْ (دِنْگِر) يا- أوم- ما أول يا- ار- كِ إِنْ- ×

- 124 - ما-خا-ر-إش ت- أول أوص-ص-إ-نا ×-ط-^٣-
أمة [.....]
125 - [.....] ×-لوم أ-ب إلي (دنگر-دنگر) ربوت
أن-شار^٢ (غال-غال)
126 - [گا]-م-إل لب^٣-با- لك-إ ناصر(أورو^٣) آل (أورو) و
شو-ما ما-ت
127 - مارش([دومو]-أوش) مو-تير گ-مل-لو أ-ب [-]
گا-أش^٢-را شو
128 - خا-ص-أش^٢ توق- مردوخ (أمار-أوتو) قار-دو
ما-تي
129 - إل-س-ما دأي^٢-أ-أ-شار پ-رش-ت-شو^٢
130 - [كا]-إنم-ما-اك-إ-تام-م-شو^٢
لب^٣-ب-شو
131 - مردوخ([د] أمار- شي-م أبك (أد-كا)
أوتو)-م-مل-كا
132 - أت-تا-ما-ما-ر-مو-ناپ-پ-شو^٢ لب^٣-ب-
شو^٢
133 - موت-ت-إش أن- قت-رو-ب-إش ط-خي-
ي-ما شار^٢
134 - [أي]-پو-وش پ-كا-أي-ما-رو-وك-كا-ن-إ-خو
إ-زو-زا
135 - إخ-دو-ما بي-لوم أ-نا أ-ما-تم^٢-أ-ب-شو
136 - إط-خي-ي-ما-إت-تا-ز-إز-ما-خا-رش
أن-شار^٢
137 - إ-مور-شو-ما أن- لب^٣-با-شو طو-وب-با-ت
شار^٢ إم-لا

- 138 - إش-ش-إق شاپ- أ-د-را-شو أوت-تي-يس-
ت-شو
139 - [أ]-ب لا شوك-تو- ب-ت شا-اپ-تو-وك
مات
140 - لو-ول-لك-ما لو-شا-ام-صا-ا-ما-لا لب-³
ب-كا
141 - [أن-شار²] لا شوك- ب-ت شا-اپ-تو-وك
تو-مات
142 - [لو-ول]-لك-ما لو-شا-ام-صا-ا-ما-لا لب-³
ب-كا
143 - يا-أو زك-ر تا-خا-زا-شو² أو²-شي-
ص-كا
144 - [ما-ر]ت-أمة شا² يا-أر-كا إ-نا كاك-كو
س-إن-ن-شا-توم
145 - [أ-ب] با-نو-و² خ-د و³ شو-ل-إل
146 - لك-شا-اد ت-أمة أور-رو-خ-إش تا-كاب-با-
اس أت-تا
147 - [أن-شار²] با-نو-و² خ-د و³ شو-ل-إل
148 - [لك-شا-أد] ت-أمة أور-رو-خ-إش تا-كاب-با-
اس أت-تا
149 - [أ-لك-ما] ما-ا- مو-دو-و² گم-ر أوز-نو
رو
150 - [ت-أمة] شو-وپ- إن تي-ي-كا أیل-لو
ش-اخ
151 - نَرَكَبَة (گش-گگر) أور-رو-خ-إش شو-تار-د-
ما أومي (أود-مي)

- 152 - [...] - أوْش - شو^٢ لا شو تي - ي - رِ أر^٢ - كا - نِش
أوت - تاك - كا
- 153 - إخ - دو - ما بي - لوم أ - نا أ - ماة أ - ب - شو^٢
- 154 - [إ] - ل - اص لب^٣ - با - أ - نا أبش (أد - شو^٢) إ - زاك -
شو^٢ - ما
كار
- 155 - بي - لوم إلي (دنگر - ش - مات إلي (دنگر - ميش)
ميش (رَبوت (غال - ميش)
- 156 - شوم - ما - ما أ - نا - كو مو - تير ك - مل - ل - كو - ون
- 157 - أ - كام - مي ت - أمة - أو^٢ - بال - لاط - كا - ا - شو^٢ - ون
ما
- 158 - شوك - نا - ما پو - شو - تي - را إ - پا - ا شَم - ت
وخ - را
- 159 - إن أوب - شو - وكن - مت - خا - رش خا - دِش تِش^٢ -
نا - ك
با - ما
- 160 - أيب - شو^٢ پ - ياك - ما ش - ما - تا لو - شَم - ما
كا - تو - نو - ما
- 161 - لا أوت - تاك - كار أ - بان - نو - و أ - نا - كو
مم - مو - و^٢
- 162 - أ - أ - تور أ - إن - سي^٣ - قار شاپ - ت - يا
نن - نا - ا

الترجمة العربية

1. ضَخَّمت تيامة هيئته (كنجو)
2. ونظمت حرباً على الآلهة (من) نسلها
3. أخيراً من أجل أبسو اقترفت تيامة شراً
4. عن ماذا حشدت أفشي إلى أيا
5. سمع أيا هذه المعلومة
6. فصمت صمتاً ثقيلاً وجلس واجماً
7. بعد أن تمالك نفسه وهدأ غضبه
8. صوب أبيه أنشار توجه بنفسه
9. دخل مواجهاً جده أنشار
10. كل ما خططت له تيامة أعاد ذكره له:
11. ”يا أبي، إن تيامة، والدتنا، تزدرينا
12. إنها مكوّنة تجمعاً وغازبة إلى حد الهياج
13. انحاز لها الآلهة جميعهم
14. حتى الذين خلقتهم أنتم ساروا إلى جانبها
15. تضامنوا، وأصبحوا بجانب تيامة متأهين
16. غاضبون، مترصدون، غير مستكينين مساء وصباحاً

17. متحفزون للمواجهة،
منتفضون، عدوانيون
18. إنهم مكونون تجمعاً
ليشئوا الصولات
19. الأم- خُبْر (تيامة)
خالقة الكل
20. نشرت سلاحاً لا يواجهه
ولدت تنانين
21. حادة الأسنان
قاسية التسلط
22. بالسّم بدلاً من الدم
ملأت أجسادها
23. الزواحف المتوحشة
لبساً مرعباً ألبست
24. ووضعت عليها هالات متوهجة
جعلتها تماثل الآلهة
25. من يراها
بالعجز ينغمر
26. أجسادها
تهاجم ولا تُصدّ
27. نصبت الأفعوان،
الثعبان الأحمر، والغول المشعر
28. العفريت العاصف،
الكلب الوحشي، والرجل-العقرب
29. شيطان العاصفة الضارية،
الرجل- السمكة، والثور الهائل
30. حاملون سلاحاً لا يرحم
لا يهابون القتال
31. معظمة أوامرها
لا معارض لها
32. فضلاً على ذلك أحد عشر
(مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت
33. ومن بين الآلهة، أبكارها،
الذين نظموا التجمع
34. رفعت كنجو
جعلته كبيراً في وسطهم

35. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشود
36. كان حاملو السلاح متراصين زاحفين للمعركة
37. فيما ينحصر الحرب فإن قائد الصفوف
38. أودعت بيده (كل شيء) نصبته وهو في ثوب الحداد (وقالت له):
39. ”أطلقت تعويذة لك عظمتك في مجمع الآلهة
40. قيادة الآلهة جميعهم في يدك وضعت
41. معظم أنت حقاً، قريني الوحيد أنت
42. ليعلو ذكرك فوق كل آلهة أنوناكي”
43. أعطته ”لوح الأقدار“ وثبته على صدره:
44. ”كلامك أنت لن يغير فليكن لفظ فمك ثابتاً“
45. حالما رُقّي كنجو آخذاً مرتبة الإله أنو
46. لأبنائها الآلهة قدراً (تيامة وكنجو) قدراً
47. ”[نطق] أفواهكم ليخمد لهيب النار
48. لتخضع سموكم الكثيفة القوة المتجبرة“
49. [سمع أنشار] الرواية المزعجة جداً
50. [ضرب فخذه] عض شفثيه
51. [انعصر كبده] لم تهدأ أحشاؤه
52. على [أيا]، بكره، أنزل زعيقه:

53. ”[أنت نفسك] إشرع بالمعركة
54. [فالعامل الذي] عملته يداك تتحملة أنت
55. [أنت حجزت مُمّو] و[نحرت أبسو
56. [وتيامة التي هاجوا] أمامها
57. الفطنة“
58. الآلهة، نوديمود (أيا)
59.“
60. [أيا] فتح فاه (ليقول):
61. ”[أنت أيها السليل] البعيد مقرر المصائر
62. [الذي لم يزل الماضي] السحيق موجوداً معك
63. [أنشار أيها السليل] البعيد مقرر المصائر
64. [الذي لم يزل الماضي السحيق] موجوداً معك
65. [.....] ما تقوله
66. [.....] قوله
67. إلى
68. الآن
69. يسودون
70. أهلك“

71. سمع أنشأ
الرواية فرفع الجزء الأعلى من بدنه
72. ذنباً (عالقاً) بذهنه
لأيا يقوله:
73. ”كبدك“
مثل إله [.....]
74. [.....] علامة
.....
75. [.....] تيامة
.....
76.
77.
78.
79.
80. [.....] الآلهة
81. [.....] ليذكر له:
82. ”[.....]“ عليّ
83. [.....] قرينها
84.
85. كل من رآها
86. شيعون

87 - 92 (الأسطر مخرومة والعلامات المتبقية لا تساعد على تقديم
ترجمة مقبولة)

93. [.....] بغضب [.....]
94. إلى آنو، ابنه [كلمة] يذكر:
95. ”[.....] هذا سلاح الأبطال الإلهي
96. [سامية] قوته لا مواجه لهجومه
97. [اذهب] أمام تيامة قف أنت
98. ليصفو كبدها ليهدأ قلبها
99. وإذا لم تكن تضع لكلمتك
100. بكلمتنا كلمها ولتهدا هي
101. سمع كلام أبيه أنشار
102. سلك طريقها، تبع دربها
103. ذهب آنو ينشد (معرفة) خطة تيامة
104. [لم يستطع أن يواجهها] استدار راجعاً
105. [رجع إلى] الأب، والده أنشار
106. [فتح آنو فاه] ليذكر له:
107. ”[.....] [.....] عليّ
108. 117- (خرم في النص يشمل ما يقدر بعشرة أسطر)
118. حين تشير فإنها تضع يدها عليّ
119. يصمت أنشار ويترك بنظره إلى الأرض

120. ثم إنه يقوم، نحو أيا
يومئ برأسه
121. كانوا مجتمعين
آلهة إيجي كلهم وآلهة أنوناكي
122. شفاهم مطبقة
وهم بصمت جالسين
123. أي إله
لا يمكن أن يذهب [.....]
124. فمن مواجهة تيامة
لن يخرج [حيًا]
125. [صاحب السيادة] أنشار
أبو الآلهة العظام
126. عطوف قلبه
مثل حارس مدينة أو بلاد
127. إبنه الجسور
الآخذ بثأر أبيه
128. مخترق (؟) المعركة
مردوخ المغوار
129. ناداه أيا
إلى موضع خلوته
130. وبرغبة لبّه
حدّثه :
131. ”يا مردوخ، مشورة
إسمع من أيبك
132. أنت، إبنني،
مُسعد لبّه (لأنشار)
133. نحو أنشار
كما في منازل إدنو
134. تكلم ولتكن منتصبه
قامتك بثبات“
135. ابتهج السيد
بكلمات ابيه
136. دنا
وانتصب أمام أنشار
137. رآه أنشار
فامتلاً قلبه بالرضا

138. قبل شفتيه،
خوفه تلاشى :
139. ”يا أبي لا تتكتم
إفتح شفتيك
140. لأذهبن
لأحقن رغباتك
141. [يا أنشار] لا تتكتم
إفتح شفتيك
142. لأذهبن
لأحقن رغباتك
143. أيُّ ذَكَر
شَنَّ حربه عليك؟
144. [أأبناء] تيامة الذين هم نساء
هاجموك بالسلاح؟
145. [أبي]، أيها الخالق،
إبتهج وهلل
146. [رقبة] تيامة
سرعان ما تدوسها أنت“
147. [أنشار]، أيها الخالق،
إبتهج وهلل
148. [رقبة] تيامة
سرعان ما تدوسها أنت“
149. ”[أذهب] أيها الفتى
المحيط بتمام الحكمة
150. هدى تيامة
بتعويذتك المقدسة
151. سريعاً تقدم
بمركبة العاصفة
152. [.....] لا يُصَدِّون،
استدر راجعاً“
153. ابتهج السيد
لكلمة أبيه
154. انتشى قلبه
ولأبيه راح يذكر :
155. ”إن السيادة (على) الآلهة
هي سمة الآلهة العظام

156. إذا كنت انا حقاً
الآخذ بشاركم
157. سأجمع تيامة
سأحييكم
158. أقيموا مجماً
إجعلوا قدري واضحاً
159. في "قاعة المجمع" (أُشوكِنَّاك)
إجلسوا سوية مبتهجين
160. وليكن نطق شفتي مثلكم
يقدر الأقدار
161. ولا يُنكر أي شيء
أبنيه أنا
162. ولا يرد ولا يحرف
نطق شفتي

هوامش وتعقيبات لغوية

1. ضَحَّمت: أَكَبَّتْ، فعل ماض بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ك ب ت (kabātu) بمعنى "ضخم، تضخم"، وبالصيغة المضعَّفة يكون المعنى "ضخم". وقد ألحقت بالفعل الأداة الرابطة: م.

هيئته: يَتَّق، إسم مضاف يعني "قالب، تشكيل" وفي الاستعمالات الشعرية "هيئة". والإسم مشتق من المصدر پ ت ق (patāqu) بمعنى "شكل، صاغ". وألحق بالإسم ضمير الغائب المفرد المذكر شُ الذي يعود إلى كنجو، قائد جيش تيامة.

3. فعلت شراً: أُلْمَن، فعل ماض بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ل م ن (lemēnu) بمعنى "ساء، أصبح شريراً"، وبالصيغة المضعَّفة يكون المعنى "فعل شراً، عمل شراً".

4. أَفْشِي: إِبْتَشَر، فعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر پ ش ر (pašāru) بمعنى "أطلق، حرر"، وبهذه الصيغة يكون المعنى "أفشي".

6. صمت صمتاً ثقيلاً: نِيَّخَش أُشْخَرَر، والفعل أُشْخَرَر ماض من المصدر الرباعي ش خ ر ر بمعنى "صمت تماماً". ونِيَّخَش حال من المصدر ن اخ (nāhu) بمعنى "هدأ، استراح"، ويضاهي الفعل العربي ناخ. إش في نهاية الكلمة لاحقة ظرفية للحال. جلس واجماً: شَقُمَّش أَوْشِبُ.

7. بعد أن تمالك نفسه: إِشَّةُ إِمْتَلَكُم، الفعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر م ل ك (malāku) بمعنى "شاور، ناقش"، وبالصيغة البسيطة الثانية يكون المعنى "تمالك نفسه" أو "تشاور" والفعل صلة موصول وينتهي بالأداة الرابطة م. وتلاحظ هنا صلة الفعل مع العربية.

10. أعاد: أُشْنِي، فعل ماض بالصيغة المضعّقة (D) من المصدر ش ن ي (šanû) المضاهي للفعل العربي "ثَنَى" بمعنى أعاد وكرر.

12. مكوّنة: شَتَكَنَ، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر ش ك ن (šakānu) بمعنى "وضع، طرح"، وبهذه الصيغة يكون المعنى "كوّن". وتلاحظ هنا صلة الفعل مع الفعل العربي سكن.

17. عدوانيون: لَثَبُو، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ل ب (la'ābu) بمعنى "لاحق، طارد".

18. الصولات: صولات، اسم جمع مؤنث مطابق للاسم العربي لفظاً ومعنى، وهو مشتق من المصدر ص ال (šālu) المطابق أيضاً للفعل العربي صال بمعنى توثب للهجوم.

20. تنانين: ترجمتنا للكلمة الأكديّة مُشَمَّخُو المشتقة من الكلمتين السومريتين موش (أفعى) وماخ (عظيمة).

23. الزواحف المتوحشة: ترجمتنا للكلمة الأكديّة أُشْمَجَلِي المشتقة من الكلمتين السومريتين اوشوم (أفعى مقرنة) وگال (عظيمة).

25. لينغمز: لَحَرِمَم، فعل رجاء وحث بصيغة المطاوعة (N) من المصدر خ ر م (harāmu) بمعنى "غلف، غطى".

27. الأفعوان: بَشَمُ.

الثعبان الأحمر: ترجمتنا للكلمة الأكديّة مُشَخُّش المشتقة من الكلمتين السومريتين موش (أفعى أو ثعبان) وخوش (أحمر).

الغول المُشْعِر: لَحَمُ.

28. العفريت العاصف: أُجَلُّ.

الكلب الوحشي: أُرِدْم. الرجل-العقرب: جِرَبِلُّ.

29. شيطان العاصفة الضارية: أوم دَبروت.

الرجل-السمة: كُليل.

الشور الهائل: كُسَرِكُّ.

48. يراجع هامش السطر 162 في اللوح الأول.

49. الرواية المزعجة جداً: أمةً مجَل دَلْخَة.

52. يُمطر: أَشْتَخَّخ، فعل مضارع بصيغة المبالغة (ŠD) من المصدر ت خ خ (tahāhu) بمعنى "صب" وبصيغة المبالغة يصبح المعنى "أمطر".

54. تبدأ من هذا السطر الخروم الكثيرة في النص، وقد تسببت هذه الخروم في فقدان أجزاء كبيرة من السطور اللاحقة حتى السطر 94. لكن الخروم تعود عند السطر 104 وتستمر حتى السطر 107 حيث توجد ثغرة كبيرة في النص فقدت فيها سطور غير معروفة العدد، وقد قدرناها بعشرة أسطر قياساً على مجموع أسطر اللوح الأول. وهكذا يكون تسلسل السطر الأول بعد الثغرة 118.

71. الجزء الأعلى من بدنه: هذه الترجمة غير مؤكدة لكلمة ايلش التي يفترض وجودها في نهاية السطر 71 المخرومة.

104. كانت شفاههم مطبقة: شَپَاتْشُنْ كُتْمًا، والأخيرة صفة مشبهة بالصيغة المضغفة (D) للجمع المؤنث من المصدر ك ت م بمعنى "أغلق، غطى" ويطابق الفعل العربي كتم.

128. مخترق: ترجمة غير مؤكدة لكلمة ترد في أول السطر بالعلامات المسماة التي تقرأ: خا-ص-أش².

130. رغبة لِّه: كَنِمَمَك لِّش.

132. مُنَّس لِّه: مُنَّش لِّه. ومُنَّش هنا اسم فاعل بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ن پ ش (napāšu) المضاهي للفعل العربي "نَسَ". واسم الفاعل مضاف وَلِبَّ مضاف إليه.

133. إدُنْ: طِيخ، فعل أمر بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ط خ ي (tehû) بمعنى "دنى، اقترب" ويضاهي الفعل المستعمل في العامية العراقية في الوقت الحاضر "طَخَّ" بمعنى "لامس، اقترب".

138. تلاشى: أَّيَسَّ، فعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر و ص ي (wasû) بمعنى "خرج"، وفي هذه الصيغة يكون المعنى "تلاشى".

145. استهَّل: شُلِل، فعل أمر بالصيغة السببية (Š) من المصدر أ ل ل (alālu) المضاهي للفعل العربي هَلَل وتهلّل (وجهه فرحاً) واستهَل.

149. المحيط بتمام الحكمة: مودو جِرِ أزن.

150. مركبة العاصفة: نَرَكَبَة أومي.

159. "قاعة المجمع": إسم قاعة إجتماع الآلهة مترجم من السومرية: أوب- شو- وگن- نا- لُ، ويأتي إطلاق إسم سومري على هذه القاعة بحسب التقليد الذي كان متبعاً في بلاد الرافدين القديمة بإطلاق أسماء سومرية على المعابد والمواضع المقدسة حتى آخر عصور تلك الحضارة سواء في بلاد بابل أو آشور.

اللوحة الثالث

1. النص المسامري
2. الترجمة العربية
3. القراءة اللفظية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

- [illegible]

- [illegible]

القراءة المقطعية

- 1- أن- شار پا- ا- شو إ- پو- شام- ما
- 2- أ- نا دكا- كا^٣ أ- ما- تو إ- زاك- كار
- 3- دكا- كا^٣ سُكَلْ (سوگال) مو- ط- إِب كا- بات-
ت- يا
- 4- أش- رَش دلاخ- مو^٣ دلا- كا- ا- تا لو- وش- پور-
كا
- 5- [ش-] تي- ء- ا- مو- دا- ت- إص- بو- تو تي- لي-
ي- ا- تا
- 6- إلو (دنگر- ميش) أَبَائِي (أد- شو- پ- كا أَنْ ما- خ-
ر- [يا])
- 7- [ل-] بو- كو- نِم- ما إلو (دنگر- ميش) نا-
گاب- شو- ون
- 8- ل- شا^٢- نا لَش- كو- نو إِنْ قِي^٢- ري- ي- تِ
لَش- بو
- 9- أش^٢- نا- ان ل- كو- لو لِب- ت- قو كو- رو-
ون- نو
- 10- أ- نا دَمَرْدُك (أمار. أوتو) مو- ل- ش- مو شِم- توم
- 11- إء- إر- أ- لِك دكا- كا^٣ قود- إ- زز- ما
- 12- [م- مو- و^٢] أ- زاك- كا- شو- ون- نا- ا- نا شا-
رو- كا
- 13- أن- شار^٢ ما- رو- كو- نو أو^٢- ما- ء- إ- را- ان- نِ

- 14 - [تي-رت] لَيْش (شا^٣-شو) أو^٢-شا-اص-بي^٢-را-
ان-ن-يا-ا-ت
15 - [أوم-ما-ت-]أمة-أ-ل-ت - إ-ز-ز-را-ان-نا-ش
تا-ن
16 - [پو-وخ-رو-شت-كو-نا- لاب-بات
ات-ما-أگ-گش
17 - إس-خو-رو-شم-ما إلو(دنگر-دنگر) گ-مر-
شو^٢-ون
18 - أ-دِ شا^٢ أت-تو-نو تاب- إ-دا-شا^٢ أل-كا
نا-ا
19 - إم-ما-اص-رو-نم-ما إ-دو-وش-ت-أمة-تي-
بو-و^٢-ن
20 - إيز-زو-كاپ-دو لا-سا-ك-پو-مو-شا^٢ و
إم-ما
21 - نا-شو-و^٢ تام-خا-رِ نا-زار-بو-بو-لاب-بو
22 - أگن-نا-شت-كو-نو-ما إ-بان-نو-و^٢ صو-لا-
ا-[ت]
23 - أوم-مو-خو-بور پا-تي-قات-كا-لا-[ما]
24 - أوش-راد-دِ كا-اك-ك لا-ماخ-ر-ات-تا-لاد
مُشْمَخِي(موش-ماخ-ميش)
25 - زاق-تو-ما-شن-ن لا-پا-دو-و^٢ أت-تا-ء
26 - إم-تو-ك-ما-دا-م زو-مور-شو^٢-نو-أوش-
ما-ال-[ل]
27 - أُمَجَل(أوشومگال-ميش) پول-خا-ا-تِ أو^٢-شال-
بش-[ما] نا-اد-رو-و-تِ

- 28 - مي - لام - مي أوش - تاش - أي - ليش أوم - تاش - [شل]
شا^٢ - ١
- 29 - أ - مِر - شو^٢ - نو
شار - با - با ليش - خار - [م]
[ام]
- 30 - زو - مور - شو - نو ليش - تاخ - لا إ - ن - ء - و إ - رات -
خ - طام - ما سو - [ون]
- 31 - أوش - زز - با - اش - مو مُشخُش (موش - خوش -
شو) و دلا - خا - [مو]
- 32 - أَجَلْ (أوئ - كَال - لوم) أَرِدْمُ (أور - إدِم)
وَجَرَبَلْ (گِر - تاب - لو^٢ -
و^{١٨} - لو)
- 33 - أوم (أود - م) دا - آپ - رو - كُليلْ (كو^٦ - لو^٢ - و^{١٨} - لو) و
ت كو - سا - رك - [كو^{١٣}]
- 34 - نا - اش^٢ كَكِّي (گش - توکول - لا أ - د - رو تا - [خا - ز]
میش) لا پا - د - ا
- 35 - گاپ - شا^٢ - تي - ري - تو - لا ما - خار ش - نا - ا
شا^٢ [ما]
- 36 - آپ - پو - ون - نا - ما آیش - تین کیم (گم) شو - أ - تو^٢
آیش - ري - توم أوش - [تاب - ش]
- 37 - إ - نا إلی (دنگر - دنگر) بو - شو - وت إش - کون - ش
وک - ر - شا^٢ [پو - وخ - را]
- 38 - أَو - شا^٢ - اش^٢ - قِ دکن - گو إِنْ بی^٢ - ر - شو^٢ - [نو شا^٢ - ا -
شو^٢] أوش - راب - [بش]
- 39 - أ - ل - کوت ماخ - ر - پا - ان [مو - إر - رو - تو^٢ - پو -
وخ - رو] أوم - ما - ن

- 40 - [نا]-اش^٢ كَكَيَّ (كَشْ تو كول - ت - [بو- و^٢ أ- نا- ان- ت - ت] مِيش) ت - إص - بو- تو^٢
- 41 - [شو- وت] تام- خا- رِ را- اب شِك - [كا- تو- و^٢ - ت]
- 42 - [إپ- قَد]- ما قا- توش - أو^٢ - شِي - شِ - [با- اش^٢ - شو^٢ إِنْ كار- ر]
- 43 - [أد]- دِ تا- ا- كا إِنْ پُخْر (أوْگَن) إلی (دِنْگَر - دِنْگَر) [أو^٢ - شار- ب- كا]
- 44 - [ما]- ل- کو- وت إلی (دِنْگَر - قا- توك^٢ - [كا؟ أوْش - مال- ل]
- 45 - [لو- و^٢] شور- با- تا- ما أي- دو- [و^٢ أْت - تا] خا- ء- ر
- 46 - ل- ار- تاب- بو- و^٢ زِك - آل (أوگو) كِلِيشُن (دو^٣ - شو^٢ - نو) [أ- نون- نا- ك] رو- كا
- 47 - إد- دِن - شوم- ما إ- را- تو- وش - أو^٢ - شات - م- إخ طُشِيمات (دوب- نام- مِيش)
- 48 - كا- تا قَبِيَّتْكَ (دو^{١١} - گا- كا) لا ل- كُون صِ - إْت ب- إ- شو^٢ إِنْ - نِنْ - نا- ا
- 49 - إِنْ - نا- نو دِکِن - گو شو- ل- قو- و^٢ أي- نو- تِ وش - قو- و^٢
- 50 - أَنْ إْلَان (دِنْگَر - دِنْگَر) شِ - ما- تا إْش - ت - [مو] مارِيش (دومو- مِيش - شا^٢)
- 51 - أَيْپ - شو ب- کو- نو جِيْر (دِگَش - بار) ل- ن- إخ - خا
- 52 - إِم - توك - <نو> کِت - مو- ما- اگ - شا^٢ - رِ لِش - راب - ب- ب- إِب را

- 53 - أش^٢ - پور - ما^١ - نوم
أول إ - ل - ء - ا - ما - خار -
شا^٢
- 54 - نئو - دم^٢ - مود إ - دور - ما
إ - تو - را^٢ - أر^٢ - كِش
- 55 - إ - ير مَرْدُك (أمار - أوتو)
أپگل (أبگال) إلی (دنگر -
دنگر) ما - رو - شو - ون
لب - با - شو^٢ - أ - را أوب
- لا
- 56 - ما - خا - رِش ت - أمة
أپ - شو^٢ پ - إ - شو^٢
- 57 - شوم - ما - ما^١ - نا - كو
إ - تا - ما - ا - نا - يا - ا - ت
مو - تیر گ - مل - ل - كو -
ون
- 58 - أ - كام - مي ت - أمة - ما
أو^٢ - بال - لاط - كا - شو^٢ -
ون
- 59 - شوک - نا - ا - ما - پو - وخ -
شو - ت - را - إ - با - ا - شم -
ت
- 60 - إ - نا أوب - شو - وگن -
نا - لُ
- 61 - أپ - شوپ - يا - لُ - ما - كا -
تو - نو - ما
- 62 - لا أوت - تاك - كار مِم -
أ - بان - نو - و^٢ - أ - نا - كو
مو - و^٢
- 63 - آي إ - تور آي إن - ن -
نا - ا
- 64 - شو - مات - كو - نو أر^٢ -
خَش ش - ما - شو^٢
- 65 - خو - وم - طا - نِم - ما
نا - كار - كو - نو دان - نو
- 66 - ل - لِك - ما - لم - خو - را

- 67 - إل - لك ٣كا - كا ٣ أور - خا - شو أو ٢ - شار -
د - ما
- 68 - أش ٢ - رش ٢لاخ - مو و إلو (دنگر - دنگر) أب - بي ٢ -
ي - شو ٢لا - خا - مو
- 69 - أوش - كين - ما إش - شق قاق - قا - را - ما -
خار - شو - ون
- 70 - إ - شار إز - زا - از إ - زاك - كار -
شو - ون
- 71 - أن - شار ٢ - ما - رو - كو - أو ٢ - ما - ء - إر - ان - ن
نو
- 72 - تي - رت لب ٣ - ب - شو ٢ أو ٢ - شا - اص - بي ٢ - را -
ان - ن يا - ا - ت
- 73 - أوم - ما ت - أمة أ - لت - إ - زير - را - ان - نا - ش
تا - ن
- 74 - پو - وخ - رو شت - كو - نا - آگ - گش لا - اب - بات
ات - ما
- 75 - إس - خو - رو - شم - ما إلو (دنگر - دنگر) گ - م -
شو ٢ - ون
- 76 - أ - د شا ٢ ات - تو - نو تاب - إ - دا - شا أل - كو
نا - ا
- 77 - إم - ما - اص - رو - نم - ما إ - دو - وش ت - أمة تي -
بو - ن
- 78 - إز - زو كاپ - دو لا سا - لك - پو - مو - شا و ٣
إم - مو
- 79 - نا - شو - و ٢ تام - خا - ر نا - زار - بو - بو لا - اب - بو

- 80 - أوگن - نا شت - کو - نو - ما إ - بان - نو - و^٢ صو - لا -
ا - ت
- 81 - أوم - مو خو - بور با - ت - قات - كا - لا - ما
- 82 - أوش - راد - دِ كَكْ (گشتوكول) إ - ت - تا - لاد مُشَمَخِي
لا ماخ - رو (موش - ماخ - إ)
- 83 - زاق - تو - ما شِن - نِ لا پا - دو - و^٢ أ - ت - تا -
اء - إ
- 84 - إم - تو^٢ لُ - ما دا - م زو - مور - شو - نو أوش -
ما - ال - ل
- 85 - أَشْمَجَلِي (أوشومگال) نا - اد - پول - خا - ا - تِ أَو^٢ -
رو - تِ شال - بَش - ما
- 86 - مي - لام - مي أوش - تاش - إ - لَش أوم - تاش - شِل
شا^٢ - ا
- 87 - أ - مِر - شو^٢ - نو شار - با - ل - إخ - خار -
م - إم
- 88 - زو - مور - شو^٢ - نو لَش - تاخ - لا إ - ن - ئو - و^٢ إِرْسَن
خ - طام - ما (گابا - سو - ون)
- 89 - أوش - زَز - با - اش - مو مُشَخْشِي (موش - خوش) و
دلا - خا - م
- 90 - أَجَلِي (أو^٢ - گال - ميش) أَرِدَمِي (أور - إدم - ميش) و
جَرَبَلِي (گَر^٢ - تاب - لو^٢ -
و^{١٨} - لو)
- 91 - أومي (أود - ميش) دا - آپ - كُلي (كو^٦ - لو^٢ - و^{١٨} - لو) و
رو - تِ كو^٦ - سا^٢ - راك - كِ
- 92 - نا - اش^٢ كاك - كو لا پا - لا أ - د - رو - تا - خا - ز
د - إ

- 93 - گاب-شا^٢ تي-ري-تو - لا-ما-خار ش-نا-ما
شا^٢
- 94 - أب-پو-نا-ما إش-تين - ل-ما شو-أ-تو أوش-
أيش-ريت
تاب-ش
- 95 - إن إلی (دنگر-دنگر) بو-وك - شو-وت إش-كو-نو-
ر-شا^٢
ش-پو-وخ-ر
- 96 - أو^٢-شا^٢-اش^٢-ق^٢ دکن-گو - إن بی^٢-ر-شو^٢-نو شا^٢-ا-
شو^٢ أوش-راب-ب-إش
مو-إر-رو-تو^٢
- 97 - أ-ل-كوت-ما-خار-پا-ان - مو-إر-رو-تو^٢
أوم-ما-ن
پُخر (أوگن)
- 98 - نا-شي-ي کک (گش-توکول) - تي-بو-و^٢ أ-نا-ان-تام
ت-إص-بو-تو
- 99 - شو-وت-تام-خا-را - را-اب-سک-کا-تو-ت
أو^٢-شي-ش-با-اش^٢-
- 100 - إپ-قد-ما-قا-توش- شو^٢
شو^٢ إن کار-ر
- 101 - أد-د-تا-ا-کا - إن پُخر (أوگن) إلی (دنگر-
دنگر) أو-شار-ب-کا
- 102 - ما-ل-كوت إلی (دنگر-دنگر) - قا-توک-کا أوش-مال^٢-
ل
گم-رات-سو-نو
- 103 - لو-و^٢ شور-با-تا-ما - أي-دو-و^٢ أت-تا
خا-إ-ر
- 104 - ل-إر-تاب-بو-و^٢ زک- آل (أوگو) کلشن^٣] (دو-
شو^٢]-نو) د^٢-نون-نا-]ک^٢]
[إ-را-تو-وش أو^٢-شات-
- 105 - إد-دن-شوم-ما - طُشيات (دوب-نام-میش)
م-إخ]

- 106 - كا- تا قَبِيَّتَكَ (دو^١-غا-كا) ل- كون ص- إ-ت پ- إ- لا إ-ن- [ن-نا-ا شو^٢]
- 107 - إ-ن-نا-نا-دِكن-گو شو-وش- أ-ي-نو-تِ [قو-و^٢ل-قو-و^٢]
- 108 - أن إ-ل-ان (دِنْگَر-دِنْگَر) ش- [ما- تا إ-ش-ت- مو] ماریش (دومو-میش-شا^٢)
- 109 - أ-ي-پ- شو پ- إ-كو-نو جیر (دِگش-بار) [ل-ن-ن-اخ-خا]
- 110 - نائِد (ن^٢-توكو) إ-ن-ك-ت-مو- ما-اگ- [شا^٢-را ل-ش-راب-ب-ب-إ-ب] رو
- 111 - أش^٢- پور- ما د^٢-نو-وم أول إ- [ل-ء-ا-ما-خار-شا^٢]
- 112 - ن-و-دِم^٢-مود أ-ي-دور- إ- [تو-را أ-ر^٢-كش] ما
- 113 - إ- إِر دَمَرْدُك (أُمار-أوتو) أ-پ-كال- [لو إ-لي (دِنْگَر-دِنْگَر) ما-رو-كو-ون] لب^٢- [با-شو أ-را أوب-لا]
- 114 - ما-خا-رِش ت-أماة إ- [تا-ما-ا-أ-نا-يا-ا-تِ]
- 115 - أ-ي-پ- شو پ- إ-شو شوم- ما- ما أ-نا-كو [مو-تیر گ-مل-ل-كو-ون]
- 116 - شوم- ما- ما أ-نا-كو [أو^٢-بال-لاط كا-شو^٢-ون]
- 117 - أ-كام- مي ت-أماة-ما [شو^٢-ش-ت-را إ-با-ا-شم-تِ]
- 118 - شوک-نا-ا-ما پو-وخ- رو

- 119 - إ- نا أوب- شو- وكن- مت- خا- رش خا- دش
نا- ك
ت- با- ما]
- 120 - أيب- شوپ- يا ك- ما كا- ش- ما- تام لو- شم- ما
[تو- نو- ما]
- 121 - لا أوت- تاك- كار مم- مو- و أ- بان- نو- و^٢ [أ- نا- كو]
- 122 - آي إ- تور [آي إن]- نين- سي^٣- قار [شاپ- ت- يا]
نا- ا
- 123 - خو- وم- طا- نم- ما ش- مات- كو- نو أر^٢-
خش [ش- ما- شو^٢]
- 124 - ل- لك لم- خو- را نا- كار- كو- نو دان- نو
- 125 - إش- مو- ما دلاخ^٣- خا دلا- إس- سو- و^٢ أي- ل- توم
خا- مو
- 126 - د^٢- ك^٣- ك^٢ ناپ- خار- إ- نو- قو مار- ص- إش
شو^٢- نو
- 127 - م- نا- ا ناك- را أ- د إر- شو- و^٢ ص- ب-
إت طي^٣- [م- ن]
- 128 - لا ن- إ- د ن- إ- ن شأ^٢ ت- أمة أي- پش-
[تاش]
- 129 - إك- شأ^٢- شو- نم- ما إل- لا- [كو- ن]
- 130 - إلو (دنگر- دنگر) مو- شم- مو [شبات (نام-
میش)]
رَبُوت (گال- گال) كا- ل-
شو^٢- نو
- 131 - إ- رو- بو- ما موت- ت- إش إم- لو- و [خ- دو- تا]
أن- شار^٢
- 132 - إن- نش- قو أخ (شیش) إن پخر (أوكن)
أ- خ
[.....]

- 133 - لِ-شَا^٢- نو إش-كو- نو
 إِنَّ كُ-ري-ي-تِ [أوش-
 بو]
 134 - أَش^٢-نا- ان إ-كو- لو
 إپ-ت- قو كو-[رو-ون-
 نو]
 135 - شِ-ر- سا مات- قو
 أَو^٢- سا- ان- نِ- نو را-
 ط- شو-[ون]
 136 - شِ-إك- رو إِنَّ شَا^٢-تِ-
 خا-با- صو زو-وم-[رِ]
 ي
 137 - ما-ئا- دِش أِي-گو- و^٢
 كا- بات- تا- شو^٢- ون إ-
 تِ- يِل- [لِش]
 138 - أ-نا مَرْدُكْ(أَمار- أوتو) مو-
 إ-شِ- مو شِم-[تا]
 تیر گِ-مِل-لِ-شو^٢-نو

الترجمة العربية

1. أنشار فتح فاه
2. وإلى كاكّا، وزيره، كلمة يقول:
3. ” كاكّا، الوزير، مطيّب كبدي
4. إلى حيث لَحَمو (و) لَحَامو إياك لأرسلن
5. إنك متعمق بالمعرفة على التهذئة قادر
6. الآلهة، آبائي، هم من أظهروك أمامي
7. ليحضر الآلهة جميعهم
8. وليجروا مناقشة، في وليمة ليجلسوا
9. حَباً ليأكلوا، ليصبوا خمرًا
10. ومن أجل مردوخ، الآخذ بثأرهم، ليقرروا قراراً
11. إمضِ كاكّا، إذهب، قف أمامهم
12. [وكل ما] أذكره لك أعدّه عليهم:
13. ‘ أنشار، إبنكم، أمرني
14. عن [رغبة] لبه أن أكشف أنا
15. [على النحو الآتي] (تيامة، التي ولدتنا، تزدرينا
16. [مجمعا] مكوّنة غضبا محتدمة

17. أحاط بها
الآلهة جميعهم
18. حتى الذين أنتم خلقتهم
بجنبها ساروا
19. تضامنوا
وإلى جانب تيامة هبوا
20. غاضبين، مترصدين
غير مستكينين مساء وصباحاً
21. متحفزون للحرب
متفضون، هائجون
22. إنهم مكونون مجلساً
ويعدون للصولات
23. الأم - خُبْر (تيامة)
مبتكرة كل شيء
24. نشرت سلاحاً لا يواجهه
ولدت تنانين
25. حادة الأسنان
قاسية التسلط
26. بالسم بدل الدم
ملأت أجسادها
27. الزواحف المرعبة
ألبتها لبساً خيفاً
28. وهالات متوهجة وضعت عليها
مثل الآلهة جعلتها
29. ناظرها
بالعجز لينغمر
30. بأجسادها تهاجم
ولا تُصد
31. نصبت الأفعوان،
الثعبان الأحمر، والغول المشعر
32. العفريت العاصف،
الكلب الوحشي، والرجل-العقرب
33. شيطان العاصفة الضارية،
الرجل-السمكة، والثور الهائل
34. حاملين سلاحاً لا يرحم،
لا يهابون القتال

35. معظمة أوامرها لا معارض لها
36. فضلاً عن ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت
37. ومن بين الآلهة، أبكارها، الذين كونوا المجمع،
38. رفعت كنجو في وسطهم جعلته كبيراً
39. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشود
40. كان حاملوا السلاح متراسين متوثبين للمعركة
41. فيها ينخص الحرب فإن قائد الصفوف
42. أودعت بيده (شؤونها) نصبته وهو في الحداد (وقالت له):
43. 'أطلقت تعويذة لك في مجمع الآلهة عظمتك
44. وقيادة الآلهة جميعهم في كفك وضعت
45. معظم أنت حقاً، قريني الوحيد أنت
46. ليعلو ذكرك فوق آلهة انوناكي كلهم'
47. أعطته لوح الأقدار وعلى صدره ثبتته (وقالت له):
48. 'كلامك أنت لن يُغير' ليكون ثابتاً لفظ فمه
49. حالماً رُقِّي كنجو آخذاً مرتبة آنو
50. للآلهة، أبنائها قدراً (تيامة وكنجو) الأقدار (وقالا):
51. 'ليجعل نطق أفواهكم لهيب النار يخمد
52. سموكم الكثيفة لتخضع القوة المتجبرة'

53. أرسلت أنو ولم يقدر على مواجهتها
54. نوديمود (أيا) خاف وعاد على عقبه
55. صعد مردوخ حكيم الآلهة (و) ابنهم
56. إلى مواجهة تيامة وجه عقله
57. هو فتح فاه تحدث إليّ:
58. 'إذا كنت أنا حقاً' الآخذ بئاركم وأحييكم
59. سأقمع تيامة واجعلوا قدري واضحا
60. أقيموا مجعاً إجلسوا سوية مبتهجين
61. في أبشكنك (قاعة المجمع) يقدر الأقدار
62. وليكن نطق شفتي مثلكم أبنيه أنا
63. ولا يُنكر أي شيء نطق شفتي'
64. ولا يُرد ولا يُحرف وأقداركم سريعا قدروا له
65. عجلوا ليزهد وليواجه
66. ليزهد وليواجه عدوكم القوي
67. ذهب كاكا تابع طريقه
68. إلى حيث لحمو ولخامو الإلهان أبواه
69. أبدى الخضوع وقبل الأرض أمامهما
70. استقام ليقف ذاكرًا لهم:

71. ”أنشار، إبنكم،
أمرني
72. عن رغبة لبه
أن أكشف أنا
73. على النحو الآتي: ‘تيامة التي ولدتنا
تزدرينا
74. مجعاً مكوّنة
غضباً محتدمة
75. أحاط بها
الآلهة جميعهم
76. حتى الذين أنتم خلقتهم
بجنبها ساروا
77. تضامنوا
وإلى جانب تيامة هبّوا
78. غاضبون، مترصدون،
غير مستكينين مساءً وصباحاً
79. متحفزون للحرب
منتفضون، هائجون
80. إنهم مكونون مجلساً
ويعدون للصولات
81. الأم- خُبْر (تيامة)
مبتكرة كل شيء
82. نشرت سلاحاً لا يواجهه
ولدت تنانين
83. حادة الأسنان
قاسية التسلط
84. بالسّم بدل الدم
ملأت أجسادها
85. الزواحف المرعبة
ألبيتها لبساً مخيفاً
86. وهالات متوهجة وضعت عليها
مثل الآلهة جعلتها
87. ناظرها
بالعجز لينغمّر
88. بأجسادها تهاجم
ولا تُصدّ

89. نصبت الأفعوان،
الثعبان الأحمر، والغول المشعر
90. العفريت العاصف،
الكلب الوحشي، والرجل-العقرب
91. شيطان العاصفة الضارية،
الرجل-السمة، والثور الهائل
92. حاملين سلاحاً لا يرحم
لا يهابون القتال
93. معظمة أوامرها
لا معارض لها
94. فضلاً عن ذلك أحد عشر
(مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت
95. ومن بين الآلهة، أبكارها،
الذين كونوا المجمع،
96. رفعت كنجو
في وسطهم جعلته كبيراً
97. متقدماً في طليعة الجيش
لقيادة الحشود
98. كان حاملوا السلاح متراصين
متوثبين للمعركة
99. فيما يخص الحرب
فإن قائد الصفوف
100. أودعت بيده (شؤونها)
نصبته وهو في الحداد (وقالت له):
101. 'أطلقت تعويذة لك
في مجمع الآلهة عظمتك
102. قيادة الآلهة جميعهم
في كفك وضعت
103. معظم أنت حقاً، قريني
الوحيد أنت
104. ليعلو ذكرك
فوق آلهة أنوناكي كلهم'
105. أعطته لوح الأقدار
وعلى صدره ثبتته (قائلة له):
106. 'كلامك انت لن يُحرَف'
ليكون ثابتاً لفظ فمه

107. حالماً رُفِّي كنجو
آخذاً مرتبة أنو
108. للآلهة، أبنائها،
قدراً (تيامة وكنجو) الأقدار:
109. 'ليجعل نطق أفواهكم
لهيب النار يخمد
110. سموكم الكثيفة
لتخضع القوة المتجبرة'
111. أرسلت أنو
ولم يقدر على مواجهتها
112. نوديمود (أيا) خاف
ورجع على عقبيه
113. صعد مردوخ
حكيم الآلهة (و) إبنهم
114. إلى مواجهة تيامة
وجه عقله
115. هو فتح فاه
تحدّث إليّ:
116. 'إذا كنت أنا حقاً
الآخذ بثأركم
117. سأقمع تيامة
وأحييكم
118. أقيموا مجعاً
[واجعلوا قدري واضحاً]
119. في أبشُكَنَّك (قاعة المجمع)
إجلسوا سوية مبتهجين
120. وليكن نطق شفتي مثلكم
يقدر الأقدار
121. ولا يُنكر أي شيء
أبنيه أنا
122. ولا يُرد ولا يُحرّف
نطق شفتي'
123. عجلّوا
وأقداركم سريعاً [قدروا له]
124. ليذهب وليواجه
عدوكم القوي"

125. سمع حَمُو (و) حَامُو (ذلك) وصاحا عالياً
126. آلهة إيجيجي بأجمعهم نحبوا بحدة:
127. كم كان مستنكراً من قبلهم أن يتخذوا توصية (ورددوا):
128. ”إننا لا نفهم ما هي تصرفات تيامة”
129. (ثم) استعادوا السيطرة وتهيئوا للمغادرة
130. الآلهة العظام كلهم مقدروا الأقدار
131. دخلوا لمقابلة أنشار وهم ممتلئين بهجة
132. عانق الأخ أخاه في المجمع
133. مناقشة أجروا في وليمة جلسوا
134. حَباً أكلوا صبوا خمراً
135. الجعة الحلوة إمتصوا بقشاتهم
136. بشرب المسكر انبسطت الأجساد
137. أصبحوا ثملين تماماً معنوياتهم ارتفعت
138. لمردوخ، الآخذ بثارهم، قدروا قدراً

هوامش وتعقيبات لغوية

1. الوزير: سَكَل: كلمة أكديّة مضاهية للمصطلح السومري "سوكال"، وتدّل على مسؤول كبير في البلاط أو وزير الملك. وقد استعمل اللقب "سوكال-ماخ"، بمعنى الوزير العظيم في السومرية، لقباً لحكام عيلام القدماء في النصف الأول من الألف الثاني قبل الميلاد. ووجد هذا المنصب في البلاط الآشوري منذ العصر الآشوري الوسيط (في النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد) إلى جانب منصبي "رئيس الوزراء"، سَكَل رَبو في العصر الآشوري الوسيط وسَكَل دَن في العصر الآشوري الحديث، و"نائب الوزير"، سَكَل شَنو في العصرين الآشوريين الوسيط والحديث. ولعل لهذا اللقب صلة بلقب سُركال المستعمل في جنوب العراق حالياً بمعنى "وكيل الشيخ" أو مستشاره.

8. مناقشة: وردت هذه الكلمة في النص بصيغة "لِشان"، أي لسان أو لغة.

حَباً: في الأكديّة "أشَن" وتعني القمح أيضاً، واستعملت الكلمة الأكديّة نفسها أيضاً اسماً لإلهة الغلال.

135. امتصوا بقشاتهم: في الأكديّة: أُسَنُّوا راطِشُن. والمقصود بالقشات هنا (راط) الأنابيب المستعملة في شرب السوائل وكانت تستعمل قي بلاد الرافدين القديمة وعلى وجه الخصوص في المآدب إذ تظهر في المشاهد الفنية من عصور مختلفة. وبهذا النص يتوفر لدينا الدليل الكتابي على استعمالها.

137. إرتفعت معنوياتهم: كَبَشُن إتيلش، ويلاحظ أن كلمة الأكباد استعملت في النص للتعبير عن المعنويات.

اللوحة الرابع




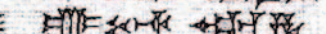

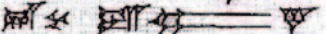





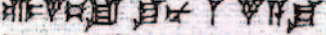

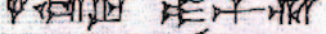
















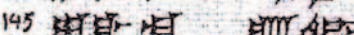





1. النص المساري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

- 1 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵— 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 2 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵—
- 3 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵—
- 4 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 5 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵—
- 6 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 7 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 8 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 9 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 10 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 11 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵— 𐎶𐎵— 𐎶𐎵— 𐎶𐎵
- 12 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 13 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 14 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 15 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 16 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 17 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 18 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 19 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 20 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 21 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 22 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 23 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 24 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵

- 25 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 26 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 27 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 28 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 29 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 30 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 31 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 32 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 33 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 34 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 35 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 36 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 37 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 38 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 39 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 40 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
- 41 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 42 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 43 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 44 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 45 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 {𐎶𐎵𐎶𐎵} 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 46 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 47 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 48 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 49 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
- 50 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵

- [illegible]

129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  

القراءة المقطعية

- 1- إد- دو- شوم- ما با- راك رو- بو- و^٢- ت
- 2- ما- خا- ر- إش أب- بي^٢- أ- نا ما- ل- كو- ت- إر- مي
- 3- أت- تا- ما كاب- تا- إ- نا إلی (دنگر- دنگر)
- رَبُوت (غال- غال)
- 4- ش- مات- كا لا شا- نا- ان سي^٣- قار- كا أ^١- نو- وم
- 5- مَرْدُك (أمار- أوتو) كاب- تا- إ- نا إلی (دنگر- دنگر)
- رَبُوت (غال- غال)
- 6- ش- مات- كا لا شا- نا- ان سي^٣- قار- كا أ^١- نو- وم
- 7- إش- تو أو^١- م- إم- ما لا إن- زن- نا- ا ق^٢- بت- كا
- 8- شو- وش- قو- و^٢ و^٣ شو- ش- إ لو- و^٢ قات- كا
- وش- پو- لو
- 9- لو- و^٢ ك- نا- ات ص- إت لا سا- را- را سي^٣- قار- كا
- پ- إ- كا
- 10- ما- ام- ما- ان إ- نا إلی (دنگر- إ- توك- كا لا إت- ت- إق
- دنگر)
- 11- زا- نا- نو- توم أير- شات پا- راك إلَانِم (دنگر- دنگر- ما)
- 12- أ- شار سا- گ- شو- نو لو- و^٢ كو- ون أش^٢- روک- كا
- 13- مَرْدُك (أمار- أوتو) أت- تا- ما مو- تير- رو گ- مل- ل- ن
- 14- ن- إد- دن- كا شار- رو- تو^٢ كِش- شات كال گم- ري- ي-
- ت
- 15- ت- شاب- ما إ- نا لو- و^٢ شا^٢- قا- تا أ- مات- كا
- پُخِر (أوکن)
- 16- كِكْكَ (كُتوكول- ميش- كا) آي ل- را- إ- سو- نا- ك- ر- كا
- إب- بال- طو- و^٢
- 17- بي- لو شا^٢ تاك- لو- كا نا- پش- تا- شو گ- مل- ما

- 18- و^٣ إل (دِنْگِر) شا^٢ لم-ني^٢-ي-تِ ناپ- شال- سو
إ-خو-زو-تو-بو-وك
- 19- أوش-ز-زو-ما-إ-نا بي^٢-ر- لو-ما-شا^٢ إش-تين
شو^٢-نو
- 20- أن مَرْدُك (أمار-أوتو) بو-وك- شو-نو إز-زاك-رو
ر-شو-نو
- 21- ش-مات-كا بي-لوم لو-و^٢ ماخ-رات إلانيم (دِنْگِر-
دِنْگِر-ما)
- 22- أ-با-توم و^٢ با-نو-و^٢ ق^٢-ب ل-إك-تو-نو
ل-ء-ا-بِت لو-ما-شو
- 23- أيب-شو^٢ ب-إ-كا لو-ما-شو ل-إش-لم
تو-ور ق^٢-ب-شوم-ما
- 24- إق-ب-ما-إ-نا ب-إ-شو إق-ب-ما-شو
إ-تور إق-ب-شوم-ما
- 25- إك-ما ص-إت ب-إ-شو إلو (دِنْگِر-دِنْگِر) أبيض (أد-أد-شو)
إ-مو-رو
- 26- إ-خ-دو-و^٢ إك-رو-بو مَرْدُك (أمار-أوتو-ما) شَر (لوگال)
أوص-ص-بو-شو خَطَّ
- 27- (گنْگدرو) إد-د-نو-شو-كا-اك لا-ما- دا-ء-إ-پو-زا-يا-ر
اخ-را
- 28- أ-لک-ما شا^٢ ت-أماة ناپ-شا^٢ توش-پو-رو-ء-ما
شا-ا-رو دا-م-شا^٢ أ-نا پو-وز-را-توم ل-بل-
- 29- إ-ش-مو-ما شا^٢ بي-ل^٢ لو-ن
ش-ما-توش إلو (دِنْگِر-دِنْگِر) أبيض (أد-أد-شو)
- 30- أ-و^٢-رو-وخ شول-م و تاش-مي-ي أوش-تا-اص-ب-
تو-وش خار-را-نو
- 31- إ-ب-شم قِشَة (گنْپان) کَگْش (گنْتوکل-شو) أو^٢-أد-د

- 36 - مول-مول-لوم أوش-تار- أو^٢-كِن-شِ مات-نو
لُ-با
- 37 - إش-شِ-ما مِط-طا إِم-نا-شو أو^٢-شا^٢-خ-إز
- 38 - قِشَّة (كُشپان) وِش-پا-توم إ-دو-وش-شو إ-لول
- 39 - إش-كون بِرَق (نم-گر) إ-نا-پا-ن-شو
- 40 - ناب-لا موش-تاخ-م^٢-طو زو-مور-شو أوم-تال-ل
- 41 - إ-پو-وش-ما سا-پا-را شول-مو-و^٢ قِر-بِش-ت-أمة
- 42 - إر-بِت-تِ شا^٢-ا-رِ أوش-تِ- لا-ا-صِ-ي مِم-م-شا^٢
- 43 - یص-ب-تا شوة (إم-أو^{١٨}-لو) إلتان (إم- شَدُو (إم-كو-را) أَمُور (إم-مار-
سِ-سا^٢) تو)
- 44 - إ-دو-وش سا-پا-را أوش- قِ^٢-إش-تِ أبیش (أد-شو^٢)
- 45 - تاق-ر-با إِب-نِ إِم-خول-لا {شار (إم- مِ-خا-ا-أ-شام-شو-توم
لِیم-نا}
- 46 - شاري أیرِیت (إم-لِو^٢-با) إِمِشْخ (إم-سوخ^٢) شاري شَنان لا
- 47 - شاري سِیت (إم-إمین-ب) شَانان (إم-سا^٢-أ-نو-سا^٢-أ) شا^٢ إِب-نو-و^٢ سِ-بِت-ت-
أو^٢-شِ-صا-ام-ما شاري (إم- میش)
- 48 - قِر-بِت-أمة شو-ود-لو- شو^٢-ون تِ-بو-و^٢ آرِکِش (أیگر-شو^٢)
- 49 - إش-شِ-ما بی-لوم أ-بو-با کَکِش (کُش توکول-شو^٢)
خو رَبا (گال-ا)
- 50 - تَرَكَبَة (کُش گِگر) أو^٤-مولا کا-لِت-تا إر-کاب
- 51 - ماخ-رِ إص-مِد-سِم-ما إر-بِت-نا إ-دو-وش-شا^٢ إ-لول
- 52 - اص-ما-دِ شا-گِ-شو لا با-دو-و^٢ را-خ-صو مو-وپ-پار-شا^٢

- 53 - زاق-^٢ تو- نِ شاپ- تِ شِن- نا- شو- نو- نا- شا-^٢ ا
إم- تا
54 - أ- نا- خا لا إ- دو- و^٢ سا- پا- نا لام- دو
55 - أوش- زز إم- نو- وش- شو تا- خا- زا را- اش-^٢ با و تو-
قو- ون- تو^٢
56 - شو- مي- لا إ- نا- ان- تا دا- ا- ا- إ- پات كا- لا موت-
قي- تين-^٢ دِ
57 - نا- اخ- لاپ- تا أب- لوخ- پول- خا- تِ خا- لپ- ما
تِ
58 - مي- لا- مِ را- شوب- با- تِ أ- پ- إر را- شو- وش- شو
59 - أوش- تي- شير- ما بي- لوم أور- خا- شو^٢ أو^٢- شار- دِ- ما
60 - أش-^٢ رِش تِ- أمة شا^٢ أوگ- پا- نو- وش- شو إش- كون
گو- گا
61 - إ- نا شاپ- تِ- شو تا- ا- أو- كال- لا
62 - شام- مِ إم- تا بول- ل- اِ تا- مي- يخ رت- توش- شو
63 - إ- نا أومِش (أود- م- شو) إلو (دنگر- دنگر) إ- دول- لو- شو
إ- دول- لو- شو
64 - إلو (دنگر- دنگر) أُمِش (أد- أد- إلو (دنگر- دنگر) إ- دول- لو- شو
شو (شو) إ- دول- لو- شو
65 - إط- خ- ما بي- لوم قاب- لو- وش تا- وا- وا- تِ
إ- بار- رِ
66 - شا^٢ دکن- گو خا- ء- رِ- شا^٢ إ- شي- ئي- اِ مي- لُ- شو
67 - إ- نا- اط- طال- ما أي- شِ ما- لاک- شو^٢
68 - سا- پ- إخ طي^٣- ما- شو- ما سي- خا- تِ أپ- شيت- سو
69 - و^٣ إلو (دنگر- دنگر) رِ- صو- أ- ل- کو إ- دِ- شو^٢
شو
70 - إ- مو- رو- ما قار- دا أ- شا^٢ - نِ- طِل- شو^٢- ون إ- شِ
ر- دو

- 71 - إد- دِ تا- [ا- شا] ت- أمة أول أو^٢ - تار- رِ لُك- شاد- سا
- 72 - إ- نا شاپ- ت- شا^٢ لول- أو^٢ - كال سار- را- ا- تِ
- لا- ا
- 73 - [.....] × تا- صا- شا^٢ بي- لوم إلو (دنگر- دنگر) ت-
- بو- كا [.....]
- 74 - [أش-] رو- وش- شو^٢ ون شو- نو أش^٢ - روک- كا
- إپ- خو- رو
- 75 - [إش- شِ] ما بي- لوم أ- بو- با ككش (كشتوكول- شو^٢)
- رَبَا (گال- ا)
- 76 - [أ-] نا ت- أمة شا^٢ إك- م- لو لُك- ا- ام إش- پور- [شو^٢]
- 77 - م- نا- ا توب- با- ا- تِ أي- لَش نا- شا^٢ - ت- ما
- 78 - و^٣ - كا- تِ لِب^٣ - با- لُك- ما د- لُك- أ- نا- ان- تا
- 79 - إز- زو- و^٢ مارو (دومو- ميش) أَيْشُنْ (أد- أد- شو- نو) إ- دا-
- اص- صو
- 80 - و^٣ أ-ت تِ أ- لِت- تا- شو^٢ - تا- ز- رِ ري- ي- ما
- نو
- 81 - [تا-] ام- بي^٢ - ي دِكن- گو أ- نا خا- ء- رو- ت- لُك
- 82 - أ-نا لا س- ما- ت- شو تاش- أ- نا پا- را- اص دأي- نو- تِ
- كو- ن- إش
- 83 - أ-نا أن- شار^٢ شار (لوگال) لم- ني^٢ - ي- تِ قِ- يش- أي- ما
- إلي (دنگر- دنگر)
- 84 - و^٣ أ-نا إلي (دنگر- دنگر) أَيْبَا (أد- ل- مول- تا- لُك توك- تِن- نِ
- أد- ي- ا)
- 85 - لو- و^٢ صا- ان- دا- ات أوم- لو- و^٢ رت- كو- سو شو- نو
- مات- لُك كَكِيك (كشتوكول- لُك)
- 86 - أَيْن- دِ- ام- ما- أ- نا- كو و إ- ن- پو- وش شا^٢ - اش^٢ - ما
- كا- ا- ش
- 87 - تِ - أمة أن- نِ- تا إ- ن- نا شِ- م- شا^٢

- 88- ماخ-خو-تاش-إ-تي-م
أو^٢-شا^٢-ان-نِ طي^٣-ين-شا^٢
- 89- إس-س-ما-ت-أمة
شت-مو-رش أي-ل-تا
- 90- شور-شش-ما-ال-ما-لش
إت-رو-را إش-دا-ا-شو^٢
- 91- إ-مان-نِ شپ-تا
إت-تا-نام-د-تا-ا-شو^٢
- 92- و^٣إلو(دنگر-دنگر)شا^٢
أو^٢-شا^٢-ء-لو-شو-نو
- تاخاز(مي^٣)
كگیشن(كشتوكول-شو^٢-ون)
أبكل(أبگال)إلي(دنگر-ميش)
مردك(أمار-أوتو)
- 93- إن-نن-دو-ما-ت-أمة
شا^٢-اش^٢-ميش-إت-لو-پو
- 94- أوش-پا-ر-إر-ما-بي-لوم
قت-رو-بو-تا-خا-ز-إش
- 95- إم-خول-لا-صا-بت-أر-كا-ت
سا-پا-را-شو^٢أو^٢-شال-مي-ش
- 96- إپ-تي-ما-پ-إ-شا^٢
پا-نو-وش-شا^٢أوم-تاش-شار
- 97- إم-خول-لا-أوش-تي-ر-با
ت-أمة-أ-نا-لا-ء-ا-ت-شا^٢
- 98- أیز-زو-توم شاري(إم-ميش)
أ-نا-لا-كا-تام شاپ-ت-شا^٢
- 99- إن-نِ-زل لب^٣-با-شا^٢-ما
كار-شا-شا-إ-صا-نو-ما
- 100- إس-سوك-مول-مول-لا
پا-ا-شا-أوش-پال-ك
- 101- قير-ب-شا-أو^٢-بات-ت-قا
إخ-تي-ب-كا-راس-سا
- 102- إك-م-ش-ما
أو^٢-شال-لط لب^٣-با
- 103- شا^٢-لام-تاش-إد-دا-ا
ناپ-شا^٢-توش-أو^٢-بال-ل
- 104- أول-تو-ت-أمة
أيلش(أوگو-شا^٢)إز-ز-زا
- 105- ك-إص-ر-شا^٢أوب-تار-ر-را
أ-لك-پا-نِ-إ-نا-رو
- 106- و^٣إلو(دنگر-دنگر)ر-صو-شا^٢
پو-خور-شا^٢إس-ساب-خا
- 107- إت-تار-رو-إپ-لا-خو
أ-ل-كو-إ-د-شا^٢
- 108- أو^٢-ساخ-خ-رو-أل-كات^٣-سو-ون
- 109- أو^٢-شي-صو-ما
ناپ-شا^٢-توش-أي-ط-رو
- 110- ن-تا-لا-مو-و^٢
نا-پار-شو-دش-لا-ل-ئي-ي

- 111 - إ- سر^٢- شو^٢- نو- ت- ما
كَكَيْشُنْ (كَيْشْ توكول- شو^٢- نو)
أوش- بر
- 112 - سا- با- رِش- نا- دو- ما
كا- ما- رِش أوش- بو
- 113 - أَيْن- دو- توب- قا- ا- تِ
ما- لو- و^٢- دو- ما- م
- 114 - شي- ريت- سو- نا- شو- و^٢
كا- لو- و^٢- كِ- شوك- كِش
- 115 - و^٣ إِش- تِن أيش- ريت- ناب-
شو- وت- پول- خا- تِ- صا- ء- نو
- ني^٢- تِ
- 116 - م- إل- لا- غال- لي- ي
أ- ل- كو- كا- لو- إم- ن- شا^٢
- 117 - إِت- تا- د- صير- ري- ي- تِ
إ- د- شو- نو- أو^٢- كا- اس- سِ
- 118 - قا^٢- دو- توق- ما- تِ- شو^٢-
شا^٢- پال- شو^٢- إك- بو- وس
- نو
- 119 - و^٣ دِكِن- گو- شا^٢
إر- تاب- بو- و- إ- نا- ب- ر-
- شو^٢- ون
- 120 - إك- م- شو- ما
إت- تِ دِنِجِر- أُجَيِي (دِنِجِر- أوگ-
گا) شو- أ- تا- إم- ن- شو
- 121 - إ- كِم- شو- ما
طُشِيَمَات (دوب- نام- ميش) لا- س-
- ما- تِ- شو
- 122 - إ- نا- كِ- شِب- ب- إك- نو- كام-
إر- توش- إت- موخ
- ما
- 123 - إِش- تو- لم- ني^٢- ي- شو
إك- مو- و^٢- إ- سا- دو
- 124 - أ- أ- بو- موت- تا- ء- دو
أو^٢- شا^٢- پو- و^٢- شو- ر- شام
- 125 - إر- نت- تِ- أَنْ- شار^٢ أَل (أوگو)
نا- كِ- ر- كا- إِش أوش- ز- زو
- 126 - ن- إز- مات- نَو- دِم- مود
إك- شو- دو- مَرْدُك (أمار- أوتو)
- قار- دو
- 127 - أِي- ل- إلی (دِنِجِر- ميش) كا- مو-
صِ- بِت- تا- شو- أو^٢- دان- نِن-
- ما
- 128 - صِي- ر- إِش- تِ- أَمَاة- شا^٢
إ- تو- را- آر- كِ- إِش
- توم
- إك- مو- و^٢

- 129 - إك-بو-وس-ما بي-لوم
شا^٢ ت-أ-ما-توم-إ-شد-سا
أو^٢-لات-ت-موخ-خا
أوش-لات-دا-م-شا^٢
أ-نا-بو-وز-رات-أوش-تا-يل
إخ-دو-و^٢-إ-ر-شو
أو^٢-شا^٢-ب-لو-شو-نو-أ-شا^٢-
ما-ن
130 - إ-نا-م-ط-شو-لا-پا-د-إ
أو^٢-پار-ر-ء-ما
شا-ا-رو-أل-تا-نو
إ-مو-رو-ما-أب-بو-شو
إجسيي (إك-سا-ي) شول-
131 -
132 -
133 -
134 -
ما-ن
135 - إ-نو-وخ^٢-ما بي-لوم
إ-بان-نا-ا-نك-لا-ا-ت
ل-ما-نو-ون-ماش-تي-أ-نا-ش-ن-
شو
136 -
137 -
م-إش-لو-وش-شا-إش-كو-
نام-ما
138 -
139 -
ما-ا-ص-صا-را-أو^٢-شا^٢-ا-ص-
ب-ت
140 - مي-ي-شا-لا-شو-صا-ا
شميمي (أن-ي) إ-ب-إر
أوش-تام-خ-إر-مي^٢-بخ-رت
أب-س-إ
141 -
142 -
شا^٢ أب-س-إ-ب-نو-توش-
شو
143 -
144 -
أيش^٢-غال-لا-تام-ش-لا-
شو
145 -
146 -
أيش^٢-غال-لا-أي^٢-شار^٢-را
أ-نوم-أين-ل-ل-و-أي^٢-ا-
ما

الترجمة العربية

1. نصبوا له دكة الإمارة
2. قبالة أبوابه للاستشارة حلّ (فخاطبوه):
3. "أنت حقاً المهم بين الآلهة العظام
4. أقدارك لا تضاهي قولك هو (قول) أنو
5. يا مردوخ أنت المهم بين الآلهة العظام
6. أقدارك لا تضاهي قولك هو (قول) أنو
7. منذ هذا اليوم لن تُغيّر كلمتك
8. التصعيد والتنزيل ملك يديك
9. راسخة لفظة فمك لا محل شك في قولك
10. أي أحد من الآلهة لن يتجاوز حدودك
11. (لكن) التموين مطلوب لمزارات الآلهة
12. حيث (توجد) مصلياتهم ليكن مكانك
13. يا مردوخ أنت حقاً الآخذ بثأرنا
14. أعطيناك ملوكية الكون بأجمعه
15. (حين) تجلس في المجمع تكون هي العليا كلمتك
16. أسلحتك (التي) لا تذر لتضرب ناكريك
17. أيها السيد، من اتكل عليك إحتفظ حياته
18. والإله الذي تمسك بالشرّ إسفح ريقه
19. أقاموا في وسطهم برجاً فلکیاً واحداً
20. لمردوخ، بكرهم، هم قالوا :

21. "مشيئتك أيها السيد
هي طليعة الآلهة حقاً
قل فيكن
لينهار البرج الفلكي
ليسلم البرج الفلكي"
فانهار البرج الفلكي
فتكون البرج الفلكي
الآلهة، آباؤه
"مردوخ هو الملك"
بالعرش، وبالتفويض
رادعاً للخصوم:
وأخذ أنفاسها
إلى المجاهل لتحمل"
الآلهة، آباؤه، قدره
والنباهة جعلوه يسلك
خصصه سلاحاً له
وثبت له الوتر
وأخذه يميناه
على جنبه علق
البرق أمامه
لهباً حارقاً
ليحصر بداخلها تيامة
(حتى) لا يفلت منها شيء
22. هدماً أو بناءً
23. افتح فاك
24. أعد القول له
25. نطق بفمه
26. أعاد القول له
27. حالماً رأوا نطق فمه
28. ابتهجوا، إبتهلوا:
29. أنعموا عليه بالصولجان،
30. أعطوه سلاحاً لا يقاوم
31. "إمض إلى تيامة
32. والريح دمها
33. قدّروا للسيد
34. طريق السلامة
35. صنع قوساً
36. سهماً ركب
37. حمل السلاح الإلهي
38. القوس والجمعبة
39. وضع
40. جسده امتلاً
41. عمل شبكة
42. واستنفر الرياح الأربع

43. الريح الجنوبية، الريح الشمالية،
الريح الشرقية، الريح الغربية
(هي) هدية أبيه أنو
44. قَرَّب من جنبه شبكة
45. خلق الرياح المدمرة: {ريح الشر}،
العاصفة، العاصفة الترابية
46. الريح الرباعية، الريح السباعية،
الدوامة، الريح المنافسة بلا منافس
47. أخرج الرياح
التي خلق سبعتهن
48. لتعصف بداخل تيامة
فهبت خلفه
49. رفع السيد
‘الفيضان’، سلاحه العظيم
50. ‘مركبة العاصفة’ التي لا تواجهه،
المرعبة، ركب
51. شد إليها أربعة مخلوقات مقرونة معاً وعلق رمح
52. (وأساء الأربعة هي): السفاح، القاسي، الغامر، المارق
53. لادغة شفاههم
أسنانهم حاملة سماً
54. لا يعرفون التعب
في التدمير ماهرون
55. نصَّب على يمينه
‘النزال، التخويف، والمعركة’
56. (و) ‘المواجهة
الرادعة لكل المتآمرين’ على الشمال
57. التف بعباءة
مصد الرعب
58. هالة رهيبة
اعتمر على رأسه
59. اندفع السيد
وسلك طريقه
60. إلى حيث تيامة الهائجة
وجه وجهه
61. بشفتيه
حبس رقية
62. نبتة تنضح سماً
ماسكاً بيديه
63. حينها أحاطوا به
الآلهة أحاطوا به
64. الآلهة، آباؤه، أحاطوا به
الآلهة أحاطوا به

65. دنى السيد يتفحص أعماقها تيامة
66. وعن كنجو، قرينها، أخذ يستطلع أمره
67. تمعن جيداً فاضطرب فكره
68. وإذا عزيمته مبددة وأفعاله مشتتة
69. والآلهة أعوانه السائرون بجنبه
70. نظروا إلى البطل المقدام فاضطربت رؤيتهم
71. ألقت تيامة رقيتها ولم تتلفت
72. بشفتيها المتوحشتين حبست الأراجيف
73. للسيد: ”الآلهة مهاجموك
74. تجمعوا في موضعهم (والآن) هم في موضعك”
75. سدد السيد ‘الطوفان’، سلاحه العظيم،
76. إلى تيامة التي احتاجت غضباً وجه (الخطاب) الآتي:
77. ”لماذا أنتِ عدوانية مترفعة عالياً
78. ومثقلة قلبك بالتحشيد للمعركة
79. فهاج الأبناء دحروا آباءهم
80. وأنت، والدتهم، إزدريت الرحمة
81. أسميت كنجو للإقتران بك
82. في ما لا يناسبه وضعته في مرتبة آنو
83. لأنشار، ملك الآلهة، شراً ضمرت
84. ضد الآلهة، آبائي، شرّاً وظفت
85. حقاً معبأة جيوشك حقاً أنهم ممتشقون سلاحك
86. تحاملي على نفسك وأنا وأنتِ لنقم مبارزة”

87. تيامة حين سمعت هذا
 88. أصبحت كالمجنونة تبدل عقلها
 89. صرخت تيامة بوحشية عالياً
 90. حتى الأخص سوية إرتعشت رجلاها
 91. تلت تعويذة واصلت إلقاء رقيتها
 92. والآلهة للمنازلة شحذوا سلاحهم
 93. تواجهها، تيامة (و) حكيم الآلهة مردوخ
 94. اشتبكاً في مبارزة أصبحا ملتحمين في منازلة
 95. نشر السيد شبكته وطوقها
 96. الرياح المدمرة الكامنة في الخلف بوجهها أطلق
 97. فتحت فاهها تيامة لتبتلعها
 98. أدخل الرياح المدمرة إلى شفتيها المنفرجتين
 99. الرياح الهائجة نفخت كرشها
 100. يبست أحشاءها، وسعت فاهها
 101. أطلق سهماً شقّ كرشها
 102. مزق أعماقها إخرق القلب
 103. قمعها وقطع أنفاسها
 104. طرح جثتها (و) وقف عليها
 105. بعد أن تيامة القائدة نحر
 106. تفرقت حشودها تشتت جموعها
 107. والآلهة أعوانها الذين ساروا بجانبها
 108. إنسحبوا خافوا سلکوا درهم

109. ابتعدوا (محاولين) إنقاذ حياتهم
 110. (لكنهم كانوا) مطوقين بإحكام على الفرار غير قادرين
 111. أسرهم وكسر سلاحهم
 112. كانوا في المصيدة مطروحين في الشبكة قابعين
 113. طريحي الزوايا الملاى بالأنين
 114. حاملين عقوبته جاثمين في الاحتجاز
 115. والمخلوقات الإحدى عشرة كانت بالخوف ممتلئة
 116. كل عصبة الشياطين السائرين على يمينها
 117. طرحهم بالأغلال قيّد أياديهم
 118. بسبب مقاومتهم بقدمه وطأهم
 119. وكنجو الذي كان يعظم في وسطهم
 120. قمعه ومع الآلهة الموتى عدّه
 121. قمعه و'لوح الأقدار' الذي هو غير أهل له
 122. ختم بختم وثبته على صدره
 123. بعد أن مناوئيه قمع (و) أخضع
 124. الخصوم الموتورين أظهر (هم) كالثيران
 125. نصر أنشار على العدو ناجزاً أقام
 126. رغبة نوديمود (أيا) حقق مردوخ البطل
 127. على الآلهة المعتقلين شدد قبضته
 128. باتجاه تيامة التي قمع استدار عائداً
 129. وطأ السيد على رجليها تيامة
 130. وبسلاحه الإلهي الذي لا يبغي فلق المخّ

131. قَطَّعَ عروق دمهـا
 132. والريح الشمالـية إلى المجاهـل حملته
 133. رأى آبائه (ذلك) فابتهجوا، سعدوا
 134. هدية السلامـة حملوا هم إليه
 135. ارتاح السيد وتفحص جثتها
 136. (فرأى أن) يقسّم الجنين ويخلق البدائع
 137. شطرها مثل محارة إلى اثنين
 138. أقام شطراً منها وسقّف (به) السماوات
 139. شد العارضة جعل حراساً ممسكين (بها)
 140. أن لا يخرج ماؤها أمرهم
 141. عَبَر السماوات لاحظ المواضع
 142. رَبَّع المساحة المربعة لآبسو مقام نوديمود (أيا)
 143. قاس السيد لآبسو بنيته
 144. (ليكون) مقاماً عظيماً مثيلاً له ثبت أيشاراً
 145. المقام العظيم، أيشاراً، الذي بنى هو السماوات
 146. (ثم) آنو، أنليل، وأيا إلى مزاراتهم

هوامش وتعقيبات لغوية

45-46. يورد هذان السطران أسماء سبعة أنواع من الرياح التي خلقها مردوخ، ويذكر عددها في السطر 47، وهذه الرياح هي أصناف من العواصف والزوابع المدمرة التي تضاف إلى رياح الجهات الأربع المذكورة في السطر 43.

51. يرد في هذا السطر ذكر أربعة مخلوقات تقوم بسحب عربة مردوخ "مركبة العاصفة" دون تحديد صنف هذه المخلوقات، أي أن النص لا يورد ذكر للخيول هنا كما ذهب معظم الترجمات السابقة. وفي السطر التالي (52) تذكر أسماء تلك المخلوقات الأربع.

120. "الآلهة الموتى" هي ترجمتنا للمقاطع السومرية الواردة في النص: "دِنْكَر - أوْكَ - غَا" التي نقلناها إلى الأكدي بصيغة "دِنْكَر - أُجِّي". ولا تتفق هنا مع الترجمات الأخرى التي تعتبر هذه المقاطع اسماً لإله الموت إذ لم يُعرف إله بهذا الاسم في نص قصة الخليقة البابلية.

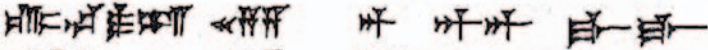

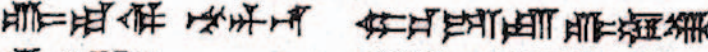
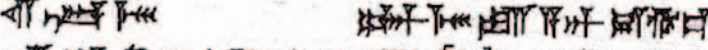

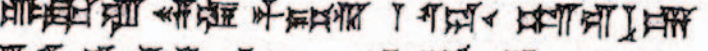
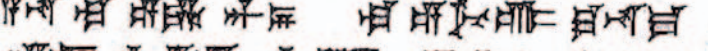

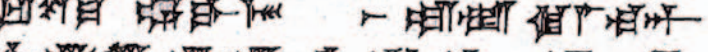
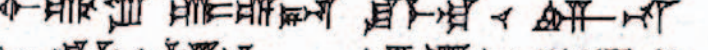
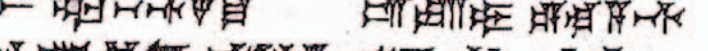
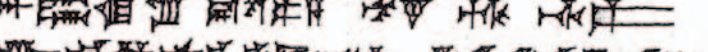
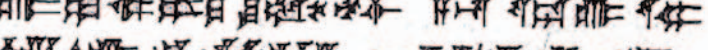

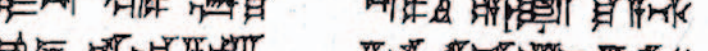
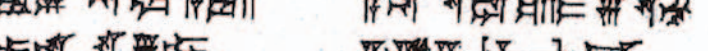
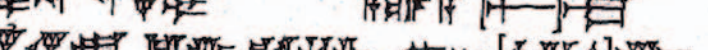
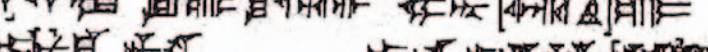

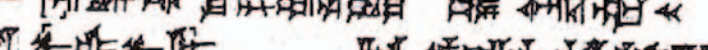
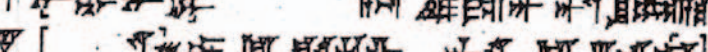



130. فلق المَخ: أَلْتْ مُخ. والفعل هنا بالصيغة المضعفة (D) من المصدر لَت- (letû) بمعنى "شطّر" وبالصيغة المضعفة يكون المعنى "فلق، هَشَمَ". وكلمة المخ مشتركة بين الأكدي والعربية وتأتي في اللغة الأكدي للدلالة على الجمجمة أيضاً.

136. الجنين: في الأكدي "كوب" وقد وردت الكلمة مسبوقة بالعلامة الدالة على الأنسجة واللحوم. وعلى الرغم من أن الترجمات السابقة تفسر الكلمة بمعنى "جثة" تيامة لم يستعمل المؤلف القديم كلمة "جثة" بالأكدي في هذا الموضع من النص ولعله تعمد في ذلك في إيحاء إلى أن جسد تيامة قد أصبح بمثابة الجنين الذي يمر بولادة جديدة ينجم عنها ظهور أجزاء جديدة الخلق من الكون.

اللوحة الخامسة

1. النص المسامري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 
- 16 
- 17 
- 18 
- 19 
- 20 
- 21 
- 22 
- 23 
- 24 

[illegible]

القراءة المقطعية

- 1- أُو^٢-با-اش^٢-شَم مان- أن إلان(دِنْغِر- دِنْغِر)
زَا-زَا رَبُوت(گَال- گَال)
- 2- كَكَبَان(مول- مِيش) تام- لو- ما- شِ أوش- ز- إز
- 3- شِل- شو- نو^٢ أُو^٢-أَد- دِشَّة(مو- أن- م- إص- را- تا أُو^٢-أَص- صر
- 4- ١٢ أَرْخَا(إِت- مِيش) كَكَبَان(مول- مِيش) شَلَشَّة(٣- نا)
- 5- أوش- تو أوم(أود-م) شا أوص- ص- رو أُو^٢-صو- شَّة(مو- أن- نا) را- ت
- 6- أُو^٢-شار- شِد مان-زَا-از أن أود- دو- و رِك- سِ- شو^٢-ون
- 7- دِئِ^٢-بِ^٢-رِ أ- نا لا أِي- پِيش أن- نِ لا أِي- كَو- و^٢ ما- نا- ما
- 8- مان-زَا-از أَنْلِيل(أَيْن- أُو^٢-كِن إِت- ت- شو^٢ لِّل^٢) و أِيَا(أِي^٢-١)
- 9- إِب-تِي-ما أَبْلَات(كَا^٢- إِنْ صِ- لِ كِ- لال- لا- ان گَال-مِيش)
- 10- شِ- گَا- رو أُو^٢-دان- شو- مِي- لا و إِم- نا نِ- نا
- 11- إِنْ كَا- بات- ت- شَا^٢- ما إِش- تا- كان أِي- لا- ا- ت
- 12- نَنَّا(دَنَّا- رو) أوش- تِي- مو- شَا^٢ إِق- ت- پَا پَا- ا
- 13- أُو^٢-أَد-دِ-شوم- ما شو- أ- نا أود- دو- و^٢ أوم(أود-م) وِك- نات مو- شِ

- 14 - أر-خ-شام لا نا-پار- إن أ-گي-ي أو^٢-صر
كا-ا
- 15 - إ-نا ريّش(ساگ) نا-پا-خ أي-[ل] ما-ا-ت
أرجم(إب-ما)
- 16 - قار-ن نا-با-ا طا أ-نا أود-دو-و^٢ ٦ أوم(أود-م)
أ-گا-ا [ماش]-لا
- 17 - إ-نا أوم(أود) ٧-كام م-شل [أر-خ]-شام
- 18 - [شا^٢]-پات-ولو-و^٢ شو-تام-خو-رات
- 19 - إ-نو-ما شمش(أوتو) إ-نا إ-شد شمي(أن-ي)
إنا-[اط-طا]-لو-كا
- 20 - إن س-ام-ت شو-تاك- ب-ن أر-كا-نش
ص-با-ام-ما
- 21 - أوم(أود) بو-وب-بو-أ-نا خار-را-ان شمش(أوتو)
شو-تاق-رب-ما
- 22 - شا^٢[أوم(أود)] ٣٠-كام لو شو-تام-خو-رات
لو شو-تام-خو-رات
- 23 - أو-[أد-د-ما] با-ء-ا أو^٢-رو-وخ-شا^٢
إت(إسکیم)
- 24 - زام-[.....] شو-تاق- د-نا د-نا
ر-با-ما
- 25 - لپ-[.....] نيم-ما-تو^٢دا-[ا-كا] خا-
با-لا
- 26 - أش^٢-[.....] [.....إن-ن يا-ا-ت
ت

- 27 - أي- [نو- ما
[.....]
- 28 - قار- [.....]
..... 29 - شَمْشُ (دأوتو)
[.....]
- 30 - إِنْ [.....]
..... 31 - لو- [.....]
..... 32 - أد- [.....]
..... 33 - أ- أ إِب- با- شِ- [ما أن
[.....]
- 34 - لِب- [.....]
..... 35 - إِنْ [.....]
..... 36 - أود- [.....] أو^٢
[.....]
- 37 - أول- [تو.....]
..... 38 - أو^٢- [.....]
..... 39 - إِب- [.....]
..... 40 - شَّة (مو- أن- [نا)
[.....]
- 41 - إِنْ رَجُكَّ (زاك- [موك-
[..... (ك
..... 42 - شَّة (مو- أن- [نا)
[.....]
- 43 - لو- و^٢- [.....]
..... 44 - سِ- غار أ- صِ- تِ
[.....]

- 45 - أول-تو أمي (أود-مي)
أو^٢-[أد-دو-و^٢]
- 46 - ما-اص-رات مو-ش و
إم-[م.....]
- 47 - رو-پو-وش-تو^٢ شا^٢
ت-أماة [.....]
- 48 - مَرْدُكْ (أمار-أوتو) إب-
تا-ن [.....]
- 49 - إك-صور-ما
أَن [أور-پا-ت] أو^٢-شا^٢-
اص-ب-إء
[شو]-وز-نو-نو-كا-صا-
صا
- 50 - تي-ب شا^٢-ا-ر
كا-مار إم-ت-شا^٢
- 51 - شو-وق-تور إمير (إم-
دوگود)
- 52 - أو^٢-أد-د-ما-را-ما-نو-
أو^٢-شا^٢-خ-إز قاتس (شو-
سو) وش
- 53 - إش-كون قاق-قاد-سا
إن [ألش (أوگو-شو)
شَدَا (کور-ا) إش-پو-وك
مُو (أ-و^٢) إت-تاص-ب
- 54 - ناگ-بو أوب-تي-يت-
تا-ا
- 55 - إب-تي-ما-إ-نا
بو-[را-ات-تا] إ-د-إگ-
لات اینش (إگ-٢-شا^٢)
- 56 - نا-خ-ر-شا^٢ أوب-تي-
[× لیتش (تاگ-] شو^٢ أي-
خا-ا تي-يز-با
- 57 - إش-پو-وك إن صر-ت-
شا-دي-ي-بي-رو-ت
شا^٢

- 58 - نام- با- اء أُوپ- تا- لِ- اُنَ با- با- لم کوپ- پو
شا^۲
- 59 - أي- گِر زب- بات- سا دور- ما- خ- [إش] أو^۲- راك-
کِس- ما
- 60 - [.....]- و^۲ اُپسوُ شا^۲- پال شي- پو- وش- شو
(زو- اُب)
- 61 - [إش- کون] خال- لا- ري- تا- ات شا^۲- ما- م
شا^۲
- 62 - (میش- لا- شا^۲) اوص- أير- صي- تِ أوك- تِن- نا
صال- لِ- لا
- 63 - [.....]- شِ أیپ- را لب- بو- وش تا- وا- وا- ت
أو^۲- شا^۲- اس- ب- ء
- 64 - [أوش- پا- ر]- ار سا- پا- كا- لِش أوش- تي- ص
را- شو
- 65 - إپ- تي- يق- ما شمیی (أُن- ي) و^۳ أیرصیة (ك)-
تِم (لو- [.....])
- 66 - [.....] ر- کِس- سو- ما- [.....]- إش کون- نو- ن
نو
- 67 - إش- تو پیل- لو- د- شو أو^۲- با- ش- مو پار- ص-
[شو] اوص- ص- رو
- 68 - [صیر]- ري- ي- تِ إ- ت- آیا (أي^۲- أ) أوش- تا- اص-
تا- دا- ا
- 69 - طُشیاِت ([دوب]- نام- شا^۲ دکن- گو- إ- ك- مو أو^۲-
ب^۲- لام- ما
- 70 - ري- يش تا- مار- تِ إ- ت- اُنَ آنو (د^{۶۰}) إق- ت- شا^۲
با- لا

- 71 - [سا]-پار^٢ تاخاز^(مي^٣) شا^٢ إ- لو- لو إ- تاپ- رو-
وش
- 72 - [.....].....[ميش]] إر- أ- نا ما- خار أيبش^(أد-)
أد-شو
- 73 - [و^٣] إش- تين أيش- ريت شا^٢ ت- أمة إب- نو- و أو^٢-
[ما- إش]
- 74 - [كاك]-ل^٢-شو-ون إخ- إ- سر^٢ شي- پو- وش- شو
تي- پا- ا
- 75 - إب- ن- ما صال- باب(كا^٢) أب- س- إ أو^٢-
م- [شو- نو
- 76 - [أخ]-را- تاش لا إم- ما- ش- إ لو إ- ت- تو
شا^٢- ا
- 77 - إ- مو- رو- [ما إلو(دنگر)- كا- راس- سو- نو خا- <دش>
إ- رش- شو
- 78 - [لاخ]- مو و دلا- خا- كا- ل- شو- نو أيبش^(أد- أد-)
شو
- 79 - [إ- د]-إر- شوم- ما أن- شر^(لوغال) شول- ما أو^٢-
شار^٢
- 80 - [أ^١]-نوم أنليل(أين-لل^٢) أو^٢- قأ- إ- شو- وش ق^٢-
شا^٢- ا- ت
- 81 - [و^٣] دام-ل^٢-نا أ-ل-ت- أو^٢- شا^٢-ل-ل- شو
تا- شو
- 82 - [...] - ب- كو با- ن- شو أوش- نام- مر
دُمقيي(سگ- ي)
- 83 - [أ^١]-نا دأوس-م-إ شا^٢ أن- پو- وز- را- ت- أوب- لا
تا- مار- تا- شا^٢

- 84 - [إ]-قپ-شو-ما سوك- پا-قا-دو آيش-ري-ي-تِ كال-لو-وت اپ-س-إ
- 85 - [پاخ]-رو-ما ٢١-گي-٣ كا-ل شو-٢ نو أوش-كن- نو-وش گي-٣
- 86 - [أ]-نون-نا-ك-ما-لا أو-٢-نا-اش-٢-شا-٢-قو شپيش (گر-٣-٢-ميش-شو-٢)
- 87 - [إن-نن-دو]-ماپو-خور- لا-با-نش أب-پ شو-نو
- 88 - [ماخ-ر]-شو-ز-زو أن-نا-ما شار(لوغال) إك-نو-شو
- 89 - [إش-تو-إلو-دنگر-دنگر]-إش-بو-و-٢ لا-لا-شو أبوش (أد-أد-شو)
- 90 - [.....]× أوب-بو-خو تور-بو-وء شا-٢-اش-٢-م
- 91 - [.....]× مي-ي-ما تا-باق-قو- [ش]
- 92 - خا-شور-رو× زو-مور-شو أو-٢-شال- [باك]
- 93 - [أو-٢]-تي-د-إق-ما [تي]-د-إق رو-بو-ت- [شو-٢]
- 94 - [مي]-لام-مي شار- أ-گا-ا را-شوب- [با-ت]
- 95 - [رو-ت] إش-ش-ما ميط (كش) إم-نا-شو ٢ أو-٢-شا-٢-خ-إز
- 96 - [.....] شو- [مي]-لا أولك-تل
- 97 - [.....] [.....]

- 98 - [.....] - شِ شي - پا - شو^٢ أو^٢ - شار - [شِد]
- 99 - إش - كون آل (أوگو) × [.....]
- 100 - أوش - پار^٢ شول - مي^٣ و^٣ إ - دو - وش - شو^٢ إ - [لول]
- تاش - مي - إ
- 101 - أول - تو مي - لام - مي [.....]
- 102 - أ - زا - مل - شو^٢ أيسو (زو) - را - شوب - ت^٢ أو^٢ - [.....]
- أب
- 103 - شو - شوب - ك^٢ - ما [.....]
- 104 - إَن أي - ما - ش^٢ أش^٢ - [ت^٢ - [.....]
- شو^٢
- 105 - إَن س - ما - الك - ك^٢ - شو^٢ [.....]
- 106 - إلو (دنگر - ميش) - ما - لا [.....]
- با - شو - [و^٢]
- 107 - دلاخ^٣ - مو و^٣ دلا - خا - مو [.....]
- 108 - إ - پو - شو - ما - پا - [ا] - إ - [زاك - كا - رو أن إلی (دنگر - دنگر) - ك^٢ - ك^٣ - ك^٢ - ما - رو نا - رام - ن^٢ - [.....]
- شو - نو
- 109 - پا - نا - ا - ما مَرْدُك (أمار) - [.....]
- أوتو)
- 110 - إ - نانا شار - را - كو - ون ق^٢ - بت - سو قا - لا
- 111 - شا^٢ - نیش - إز - زاك - رو - إق - بو - و - پو - خور - شو - ون
- ما
- 112 - دلوگال - دم^٣ - مي - ير - أن - شو - أ - شو^٢ - ت^٢ - إك - لا - شو^٢ - ك^٢ - أ زك - را - شو

- 113 - أي-نو-ما-أ-نا إد-د-نو شار-رو-تا
مَرْدُكْ (أمار-أوتو)
- 114 - كا-إنم-ما-اك دوم-ق^٢ و^٣ شو-أ-شو^٢ إز-زاك-رو
تاش-مي-ي
115 - أول-تو أومِي (أود-مي) أت-تا لو زا-ن-نو پا-راك-
ك-ن
- 116 - مِم-مو-و^٢ أت-تا-قاب-إ-ن-پو-وش ن-إ-ن
بو-و^٢
- 117 - مَرْدُكْ (أمار-أوتو) پا-ا-إ-قاب-ب
شو أَيْشُم (دو^٣-وش-ما)
- 118 - أَنْ إِي (دِنْغِر-دِنْغِر) ا-ما-توم إز-زاك-كار
أَيْش (أد-أد-شو)
- 119 - أي-لي-نا أَيْسِي (زو-شو-بات خاش-ما-ن
أب)
- 120 - م-إخ-رت أي^٢-شار^٢-شا^٢ أب-نو-و^٢ أ-نا-كو
أيل-كو-نو
را
- 121 - شاپ-لش أش^٢-را-تا أو^٢-دان-ن-نا قاق-قار-
شا^٢
- 122 - لو-پو-وش-ما ب-تا لو-و^٢ شو-بات لا-لي-ي-أ
123 - قير-بو-وش-شو ما-خا-زا-شو لو-شار-
شِد-ما
- 124 - كو-وم-م لو-ود-دا-ا لو-مور شار-رو-ت
125 - أي-نو-ما أول-تو تِل-لا-ا أَنْ پو-وخ-ر
أَيْسِي (زو-أب)
- 126 - أش^٢-رو-وش-شو لو-و أَنْ ما-خار پو-خور-كو-ون
نو-بات-تا-كو-ون

- 127 - أي-نو-ما أول-تو شا^٢ - تور- [را- دا] أن [أپسي (زو-
ما-م
أب)]
- 128 - أش^٢-رو- [وش-شو] لو أن ما- خار پو- خور- كو- ون
نو- بات- تا- كو- ون
- 129 - لو- وب- ب- ما شوم- بيتات (أي^٢-ميش) إلي (دنگر-
[شو^٢ بابل^٢ (كا^٢-دنگر-راك^٢)
ميش) ربوت (غال-ميش)
- 130 - ن- [ا-] ن- قير- [بو-وش- ن- اپ- پو- [وش] إ- [سن-؟-
شو^٢ نا؟]- توم
- 131 - إش- [مو- و^٢ إلو (دنگر- أن- نا- ا [قا- با]- ا- شو^٢
دنگر)] أبوش (أد-أد-
شو^٢)
- 132 - مَرْدُكْ [أمار-أوتو] بو- أو^٢- [شا^٢- إ- لو كا- ما
كور- شو- نو
- 133 - آل (أوگو) مِم- ما شا^٢ إب- نا- ا قا- تا- ا- كا
مان- [نو.....
- 134 - مان- [نو.....
- 135 - أیل (أوگو) قاق- قا- رو شا^٢ إب- نا- ا قا- تا- ا- كا
مان- [نو.....
- 136 - بابل (كا^٢-دنگر-راك^٢) شا^٢ تاز- كو- را شوم- شو
أش^٢- [رو-وش-شو
- 137 - نو- بات- تا- ن- إد- د- دا- ر- شام
سات- توك- كا- ن- ل- بل-
- 138 - أش^٢- [رو-وش-شو
- 139 - نو- بات- تا- ن- [.....
- 140 - أب-؟- [.....
- 141 - ما- نا- ما شپ- ر- ن- شا^٢ ن- [إ- ن- [.....
- 142 - أش^٢- رو- وش- شو^٢ ما- نا- اخ- تاش [.....
[.....]
- 143 - إخ- دو- [و^٢.....

- 144 - إلو(دنگر-میش) شو-[لو- شو^۲- نو-
[ت]
نو].....
- 145 - شا^۲ إ- دو- [و^۲.....
و- [را]
قا]- با- شو^۲ أي [ل- ما]
- 146 - إپ- تی- ی- [ما پ-
شو^۲
- 147 -
[.....
سو- نو- ت
[.....]
- 148 -
[.....
نو لو خو-
[.....]
- 149 - أوش- کن- نو- شو- ما
إلو(دنگر- دنگر) إ- قاب- بو-
[و^۲- شو^۲]
شو^۲- نو [إز- زاک- رو]
- 150 - أنا دلوگال- دم^۳- می- یر-
أن- [ک]- أ بیلشن^۲ (أین-
شو^۲- نو)
ما- ا- رو [نا- رام- ن]
إت- [پی؟- شو؟.....]
- 151 - پا- نا- ما بی- لوم
152 - إ- دنا شار- را- ن
153 - شا^۲ شپ- [تو.....]
154 -
می- [لام- می م- اط- ط] و
أوش- [با- ر]
کا]- لا أوم- [ما]- نو- توم
- 155 - [أیا(أی^۲- ا) مو- دی
نی^۲- پیش
- 156 - ل- پو- وش أیص- ری-
[ت].....

الترجمة العربية

1. أوجد محطات للآلهة العظام
2. من كواكب تماثلهم أقام أبراجا
3. حدد السنّة، رسم الخطة
4. لإثني عشر شهراً أقام ثلاث كوكبات
5. بعدما لأيام السنة رسم الخطط
6. أسس منازل المشتري لتحديد رباطاتها
7. حتى لا يرتكب خطأ (و) لا زللاً أحداً ما
8. منازل أنليل وأيا ثبت معه
9. فتح بوابات في كليهما
10. قوى المزاليج شمالاً ويميناً
11. في كبدها وضع العالم العلوي
12. وأظهر القمر فقطف الأماسي
13. حدد له سكيّنة المساء لتحديد النهار (وأصدر له التوجيه الآتي):
14. ”شهرياً بلا انقطاع بالتاج كن مرتسماً
15. عند رأس الشهر يكون الطلوع على البلاد
16. الإنارة بقرنين لتحديد ستة أيام
17. في اليوم السابع بنصف تاج
18. في اليوم الخامس عشر كن مكتملاً إنه منتصف الشهر
19. حينما الشمس في الأفق تطالك
20. في السمّت انخفض وكن في الخلف

21. يوم المحاق إلى مسار الشمس تقرب
22. وفيما يخص اليوم الثلاثين كن مقابلاً للشمس ثانية
23. لقد حددت علامة فاتبع مسارها
24. تقرب واحكم حكماً
25. الشمس قتلاً (و) إثماً
26. إياي
27. حينها
28.
29. الشمس
30. في
31.
32.
33. لا يوجد
34.
35. في
36.
37. بعد أن
38.
39.
40. السنة
41. في رأس السنة [.....]
42. السنة

43. حقاً

 44. أمر

 45. بعد أن حدد الأيام [للشمس]
 46. حدود المساء والصباح [أقام]
 47. لعاب تيامة [أخذ]

 48. مردوخ خلق.....
 49. شكّل السحاب وأشبعه (ماء)
 50. هبوب الرياح، إنزال المطر والبرد، تراكم سمومها،
 51. انتشار الضباب، وأخذت يده
 52. حدد (ذلك) بنفسه (و) عليه نصب الجبال
 53. وضع رأسها (تيامة) المياه تدفقت
 54. النقوب تفتحت الفرات (و) دجلة
 55. فتح من عينيها [....] ترك عمله
 56. سد منحريها الجبال المرتفعة
 57. كوّن من ضرعيها ملء الأحواض
 58. ثقّب المنابع عقد "دورماخ" (الرباط العظيم)
 59. لوى ذيلها تحت قدميه
 60. [.....] أفسو مراعي السماوات
 61. جعل خالها (و) كوّن الأرض
 62. بسط نصفها من أحشاء تيامة نتف
 63. [.....] الغبار أخرجها كلها
 64. [نشر] شبكته

65. خلق السماوات والأرض و.....
66. رباطهم تمجيدنا
67. بعد أن رسم شعائر عبادته صاغ فروضه
68. نشر مقود السيطرة جعل أيا ممسكاً (به)
69. ”لوح الأقدار“، الذي انتزعه من كنجو، جلب
70. في رأس الاستعراض حمله (و) أهده إلى آنو
71. شبكة المعركة، التي علقها، نشر
72. قاد [الأسرى] لمواجهة آبائه
73. [و] المخلوقات الأحد عشر، الذين خلقتهم تيامة، حَقَّرَ
74. هَشَّمَ أسلحتهم أسر(هم) تحت سيطرته
75. صنع تماثيل لهم وعند مدخل آبسو أودعها
76. إلى آخر الزمن لا تنسى تكون رمزاً
77. رأى الآلهة (ذلك) أعماقهم بالسعادة انغمرت
78. خَمُو وَاخَامُو وآبأوه كلهم
79. أحاطوا به وأنشأ، الملك، بالسلام وافاه
80. أنو، أنليل، وأيا أهدوا له الهدايا
81. ودام- كينا، والدته، هللت له
82. [بعثت] علامة امتنان نورت وجهه
83. إلى ”أوسمي“ الذي هديتها إلى الصوامع حمل
84. عهد إليه بوزارة آبسو لإدارة المزارات
85. آلهة أجيحي المجتمعون جعلهم كلهم يخضعون له
86. آلهة أنوناكي، كل الموجودين منهم، يقبلون قدميه

87. التقوا بمجمعهم لتقديم الطاعة
فهنالك ملكٌ
شبعوا من حسنه
معفر بتراب المنازلة
صبوا له
لينعم جسده
رداء إمارته
تاج المهابة
أخذه يمينه
أمسك بالشال
.....
رسخ قدميه
.....
علق بذراعه
.....
مهابة
.....
.....
.....
.....
ليذكر الآلهة إيجي:
88. وقفوا أمامه، ركعوا،
89. بعدما الآلهة، آباؤه،
90.
91. ماء
92. خشب البقس
93. ارتدى
94. هالة الملوكية،
95. حمل ' السلاح الإلهي '
96.
97.
98.
99. وضع على
100. صولجان السلامة والنباهة
101. بعد أن هالة
102. شبكته آبسو
103. ركيزة مثل
104. في غرفة الحرم عرشه
105. في مزاره
106. الآلهة، كل الموجودين منهم،
107. لخم و لخممو
108. فتحا فاهيهما

109. "سابقاً كان مردوخ الإبن المحبوب عندنا
110. والآن هو ملككم (و) كلمته نافذة"
111. مرة ثانية تذاكروا وتكلموا جميعهم:
112. "لوجال - دмир - أنكيا" إسمه عليه ائتكلوا"
113. حينما إلى مردوخ أعطوا الملوكية
114. (هذه) التمنيات الطيبة والمخلصة يقولون له :
115. "منذ اليوم لتكن أنت ممون مقاماتنا
116. أي شيء مما تقول أنت نفعله نحن"
117. فتح مردوخ فاه ليقول
118. إلى الآلهة، آبائه، كلمة يقول :
119. "فوق آبسو مقام الحجر الملون
120. انعكاس 'بيت الكون' (أيشارًا) الذي بنيته أنا فوقكم
121. تحت السماء دعمت أرضها
122. لأبني بيتاً يكون مقاماً فخماً لي
123. في وسطه أسست مركزه الديني
124. وأحدد غرف الحرم لأظهر للعيان ملوكيتي
125. حينما من آبسو تصعدون إلى المجمع
126. في موضعه يكون مبيتكم فإنه لإستقبال جمعكم
127. حينما من السماوات تنزلون إلى [آبسو]
128. في موضعه يكون مبيتكم فإنه لإستقبال جمعكم
129. وها أنا أعلن اسمه "بابل" (حيث) بيوت الآلهة العظام
130. ونحن في وسطه سنقيم الأعياد"

131. سمع الآلهة، آباؤه،
قوله هذا
132. مردوخ، بكرهم،
سألوه ما يأتي:
133. ”بعد كل
ما بنت يداك
134. من الذي
سيملك [سلطتك]؟
135. على الأرض
التي بنت يداك
136. من الذي
سيملك [سلطتك]؟
137. بابل
التي ذكرت اسمها
138. في موضعها مبيتنا
محدداً إلى الأبد
139. [.....]
قرايينا المنتظمة ليجلبوا
140.
.....
141. أياً كانت مهماتنا
التي [أنجزناها]
142. في موضعها [.....]
.أشغالها الشاقة”
143. ابتهج [حين
سمع هذا]
144. الآلهة الذين
[سألوا أجابهم]
145. الذي قتل [تيامة
أراهم] نوراً
146. فتح فاه
وكان قوله [قوياً]
147.
.....
148.
.....
149. انحنى له
الآلهة وهم يكلمونه
150. إلى لوجال- دмир- انكيا، سيدهم
هم يقولون :
151. ”سابقاً السيد
كان الابن المحبوب عندنا
152. والآن هو ملكنا
الكفاء

153. الذي تعويذته
أحيتنا
154. [إنه سيد]
الهالة، السلاح الإلهي، والصولجان
155. أيا، العارف بمهارة
كل صنعة
156. عسى أن يرسم الخطط
والمنفذون نحن ”

هوامش وتعقيبات لغوية

6. يتضمن هذا السطر الإشارة إلى قيام مردوخ بإيجاد محطة (منازل) المشتري وتحديد مساره مع مسارات أنليل وأيا (السطر 7). وهذه المسارات محددة بالرباطات "رَكْسِيْشْن" الواردة في السطر نفسه. وكما هو معروف في الفلك البابلي يمثل رباط أنليل الشمال ورباط أيا الجنوب، وعليه يكون رباط المشتري في الوسط.

11. المقصود في هذا السطر أن مردوخ أنشأ "العالم العلوي" في كبد السماء. و "العالم العلوي" (آلات في اللغة الأكديّة) هو المقابل للعالم السفلي (شَبَلَات في الأكديّة) الذي يمثل عالم الأموات تحت سطح الأرض.

55. يتضمن هذا السطر إشارة إلى أن منابع نهري دجلة والفرات تفتحت من عيني تيامة، ولعل في هذا ربط لاستعمال كلمة العين لمانع المياه باعتبارها نشأت من عيني تيامة.

61. تستمر الأسطورة في وصف عملية خلق أجزاء الكون من جسد تيامة الهامد، وفي هذا السطر يرد ذكر تحويل الخال الذي على بدنها إلى "مراعي السماوات". ويلاحظ هنا أن كلمة "خال" مشتركة بين اللغتين العربية والأكديّة.

62. بعد أن فرغ مردوخ من خلق السماوات وأركانها تحول، في هذا الموضع من النص، ليخلق الأرض من الشطر الآخر من جسد تيامة، ويكوّن التراب من أحشائها.

110. استعمل الكاتب القديم اسم الإله ننا كمقطع لفظي يكون جزءاً من كلمة ولا علاقة لهذه الكلمة بالإله ننا. وقد تكررت هذه الحالة في أكثر من موضع واحد في النص.

112. يطلق، بحسب هذا النص، اسم "لوجال- دмир- أنكيا" على مردوخ. وهذا الاسم يعني باللغة السومرية "ملك آلهة السماء والأرض".

اللوحة السادسة

1. النص المسامري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات

النص المسماري

1	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
2	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
3	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
4	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
5	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
6	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
7	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
8	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
9	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
10	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
11	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
12	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
13	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
14	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
15	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵
16	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
17	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
18	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
19	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
20	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
21	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
22	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
23	𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵
24	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵	𐎠𐎵𐎠𐎵 𐎠𐎵𐎠𐎵

- | | | |
|----|----|----|
| 25 | 道廣 | 道廣 |
| 26 | 道廣 | 道廣 |
| 27 | 道廣 | 道廣 |
| 28 | 道廣 | 道廣 |
| 29 | 道廣 | 道廣 |
| 30 | 道廣 | 道廣 |
| 31 | 道廣 | 道廣 |
| 32 | 道廣 | 道廣 |
| 33 | 道廣 | 道廣 |
| 34 | 道廣 | 道廣 |
| 35 | 道廣 | 道廣 |
| 36 | 道廣 | 道廣 |
| 37 | 道廣 | 道廣 |
| 38 | 道廣 | 道廣 |
| 39 | 道廣 | 道廣 |
| 40 | 道廣 | 道廣 |
| 41 | 道廣 | 道廣 |
| 42 | 道廣 | 道廣 |
| 43 | 道廣 | 道廣 |
| 44 | 道廣 | 道廣 |
| 45 | 道廣 | 道廣 |
| 46 | 道廣 | 道廣 |
| 47 | 道廣 | 道廣 |
| 48 | 道廣 | 道廣 |
| 49 | 道廣 | 道廣 |
| 50 | 道廣 | 道廣 |

51	庄 區 外 區 庄 區	區 區 外 區 區 區
52	區 區 外 區 區 外 區 區	庄 外 區 區 區 區 區 區
53	庄 區 外 庄 區	區 區 區 區 區 區
54	一 區 外 區 區 區 區	庄 外 區 區 區 區 區 區
55	區 區 區	區 區 區 一 區 區 區
56	區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
57	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
58	區 區 區 區 區 區 區 區	庄 區 區 區 區 區 區
59	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區
60	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
61	區 區 區 區 區 區	一 區 區 區 區 區 區
62	區 區 區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
63	區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
64	區 區 區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
65	一 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
66	區 區 區 區 區 區	庄 區 區 區 區 區 區 區 區
67	區 區 區 區 區 區 區 區	庄 區 區 區 區 區 區 區 區
68	區 區 區 區 區 區 區 區	庄 區 區 區 區 區 區 區 區
69	{ 區 區 區 區 區 區 區 區 }	{ 區 區 區 區 區 區 區 區 }
70	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
71	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
72	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
73	區 區 區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
74	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
75	區 區 區 區 區 區 區 區	一 區 區 區 區 區 區 區 區
76	區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
77	一 區 區 區 區 區 區 區 區	庄 區 區 區 區 區 區 區 區
78	區 區 區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區
79	區 區 區 區 區 區 區 區	區 區 區 區 區 區 區 區

- | | | |
|-----|----------|----------|
| 80 | 叶叶 日一 日一 | 叶叶 日一 日一 |
| 81 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 82 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 83 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 84 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 85 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 86 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 87 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 88 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 89 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 90 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 91 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 92 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 93 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 94 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 95 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 96 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 97 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 98 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 99 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 100 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 101 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 102 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 103 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 104 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 105 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |
| 106 | 叶叶 叶叶 叶叶 | 叶叶 叶叶 叶叶 |

القراءة المقطعية

- 1- مَرْدُكْ [دَمار] - أوتو) زك - رِإلي (دِنِكر - دِنِكر) إِنَ شي - م - شو^٢
 2- أوب - بال لِبَسْ (شا^٢ - با - إ - بان - نا - ا - نك - لا - ا - تي شو^٢)
- 3- [إِپ] - شو پ - إ - شو^٢ أ - نا أيا (دَأي^٢ - أ) إ - قاب - ب
- 4- شا^٢ إ - نا لِبَسْ (شا^٣ - ب - إ - نام - دِن مِل - كو شو^٢) أوش - تا - مو - و^٢
- 5- دا - م - لو - وك - صور - ما أِص - مي^٢ - تا - لو - شاب - ش - ما
- 6- لو - وش - زز - ما لول - لو - و^٢ - أ - مي - لو شُمَشْ (مو - شو) لا - ا
- 7- لو - وب - ن - ما لَلَا (لو^٢ - و^{١٨} - لو - ا) أ - مي - لو
- 8- لو - و^٢ أين - دو دول - لو شو - نو - لو - و^٢ پا - اش^٢ - خو إلَانِيم (دِنِكر - دِنِكر - م)
- 9- لو - شا^٢ - ان - ن - ما أَل - كا - كات^٢ إلي (دِنِكر - دِنِكر) لو - و - ناك - كِل
- 10- إش - تي - نش لو كوب - بو - أ - نا ش - نا - لو - و^٢ ز - زو تو - ما
- 11- إ - پول - شو - ما أيا (دَأي^٢ - أ - ما - تو^٢ - إ - قاب - ب - ا شو^٢)
- 12- أش^٢ - شو^٢ - تاب - شو - وخ - أوش^٢ - شا^٢ - ان - نا - اش^٢ - شو^٢ طي^٣ - ي - مو
- 13- ل - إن - نا - اد - نام - ما إش - تِن - أ - خو - شو - ون

- 14- شو- و^٢ ل- أب- بت- ما نِشو(أون- ميش) لپ- پات- قو
- 15- لپ- خو- رو- نِم- ما إلان(دِنِگر- دِنِگر) رِبوت(گال- ميش)
- 16- شا أن- نِ ل- إن- نا- دِن- شو- نو لِك- تو- نو ما
- 17- مَرْدُك[دأمار]-أوتو(أو^٢- إلان(دِنِگر- دِنِگر) رِبوت(گال- ميش)
- 18- طا- پِش أو^٢- ما- ء- ار^٢ إ- نام- دِن تير- تو
- 19- أَيْپ- شو^٢ پ- إ- شو^٢ إلو(دِنِگر- دِنِگر) أو^٢- پاق- قو- شو^٢
- 20- شَر(لوگال) أ- نا دأ- نون- أ- ما- تا إ- زاك- كار نا- لِك
- 21- لو- و^٢ لِك- نام- ما ماخ- رو- و^٢ نِم- بو- كو- ون
- 22- لِك- نا- ا- ت- إ- تا- ما- ا- نِم- ما- ا- ت- ت- يا
- 23- مان- نو- وم- ما شا^٢ إِب- نو- و^٢ تو- قو- ون- تو
- 24- ت- أَمَاة أو^٢- شا- بال- لِك- إك- صو- رو تا- خا- زو تو^٢- ما
- 25- ل- إن- نا- اد- نام- ما شا^٢ إِب- نو- و^٢ تو- قو- ون- تو
- 26- أر^٢- نو- وش- شو لو أو^٢- پا- شا^٢- خِش توش- با
- 27- إ- بو- لو- شو- ما دإ^٢- إلان(دِنِگر- دِنِگر) رِبوت(گال- ميش)

- 28 - أ-نا^١ لوغال-دم^٢-مي-ير- ما-لك إلی (دِنْگَر-دِنْگَر)
 ب-لا-شو^٢-ون أن-ك-ا
- 29 - دکن-گو-ما شا^٢ إب-نو-و^٢ تو-قو-ون-تو
- 30 - ت-أماة أوش-بال-ك- [إك]-صو-رو-تا-خا-زو تو^٢-ما
- 31 - إك-مو-شو-ما ماخ-رش أيا (دأي^٢-أ) أو^٢-كال-لو-شو^٢
- 32 - أن-نام-إ-مي-دو-شو-ما دا-مي-شو^٢ إپ-تار-ء-و
- 33 - إن-دا-مي-شو^٢ إب-نا-ا-أ-مي-لو-تو^٢
- 34 - إ-مد-دول-ل-إلنم (دِنْگَر-إلی (دِنْگَر-دِنْگَر) أوم-تاش-شر^٣
- 35 - أول-تو-أ-مي-لو-تو أيا (دأي^٢-أ) أير-شو^٢
- 36 - دول-لو-شا^٢ إلی (دِنْگَر-إب-نو-و-إ-م-دو-ن-شا^٢-ا-شو^٢ دِنْگَر)
- 37 - شپ-رو-شو-و^٢ لا-نا-طو-و^٢ خا-سا-سش
- 38 - إن-نك-لا-ا-ت-شا^٢ إب-نا-ا-نو-دم^٢-مود
- 39 - مَرْدُك (دأمار-أوتو) مَرْدُك (دأمار-أوتو) إلی (دِنْگَر-دِنْگَر) أو^٢-زا-ء-إز
- 40 - دأ-نون-نا-ك-گم-رات-أي-لش و شاپ-لش سو-نو
- 41 - أو^٢-أد-د-أ-نا-دأ-نوم قي-ري-توش-نا-صا-رو

- 42- 5 شوش (أوش) إنَّ أُو^٢- كِن ما- صار- تو
- شَمِي (أُن- ي) 43- أوش- تاش- ن- ما
- أَل- كا- كات^٣ أَيْرِصِيَّة (ك- تِم) أُو^٢- أَص- صر
- 44- إ- نا شَمِي (أُن- ي) و^٣ ١٠×٦٠ أوش- تي- شِب
- أَيْرِصِيَّة (ك- تِم) 45- أول- تو^٢ تي- ري- ي- ت
- ناپ- خار- ش- نا أُو^٢- ما- ء- إ- رو
- 46- أَنْ أ- نون- نا- كِ شأ^٢ أُو^٢- زا- ء- زو إِس- قات-
- شَمِي (أُن- ي) وأَيْرِصِيَّة (ك- تِم) سو- ون
- 47- دأ- نون- نا- كِ پا- ا- شو- نو إ- پو- شو- ما
- 48- أ- نا مَرْدُك (أَمار- أوتو) شو- نو إز- زاك- رو
- بي- ل- شو^٢- نو 49- إ- دَنَّا بي- ل^٢ شأ^٢ شو- بار- را- نِ تاش-
- كو- نو- ما 50- م- نو- و^٢ دوم- قا- ا- نِ
- إِنْ ماخ- ر- كا 51- إِنْ- پو- وش پا- راك- كِ
- شأ^٢ نا- بو- و^٢ ز- كِر- شو 52- كو- وم- موك- كولو نو-
- إ نو- شاپ- ش- إخ قير- بات- تا- نِ
- بو- وش 53- إِنْ دِ پا- راك- كو
- ني^٢- مي- دا أ- شار- شو^٢ 54- إِنْ أومي (أود- مي) شأ^٢
- إ نو- شاپ- شِخ قير- بو- ن- كاش- شأ^٢- دا
- وش- شو 55- مَرْدُك (أَمار- أوتو)
- أُن- ن- تو إِنْ شي- مي- ي- شو^٢

- 56 - كُ- ما أوم^٢ (أود- مو) إم- مي- رو ز- مو- شو^٢
ما- إء- دِش
- 57 - أَيْپ- شا^٢- ما بابل^(كا٢) شا^٢ تي- ري- شا^٢ ش- پر- شو^٢
دِنِگَر- مِيش- كُ)
- 58 - لِب- نا- ات- سو لِب- پا- پا- راك- كا زوك- را
ب- إق- ما
- 59 - دأ- نون- نا- كُ إت- رو- كو أل- لا
- 60 - شات- تو إش- تا- ات ل- بَت- تا- شو^٢ إل- تاب- نو
- 61 - شا^٢- ن- تو شَةُ(مو- أن- إن كا- شا^٢- دِ نا)
- 62 - شا^٢ أي^٢- ساگ- إل^٢ م- أَيْسِي(زو- أب) أول- لو- لو
رِي- ش- شو^٢
- 63 - إِب- نو- و^٢- ما زِق- قور- رات أَيْسِي(زو- أب) أي- ل- تي
أو^٢- كِن- نو شوب- تو^٢
- 64 - أ- نا دأ- نِم أنليل(دأين- لِّل^٢) إِب- نو- و^٢- ما
أيا(دأي^٢- أ) وِشا^٢- ا- شو^٢
- 65 - إِنْ تار- با- ا- تِ ما- خار- شو^٢- نو أو^٢- ش- با- ام- ما
- 66 - شور- شِش أي^٢- شار^٢- را إ- نا- اط- طا- لو قار- نا- ا- شو^٢
- 67 - أول- تو أي^٢- ساگ- إل^٢ إ- پو- شو ش- پر- شو^٢
- 68 - دأ- نون- نا- كُ- كا- [ل- پا- راك- كُ- شو^٢- نو إِب- تاش- مو
شوا^٢ أَيْسِي كال^٣- شو^٢- نو
- 69 - { ٣٠٠ ٢- گي^٣- گي^٣ شا^٢ شا^٢- ما- م و ٦٠٠ }
پاخ- رو{

- 70- بي-لوم إِنْ پَرَمَاخ (باراگ- شا^٢ إِب-نو- و شو- بات-
ماخ)
- 71- إِلِي (دِنْگَر-دِنْگَر) أَيْبِش (أد- قِي^٢-رِي- تا- شو^٢ أَوْش-
مِش-شو^٢)
- 72- أَنْ-نَام-بَا-اب-إِ^٣-لِ^٢ شو- بات-نا-ار^٢-مِي-كو-
ون
- 73- نُو-گَا-اَاش^٢-رُو-وَش-خ-دُو-تا-شو تِش^٢-بَا-
ا-ما شو
- 74- أَوْ^٢-ش-بُو-ما إِلَان (دِنْگَر-دِنْگَر)
رَبُوت (گَال-گَال)
- 75- زَار-بَا-بَا إِش-كُو-نُو إِنْ قِي^٢-رِي-ي-تِ
أَوْش-بُو
- 76- [أُول]-تُو نِ-گُو-تُو^٢ إِش-كُو-نُو قِي^٢-رِيب-
شو^٢
- 77- إِنْ أَيْ^٢-سَاگ-إِل^٢ رَاش-إِ-تِي-پُو-شو-شو-نُو
تَاق-رِب-تُو
- 78- كُون-نَا-تِي-رِي-ي-تِ نَپ-خَار-شِ-نَا أَوْ^٢-
صُو-رَا-ا-تِ
- 79- مَان-زَا-از شَمِی (أَنْ-ي) زَا-ء-زُو إِلَان (دِنْگَر-دِنْگَر)
وَأَيْرِصِيَّة (لِ-تَم) أَوْ^٢ گِم-رَا-سُو-نُو
- 80- إِلُو (دِنْگَر-دِنْگَر) خَا-ام-شَات-سُو-نُو أَوْ-
رَبُوت (گَال-گَال) شِ-بُو-ما
- 81- إِلِي (دِنْگَر-دِنْگَر) شِمَات (نَام-أ- [نَا] پُرْسِي (أِش-بَار)
مِش (٧-شو^٢-نُو) أُولُك-تِن-نُو
- 82- إِم-خُور-مَا-بِي-لُوم كَكْش (كَشْتُو كُول-شو) مَا-
قَشَّة (كَشْبَان) خَار-شو^٢-وَن-إِد-دِ

- 83 - سا-پا-را شا^٢إ-تي-يپ-
إ-مو-رو إلو (دنگر-ميش)
أبیش (أد-ميش-شو^٢)
پو-شو
- 84 - إ-مو-رو- ما قَشَة (گشبان)
لُ-إ-نو- وک-کو-لات
ب-نو-تو
- 85 - أیپ-شیت إ-تي-يپ-
إ-نا-اد-دو أبوش (أد-
ميش-شو^٢)
پو-شو
- 86 - إش-ش- ما دأ-نوم
إِنْ پُخْر (أوگن) إلی (دنگر-
ميش) إ-قاب-ب
- 87 - قَشَة (گشبان) إت-تا-شَق
ش-إ-لو- و^٢ مارة (دومو-
م^٢)
- 88 - إم-ب- ما شا قَشَة (گشبان)
لُ-إ-ام شُمیش (مو-ميش-
شا)
- 89 - إ-صو-أ-رک لو إش-تي-نو-
شا^٢-نو- و^٢ لو- و^٢ کا-شَد
وم-ما
- 90 - شال-شو^٢ شوم-شا^٢
قَشَة (گشبان) إِنْ شَمِی (أن-
ي) أو^٢-شا^٢-ب
- 91 - أو^٢-کن- ما گِش-غال-
إت-ت إلی (دنگر-ميش)
أت-خي-ي-شا^٢
- 92 - أول-توش-ما-إ-ت شا^٢
قَشَة (گشبان)
إ-ش-مو دأ-نو-وم
- 93 - إد-د-ما کُسی (گشگو-زا)
شار-رو-ت
شا^٢ إِنْ إلی (دنگر-دنگر) شا-
- 94 - دأ-نو-وم إِنْ پُخْر (أوگن)
شو-إ-شا^٢ أول-تي-
شَب-ش
- 95 - إپ-خو-رو-نم-ما
إلو (دنگر-دنگر)
رَبُوت (غال-غال)

- | | | |
|------|---|---|
| 96- | ش- مات مَرْدُكْ (دأمار- أُونو) | شو- نو أوش- كِن- نو |
| | أول- لو- و ^۲ | |
| 97- | أو ^۲ - زاك- كُ- رو- ما | أ- نا- را- ما- ن- شو ^۲ - نو |
| | | أ- را- رو |
| 98- | إِن مِي (أ- مِش) و ^۳ | أو ^۲ - لا پ- پ- تو ^۲ ناپ- |
| | شَمِن (إ ^۳ - گِش) إت- مو- و ^۲ | شا ^۲ - ا- ت |
| 99- | إد- د- نو- شوم- ما | شار- رو- تو ^۲ إلی (دِنِگر- |
| | | دِنِگر) أي- پی- شا ^۲ |
| 100- | أ- نا بی- لو- [وت] | شو- نو أوك- تِن- نو- شو |
| | إلی (دِنِگر- دِنِگر) شا ^۲ | |
| | شَمِي (أَن- ي) وأیر صِيَّة (كُ- | |
| | تَم) | |
| 101- | أو ^۲ - شا ^۲ - تِر أَن- شار ^۲ | دأسار- لو ^۲ - خ إت- تا- ب |
| | | شو- وش- شو ^۲ |
| 102- | أ- نا زِك- ر- شو قا- بی ^۲ - ي | إ- ن- إل- ب- إَن اُپ- پا |
| 103- | أیپ- شو پ- ا- شو | إلو (دِنِگر- مِش) ل- پ- |
| | | إق- قو- شو ^۲ |
| 104- | ق ^۲ - ب- توش- شو لو- و | أي- لَش و شاپ- لَش |
| | شو- تو- رات | |
| 105- | لو- و ^۲ شو- وش- ق ^۲ - ما | ما- رو مو- تِر گ- مِل- |
| | | ل- ن |
| 106- | أي- نو- وس- سو لو- و ^۲ | شا ^۲ - ن- نا أ- ا إر- شِ |
| | شو- تو- رات | |
| 107- | ل- پو- وش- ما | ري- ي ^۲ - وت صال- مات |
| | | فَقَد (ساگ- دو) ب- نا- |
| | | توش- شو ^۲ |

- 108 - أَخ-را-تاش أومي (أود-مي) ل- زاك-ك- را أل- كات-
لا ما-شي-ي سو
- 109 - ل- كِنَ أَنْ أَيْشُ (أد-ميش- ن- دا- بي-ي را- بو- تو-
شو^٢)
- 110 - زان-ن-نو-وس-سو-ون ل- باق-ق- دا شي-ر-اس-
سو-ون ل- پو-شا^٢
- 111 - ل- شي- ص- إن قوت-ر- تا- ا- ش- نا ليش- رش-
إن-ن- شا^٢
- 112 - تام-شل إن شَمِي (أن-ي) إن أَيْرِصِيَّة (ك-تم) ل- اب-
إ-تي-پ-پو-شو پو-وش
- 113 - ل- أد-د- ما صال-مات قَقَد (ساگ-دو)
پا-لاخ-خ-اش-شو^٢
- 114 - با-ء-و^٢-لا-تو-لو-خ- إلشِن (دنگر-ش- نا) ل- إز-
زاک- را
- 115 - إس-سو-سا أَيْپ- شو پ- ا- شو إش- تا- رش ل- شق- قا
- 116 - ن- دا- بي-ي^٢-ل- إن-نا- إلشِن (دنگر-ش- نا) إش-
شا-ا^٢-ا تار-شِن
- 117 - أ- أ- إم- ما- شا-ا^٢- إلشِن (دنگر-ش- نا) ل-
كل- لا
- 118 - ما-ت- ش- نا ليش- تي- پا- راك-ك- ش- نا ل-
با-ا تپ-شا^٢
- 119 - لو-و^٢-ز-زا- ما صال-مات قَقَد (ساگ-دو)
إ-لا-ن
- 120 - نا-ا-ش-ما- لا شُم (مو) شو-و^٢-لو-و^٢-إل-ن
ن-ام-بو-و

- 121 - إِنْ-مِ-بِي^٢-ي-ما خا-شا^٢-ا شو-مي-ي-
 شو^٢
- 122 - أَل-كا-توش-لو-و^٢ شو- أَيْب-شِي-توش-لو-و^٢
 ماش-لات
- 123 - مَرْدُكْ(أَمار-أوتو) شا^٢ أ-بو-شو^٢أ-نوم
 أول-تو ص-ت-شو^٢إم-
 بو-و^٢-شو^٢
- 124 - شا^٢-كِنْ مي^٢-ري-ت^٣ و^٣ مو-طاخ-خ-دو أو^٢-ر-
 ماش-ق^٢-ت^٢ شون
- 125 - شا^٢ إِنْ كَكْش (كَش توكول- إك-مو-و شا^٢-پو-ت^٢
 شو) أ-بو-ب
- 126 - إِلِي(دِنْگِر-دِنْگِر) أَيْش(أد- إ-ط-رو إِنْ شاپ-شا^٢-
 مِش-شو^٢) ق^٢
- 127 - لو-و^٢ما-رو شَمَش(أوتو- نِي^٢-بو-و^٢ شو-ما
 ش) شا^٢ إِلِي(دِنْگِر-دِنْگِر)
- 128 - إِنْ نو-ر-شو نام-ر لِت-تال-لا-كو شو^٢-نو
 كا-ا-ا-ان
- 129 - نِشِي(أُون-مِش) شا^٢ إِب- ش-كِت-تِ ناپ-شو
 نو-و^٢
- 130 - دُول-لِ إِلِي(دِنْگِر-دِنْگِر) شو^٢-نو إِب-پا-اش^٢-خو
 إ-مد-ما
- 131 - با-نو-و^٢ أ-با-تو^٢ ناپ-شو-را أِي-نِي^٢-نا
- 132 - لو-و^٢با-ش-ما نا-ان- لو ناپ-لو-سو شو-نو
 نو-وش-شو شا^٢-ا-شو
- 133 - دَما-رو-وَكْ كا-لو-و^٢ با-نو-شو-نو شو-ما
 إ-لو

- 134 - مو-طِب لِبِّ(شا²-ب) مو- شاپ- ش- خو ¹-
 ¹أ-نون-نا-ك ¹گ-¹گ
- 135 - ¹ما-رو-وك-كا-لو-و² ما-ا-ت ¹ل(أورو)
 تو-كول-توم ونشيش (أون-ميش-شو²)
- 136 - شا²-ا-شو-ما-لِت-تا-ء- نشي (أون-ميش) أخ-را-
 ا-دا-شو تاش
- 137 - ¹مير-شا³-كوش³-و³أي- سا-بو-وس و [تا]-ا-ار²
 ز-از و³ موش-تال
- 138 - را-پا-اش² لبش² (شا²-با- لا-ا-ء-إط كا-راس-سو
 شو²)
- 139 - ¹لوگال-دم³-مي-أن-ك- شا-نم-پو-و پو-خور-ن
 أ شوم-شو
- 140 - زك-رپ-ا-شو² نو-شا²- ¹ل(اوگو) ¹ل(دنگر-دنگر)
 اش²-قو-و أبش (أد-ميش-شو²)
- 141 - لو-و-بي-لو ¹ل(دنگر- شا² شمبي (أن-ي) و أيرصية
 دنگر)
- 142 - شر² (لوگال) أن تاك-لم-ت- (ك-تم) كا-ل-شو²-ون
 شو² ¹لو(دنگر-دنگر) لو-و
 شو-وء-دو-رو أي-لش و
 شاپ-لش
- 143 - ¹نا-دي-لوگال-دم³-مي- شمش (مو-شو²) شا²-ن-إز-
 ير-أن-ك-ا كور أ-شر² ¹ل(دنگر-دنگر)
 كا-لا-ما
- 144 - شا² إن شمبي (أن-مي) و إت-تا-اد-دو-و شو-
 أيرصية (ك-تم) بات-ن إن پو-وش-ق²
- 145 - أن ¹ا²-¹گ-¹گ و³ ¹أ-نون- أو²-زا-ء-إ-زو مان-زا-
 نا-ك زو

- 146 - أَنْ شو-مي-شو^٢ إلو (دِنْگِر - ل-نو-شو^٢ إِنْ شوب-تِ
دِنْگِر) لَش-تار-إ-بو
147 - دَاسار-لو^٢-خ شُمَش (مو-
شا^٢ إم-بو-و^٢ أ-بو-شو^٢
دأ-نوم شو^٢)
148 - شو-و^٢ لو-و^٢ نو-رو شا^٢ گش-طو-و^٢ دان-نو
إلي (دِنْگِر-دِنْگِر)
149 - شَا^٢ لُ- ما شو-مي-شو- ماس-سِ إل إلو (دِنْگِر) و^٣
ما-ا-تِ ما
150 - إِنْ شَا^٢-اش^٢-مي دان-نِ إ-ط-رو شو-بات-نِ إِنْ
پُشِق (پاپ-خال)
151 - دَاسار-لو^٢-خ-نام-ت-لا- إَل (دِنْگِر) موش-نیش-شو
كو شا^٢-نَش إم-بو-و
152 - شَا^٢ إ-ماب-تو-ت-شو^٢- إك-ش-رو-كا-لو إلي (دِنْگِر-
دِنْگِر) أب-تو-تِ ما
153 - بي-لوم شَا^٢ إِنْ شِپ-ت- أُو^٢-بال-ل-طو إلي (دِنْگِر-
میش) م-تو-تِ شو^٢ أیل-ل-تِ
154 - مو-أب-بِت أیگ-رو-تِ إِنْ- [إِء-؟-دا؟]
زا-ء-إ-رِ
155 - دَمِن نام-رو شَا^٢ إِنْ-نا-بو-و^٢ شال-
شَش شُمَش (مو-شو^٢)
156 - إَل (دِنْگِر) أیل-لو مول-ل-لو أ-لاک-ت-نِ
157 - ٣-أَم^٣ شُموش (مو-میش- أَنْ-شَا^٢ دَلاخ^٣-مو و دَلا-
شو^٢) إم-بو-و خا-مو
158 - أ-نا إلي (دِنْگِر-دِنْگِر) شو-نو إز-زاك-رو
ماریشن^٣ (دومو-میش-شو^٢-
نو)

- 159 - ن-نو- ما شو- لو- شا^٢ نِت- تا- بِ شُمِشْ (مو-
مِش- شو^٢)
- 160 - اِك- ا- نا- ش- ما اَت- تو- نو شُمِشْ (مو- مِش- شو^٢)
زوك- را
- 161 - اِخ- دو- ما اِلو (دِنِگر- دِنِگر) اِش- مو- و^٢ سِ^٣- قار-
شو^٢- ون
- 162 - اِنَ اُوپ- شو- وِگن- نا- اِك اُوش- تا- د- نو
مو- تِر- گ- مِل- ل- نِ
- 163 - شا^٢ ما- رو قار- را- دو ا- نو- ول- لِ شُمِشْ (مو-
164 - ن- ا- نو شا^٢ زا- ن- نِ شو^٢)
- 165 - اُو^٢- ش- بو- ما اِنَ اُوِگن- ا- نام- بو- و ش- ما- ا- تي
شو^٢- نو
- 166 - اِنَ مي^٢- ي- سِ ناگ- با- ا و^٢- زاك- ا- رو- نِ
شُمِشْ (مو- شو^٢) شو^٢- نو

الترجمة العربية

1. مردوخ عند سماعه كلام الآلهة
2. وجه عقله ليخلق البدائع
3. فتح فاه يقول لأيا
4. بخصوص ما اعتمل في لبّه يعرض تصورا
5. "لأجمع دماً وأوجد عظماً
6. سأنصب شخصاً أولاً ويكون 'الإنسان' إسماً له
7. لأخلقن الشخص الأول الإنسان
8. وليتحمل كدح الآلهة (و)هم ينعموا بالراحة
9. لأغيرن سبل الآلهة ولأبدعن
10. سيقون كياناً واحداً إلى إثنين مقسمين "
11. أجابه أيا كلمة يقول له
12. من أجل راحة الآلهة يكرر مشورة له:
13. " ليسلم أحد أخوتهم
14. ليهلك هو وليخلق الناس
15. ليجتمع الآلهة العظام
16. ليسلم صاحب الذنب وليخلدوا هم "

17. جمع مردوخ الآلهة العظام
18. إنه يأمر بدمائة يصدر التوجيهات
19. نطق فمه الآلهة يفقهونه
20. الملك لآلهة أنوناكي كلمة يذكر:
21. ”لو كان صادقاً إعلانكم السابق
22. كلمة القسم الصادق كرروا إليّ
23. من هو الذي شنّ الحرب
24. (و) حرض تيامة على التمرد وأقام النزال؟
25. ليسلّم إليّ من شنّ الحرب
26. فأحمّله عقوبته (و) تنعمون بالراحة ”
27. أجابه آلهة إيجي الآلهة العظام
28. إلى لوجال - ديمر - أنكيا، مستشار الآلهة، سيدهم:
29. ”كنجو هو الذي شنّ الحرب
30. حرض تيامة على التمرد وأقام النزال ”
31. قيده وأمام أيا أمسكوه
32. حمّله الذنب ودمه أهرقوا
33. من دمه خلقوا البشرية
34. فحملت كدح الآلهة (و) تحرر الآلهة

35. بعد أن خلق البشر الحكيم أيا
36. كدح الآلهة فرض عليهم
37. إنه عمل غير متيسر للفهم
38. بمهارة مردوخ قام نوديمود (أيا) بالخلق
39. مردوخ الملك قسّم الآلهة
40. آلهة أنوناكي جميعهم في العُلى وفي الدنى
41. نسبهم إلى آنو لمراقبة توجيهاته
42. ثلاثمائة في السماوات وطقنهم حراساً
43. كرر الشيء نفسه ورسم مسارات الأرض
44. في السماوات والأرض أحل ستمائة
45. وبعدما التوجيهات بأجمعها أمر بها
46. لآلهة أنوناكي السماوات والأرض قسّم حصصهم
47. آلهة أنوناكي فتحوا أفواههم
48. وإلى مردوخ سيدهم قالوا :
49. ”الآن، أيها السيد الذي حققت تحريرنا
50. ما هو فضلنا تجاهك ؟
51. يجب أن نقيم دكة العبادة المعلن اسمها
52. ليكون مبيتنا في حرمك لننعم بالراحة في وسطه

53. يجب أن نحدد دكة العبادة مسند مقامه
54. في اليوم الذي نصل به ينبغي أن ننعم بالراحة وسطه
55. مردوخ عند سماعه هذا
56. كما النهار نورت سبأؤه بشدة (وقال):
57. ”شيدوا بابل التي تمنيتم إدارتها
58. لتقطع لبناتها إنعتوها المزار
59. آلهة أنوناكي دقوا المعاول
60. طوال سنة واحدة كانوا يقطعون لبنها
61. السنة الثانية حين حلت
62. لمعبد أيساجل، صنو آبسو، رفعوا رأسه عالياً
63. بنوا الزقورة معتلية آبسو
64. إلى أنو، أنليل، أيا، وله هو ثبتوا المقامات
65. بعلياء رسخت أمامهم
66. (إلى قاعدة ”بيت الكون“ (إشاراً) أخذ يتطلع قرناها
67. بعدما أيساجل أنجزوا عمله
68. آلهة أنوناكي كلهم مزاراتهم عمروا
69. {كان 300 إيجي للسموات و 600 للآبسو مجتمعين كلهم}
70. السيد في المزار السامي الذي بنوه مقاماً له

71. الآلهة آباءه
أجلس في احتفاله (وقال لهم):
72. ”هذه بابل
مقر إقامتكم
73. في موضعها البهيج
وطّدوا السعادة”
74. جلسوا
الآلهة العظام
75. وضعوا دَنَّ الشراب
في الاحتفال جلسوا
76. بعدما السعادة
نشروا في وسطه
77. في أيساجل المهيب
قدّموا هم القرايين
78. مثبتة هي الأوامر
مكتملة هي الخطط
79. منازل السماوات والأرض
اقتسم الآلهة بأجمعهم
80. الآلهة العظام
خمسونهم جلسوا
81. آلهة المصائر سبعتهم
رسخوا الفرائض
82. تناول السيد القوس،
سلاحه، وطرحه أمامهم
83. الشبكة التي صنعها
رأها الآلهة آباؤه
84. رأوا القوس
كيف بالمهارة مصنوعة بنيته
85. العمل الذي عمله
مجّده آباؤه
86. رفعه آنو
في مجمع الآلهة وهو يقول
87. مقبلاً القوس:
”ل تكن هي الإبنة”
88. أعلن للقوس
أسماءه هكذا:

89. ”العصا الطويلة‘ ليكن الأول والثاني ليكن ‘القاهر‘
 90. الثالث إسمه ‘برج القوس‘ وفي السماء أظهره
 91. ثبت محطته مع الآلهة شركائه
 92. بعدما أقدار القوس قدر آنو
 93. نصب كرسي الملوكية الذي في وسط الآلهة سامق
 94. آنو في مجمع الآلهة حفظه
 95. اجتمعوا الآلهة العظام
 96. أعلوا أقدار مردوخ إنهم يرسخون
 97. يرددون لأنفسهم رقية
 98. بالماء والسمن أقسموا أن يتمسكوا بالحياة
 99. منحوه ممارسة ملوكية الآلهة
 100. لقيادة آلهة السهوات والأرض هم ثبتوه
 101. أنشار عظم ‘أسارلوشي‘، أعلنه إسمًا له :
 102. ”عند ذكره نطقا نمرغ الأنف
 103. (إلى) لفظ فمه ليصغي الآلهة
 104. لتعظم كلمته في العلى والدنى
 105. ليسمو الإبن الآخذ بثأرنا
 106. لتكون سيادته معظمة منافس لا يكون لها

107. ليهارس رعاية 'سود الرؤوس' خلائقه
108. إلى آخر الأيام، بلا نسيان عسى أن يذكروا سيرته
109. لتكن إلى آبائه قرايين منتظمة جمعة
110. ليوفروا مؤونتهم ليتفقدا مقاماتهم
111. ليشم البخور رقيتهم لتعزز
112. مثيلاً لما في السماء قد عمل ليعمل على الأرض
113. ليعلم 'سود الرؤوس' مخافته
114. ليكن العباد واعين ليذكروا إلههم
115. لفظ فمه عسى أن يهز الإلهات
116. لتحمل القرايين المنتظمة لإلههم وإلهتهم
117. (و) لا تنسى ليمسكوا بإلههم
118. ليطوروا بلدانهم ليبرزوا مزاراتهم
119. عسى أن يقتسم 'سود الرؤوس' الآلهة
120. ما دام هناك إسمًا لنطقه هو حقاً إلهنا
121. لنعلن أسماءه الخمسين
122. لتكون سيرته واضحة (و) أعماله مماثلة:
123. (1) مردوخ الذي منذ طلوعه سماه أبوه أنو
124. واضح المراعي والمساقى مُغني حظائرها

125. الذي بسلاحه 'الطوفان' قمع المتآمرين
126. (و) الآلهة، آباءه، أنقذ من المحنة
127. إنه الابن حقاً، شمس الآلهة، المشع هو
128. بنوره الساطع ليمضوا هم بنبات
129. (على) الناس الذين خلقهم، مكمّن الحياة،
130. فرض كدح الآلهة وهم (الآلهة) إرتاحوا
131. الخلق، الإفناء، التسامح، التدمير
132. تكون موجودة بأمره ومتطلعة هي إليه
133. (2) ماروكّا الإله حقاً خالقهم هو
134. مُطَيَّب قلب آلهة أنوناكي مُرَبِّح آلهة إيجيجي
135. (3) ماروتوكو هو حقاً مُتَّكِل البلاد، المدينة، وناسه
136. له، ليمجده الناس إلى الأبد
137. (4) ميرشا كورشو الناقم والمُهدي النابذ والمقبل
138. واسع فكره محيطه أعماقه
139. (5) لوجال-دَمِير-أنكيا إسمه الذي أطلقناه جميعنا
140. رفعنا عالياً أقواله فوق (أقوال) آباءه الآلهة
141. إنه حقاً سيد آلهة السماوات والأرض كلهم
142. ملكٌ من مقارعتة الآلهة متهيّبون في العُلى وفي الدنى

143. (6) نادي-لوجال-دُمير-أنكيا إسمه الذي ذكرنا، مشير الآلهة كلهم
144. الذي في السماوات والأرض يؤمن ملاجئنا في الشدة
145. على آلهة إيجي وأنوناكي يقسّم المنازل
146. من إسمه الآلهة يرتجفون يهتزون في الملاذ
147. (7) أسارلوشي إسمه الذي أطلقه أبوه آنو
148. هو حقاً نورٌ للآلهة اللوح القوي
149. الذي هو، كإسمه، الإله الحامي للإله وللبلاد
150. الذي، بمنزلة عنيقة، أنقذ مقاماتنا في الشدة
151. (8) أسارلوشي - نامتلاكو للمرة الثانية أسموه، الإله المنعش
152. الذي، كما لو أنهم خلّاقه صان الآلهة المحطمة
153. السيد الذي بتعويذته الطاهرة أحيا الآلهة الموتى
154. محطم الأعداء العنيد [لنمجد]
155. (9) أسارلوشي - نامرو الذي أطلق إسمه للمرة الثالثة
156. الإله الطاهر مطهر سبلنا
157. أطلق ثلاثة من أسمائه كل من أنشار، لَحمو، ولَحامو
158. إلى الآلهة أبنائهم هم ذكروا :
159. ”نحن ثلاثاً” مطلقون أسماءه
160. مثلنا أنتم إذكروا أسماءه

161. فرح الآلهة
(حين) سمعوا قولهم
162. في 'قاعة المجمع' (أُشَو كِنَّاك) تبادلوا
هم أفكارهم :
163. "فيما يخص الابن البطل
أخذ ثأرنا
164. نحن لمطعمنا
يجب أن نعلّي اسمه "
165. جلسوا في اجتماعهم
يعلنون المصائر
166. وفي الشعائر جميعهم
يذكرون اسمه

هوامش وتعقيبات لغوية

6. من هذا السطر من اللوح السادس تبدأ قصة خلق الإنسان مع شرح الكيفية التي تم بها ذلك والغاية من ورائه. وتشغل تفاصيل عملية الخلق هذه الأسطر الثلاثين التالية من اللوح.

38. يتضمن هذا السطر ما يدل صراحة على أن مردوخ لم يكن من الآلهة الخالقة في معتقدات بلاد الرافدين القديمة رغم كونه قائداً للآلهة جميعها بحسب نص "قصة الخليقة البابلية". ولذلك فإن أيا هو الذي يقوم بالخلق باعتباره من الآلهة الخالقة.

98. يشير مضمون هذا السطر إلى اقتصار الخلود على الآلهة من دون البشر وإلى توقف عملية قتل الآلهة بطريقة مشابهة لما رواه النص في الألواح السابقة.

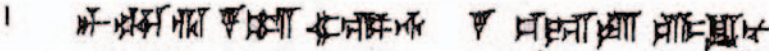


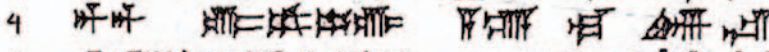

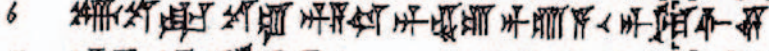

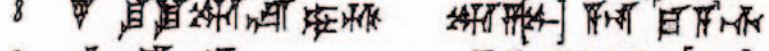




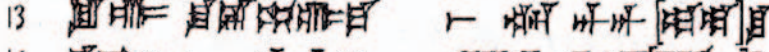


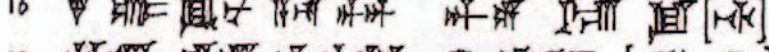
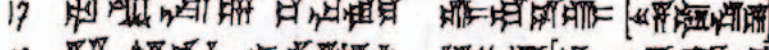
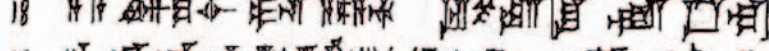
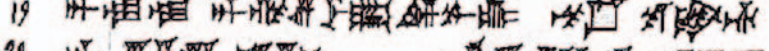

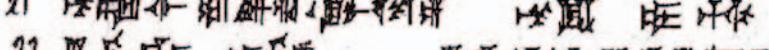



102. المعنى الحرفي للتعبير الذي يرد في هذا السطر بمعنى نظهر الطاعة هو "نرغم الأنف"، وباللغة الأكديّة "إِنْلين أُنّا".

123. من هذا السطر تبدأ الأسماء الخمسون التي أطلقت على مردوخ مع الشرح والتعقيب على كل اسم بعدد من الأسطر. وتلاحظ في هذه التعقيبات البلاغة والإستعمال الماهر للمعاني في بناء الجمل والتعبير عن معنى الاسم أو لفظه. وتتضمن بقية أسطر اللوح السادس تسعة من الأسماء الخمسين في حين أن اللوح السابع، وهو الأخير من بين ألواح الأسطورة، يتضمن بقية الأسماء.

اللوحة السابع

1. النص المساري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 
- 16 
- 17 
- 18 
- 19 
- 20 
- 21 
- 22 
- 23 
- 24 

- [illegible]

- [illegible]

132	...	...
133	...	...
134	...	...
135	...	...
136	...	...
137	...	...
138	...	...
139	...	...
140	...	...
141	...	...
142	...	...
143	...	...
144	...	...
145	...	...
146	...	...
147	...	...
148	...	...
149	...	...
150	...	...
151	...	...
152	...	...
153	...	...
154	...	...
155	...	...
156	...	...
157	...	...
158	...	...
159	...	...
160	...	...
161	...	...
162	...	...

القراءة المقطعية

- 1- دأسار-ر شا^٢-رك مي^٢ - شا^٢أيص-را-تا أو^٢-كن-
ريش-ت^٢ نو
- 2- با-نو-و^٢ شي-إم وق^٢- مو-شي-صو-و^٢ أور-ق^٢-
[ت^٢] ي
- 3- دأسار-ألم شا^٢إن بيت(أي^٢) شو-تو-رو م-لك-شو
مل-ك كاب-[تو]
- 4- إلو(دنگر-دنگر)أو^٢- أ-در لا أخ-زو
تاق-قو-و^٢
- 5- دأسار-ألم-نون-نا كا- نو-ور^٢ أ-ب أ-[ل]-د-
[شو] رو-بو
- 6- موش-تي-شر^٢تي-ريت أيا(دأي^٢أ) و[نن-إك]-
دأ-نوم أنليل(أين-ل^٢) كو^٢
- 7- شو-و^٢ ما زا-نن-شو- مو-أد-دو-و^٢ إس-ق^٢-
[شو]-نو نو
- 8- شا^٢شو-كو-وس-سو أوص-صا-[بو] أ-نا ما-
ا-ت خيجل(خي^٢-غال^٢)
- 9- تو-تو با-ان تي-دش-ت-شو-نو
[شو-و^٢]-ما
- 10- ل-ل سا-ك-شو-نو شو-نو لو-و^٢ پا-اش^٢-
ما خو
- 11- لب-ن-ما شبة(أين^٢) إلو(دنگر-دنگر)ل-نو-
خو
- 12- أك-كش لوتي-بو-و^٢ ل-ني^٢-ء-و^٢ [إ-رات-
سو]-ون

- 13 - لو- و^٢ شو- وش- قو- إن پُخر (أوكن) إلي (دنگر-
و^٢- ما دنگر) [أبش (أد- أد)]- شو
- 14 - ما- ام- مان إن إلي (دنگر- شو- ا- شو لا أوم- [تاش-
ميش) شال]- شو^٢
- 15 - تو- تو- ز- أوكن- نا نا- پش- ت- أوم- ما- ن-
[شو]
- 16 - شا^٢ أو^٢- كن- نوأ- نا شمي (أن- ي) أيل- لو-
إلي (دنگر- دنگر) [ت]
- 17 - أل- كات^٣- سو- ون إص- أو^٢- أد- دو- و^٢ [مان- زا-
اس- سو- ون]
- 18 - أ- أ- إم- ما- ش- إ- ناأ- أيب- شي- تا- [شو ل- كل-
با- ا- ت لا]
- 19 - تو- تو- ز- كو^٣ شال- شش مو- كل- قي- ل- ت إم- بو- و^٢
- 20 - إل (دنگر) شا^٢- ا- ر- طا- بي- يل تاش- مي- ي- و
ا- ب ما- گا- ر
- 21 - مو- شاب- ش- ص- إم- ر- و مو- كن خيجل (خي^٢- غال)
كو- بو- وت- تي- ي
- 22 - شا^٢ مم- ما- ن- إ- صو أ- نا- ما- ا- دي- ي- أو^٢-
تر- رو
- 23 - إ- نا- پو- وش- ق^٢ دان- ن- ص- نو شارش (إم- شو^٢)
ن طا- ا- بو
- 24 - لق- بو- و^٢ ل- ت- تا- ء- لد- لو- لا- دا- ل- ل- شو^٢
- 25 - تو- تو- دأگا- كو^٣ إن ل- شار- ر- خو أب- را-
ريبي (٤- إ) ا- تي

- 26 - بي - لوم شِب - تو
أَيْلَّة (كو^٣ - تِم)
مو - بال - لَط م - ا - ت
- 27 - شا^٢ أن إلي (دِنِكر - دِنِكر)
إر - شو - و^٢ - تا - ا - ا - رو
كا - مو - ت
- 28 - أب - شا^٢ - نا أين - دو
أو^٢ - شا^٢ - اس - س - ك
وَال (أوگو) إلي (دِنِكر - مِش)
نا - ك - ر - شو^٢
- 29 - أ - نا پا - د - شو - نو
إب - نو - و^٢ - أ - مي - لو - تو
- 30 - ري - مي^٢ - نو - و^٢ شا بو -
با - شو - و^٢ إ - ت - ت - شو
ول - لو - طو
- 31 - ل - كو - نا - ما
أ - أ إم - ما - شا - ا - أ - ما -
تو - شو
- 32 - إن پ - ا - صال - مات
شا^٢ إب - نا - ا - قا - تا - ا -
شو
- 33 - تو - تو - تو^٦ - كو^٣ - إن خا -
تا - ا - شو أيل - لو پا - ا - ش - نا
لِت - تاب - بال
- 34 - اش^٢ - ش
شا^٢ إن شِبِتْش (أين^٢ - شو^٢)
إس - سو - خو - نا - گاب
لیم - نو - ت
- 35 - دشا^٣ - زو مو - دي - ي
شا^٢ إ - بار - رو - و - كار - شو^٣
لِب (شا^٣ - ب) إلي (دِنِكر -
دِنِكر)
- 36 - أي - پیش لیم - فی^٢ - ي -
ت
لا أو^٢ - شي - صو - و^٣
إداتْش (أ^٢ - ت - شو^٢)
- 37 - مو - كِن پُخر (أوگن) شا
مو - طِب لِب - ب - شو - ون
إلي (دِنِكر - دِنِكر)

- 38 - مو- كان- نِش لا ما- گِ- صو- [لو- ول]- شو- ون
 ر- اپ- شو
- 39 - مو- شي- شِر كِت- تِ نا- سِ- اِخ- اِت- گو- رو
 دا- با- با
- 40 - شا^۲ سا- ار- تِ وِك- أوم- تاس- سا- ا- أش- رو-
 [اِت]- توم وش- شو
- 41 - دشا^۳ زو- دِز- سِ مو- شي- شا- نِش لِت- تا- ء- اِ- دو
 [يب]- پ^۲ تي- ب- اِ
- 42 - مو- وِك- كِش شو- خار- اِ- نا زو- مور اِلي (دِنِگِر- دِنِگِر)
 را- تو اَب- بي^۲- ي- شو
- 43 - دشا^۳ زو- دِسوخ- رِم شال- نا- سِ- اِخ- ا- ا- ب- گِ- م- ار-
 شِش شو- نو- اِ- نا كَكْ (گِش تو كول)
- 44 - مو- ساپ- پ- اِخ- كِپ- د- مو- تِر- رِ شا^۲- رِ- اِش
 شو^۲- نو
- 45 - مو- بال- لِ ناپ- خار ما- لا يا- رو- شو
 راگ- گِ
- 46 - اِلو (دِنِگِر- دِنِگِر) لِش- شو- نو اِن پو- وخ- رِ
 دال- لِ- لو
- 47 - دشا^۳ زو- دِسوخ- گو^۲- رِم اِن رِيبِ (۴- اِ)
 شا^۲- كِن تاش- مي- ي- اِن اِلي (دِنِگِر- دِنِگِر) اَبِيش (أد-
 ميش- شو^۲)
- 48 - نا- سِ- اِخ- ا- ا- بِ مو- خال- لِق- نِ- اِپ- رِ-
 شو^۲- ون
- 49 - مو- ساپ- پ- اِخ- اِپ- لا أي- زِ- بو مم- مي-
 شي- تِ- شو^۲- نو شو^۲- ون

- 50 - ل- زا- ك- إر لِق- قا- ا- شُمشُ (مو- شو) إِنْ ما- ا- ب
ب
51 - دُشا³-زو-دُزاخ-رِم إِنْ لِش- تا- [دِ]- نو أَر²-كو- حَمش (ه-ش)
و²- ب
52 - مو-خال-لِق نا-گاب زا- لا ما- گ- رو كا- ل- شو²- ما-ني²-ي
ون
53 - شا² ناپ-خار إلی (دِنِگر- أَو² شي-ر-بو أیش-ري- دِنِگر) مون-ناب-ب
ب- اِش
54 - ل- کون- ما أن- نو- و² ز- کِ- شو ل- کون- ما
55 - دُشا³-زو-دُزاخ-گو-رِم إِنْ أپ- پو- نا کا- لِش لِش- شِش³ (ش-ش)
تام- رو
56 - شا² ناپ-خار أ-أ-ب شو- و تا- خا- ز- اِش أَو²-خال-ل-قو
داین- ب- لو- لو بي- لوم
57 - دان- نو نا- قِد²- شو- نو شا²-ك- نو تاك- ل- م شو- و²- ما
58 - شا² ر-ا- تا ماش-ق- تا أَو²- کِن- نو أ- نا
59 - أوش- تي- يش- رو مات (کور) أَو²-زا-ء-ا-زو مبي (أ-ميش)
60 - بي- را- ا- ب أَو²- پات- تَو- و نُخش (خي²-نون)
61 - دِمَن- أِي- پا-ء-دون شا²- نِش ل- [زاك- رو] مو- کِن- نو شِير² (أب- سِن²)
گو²- گال شَمي (أن-ي) أِير صِي² (ك-تَم)

- 62 - شا^٢ مي^٢ - ريش - تا أَيْلَّةُ
أو^٢ - كِن - نو إِنْ (أش) صي -
ي - ر
(كو^٣) / /
- 63 - إ - كا و^٢ پال - گا أوش - تي -
أوص - ص - رو أب - ك -
سو
- 64 - دَمِن - دُگو - ^٢گال - ^٢گال
شي - رو
ل - نا - دو - دو شال - شش
- 65 - بي - رات إلی (دِنْگِر - دِنْگِر)
بي - يل خي^٢ - ^٢گال - ل
إش - پ - كُ رِبُوتِ (گال -
ميش)
- 66 - شا^٢ - كِن ميش - ري - ي
مو - نا - خَش دا - اد^٢ - مي
- 67 - نا - دِن شو - ئي - ي
مو - شاب - شو - و^٢ أش^٢ -
نا - ان
- 68 - دَمِن - دُخي^٢ - ^٢گال - مو - كام -
أَنْ نِشِي (أُون - ميش) ر - پ -
[س؟ - نا]
- 69 - مو - شا^٢ - إز - نِن
مِر خِيخَل (خي^٢ - ^٢گال)
رَبْشَةُ (دَاگال - تِم) مو - دِش -
شو - و أَوَر - قِ^٢ - [ت]
- 70 - أَل (أُوگو) أَيْرِصِيَّة (ك - تِم)
دِسرِسر شا^٢ - پ - إك
أَي - لي - نو - وش ت - أَمَاة
شَدِي (كور - إ)
- 71 - شا^٢ - لِّل شا - لام - تا - تا -
إِنْ كَكْش (كَشْتوكول - [شو])
وا - وا - ت
- 72 - مو - تار - رو - و^٢ ما - ا -
ري - ء - و^٢ - ش - نا كُ - إ -
[نا]
- 73 - شا^٢ شار - كو - شو مي^٢ -
شو - كو - وس - سو شر^٣ - ء
ري - شو
- 74 - شا^٢ ت - أَمَاة
إ - ت - إِب - ب - رو أوز -
ز - و - وش - شو^٢
رَبْشَةُ (دَاگال - تا)

- 75 - لُ- إ- ت- تور- ر- إ- ت- أ- شار شا^٢- اش^٢- مي^٢-
 إ- ت- ت- قو^٢ شا^٢
- 76 - دمن- دما^٢- لاخ؛ إِنْ شَنِئِ (٢) - ش- إ- لو- لُ- أ- أم
 (إ) إم- بو- و
- 77 - ت- أمة رو- كوب- شو- شو- و^٢ ما- لاخ^٣- شا^٢
 ما
- 78 - دِگِلَم موش- <تاپ>- پ- ت- ل- ت- رو- ت
 إك- كا- ري- ي
- 79 - با- نو- و^٢ أش^٢- نا- ان- نا- د- نو زير (نومون) ما-
 و^٣ لاخ^٣- ر- ا- تِم
- 80 - دِگِلَم ما- مو- كِن طور- ر- با- نو- و لُ- نا- ا- [ت]
 إلی (دنگر- دنگر)
- 81 - راپ- پو- لا- ء- إط- مو- راب- ب- توم دام-
 سو- نو قا- ا- [ت]
- 82 - دأ- گِلَم ما شا^٢- قو- و^٢ أ- شر^٣ شال- [گ]
 نا- س- إخ- أ- گ- إ
- 83 - با- نو- و أير صيَّة (لُ- تِم) مو- كِن أي- لا- ا- ت
 أي- لَش ميي (أ- ميش)
- 84 - دزو- لوم مو- أد- دِ قير- پا- لِك ب- نو- ت
 بي^٢- ت أن إلی (دنگر- دنگر)
- 85 - نا- دِن إس- ق^٢ و نِن- دا- پا- ق^٢- دو أيش- ري- ت
 بي^٢- ي
- 86 - دمو- وم- مو- با- ان- مو- شي- شر^٣ شُبْسِ (؟)
 شَمِيي (أن- ي) و (داگ- س)
 أير صيَّة (ك- م)

- 87 - إِلْ (دِنْگَر) مو-لِلْ
شَمِي (أَنْ-ي) و
أَبْرَصِيَّة (ك-تَم)
شَا^٢ -أ- نَا دون-نِ-شو^٢ إِنْ
إِلِي (دِنْگَر-دِنْگَر)
دَگش-نومون-أَب^٢ با-
أَي-پ-شو^٢ كِب-را-ا-
نو-و^٢ ناپ-خار نِشِي (أُون- [تِ] مِش)
90 - أ-بِتْ إِلِي (دِنْگَر-مِش) شَا^٢ أَيْ-پِش نِشِي (أُون-مِش) إِنْ
بِت-أَمَاة
مَم-م-شو^٢ ون
نا-س-خو
شَرُّ (لوگال) سا-پ-اخ
أَيْپ-شِيَتِتْ-أَمَاة
92 - شَا^٢ إِنْ رِي-ي-شِ و^٣ دو-رو-وش-شو^٢ كو-
أَر-كا-بِتْ
ون-نو
دِپَا-غال-گو^٢-أَيْن-نا شَا^٢ شَا^٢-قا-ا-أَي-مو-قا-
أ-شَا^٢-رِيد ناپ-خار بِي-لِ شو^٢
شَا^٢ إِنْ إِلِي (دِنْگَر-دِنْگَر) أَيْ-تِيل ناپ-خار-شو^٢-
أَخِيشُ (شِيش-مِش-شو^٢) ون
شور-بو-و
95 - دِلوگال-دور-ماخ شار-رو بِيل (أَيْن) دور-ما-خ
مار-كاس إِلِي (دِنْگَر-مِش)
شَا^٢ إِنْ شو-بات
96 - شَرَّوَة (لوگال-بِت) شو-
دِش ص-رو
بو-و

- 97 - دأ-را^٢-نون-نا-ما-لِكْ با-ان إلی (دِنِگَر-میش)
 دأي^٢-ا أْبِشْ (أَد-میش- [شو^٢])
- 98 - شأ^٢-أ-نا-أ-لا-ك-ت-رو- لا-أو^٢-ماش-شأ^٢-لو
 بو-ت-شو^٢ إل (دِنِگَر) أ-أ-أوم-ما
- 99 - دَومو-دو^٦-كو^٣شأ^٢إن أو^٢-تا-اد-دا-شو^٢شو-
 تیل (دو^٦) أیل (کو^٣) بات-سو أیل-[لِت]
- 100 - دَومو-دو^٦-كو^٣شأ^٢با-ل- پُرسَا (أیش-بار) لا-إ-بار-را-
 شو^٢ سو دلوگال-دو^٦-كو^٣
- 101 - دلوگال-شو-أن-نا شار-رو شأ^٢-قا-ا-أي-مو-قا-ا-شو^٢
 شأ^٢إن إلی (دِنِگَر-دِنِگَر) شأ^٢شو-تو-رو-ن-بو-
- 102 - بی-لوم أي-موق دأ-نوم وت أن-شار^٢
 قیر-بش ت-أمة دأر-أوگ-°-گا شأ^٢-لِل
- 103 - گم-ر-شو^٢-نو شأ^٢ناپ-خار أوز-ن
 شأ^٢ناپ-خار أوز-ن خا-س-سا پال-ك
- 104 - إخ-مو-مو أ-پ^٢-إش-تا-خا-ز
 دأر-کِن-گو شأ^٢-لِل دکن-گو
- 105 - موت-تاب-بل تي-ریت مو-کِن بیلوَة (أین-و-ت)
 ناپ-خار-ر نا-دِن-مِل-ك
- 106 - دکن-ما-مو-ما-ء-إر ناپ-خار إلی (دِنِگَر-دِنِگَر)
 شأ^٢-أ-نا شو-می-شو^٢ کیم (گم) می-خی-ي-إ-رو-
- 107 - إلو (دِنِگَر-میش) بو پال-خَش
 دأي^٢-سِسکور شأ^٢-قَش إن بیت (أي^٢) إك-ر-ب
 ل-شَب-ما

- 110 - إلو (دِنْغِر - دِنْغِر) ماخ - ر - ل - شي - ر - بو كاد^٣ - را - شو^٢ ون
- 111 - أ - د - إ - رِب - شو^٢ - نو - إ - ماخ - خا - رو - ن
- 112 - ما - ام - مان إِنْ - با - ل - لا - إ - بان - نا - ا - نِك - لا - ا - تي
- 113 - أير - با صال - مات - ب - نا - توش - شو^٢ قَقْد (ساگ - دو)
- 114 - أي - لا شا^٢ - ا - شو^٢ طي^٣ - م - لا - أد - دا - إْل (دِنْغِر) ما - ام - مان
- 115 - أومِشِنْ (أود - مي - ش - نا) - أ - صا - ات كَكْ (كُش تو كول) - جِبِل (بِل - ك) - مو - كِن
- 116 - شا^٢ إِنْ تاخاز (مي^٣) - ت - إ - بان - نا - ا - نِك - لا - ا - ت - أمة
- 117 - پال - كا أوز - ن - إ - ت - بي - شا^٢ - خا - س - سا
- 118 - لِبْ (شا^٣ - بو) رو - و^٣ - قو - شا^٢ لا - إ - لام - ما - دو إلو (دِنْغِر - دِنْغِر) گم - راس - سو - ون
- 119 - دأد - دو لو - و^٢ شُمش (مو - كِش - شات شَمِي (أَن - ي) ل - رَم - ما
- 120 - طا - ا - بو رگ - ما - شو^٢ - أَل (أوگو) أير صِيَم (ك - تَم) ل - إ - ر - تا - ص - إِنْ
- 121 - مو - وم - مو - أير - بي - ي - ت لِش - تاك - ص - با - ام - ما شاپ - لِش - أ - نا نِشي (أون - ميش) - تي
- 122 - دأ - شا^٢ - رو شا^٢ ك - ما شو - إ - شو - رو إِلِي (دِنْغِر - ميش) - ء - و^٢ - تا لِد - دِن - شيمات (نام - ميش)

- 123 - كول-لات كال نِشي(أون- شو- و^٢ لو- و^٢ پا- قد
ميش)
- 124 - دني^٢-بي^٢-رو ني^٢-بي^٢-ر- شَمِي(أن-ي) و أيرِصِيَم(ك-
إت تم) لو- و^٢ تا- مي- يخ- ما
- 125 - أي-لِش و^٣ شاپ-لِش لا ل-ق^٣-إء-شو^٢ شأ^٢-ا- شو
إب-ب-رو
- 126 - دني^٢-بي^٢-رو كِگْش(مول- شأ^٢ إِنْ شَمِي(أن-ي) أو^٢-
شو^٢)
- 127 - لو- و^٢ صا-بِت كون- شو- نو شا-ا- شو لو- و^٢
ساگ-گِ پال-سو-شو^٢
- 128 - ما-ا شأ^٢ قير-بِش ت- إ-تي-يب-ب-رو لا نا-
أماة خ-إش
- 129 - شوم-شو لو- و^٢ دني^٢- آ-خ-زو قير-ب-شو
بي^٢-رو
- 130 - شأ^٢ كِگْبي(مول-ميش) آل-كات^٣-سو-نو ل-كن-
ما
- 131 - ك-ما صي-ي-ن ل-إر- إلی(دنگر-دنگر) گم-را-
شو^٢-ون ء-ا
- 132 - ل-إك-م ت-أماة نا-پش-تا-شو ل-سِق و^٢
لک-ر
- 133 - أخ-را-تاش نِشي(أون- لا-با-رِش أومي(أود-مي)
ميش)
- 134 - ل-إس-سي-ي-ما لا ل-ر-إق أ-نا صا-ا-تا(؟)
أوك-تا-لو
- 135 - أش^٢-شو^٢ أش^٢-ر إِب- إِب-ت-قا دان-ن-نا
نا-ا

- 151 - لُك-نا-ات أ-مات-سو لا أي-نا-ات ق^٢-بت-سو
 152 - ص-ات پ-ا-شو^٢ لا إل(دنگر) أ-أ-أوم-ما
 أوش-تي-پ-إل
 153 - إك-ك-لم-مو-ما أول أو^٢-تا-ر ك-شاد-سو
 154 - إن سا-با-س-شو أوز-زا-أول إ-ماخ-خار-شو^٢
 إل(دنگر) مام-ما-ان شو
 155 - رو-و-قو لبش(شا^٣-با-را-پا-اش كا-را-اس-سو شو^٢)
 156 - شا^٢ أن-ن وگل^٢-لا-ت ما-خا-شو با-ء-و^٢
 157 - تاك-لم-ت ماخ-رو-و^٢ إد-بو-بو پا-نو-وش-شو
 158 - إش-طور-ما إش-تا-أن ش-مي^٢-ي أر-كو-ت
 كان
 159 - [××]-أت مردك(أمار-شا^٢ إب-نو-و إلي(دنگر-
 أوتو) دنگر) إ^٢-گ^٣-گ^٢
 160 - ×-ما [ل]-مات (؟)-شو-وم- [شو^٢] ل-زاك-رو
 تو-و^٢
 161 - [ل^٣]-شاس-[سو]-ما زا-ما-رو شا^٢ مردك(أمار-
 أوتو)
 162 - [شا^٢]-ت-اماة إك-مو-ما إل-قو-و شار-رو-ت

الترجمة العربية

1. (10) أساري واهب الزراعة الذي ثبت المساحة
2. خالق الحبوب والكتان مُنبت الخضرة
3. (11) أساري- ألم الذي في بيت الشورى متميزة مشورته
4. (بوجوده) الآلهة يتوقعون أن لا يكونوا بالخوف مأخوذين
5. (12) أساري- ألم- نونا المبارك نور الأب منجبه
6. منظم توجيهات: أنو، أنليل، أيا، ونشكو
7. هو مومهم معين أرزاقهم
8. الذي موارد الخير ضاعف للبلاد
9. (13) توتو تاج حداتهم هو
10. عسى أن يطهر حرمهم فيكونوا مرتاحين
11. عسى أن يؤلف تعويذة ليستكين الآلهة
12. بغضب لو يكونوا مندفعين عسى أن يغير توجههم
13. إنه السامي في مجمع الآلهة آبائه
14. أحد من الآلهة لا يماثله هو
15. (14) توتو- زي- أوكتنا (هو) حياة أتباعه
16. الذي ثبت للآلهة السماوات الطاهرة

17. سبلهم مسك وحدد محطاتهم
18. عسى أن لا يُنسى بين الكثرة بأفعاله عسى أن يتمسكوا
19. (15) توتو- زكو أسموا للمرة الثالثة الموكل بالتطهير
20. إله الريح الطيبة سيد النباهة والتوفيق
21. مرسخ الغنى والثروة مثبت الوفرة
22. الذي أي شيء قليل إلى كثير حول
23. في المحنة الشديدة نشم ريحه الطيبة
24. لينطقوا، ليسبحوا، ليتغنوا بتمجيده
25. (16) توتو- أجاكو في المرة الرابعة لتفاخر (به) الجموع
26. سيد التعويذة المقدسة محيي الموتى
27. الذي على الآلهة السجينة تملكته الرحمة
28. أزال الطوق المفروض على الآلهة المعادين له
29. (و) لا فتدائهم خلق البشرية
30. الرحمن الذي ضمان الحياة موجود معه
31. عسى أن تثبت ولا تنسى كلماته
32. في أفواه "سود الرؤوس" الذين خلقتهم يده
33. (17) توتو- توكو في المرة الخامسة لتحمل أفواههم رقيقته الطاهرة
34. الذي بتعويذته المقدسة اقتلع جميع الأشرار

35. (18) شازو عارف فكر الآلهة الذي ينفذ إلى الباطن
36. مرتكب الشر لا يخلص من يديه
37. مكوّن المجمع للآلهة مطيب ألباهم
38. مخضع المتمردين (للآلهة هو) ظلهم الواسع
39. منظم الحقيقة قالع النميمة
40. الذي (ما بين) الخديعة والحقيقة فصل في مقامه
41. (19) شازو- زِسْ مُسَكْتُ العاصي للمرة الثانية يمجّدونه
42. طارد هدأة الموت من أجساد الآلهة آبائه
43. (20) شازو- سوخجورم للمرة الثالثة مقتل الخصوم جميعهم بالسلاح
44. مشتت مؤامراتهم مُلقٍ بها إلى الريح
45. مبيد جميع الأشرار حالما يصلون إليه
46. ليكبّر الآلهة (وهم) في المجمع
47. (21) شازو- سوخجورم للمرة الرابعة واضع النباهة للآلهة آبائه
48. مقتل الأعداء مهلك نسلهم
49. مبدد أعمالهم من لا يترك شيئاً منها
50. ليذكر ، لينطق إسمه في البلاد
51. (22) شازو- زاخريم للمرة الخامسة ليسبح اللاحقون
52. مبيد حشد المعادين غير التائين كلهم

53. الذي جميع الآلهة المشردين إلى مزاراتهم أدخل
54. فليخلد هذا ذكره
55. (23) شازو-زاخجورم للمرة السادسة فضلاً على ذلك بشكل كامل
56. الذي أهلك حشد الأعداء بنفسه في القتال
57. (24) أينيلولو السيد محدثهم هو
58. القوي، مخفزهم، واضع التوضيحات
59. الذي نظم المراعي والمساقى ثبتـ(ها) للبلاد
60. فتَّح الآبار قسَّم مياه الرخاء
61. (25) أينيلولو-أبيادون سيد الجذب والمد للمرة الثانية يذكرون
- المشرف على ري السماوات والأرض مثبت السواقي
62. الذي زراعة نظيفة وطَّد في البادية
63. نظَّم السد والقناة خطط المرز
64. (26) أينيلولو-جوجال المشرف على برك الآلهة (هكذا) ليمجدوا للمرة الثالثة
65. سيد الوفرة، الرخاء، صوامع الغلَّة العظيمة
66. باسط الثروة مُغني البلدات
67. واهب البقل موجد الحبوب
68. (27) أينيلولو-خيجال مكَّدس الوفرة للناس الجوالين

69. ممطر الخصب على الأرض الواسعة، مُنْضَج الخضرة
 70. (28) سِرْسِر مكدّس الجبل عليها، تيامة
 71. قاطع جثة تيامة بسلاحه
 72. موجه البلاد راعيهم المخلص
 73. الذي قيحه مزرعة قبعته ساقية
 74. الذي بحرّاً واسعاً يعبر مراراً في غضبه
 75. كما (على) جسر يعبر بانتظام حيث يكون موضع المنازلة
 76. (29) سِرْسِر -مالاخ أسموا ثانية هي حقاً هكذا
 77. البحر مركبه وهو ملاحه
 78. (30) جِلْم مكدّس أكوام الحبوب تلالاً هائلة
 79. خالق الغلال والأغنام واهب بذرة البلاد
 80. (31) جِلْمًا مثبت عقد الآلهة باني الإستقرار
 81. الكماشة المحيطة بهم مكبرة الخير
 82. (32) أَجِلْمًا السامي نازع الشوك حيث يكون الثلج
 83. باني الأرض فوق الماء مثبت العالم العلوي
 84. (33) زولوم محدد المروج للآلهة مقسّم الخلائق
 85. واهب الحصص والقرايين متفقد المزارات
 86. مُمّو باني السماوات والأرض منظم مقامها

87. الإله مطهر السماوات والأرض ثانية (نعتوه) (34) زولزم- أوْمو
88. الذي لقوته بين الآلهة لا (يوجد) مثل ثانٍ
89. (35) جِشنوموناب باني جموع الناس خالق العالم
90. مدمر آلهة تيامة (و) خالق الناس مما (تبقى) منهم
91. (36) لوجال-أبدوبور الملك مشنت عمل تيامة مقتلع سلاحها
92. الذي في المقدمة والمؤخرة أساسه راسخ
93. (37) پاجال-جو-أيتا مقدام جمع السادة الذي سامية قوته
94. الذي بين الآلهة أخوته معظّم وأعلاهم جميعاً
95. (38) لوجال-دورماخ الملك مركز الآلهة سيد دورماخ (الرباط السامي)
96. الذي في مقر الملوكية مُعظّم مبجلٌ جداً للآلهة
97. (39) أرانوتا مستشار أيا باني الآلهة آبائه
98. الذي لمسيرة إلهيته لا يماثل أي إله
99. (40) دومو-دوكو الذي في التل الطاهر يحدد مقره الطاهر
100. دومو- دوكو الذي بدونه قراراً لا يقرر بوجال- دوكو
101. (41) لوجال-شو-أنا الملك الذي بين الآلهة سامية قوته
102. السيد، قوة آنو، المتفوق، مسمى أنشار
103. (42) إر-أوجا سابي جمعهم في أعماق تيامة
104. الذي كامل الإدراك ضمن واسع الإحساس

105. (43) إركنجو سابي كنجو مفتعل القتال
106. مدير توجيهات الجميع مثبت السيادة
107. (44) كِنما أمر جمع الالهة مُقدّم المشورة
108. الذي لإسمه الآلهة كما (في) عاصفة يرتجفون خوفاً
109. (45) أيسسكور بسمو في بيت الصلاة عسى أن يستقر
110. أمامه عسى أن يدخلوا هداياهم
111. لغاية ما واردهم يتسلموا
112. أي أحد بدونه لا يستطيع ان يخلق البدائع
113. أربعة هم سود الرؤوس خلأثقه
114. إله هو فكر أيامهم لا يعرف(ه) أي إله
115. (46) جبل مثبت طرف السلاح
116. الذي في مقاتلة تيامة يخلق البدائع
117. واسع الإدراك فعّال الإحساس
118. الفكر البعيد الذي لا يتعلمه الآلهة جميعهم
119. (47) أدّو حقاً اسمه السماوات كلها يغطي حقاً
120. رعد الطيب على الأرض عسى أن يكون رصيناً
121. القوة الواهبة الحياة، السحابة، عسى أن يصل إلى أقصى مداها
- في الدّنى للناس عسى أن ينزل القوت

122. (48) أشارو الذي، كما اسمه أشار على آلهة الأقدار
123. لكل البشرية جمعاء هو المتفقد حقاً
124. (49) نبيير بمعابر السماوات والأرض هو المسك حقاً
125. في العلى وفي الدنى لا يعبرون (بل) ينتظروه هو
126. المشتري كوكبه الذي في السماء يظهر
127. إنه ماسك المدار (و) هم متطلعون إليه:
128. ”هو الذي يعبر وسط البحر يعبر باستمرار غير تعب
129. إسمه ليكن ‘المعبر’ (وهو) آخذ وسطه
130. لكواكب السماء مسارها عسى أن يثبت
131. كما الأغنام ليرعى الآلهة جميعاً
132. ليقمع تيامة حياتها ليقطع ويقصر
133. لآخر الناس لمستقبل الأيام
134. لتنسى ولا تكون عقبة كاداء لتبعد إلى الأبد
135. لأنه بنى المواضع شكّل العالم السفلي
136. (50) أينكور كور إسمه نطق الأب أنليل“
137. بالقول آلهة إيجي نطقوا كلهم
138. استمع أيا كبده طرب
139. (مردداً:) ”الذي أبأؤه عظموا ذكره

140. هو كما أنا أيا ليكن اسمه
141. مجموعة فروضي كلها عساه أن يدير
142. مجمل وصاياي عساه هو أن يحقق
143. عند ذكر الخمسين الآلهة العظام
144. أسماؤه الخمسين نطقوا عظموا سيرته
145. ليتمسكوا (بها) والمتصدر عسى أن يعرض (ها)
146. الحكيم والعارف مع بعضهما ليتشاوروا بها
147. ليكرر الأب وليأخذ الابن
148. للراعي وصاحب القطيع لتفتح الآذان
149. (من) لم يقصر تجاه أنليل الآلهة، مردوخ
150. لتجدد بلاده وليكن هو سالماً
151. ثابتة كلمته غير متغير قوله
152. لفظة فمه لا يحط قدرها أي إله
153. (حين) يجحدون لا يدير عنقه
154. حين يثور غضبه لا يواجهه أي إله
155. بعيد فكره واسع خلقه
156. صاحب الإثم والخطيئة آتٍ أمامه
157. وحي الماضي رويوا أمامه

158. سَطَّرَ وحفظ
للسماع مستقبلاً
159. [...] مردوخ
ما بنوا آلهة إيجي
160. [...]
ليذكروا إسمه
161. ليقرأوا
إنشودة لمردوخ
162. الذي قمع تيامة
وتسلم الملوكية

هوامش وتعقيبات لغوية

6. المقصود باسم نين - إگ - كو³ الإلهة دامكينا، زوجة أيا وأم مردوخ.

136. في هذا السطر يرد الاسم الأخير من أسماء مردوخ الخمسين، وهو أينكور كور بمعنى "سيد البلدان".

153. "لا يدير عنقه"، أي لا يغضب حين يحددونه.

161. 162. ينتهي النص كله بهذين السطرين اللذين يتضمنان تمجيذاً لمردوخ وتأكيذاً على وجوب قراءة نص الأسطورة نفسه على ما يفهم للتعقّب من بطلها. ولعل في هذين السطرين إشارة إلى تلاوة نص "قصة الخليقة البابلية" ضمن احتفالات رأس السنة البابلية.

فهرس الاسماء

يشمل هذا الفهرس جميع الأسماء التي وردت في نص "أنوم آلش". هذه الأسماء تعود إلى آلهة، مواضع وأجسام كونية، معابد ومزارات، مدن، أنهار، وأقوام. والفهرس مرتب بحسب تسلسل الحروف المعجمية العربية وترد فيه المقاطع اللفظية (Syllabics) او المقاطع الرمزية (Logograms) التي كتب بها كل اسم ومورده في النص بذكر رقم اللوح أولاً ثم رقم السطر. يلي ذلك تعريف واف لدلالة كل إسم لما في ذلك من أهمية كبيرة لتكوين فهم أعمق للنص وللحضارة التي أنتجته:

آپسو: (1) العنصر المذكور في تجسيد قوى العماء الهيولية الأولى (زو- أب) 1: 25، 29، 35، 47، 51، 65، 69، 113، 117؛ 2: 3، 55. (زو- أب- ما) 1: 3. (أب- سا- ا) 2: 67.

(2) مياه العمق الكونية العذبة (أب- س- ا) 4: 142، 143؛ 5: 75، 84، 119، 125. (نو- لب) 1: 76، 81، 82؛ 5: 102؛ 6: 62، 63، 69.

أبشو كِنَّاك: (أوب- شو- أوكن- نا- ك) 2: 159؛ 3: 61، 119؛ 6: 162. قاعة المجمع التي كان الآلهة يعقدون فيها اجتماعاتهم في السماء.

أجلِّلا: (دأ- كلم- ما) 7: 82. من الأسماء الخمسين للإله مردوخ.

إجيجي: (إ²- ك³- ك³) 2: 121؛ 3: 126؛ 5: 85، 108؛ 6: 27، 69، 145؛ 7: 137، 159. (د²- ك⁴- ك⁴) 6: 134. استعمل هذا المصطلح في العصر البابلي القديم (في نحو 2000- 1600 ق.م) للدلالة على الآلهة العشرة الكبار في مجمع آلهة السماء. والمرجح أن هؤلاء الآلهة هم: الإله- السماء أنو، الإله- الهواء أنليل، إله الحكمة ومياه العمق أيا، الإلهة- الأم ننتو (ننخرسالك)، الإله- القمر سين، إلهة الحب والجنس عشتار، إله

العواصف والأمطار أدد، إله بابل مردوخ، الإله- الشمس شمش، وإله الحرب والصيد ننورتا، وفي العصر البابلي الوسيط (في نحو 1600-1200 ق.م) تطورت دلالة اسم إيجي لتشمل آلهة السماء جميعاً في مقابل مصطلح أنوناكي الذي يدل على مجمع آلهة السماء والأرض في معتقدات بلاد الرافدين القديمة. وبحسب نص "أنوم ألش" فإن عدد آلهة إيجي ثلاثمائة، وهذا العدد يتطابق مع عدد المزارات، أو دكاك العبادة، التي كانت مخصصة لعبادتهم في مدينة بابل في العصر البابلي الحديث (626-539 ق.م).

أدو: (أد- دو) 7: 119. من الأسماء الخمسين للإله مردوخ، ويطابق اسم إله العواصف والأمطار الذي عرف في بلاد الرافدين والشام القديمتين باسم أدد وهدد أيضاً.

أرانوتا: (أ- را²نون- نا) 7: 97. من الأسماء الخمسين لمردوخ.
إر- أوجا: (إر- أو⁵گ- گا) 7: 103. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

إركنجو: (إر- كن- گو) 7: 105. من الأسماء الخمسين لمردوخ.
أسارلوكحي: (أسار- لو²- خ) 6: 101، 147. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارلوكحي- نامتيلاكو: (أسار- لو²- خ- نام- ت- لا- كو) 6: 151. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارلوكحي- نامرو: (مين- نام- رو) 6: 155. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أساري: (أسار- ر) 7: 1. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أساري- ألم: (دأسار- ألم) 7: 3. من الأسماء الخمسين لمردوخ.
 أساري- ألم- نونا: (دأسار- ألم- نون- نا) 7: 5. من الأسماء
 الخمسين لمردوخ.

أشارو: (دأ- شأ²- رو) 7: 122. من الأسماء الخمسين لمردوخ.
 أندورونا: (أن- دورو²- نا) 1: 24. "مقام السماء" موضع كوفي.
 أنشار: (أن- شار²) 1: 12، 15، 19؛ 2: 8، 9، 49، 60، 63؛
 71، 83، 95، 103، 107، 119، 125، 133، 136، 137، 147؛
 3: 1، 13، 131؛ 4: 83، 125؛ 5: 79؛ 6: 101، 157؛ 7: 102.
 (أن- شار²- ما) 3: 71. يمثل أنشار مع زوجته كيشار الجيل الثاني من
 الآلهة القديمة التي تكونت من امتزاج مياه العماء الأولى العذبة والمالحة.
 وقد سبقهما في الوجود لَحْمُو وَلَحَامُو. ويعد أنشار أباً للآلهة الجديدة، إذ أنه
 أنجب آنو الذي يأتي على رأس هذه الآلهة.

أنليل: (أين- ل²) 4: 146؛ 5: 8، 80؛ 6: 64؛ 7: 6، 136،
 149. يعني اسم أنليل، باللغة السومرية "السيد- الهواء"، إذ عدّ تجسيداً
 للهواء، أو بالأحرى الفضاء الذي يفصل ما بين السماوات والأرض بحسب
 فكر حضارة بلاد الرافدين القديمة. كان أنليل يحتل المرتبة الثانية على رأس
 الآلهة من بعد الإله- السماء آنو، ولكن في معظم الأحيان كانت أهميته تفوق
 أهمية آنو في المعتقدات القديمة. كانت مدينة نفر، في جنوب العراق، المركز
 الرئيس لعبادة أنليل. ولعل تعظم مكانة أنليل كان مقترناً بتصاعد النفوذ
 الثقافي- الديني لمدينة نفر. فهذه المدينة لم تدخل طرفاً في صراع سياسي مع
 أي دولة- مدينة في مرحلة تكوين الدول الأولى في جنوب بلاد الرافدين في
 الألف الثالث قبل الميلاد، وإنما توافقت فيها الميول الدينية والثقافية للمدن
 التنافسية الأخرى، وهكذا تعاضمت أهمية نفر وبالتالي مكانة إلهها أنليل.

عدّ أنليل، في الميثولوجيا القديمة، ابناً لآنو وأباً للإله الحرب والصيد ننورتا وللإله- القمر سين. وعدت ننليل زوجة له، وقد عرفت هذه الإلهة في النصوص الآشورية بإسم "مُليّلي" الذي صار يكتب في نصوص العصر الآشوري الحديث، وفي الألف الأول قبل الميلاد، بصيغة "مُليّس".

أنو: (أ- نوم) 1: 14، 15، 16، 89، 105؛ 2: 96، 105؛ 3: 53؛ 4: 44، 146؛ 5: 80؛ 6: 41، 64، 86، 123، 147؛ 7: 6، 102. (أ- نو- وم) 3: 111؛ 4: 4، 6؛ 6: 92، 94. (60°) 5: 70. أبو الآلهة في ديانة بلاد الرافدين القديمة الذي عدّ في معتقداتها تجسيدا للسماء. عدّت الإلهة آنّة زوجة له. كانت مدينة أوروك، في جنوب بلاد الرافدين، المركز الرئيس لعبادة آنو وشاركتة فيه الإلهة عشتار التي عدّت ابنة له. ومن المعابد المهمة التي شيدت لعبادة آنو خارج مدينة أوروك المعبد المزدوج في العاصمة الآشورية القديمة آشور (قلعة الشرقاط حالياً) الذي شيد بجناحي عبادة متشابهين مع برج مدرج (زقورة) لكل منهما، وكان الجناح الثاني مخصصاً لعبادة إله العواصف والأمطار أدد.

أنوناكي: (أ- نون- نا- ك) 3: 46، 104؛ 5: 86؛ 6: 20، 40، 46، 47، 59، 68، 134، 145. (أ- نو- وك- ك) 1: 156؛ 2: 121. (أي- نو- وك- كا) 2: 42. يدل هذا الاسم على جميع الآلهة التي كانت تعبد في بلاد الرافدين القديمة، وقد إتضح معناه على وجه الخصوص منذ العصر البابلي الوسيط. وبالمقارنة مع مصطلح إيجيبي فإن الثاني يدل على المجموعة الرئيسة أو القائدة فقط من الآلهة. وبحسب نص "أنوم ألش" كان عدد آلهة أنوناكي ستائة.

أوسمي: (أوس- م- إ) 5: 83. عرف هذا الإله أيضاً بالصيغة السومرية لاسمه، وهي "إسمود". عدّ وزيراً للإله أيا، ووصفته النصوص المسامرية القديمة بأنه "الإله ذو الوجهين"، وكان يصور في المشاهد الفنية

برأس واحد ووجهين. ومما يلاحظ على صيغة اسمه أنها يمكن أن تكون مؤنثة أو مذكرة في آن.

أيا: (أ¹ - أ²) 1: 60، 74، 78، 83؛ 2: 4، 5، 52، 72، 81، 120، 129؛ 4: 146؛ 5: 8، 68، 80؛ 6: 3، 11، 31، 35، 64؛ 7: 6، 97، 138، 140. أيا هي الصيغة الأكديّة لإسم هذا الإله الذي حمل الإسم السومري "أنكي". أعتقد أن أيا كان يقوم بدور بارز في أساطير بلاد الرافدين القديمة وخصوصاً تلك التي تدور مواضيعها حول الخلق والخصب والحكمة. كانت مدينة أريدو (تل أبو الشهرين حالياً في جنوب العراق) مركزاً لعبادة أيا. أعتقد أن مياه العمق العذبة "آسو" كانت مقراً لمقام أيا وزوجته دامكينا، وعد مردوخ إبناً لهما. ولعل أشهر دور لأيا في أساطير بلاد الرافدين القديمة هو دوره في قصة الطوفان التي ترد في اللوح الحادي عشر من "ملحمة جلجامش". فهو الذي أفشى خبر الطوفان إلى "أوتا-نبشة" وأوحى إليه أن يبني الفلك وينقذ بذرة الحياة ونسل البشرية.

أيساجل: (أ¹ - ساگ - إل²) 6: 26، 67، 77. اسم معبد الإله مردوخ في مدينة بابل، ويعني إسمه بالسومرية "البيت المرفوع الرأس". وموضع هذا المعبد في القسم الجنوبي من مدينة بابل. وكان هذا المعبد، القريب من الزقورة التي اشتهرت باسم "برج بابل"، محط إهتمام ملوك بابل منذ بداية الألف الثاني قبل الميلاد حين قام ملوك السلالة الأمورية، ومنهم حمورابي، برعايته وتجديد بنائه أكثر من مرة. وحتى بعد سقوط بابل في عام 539 ق.م إستمر الإهتمام بهذا المعبد، إذ قام أنتيوخس الأول بترميم بنياته في العصر الهيلنستي. وهناك معبدان آخران بنفس الإسم أحدهما في مدينة زَبَلام (تل بزيخ حالياً في جنوب العراق) والثاني في دلمون (البحرين حالياً).

أيسسكور: (أ¹ - سسكور) 7: 109. من الأسماء الخمسين

لمردوخ.

أشارًا: (أي² - شار² - را) 4: 144، 145؛ 5: 120؛ 6: 66. "بيت الكون" إسم أطلق على القبة السماوية في قصة الخليقة البابلية. وأطلق الاسم نفسه على معابد أرضية مهمة مثل معبد أنليل في مدينة نمر ومعبد آشور في مدينة آشور.

أينبيلولو: (أين - ب - لو - لو) 7: 57. من الأسماء الخمسين لمردوخ وقد عرف إله آخر بهذا الاسم في معتقدات بلاد الرافدين القديمة وكان مسؤولاً عن قنوات الري.

أينبيلولو - أيبادون: (دمن - أي - پا³ - دون) 7: 61. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أينبيلولو - جوجال: (دمن - دگو² - غال) 7: 64. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أينبيلولو - خيخال: (دمن - دخي² - كال²) 7: 68. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

بابل: (با - اب - ا³ - ل²) 6: 72. (كا² - دنگر - را - ك²) 5: 129، 137. (كا² - دنگر - ميش - ك²) 6: 57. يعود أقدم ذكر لمدينة بابل إلى عهد الملك الأكدي سرجون (2340 - 2284 ق.م) الذي ذكر إنه أخذ تراب من بابل ليستعمله في تشييد عاصمته الجديدة أكد. وهذه الإشارة تدل على أن مدينة بابل كانت موجودة قبل قيام الدولة الأكديّة على أقل تقدير. وقد ازدهرت هذه المدينة بشكل ملحوظ في عهد حمورابي (1792 - 1750 ق.م) حينما كانت تتحول إلى عاصمة للدولة الموحدة التي نجح حمورابي في إنشائها وتطويرها. ووصلت بابل إلى ذروة اتساعها وازدهارها في الألف الأول قبل الميلاد وذلك في أثناء العصر البابلي الحديث، وعلى وجه التحديد في عهد نبوخذ نصر الثاني (605 - 562 ق.م). وكانت آنذاك أكبر

مدينة في العالم القديم، وبلغت مساحتها خمسة أضعاف مساحة العاصمة الإغريقية الشهيرة أثينا على سبيل المثال. واستمرت بابل على أهميتها حتى بعد ذلك العصر بدليل سعي الإسكندر المقدوني منذ دخوله بلاد الرافدين، في عام 331 ق.م، إلى جعلها العاصمة الثانية للدولة العالمية التي كان يخطط لإقامتها. لكن مشروعه ذاك توقف بوفاته في سن مبكرة في مدينة بابل نفسه. وقد حفظت لنا النصوص المسماة بوابات المدينة التسع وأسماء أربعة وعشرين شارعاً رئيسياً فيها. وتشير تلك النصوص أيضاً إلى وجود ثلاثة وأربعين مركزاً دينياً رئيسياً في المدينة وثلاثمائة مقام لآلهة إيجيبي ومثلها لآلهة أنوناكي فضلاً عن 180 مزاراً في الهواء الطلق وأكثر من 200 محطة للآلهة. أما أحياء المدينة فإن النصوص المسماة تذكر لنا أسماء عشرة أحياء رئيسية منها. وقد دلت التنقيبات الأثرية في موقع بابل على أن طول السور الذي كان يحيط بها يبلغ ثمانية عشر كيلو متراً.

بيِّل: (بي-لوم) 2: 135، 153؛ 4: 17، 21، 49، 59، 65، 73، 75، 95، 129، 135، 143؛ 6: 70، 82. (بي-ل²) 4: 33. (أين) 1: 80. لقب للإله مردوخ يعني "السيد"، وقد شاع استعماله في النصوص البابلية للدلالة على هذا الإله بدلاً من إسمه المعروف. وكان هذا اللقب يستعمل، قبل أن يتعاضد شأن مردوخ في الألف الثاني قبل الميلاد، للدلالة على الإله أنليل.

پاجال- جو- أينا: (پا⁴- كال- گو²- أين- نا) 7: 93. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

توتو: (تو- تو) 7: 9. من الأسماء الخمسين لمردوخ. عرف توتو في معتقدات بلاد الرافدين القديمة على أنه الإله الحامي لمدينة بورسبا (برس نمرود حالياً إلى جنوب- غربي مدينة الحلة) التي عرف نابو على أنه الإله الرئيس فيها. ولعل عبادة توتو فيها كانت في مرحلة سابقة.

توتو- أجاكو: (تو- تو. دأگا- كو³) 7: 25. من الأسماء الخمسين
لمردوخ.

توتو- توكو: (تو- تو. دتو⁶- كو³) 7: 33. من الأسماء الخمسين
لمردوخ.

توتو- زكو: (تو- تو. دز- كو³) 7: 19. من الأسماء الخمسين
لمردوخ.

توتو- زي- أوگنّا: (تو- تو. دز- أوگن- نا) 7: 15. من الأسماء
الخمسین لمردوخ.

تيامة: (ت- أمة) 1: 4، 23، 26، 32، 36، 41، 108، 112،
129؛ 2: 3، 10، 11، 15، 56، 85، 99، 105، 109، 124، 144،
150؛ 3: 15، 19، 56، 73، 77، 114، 128؛ 4: 31، 41، 48، 60،
71، 76، 87، 89، 93، 97، 105، 128؛ 5: 47، 73؛ 6: 24، 30؛ 7:
70، 74، 77، 90، 91، 103، 116، 128، 132، 162. (ت- أمة- ما)
1: 22، 109؛ 2: 157؛ 3: 59، 117. (ت- أ- ما- توم) 2: 1؛ 4: 129.
(تا- ما- توم) 1: 33؛ 2: 77، 81. (تا- وا- وا- ت) 4: 65؛ 5: 63؛
7: 71. يعني اسم تيامة في اللغة الأكديّة "البحر". وفي نص قصة الخليقة
تجسد العنصر الأنثوي في مياه العماء الأولى وتمثل المألحة منها. في حين يمثل
آپسو المياه العذبة في ذلك العماء الهبولى. بعد أن تقتل تيامة على يد مردوخ في
الأحداث التي يرويها نص هذه الأسطورة تحول أعضائها إلى أجزاء مختلفة
من الكون. إذ أن مردوخ يخلق سقف السماوات من أحد شطري جثتها
والأرض من الشطر الآخر ويكوّن التراب من أحشائها ورباط الكون من
ذيلها والجبال من ضروعها ويفتح الينابيع من حجمتها التي وضعها على
قمم الجبال، ويجعل نهري دجلة والفرات يتدفقان من محجري عينيها.

جِبِل: (دِگِبِل) 7: 115. من الأسماء الخمسين لمردوخ. وعرف جِبِل في معتقدات بلاد الرافدين القديمة باعتباره إلهاً للنار والحرارة سواء المدمرة منها أم المفيدة مثلما في أفران الحدادين أو أفران الآجر. وقد أُعتقد أن هذا الإله كان ابناً لأنو ولإلهة شالا. وفي بعض النصوص عدَّ ابناً لنُسكو إله الضوء والنور الذي امتدت عبادته إلى حرّان في الألف الأول قبل الميلاد، وكتب إسمه في النصوص الآرامية بصيغة "نسك".

جِشنوماناب: (دِگِش - نومون - أب²) 7: 89. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

جِلِم: (دِگِلِم) 7: 78. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

جِلِمّا: (دِگِلِم - ما) 7: 80. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

خُبُر: (خو - بور) 1: 133؛ 2: 19؛ 3: 23، 81. نعت لتيامة التي تلقب أحياناً "أُمُّ خُبُر". وقد عزي الاسم في بعض النصوص الأدبية الآشورية إلى نهر وصف أنه يعترض الطريق إلى العالم السفلي (عالم الأموات).

دامكينا: (دام - لئ - نا) 1: 78، 84؛ 5: 81. زوجة أيا وأم مردوخ. عرفت أيضاً بالاسم السومري دامگال - نوّنا الذي يعني "الزوجة العظمى للأمير". كان مركز عبادتها الرئيس في مدينة ملجيثوم التي يفترض أن يكون موقعها على الجانب الأيسر لنهر دجلة إلى الجنوب من بغداد. وقد شيد معبد في العاصمة الآشورية كَلَخ (نمرود حالياً) لعبادتها مع زوجها أيا وذلك في القرن التاسع قبل الميلاد. عدَّ الأسد رمزاً لهذه الإلهة وحدد لها برج فلكي يدعى "عربة السماء"، وهو الدب الأصغر.

دجلة: (إ - د - إگ - لات) 5: 55. واللفظ الأكدي لإسم نهر دجلة هو "إِدجلة" ويرد في نص قصة الخليفة البابلية التي تنسب إلى مردوخ إنه جعل هذا النهر ينبع من أحد محجري عيني تيامة بعد أن قتلها ونصب

جمجمتها في أعالي الجبال.

دومو- دوكو: (دومو- دو⁶-كو³) 7: 99، 100. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

زولوم- أومو: (زو- لوم- أوم- مو) 7: 87. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

سيرسير: (سيرسير) 7: 70. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

سيرسير- مالاخ: (مين- دما²- لاخ⁴) 7: 76. من الأسماء الخمسين لمردوخ. ومعنى الاسم هنا بالسومرية "سيرسير الإله الملاح".

شازو: (شا³- زو) 7: 35. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زاخجورم: (مين- زاخ²- گو²- رم) 7: 5. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زاخريم: (مين. زاخ²- رم) 7: 51. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- سوخجورم: (مين. سوخ- كو²- رم) 7: 47. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- سوخريم: (مين. سوخ- رم) 7: 43. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زسي: (مين. زي- سي) 7: 41. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

الفرات: (پو- را- ات- تا) 5: 55. اللفظ الأكدي لإسم نهر الفرات "پرة". وبحسب نص قصة الخليقة البابلية أعتقد في بلاد الرافدين القديمة أن مردوخ فتح منابع هذا النهر من إحدى محجري عيني تيامة بعد أن قتلها ونصب جمجمتها في أعالي الجبال وأنه فتح منابع نهر دجلة من محجر

العين الأخرى.

كاكا: (كا³ - كا³) 3: 1، 3، 11، 67. وزير الإله أنشار.

كنجو: (كن - گو) 1: 148، 159؛ 2: 34، 45؛ 3: 38، 49، 96، 107؛ 4: 81، 119؛ 5: 69؛ 7: 105. (كن - گو - ما) 6: 29. الزوج الثاني لتيامة وقائد جيوشها الذي أسره مردوخ بعد مقتل تيامة. وحين تقرر خلق الإنسان ذبح كنجو وأستعمل دمه في عملية الخلق تلك بحسب نص قصة الخليفة البابلية.

كنها: (كن - ما) 7: 107. من الأساء الخمسين لمردوخ.

كيشار: (ك - شار²) 1: 12. كونت كيشار مع أنشار الجليل الثاني من الآلهة القديمة. وقد أنجب أنشار وكيشار أول الآلهة الجديدة ورئيسها أنو. وعلى الرغم من عدم ورود إشارة تربط ذانيك الإلهين القديمين بالسماء والأرض قد تكون في إسميهما دلالة على تجسيد السماء والأرض حتى قبل خلقهما. ففي اللغة السومرية يمكن لإسم أنشار أن يعني "سماء الكون" ولإسم كيشار أن يعني "أرض الكون".

لخامو: (لا - خا - مو) 1: 10؛ 3: 4، 68؛ 5: 78، 107؛ 6: 157. الإلهة الأنثى من الزوج الذي شكل الجليل الأول من الآلهة القديمة، مع الذكر لخممو. وبحسب قصة الخليفة البابلية كان لخممو ولخامو أول زوج من الآلهة العتيقة ظهر نتيجة لامتزاج مياه العماء الهيولية لآبسو وتيامة. وقد تلاهما الجليل الثاني الذي ضم أنشار وكيشار.

لخممو: (لاخ³ - مو) 1: 10؛ 3: 4، 68؛ 5: 78، 107؛ 6: 157. (لاخ³ - خا) 3: 125. الإله الذكر من الزوج الذي شكل الجليل الأول من الآلهة القديمة. راجع: لخامو.

لوجال - أبدوبور: (لوغال - أب² - دو¹⁰ - بور³) 7: 91. من

الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- دِمِير- أنكيا: (دلوغال- دِم³- مي- ير- أن- ك- ا) 5:112، 150؛ 6:28، 139. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- دورماخ: (دلوغال- دور- ماخ) 7:95. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- شو- أنا: (دلوغال- شو- أن- نا) 7:101. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

ماروتوكو: (دما- رو- تو- وك- كو) 6:135. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

ماروكا: (دما- رو- وك- كا) 6:133. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

مردوخ: بطل قصة الخليقة البابلية والإله الرئيس لمدينة بابل، ويعد الإله القومي لبلاد بابل. مورست عبادته منذ عصر فجر السلالات (في نحو منتصف الألف الثالث قبل الميلاد) على أقل تقدير. إن المقاطع الرمزية السومرية التي كُتِب بها إسم هذا الإله تعني "عجل الشمس". وقد ارتفع شأن مردوخ في حضارة بلاد الرافدين القديمة منذ العصر البابلي الوسيط. ويعتقد أن ذلك اقترن مع استعادة تمثاله من بلاد عيلام على يد ملك أيسن نبوخذ نصر الأول (1124 - 1103 ق.م) الذي اشتهر بحملته الناجحة هناك والتي جاءت بعد نحو خمسة عقود من غزو الملك العيلامي شيلاك- أنشوشناك لبلاد بابل وأخذه تمثال مردوخ من مدينة بابل. عدت الإلهة صربانية زوجة لمردوخ، ونسب نابو، الإله الرئيس لمدينة يورسبا، ابناً لهما.

من الشعائر الدينية المهمة التي اقترنت بعبادة مردوخ احتفالات رأس السنة البابلية. وكان من ضمن تلك الشعائر إختفاء مردوخ لمدة يوم

أو يومين من أيام عيد رأس السنة. ويشار إلى موضع اختفائه باسم جبل "خرشان"، الذي ربما كان رمزاً للعالم السفلي، وبعد اختفائه يأخذ الناس بندبه والبحث عنه، وكذلك يقوم ابنه نابو وصربانية بالبحث عنه. وبعد انتهاء تلك المدة القصيرة يتمكن مردوخ من الخلاص من سجنه ويعود إلى مدينة بابل حيث تعمّ الفرحة بعودته. وكان رمز مردوخ في المشاهد الفنية رمح مثلث الرأس أو مسحاة. ورمز إليه أيضاً بالأداة الزراعية (المر)، وربما كانت هذه الرموز تشير إلى أصله باعتباره إله زراعة محلي. أما الحيوان الذي عد تجسيداً له فهو الحيوان الأسطوري المركب الأفعى-التنين المسمى بالبابلية "مُشْحُش" (mušhuššu) الذي كان أحد المخلوقات المربعة التي خلقتها تيامة لتقضي بها على مردوخ والآلهة الجدد. ومن غير المعروف حالياً كيف صار هذا الكائن الخرافي تجسيداً لمردوخ. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى بوابات مدينة بابل، في العصر البابلي الحديث على أقل تقدير، كانت تحمل إسم مردوخ، وأن الشارع الذي كان يؤدي من تلك البوابة إلى برج بابل الشهير كان يحمل إسمًا يعني باللغة الأكديّة "مردوخ راعي بلادها"، أي بلاد مدينة بابل.

مُمو: (ممو-وم-مو) 1: 30، 31، 47، 53، 66، 70، 71، 118؛ 7: 86. هو الثالث من قوى العماء الأولى إلى جانب تيامة، المياه الأولى المالحّة، وأپسو، المياه الأولى العذبة. ولعلّ مُمو كان تجسيداً للسديم الأول الذي اقترن بالمياه الهيولية. أعتقد أنه كان وزيراً لآپسو وكان هو الذي حرصه على محاولته تدمير الآلهة الجدد حينما ترددت تيامة في الموافقة على ذلك. وقد اتضحت مواقف هؤلاء الثلاثة في أثناء الاجتماع الذي عقده لتدارس التحدي الذي بات يمثله الآلهة الجدد تجاه قوى العماء الهيولية. في الجولة الأولى من الصراع يتمكن أيا من قتل آپسو وأسر مُمو وربطه بمقود ولم ترد أي إشارة بعد ذلك لمصيره. وربما يصحّ الافتراض أن في عدم قتل مُمو إشارة ضمنية إلى بقائه في الوجود بصفته السديم الذي يلف البحار. ونقرن

ذلك بكون المورد الأخير لهذا الاسم في نص قصة الخليقة البابلية (7: 86) لا يخص مُمو الذي يذكر في اللوح الأول وإنما ورد كلقب نعت به مردوخ وكأنها القوة الإلهية البدائية في السديم تحولت لتكون ضمن قوى مردوخ وبالتالي لم يعد هناك وجود لتجسيدها القديم.

ميرشاكوشو: (دمير - شا³ - كوش² - و³) 6: 137. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

نادي - لوجال - دَمِير - أنكيا: (دنا - دي⁵ - لوغال - دِم³ - مي - ير - أن - ل³ - ا) 6: 143. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

ننشكو: (دِن - ش³ - كو³) 6: 7. أحد ألقاب الإلهة دامكينا، زوجة أيا وأم مردوخ.

نوديمود: (دنو - دم² - مو) 1: 16، 17؛ 2: 58؛ 3: 54، 112؛ 4: 126، 142؛ 6: 38. أحد ألقاب الإله أيا.

نَيِير: (دني² - بي² - ر) 5: 6؛ 7: 124. من الأسماء الخمسين لمردوخ. (دني² - بي² - رو) 7: 126. مصطلح يعني "المعبر".

قائمة العلامات المسمارية وألفاظها

يبلغ مجموع العلامات المسمارية التي استعملت في تدوين نص "حينما في العُلَى" 261 علامة من بين ما يقرب من 600 علامة تمثل العدد الكلي الذي استعملته الكتابة المسمارية في آخر مراحل تطورها. وقد دونت هذه العلامات بأشكالها المعروفة في الخط القياسي الذي شاع في الألف الأول قبل الميلاد وأستعمل على نطاق واسع في تدوين النصوص المسمارية في العصر الآشوري الحديث (612-911 ق.م). وكانت النصوص المسمارية تدون من اليسار إلى اليمين، ولم تستعمل فيها فواصل بين الكلمات. وهذه الكلمات كانت تدون مقطعيًا، ذلك أن كل علامة مسمارية تمثل مقطعاً لفظياً يتألف كل منها من حرف صامت وحرف صائت كحد أدنى. وهكذا فإن كل كلمة في النص مكتوبة بمجموعة من المقاطع، فالنصوص الأكديّة بقيت إلى آخر عهودها تدون بالطريقة المقطعية ولم تصل إلى استعمال الأبجدية التي أبتكرت أولاً في سورية بأشكال مسمارية وابتدئ تدوين النصوص الكنعانية فيها بمدينة أوغاريت (رأس شمرا حالياً على الساحل السوري).

لم يقتصر استعمال العلامات المسمارية على تدوين المقاطع فقط وإنما دونت بها كلمات كاملة أيضاً، أي باستعمال الطريقة الرمزية التي تستعمل بها علامة مسمارية واحدة للدلالة على كلمة (ويطلق على العلامة المستعملة بهذه الطريقة الكلمة الإنجليزية logogram). وفي معظم الحالات تطابق ألفاظ العلامات المسمارية المستعملة بالطريقة الرمزية الكلمة السومرية المرادفة للكلمة الأكديّة التي ترمز لها تلك العلامة. ومن الجدير بالذكر هنا أن العديد من العلامات المسمارية التي تمثل مقطعاً رمزياً يكون لها لفظ مقطعي (syllable) أو أكثر في الوقت نفسه. ولذلك فقد نظمنا قائمة العلامات المسمارية المستعملة في تدوين نص "حينما في العُلَى" هنا لبيان

ألفاظها حين تكون مقطوعاً من كلمة، في حقل ”المقطع اللفظي“، وحين تكون رمزاً للكلمة، في حقل ”المقطع الرمزي“. وفي كلتا الحالتين اقتصرنا على المقاطع اللفظية أو الرمزية التي وردت في النص فقط ولم نذكر الألفاظ أو الرموز الأخرى للعلامات نفسها مما لم يرد في النص. وكما هو معروف فإنه كان هناك عدد من الألفاظ المختلفة لمعظم العلامات المسارية؛ وفي بعض الأحيان ترمز العلامة الواحدة إلى أكثر من كلمة. كما أنه لا يشترط في كل علامة مسارية أن تكون رمزاً لكلمة وإنما يقتصر استعمالها في معظم الأحيان للدلالة على المقاطع اللفظية فقط. وفي الوقت نفسه توجد علامات مسارية ليست لها ألفاظ مقطعية وإنما أستخدمت رموزاً للكلمات معينة فقط.






وفضلاً على الأرقام التسلسلية التي وضعت للعلامات تتضمن القائمة أيضاً حقلاً تظهر فيه الأرقام التسلسلية للعلامات بحسب التسلسلات المتفق عليها في جميع المعاجم الخاصة بالعلامات المسارية، ومنها المعجم الذي أعده المؤلف (المعجم المساري: معجم اللغات الأكديّة والسومرية والعربية، الجزء الأول، بغداد 2001م). وهذا المعجم يتضمن بعض التعديلات التي أدخلها المؤلف على تسلسلات العلامات المسارية، وقد طبقت هذه التعديلات في القائمة المنشورة هنا. أما التسلسلات التي لم تظهر في حقل ”رقم المعجم المساري“ فإنها تعود إلى العلامات المسارية التي لم تستعمل في النص وبالتالي لم تدرج في القائمة هنا.






ومن أجل تمكين القارئ من إيجاد العلامة المسارية التي ينبغي معرفة لفظها نورد هنا توضيحاً للمبدأ الذي استند عليه علماء المساريات في ترتيب تسلسل العلامات المسارية. وأساس هذا المبدأ هو شكل العلامة المسارية التي تتألف من مسار واحد أو أكثر. فكل مسار في العلامة الواحدة يتخذ اتجاهاً محدداً له، وفي كل الأحوال يكون الرأس المثلث للمسار إما في





الأعلى أو في جهة اليسار. أي أن اتجاه المسمار يكون إما أفقياً أو عمودياً أو مائلاً (A, T, S). وفضلاً عن المسامير توجد الزوايا التي تكون رؤوسها موجهة دائماً نحو اليسار (K). وكل علامة مسمارية تتألف من مسمار واحد أو أكثر، ومن زاوية واحدة أو أكثر. وقد تشترك المسامير والزوايا سوياً في تشكيل علامة مسمارية واحدة.













ومثلما هو الحال في ترتيب المفردات في المعاجم اللغوية، بحسب تسلسل الحرف الأول في المفردة ثم الحرف الثاني والثالث... إلخ، فإن العلامات المسمارية ترتب بحسب وضع المسمار الأول فيها ثم الثاني والثالث وما يليه وذلك ابتداء من الجهة اليسرى. وقد وضع ترتيب العلامات على أساس أشكالها في الخط القياسي فقط. وهكذا اعتمد تسلسل العلامات المسمارية على أشكال أجزائها اليسرى واتجاه المسامير فيها.




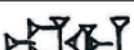
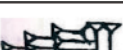

وبالإمكان تحديد عشرة أشكال رئيسية لبدايات العلامات تمثل التقسيم الأساسي لتسلسلها ويتم الانتقال من شكل إلى آخر بالطريقة نفسها التي ينتقل بها من حرف إلى آخر في مفردات المعاجم اللغوية. وفيما يأتي الأشكال العشرة الرئيسة لتسلسل العلامات المسمارية:












1. مسمار أفقي: 
2. مسماران أفقيان الأعلى منها أقصر من الأسفل: 
3. مسماران أفقيان يكون الأعلى منها أطول من الأسفل: 
4. مسماران أفقيان متوازيان: 
5. ثلاثة مسامير أفقية متوازية: 















6. أكثر من ثلاثة مسامير أفقية متوازية: 
7.  مائل والرأس يكون في الأعلى أو شكل الزاوية الصغيرة:
8. زاوية كبيرة: 
9. مسمار عمودي: 
10. مساران عموديان أحدهما فوق الآخر: 

ويتبع كل واحدة من العلامات المبتدئة بهذه الأشكال العشرة مجموعة من العلامات التي تشترك معها في الجزء الأول ثم يكتمل شكل كل منها بمسامير أخرى مختلفة الأوضاع. فعلى سبيل المثال تتبع العلامة المبتدئة بمسار أفقي () العلامة التي تضم مساراً أفقياً آخر يلي المسار الأول ()، وتأتي بعد ذلك العلامة التي يلي المسار الأول الأفقي، فيها مساران أفقيان متوازيان الأعلى منها أقصر من الأدنى () ثم العلامة ().

العلامة المسماة	المقطع الرمزي	المقطع اللفظي	رقم المعجم المساري	ت
	أش	أس؛ أش؛ طِل	1	1
		خال	2	2
		موق، موك	3	3
	با	با	5	4
	زو	زو	6	5
		سو	7	6
		روك؛ شين؛ شون	8	7
	بال	بال، پال	9	8
	گِرْ	أد؛	10	9
	أوشوم		11	10
		تار؛ خاش؛ سيل؛ شِل؛ قوت، قود، كوت	12	11
	أن؛ دنگر	أن	13	12

	دوك؛ كا	إنم؛ كا	15	13
	تو		16	14
		ناگ، ناك	35	15
	أورو		38	16
	أوگن	أگن	40	17
	أسار		44	18
	أو ^١		49	19
	نتا ^٢		50	20
	إت		52	21
		شخ	53	22
	لا	لا	55	23
	ماخ	ماخ	57	24
	تو	تو؛ طو ^٢	58	25
		ل، لي	59	26
	پا ^١		60أ	27
	پوش ^٢		60ب	28

	پا		60د	29
	مو	مو	61	30
		قا	62	31
		كات، گات	63أ	32
		كات، گات	63ب	33
	گلم		67	34
		رو؛ شوب، شوب	68	35
	لدم	بات؛ بي؛ تل، تيل؛ زر؛ مت، مد، مط	69	36
	نا	نا	70	37
		شير، شير	71	38
	نومون	زر؛ كول	72	39
	ت	ت	73	40
	بار	بار، پار؛ ماس، ماش	74	41
	نو	نو	75	42
		كون	77	43

		باك، باق؛ خو	78	44
	سين، نام	سيم؛ نام	79	45
	غال؛	إق، إك، إگ، أيق، أيگ؛ غال؛	80	46
		موت، مود	81	47
		سا؛	82	48
		رات، راد	83	49
	ز	ز، زي	84	50
	گي	گي، گي	85	51
	دي؛ ر	تال، دال، طال؛ ر، ري	86	52
	نون	نون	87	53
	باغال		187	54
		كاب، كاپ	88	55
		گات	90	56
		يم	94	57

		مون	95	58
		أك، آگ	97	59
	مي'		98	60
	أين	أين	99	61
		سور، شور	101	62
	سوخ		102	63
		سا	104	64
	گو'	گو'	106	65
	دور	دور، طور	108	66
		قور	111	67
	سي	سي، سي	112	68
	دار		114	69
	ساگ	ریش، ریش؛ ساك، ساگ؛ شاق	115	70
	ما:		122	71
		در؛ مال؛	123	72

	تاب	تاب، تاپ	124	73
	لَبو		أ124	74
	تاگ	تاق، تاك؛ شوم	126	75
	أب	أب، أب؛ أيش	128	76
		ناب، ناپ	129	77
	مول	مول	أ129	78
		اوق، أوگ، أوك	130	79
		أز، أس، أص	131	80
	كا:		133	81
	أوم	أوم	134	82
	دوب	توب، طوب	138	83
	تا	تا	139	84
		ل	142	85
		يا	أ142	86
	خي	خي؛ كام؛ قان، كان	143	87
	دومو	تور	144	88

	أد	أت، أد، أط	145	89
		صي، صي	147	90
		إن	148	91
		راب، راب	149	92
	دم'		150	93
	لوغال		151	94
		خير؛ سار، شار؛ سير، شِر'	152	95
	أوغي'		152 ج	96
		سي'	164	97
		راس، راش؛ كاس	166 أ	98
	غابا	طوخ؛ قاب، غاب، غاب	167	99
		تاخ، طاخ	169	100
		أم	170	101
	أوزو		171	102







		بِ؟ بِل، بِل، بِل؛ طِي؟ نِي	172أ	103
	گِیل		173	104
		رام	183	105
		زِق، زِك	190	106
		قو	191	107
		أور؛	203	108
		إل	205	109
	دو؛ را؛	دو؛ كوب، كوپ	206	110
	لاخ؛		206أ	111
		توم، دوم	207	112
	أیگر		209	113
	أوش	أوش؛ نِت، نِد	211	114
		إش؛ مل	212	115
	بِ، بِ؟	بِ، بِي، بِ؟ كاش	214	116
		شِم؛ رِق، رِك، رِگ	215	117



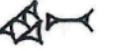







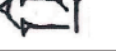
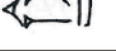
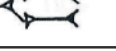

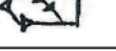

		قپ، کب، کپ	228	118
	دو	قاق، كاك	230	119
	إ	إه؛ صال؛ ل، ن، ني	231	120
	إر؛ أير	إر، أير	232	121
		مال	233	122
	أما؛ داغال		237	123
	داگ		280	124
	پا	پا؛ خات؛ خاٹ	295	125
		ساپ، شاب، شاپ	295 ز	126
	سپا		ط 295	127
	گش	إز، إص، أيز، أيس، إيص؛ گش	296	128
		أل	298	129
		أر؛ أوب، أوب	306	130
	مار	مار	307	131

	أي	أي	308	132
	أون	أون	312	133
	لِلْ	ساخ؛ قَت، قَد، كِت	313	134
		رِت، ريت، ريد؛ شِت، شِد، شِيت؛ لاق، لالْ؛ مِش	314	135
		أوْ، شام	318	136
	گا	قَا، كا، گا	319	137
		إِلْ	320	138
	سوگال	لاخ؛ لوخ	321	139
	كال	تان، دان؛ رِب، ريب؛ لاب، لاپ؛ كال	322	140
	أيْ	أيْ؛ رِت، بيت، يَد	324	141
		گي	326	142
	را	را	328	143
	كوشْ		329	144







	لو ^٢		330	145
	شيش	يسس، يش، شيش؛ شاس	أ 331	146
		نانا	ب 331	147
		زاق، زاك، زاگ	332	148
		قار، كار ^٢	333	149
	أ ^٢	إت، إد، إط، أيت	334	150
		دا، طا	335	151
		لل	336	152
		أش ^٢	أ 339	153
	ما	ما	342	154
	غال	غال	343	155
	باراگ		344	156
		يش، يش، يش؛ قير؛ كر، گر	346	157

	أكا؛ مير	مِر	347	158
		بور، پور	349	159
		شا	353	160
	شو	شو؛ قات	354	161
		پاخ؛ لب، لب؛ لول	355	162
		قام	362	163
	كور	سات، شات، شاد؛ كور؛ لات، لاد، لاط؛ مات؛ نات	366	164
		شي	367	165
		بو، پو؛ سِر؛ قَدَ	371	166
	سِر سِر		أ 371	167
		أوز، أوس، أوص	372	168
	موش	صِر، صير؛ موش	374	169
		تِر، تير	أ 375	170
		قِي، طي'	376	171

		كار	*376	172
	لش	لش، لص	377	173
	أوتو، أود	أوت، أود، أوط؛ بار، بر؛ تام؛ تو؛ خش	381 أ	174
		ب، بي؛ وا	383	175
	شا		384	176
		أوخ	392	177
		صاب	393 أ	178
		زب	395	179
	خ؛ دو ^{١٥}	خ، خي؛ شارة	396 أ، ب	180
		ء، ء، ئي؛ أء، إء، أيء، أوء	397	181
		أخ، إخ، أوخ، أينخ	398 أ	182
	لم	لم، أيم	399	183
		بر	400	184






	خور	خار، خور؛ مور	401	185
	خوش	خوش	402	186
	كام	قام؛، كام	406	187
	بور	أو	411	188
	أوگو	موخ	412	189
	أب	لِت، لِد، لَط	420	190
	ألم		421	191
		قَش، كِس، كِش	425	192
	مِ	م، مِ	427	193
		گول	429	194
	نِمْ	نِمْ، نوم	433	195
		لام	435	196
	أمار	صور	437	197
	مِسكور		438	198
	بان	بان	439	199
	گِمْ	دِمْ؛ كِمْ، گِمْ	440	200

		أول	441	201
	گِرْ		444	202
	دوگود		445	203
	اِگِ	شِ؛ لِ؛ لم، ليم	449	204
		أر	451	205
	گِسکِم		452	206
	سِگْ		454	207
	أوْ	أوْ	455	208
		خول	456	209
	سا:	دِ، دي، طِ، طي	457	210
		دول	أ459	211
	دوْ		ب45 9	212
	كِ	قِ، قِي، كِ، كي	461	213
		تِن، تين، دِن	465	214

	دون	دون؛ شول	467	215
	كو	كو	468	216
		پات، شوك	469	217
		مام، مان؛ نيش، نيش	471	218
	أيش	30؛ أيش؛ سين	472	219
	أيش	60؛ ديش، كي	480	220
		لال	481	221
	رم	رم؛ گل، كل	483	222
	گگر		486	223
		زار، صار	491	224
		أوء	494	225
		بول، پول	515	226
		زوق، زوك، سوك	522	227
	مي	شِب، شِب؛ م، مي	532	228
	ميش	ميش	533	229
		600	534	230

		اب، إپ، أيب، أيب	535	231
	توكول، كو	توش؛ دورون؛ قو، كو	536 أ	232
	لو	تيب، طيب؛ لو	537	233
	كين	كين	538	234
		شو	545	235
	أين		546	236
	م	راك، راگ، شال؛ ميم	554	237
		رق؛ صو	555	238
		نين	556	239
		دام، طام	557	240
		أمة	558	241
	گو	گو	559	242
		نق، نك	563	243
		أيل	564	244
	لوم	لوم	565	245

	سوخ'		569	246
	مين	2	570	247
		توق، توك	574	248
	أور	أوز؛ تاز، تاس، تاش، تیش؛ لق، لك	575	249
	أ	أ	أ 579	250
	أم		ب 57 9	251
	زا	زا، صا	586	252
	كو	خا؛ كو	أ 589	253
	زاخ		ب 58 9	254
		سِق، سِك، شِق	592	255
		3	أ 593	256

		طو	595	257
		4؛ شاء؛ غار	أ 597	258
		45؛ إ	أ 598	259
		6	ب 59 8	260
	إمين	7	ج 598	261

فهرس الأفعال

تشارك اللغة الأكديّة، التي ألف بها نص "حينما في العُلى"، مع اللغات الشقيقة لها، مثل الكنعانية والآرامية والعربية، في كون الأساس فيها الجذر الثلاثي للأفعال وإشتقاق معظم كلماتها منه. والفعل الثلاثي الجذر يصرف بصيغ عدة وتدخل عليه الحروف الزائدة لتكثيف زمنه ودلالته. ولما كنا قد التزمنا أسلوب الترجمة الحرفية، بقدر ما يسمح به النص، فإن معاني المفردات الأكديّة المدونة مقطعيّاً في النص ودلالاتها تتطابق مع ترجمتنا العربية إلى أقصى حد ممكن. ومن هنا فقد خصصنا الفهرس اللغوي للأفعال فقط. وقد رتبنا الأفعال في هذا الفهرس أبجديّاً بحسب حروف جذورها الثلاثية، وكذلك الحال مع الأفعال المعتلة وقلة من الأفعال الرباعية الجذور الواردة في النص.

ويتضمن الفهرس جذر كل فعل بالحروف العربية والمعنى أو المعاني الرئيسية التي يدل عليها النص، وكذلك كتب مصدر الفعل الأكدي بالحروف اللاتينية. وتحت جذر كل فعل تذكر الصيغ التي ورد فيها الفعل الأكدي بالحروف اللاتينية. وتحت جذر كل فعل تذكر الصيغ التي ورد فيها الفعل نفسه وموضع وروده بحسب اللوح والسطر. فالرقم الأول بعد الصيغة يشير إلى اللوح تليه نقطتان شارحتان ترد بعدها أرقام الأسطر التي يرد فيها الفعل نفسه مع وجود فاصلة (،) بين رقم كل سطر وآخر. وحين الانتقال إلى لوح آخر توضع الفاصلة المنقوطة (؛) ثم يأتي رقم اللوح التالي. وسيلاحظ القارئ الكريم من هذا الفهرس كثرة الأفعال الواردة فيه (388 فعلاً بمختلف التصاريف)، ولعل في هذا دلالة على زخم الحركة والفعل في قصة الخليقة البابلية واحتدام نصها الشعري بالوقائع والحوادث. ولعله ليس من قبيل المصادفة أن يكون الفعل الأكدي "ب ن ي" (banû)، المطابق للفعل العربي "بنى" لفظاً ومعنى ويعني في اللغة الأكديّة أيضاً

”خلق“، أكثر الأفعال تكراراً (60 مرة) في هذا النص الذي يروي قصة الخليقة والتكوين. والفعل الذي يأتي في المرتبة الثانية من ناحية تكرره في النص (36 مرة) هو الفعل ”ك ان“ (kânu) المطابق للفعل العربي ”كان، كون“. أما الفعل الذي يأتي في المرتبة الثالثة من ناحية تكرار ذكره (33 مرة) فهو الفعل ”ز ك ر“ (zakāru) المضاهي للفعل العربي ”ذكر“، بمعنى سمي، قال، حكى، وردد.

ومن المفيد أن نورد هنا شرحاً للصيغ الفعلية الأكديّة لكي يسهل فهم معاني الأفعال ودلالاتها في كل صيغة. ففي اللغة الأكديّة توجد أربع صيغ أساسية للأفعال، وتشتق من كل واحدة منها صيغتان تكون الأولى بزيادة التاء، والثانية بزيادة ”ن“. وقد أتفق علماء المساريات على إطلاق الحروف الآتية على هذه الصيغ الأربع: G D Š N. أما الصيغتان اللتان تشتقان من كل واحدة من هذه الصيغ الأربع فتسمى كل منها بحرفها مع إضافة الحروف الزائدة التي تدخل على الصيغ الأساسية لتنفيذ الاشتقاق. وهكذا أشتقت صيغتا Gt و Gtn من صيغة G، واشتقت صيغتا Dtn و Dt من صيغة D، واشتقت صيغتا Št و Štn من صيغة Š، واشتقت صيغتا Nt (وهي نادرة جداً في النصوص) و Ntn من الصيغة N. وهناك صيغة أخرى أطلق عليها صيغة ŠD لأنها تجمع خصائص الصيغتين Š و D.

لقد سبق للمؤلف أن أطلق تسميات عربية على هذه الصيغ في كتابه الموسوم: شريعة حمورابي: ترجمة النص المساري مع الشروحات اللغوية والتأريخية، خمسة أجزاء، (دمشق، 2005م).

وفيما يأتي نورد هذه التسميات مع شرح موجز لخصائص كل صيغة ودلالاتها:

1. الصيغة البسيطة (G): وهي الصيغة الأساسية للفعل وتتصف

بخلوها من الحروف المزيدة باستثناء التاء في زمن الماضي التام. ووظيفة هذه الصيغة الإعلام عن وقوع الفعل أو تكوين اشتقاق إسمي منه بأبسط الصيغ. وتقابلها صيغة فَعَلَ في اللغة العربية.

2. الصيغة المضعفة (D): تستعمل لبيان فعل الحالة التي تعبر عنها الصفة المشبهة بالصيغة البسيطة. وتستعمل أيضاً مع أفعال الحركة للتعبير عن تكرار العمل أو ضخامة المفعول به، وهي الصيغة المناسبة لبعض الأفعال التي لا يمكن التعبير عنها بدقة في الصيغة البسيطة مثل الأفعال المقترنة بالصلاة أو الانتظار أو البحث. تتميز هذه الصيغة بتضعيف الحرف الثاني من الجذر. وتقابلها صيغة فَعَّلَ في اللغة العربية.

3. الصيغة السببية (Š): تستعمل لبيان السبب في حدوث الفعل المعبر عنه بالصيغة البسيطة. تتميز بإدخال حرف الشين قبل الحرف الأول من جذر الفعل، وحرف الشين هنا يقابل حرف السين في الصيغة السببية في اللغة العربية. ومن وظائف هذه الصيغة تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعد.

4. صيغة المطاوعة (N): الوظيفة الأساسية لهذه الصيغة تكوين المبني للمجهول من الصيغة البسيطة. وتستعمل هذه الصيغة أحياناً للدلالة على الانعكاس والتبادل والشروع في الفعل، وتتميز بإدخال حرف النون، أي أنها تطابق صيغة المطاوعة في اللغة العربية، إنفَعَلَ.

5. الصيغة البسيطة الثانية (Gt): تستعمل للدلالة على معاني الانفصال وخصوصاً مع أفعال الحركة والانعكاس والتبادل، وعلى ديمومة وقوع الفعل. وتقابلها في اللغة العربية صيغة إِفْتَعَلَ.

6. الصيغة المضعفة الثانية (Dt): تستعمل لتكوين المبني للمجهول من الصيغة المضعفة، وتأتي أحياناً للدلالة على معنى المطاوعة من الصيغة المضعفة.

7. الصيغة السببية الثانية (Št): تستعمل لتكوين المبني للمجهول من الصيغة السببية أو حين يكون سبب حدوث الفعل غير معروف. وتقابلها في اللغة العربية صيغة *إِسْتَفْعَل*.
8. صيغة المبالغة (ŠD): تستعمل للتعبير عن أفعال المبالغة والتضخيم، وتكون بمزج خصائص الصيغتين المضعفة والسببية.
9. الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة أو العادة. تتميز بإدخال الحشوة *تن* (tan) على جذر الفعل في الصيغة البسيطة. والنون الزائدة هنا تدغم في العادة مع الحرف الصحيح الذي يليها.
10. الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة أو العادة لأفعال الصيغة المضعفة. تتميز بإدخال الحشوة *تن* على جذر الفعل بالصيغة المضعفة.
11. الصيغة السببية الثالثة (Štn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة والعادة لأفعال الصيغة السببية. تتميز بإدخال الحشوة *تن* على الفعل بالصيغة السببية.
12. صيغة المطاوعة الثالثة (Ntn): تستعمل للتعبير عن فعل العادة والتكرار، وتعتبر أحياناً عن انفتاح زمن الفعل بما يعني "في أي وقت". تتميز بإدخال الحشوة *تن* على الفعل بصيغة المطاوعة.
- وفيما يخص كتابة المصادر الأفعال الأكديّة بالحروف اللاتينية ندرج هنا الحروف العربية التي لا يوجد ما يقابلها في اللاتينية والطريقة التي اتفق على رسمها بها: خ: 𐎧، ش: Š، ص: 𐎢، ط: 𐎣.

حينما في العلى ...

(abātu)	دمّر	أ ب ت:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 22 ؛ 6 : 131 ؛ 7 : 90 .
		الصيغة البسيطة (D) 4 : 23 ، 25 ؛ 6 : 14 ، 154
(ebēḥu)	لفّ، حزم	أ ب خ:
		الصيغة المضعفة (D) 5 : 90
(ebēru)	عبر	أ ب ر:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 141 ؛ 7 : 125
		الصيغة البسيطة الثالثة: (Gtn) 7 : 74 ، 128
(abāku)	حضر	أ ب ك:
		الصيغة المضعفة (D) 3 : 7
(apāru)	اعتمر، غطى الرأس	أ ب ل:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 58
		الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1 : 103
(epēšu)	فعل، صنع، عمل	أ ب ش:
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 35 ، 126 ؛ 2 : 66 ، 134 ؛ 3 : 1 ؛ 4 : 86 ؛ 5 : 7 ، 116 ، 117 ،
		118 ، 110 ، 107 ، 99 ، 77 ، 57 ، 51 ، 47 ؛ 6 : 156 ، 130 ، 122
(apālu)	رد، أجاب	أ ب ل:
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 47 ؛ 2 : 60 ؛ 6 : 11 ، 27
(etēqu)	عبر، تجاوز	أ ت ق:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 10
		الصيغة البسيطة الثالثة: (Gtn) 7 : 75

(egû)	أهمل	أج ي:
		الصيغة البسيطة (G) 149 : 7 ؛ 7 : 5 ؛ 137 : 3
(agāgu)	غضب، هاج	أج ج:
		الصيغة المضعفة (D) 60 : 4 ؛ 43 : 1
		الصيغة السببية (Š) 56 : 2
(egēru)	لوى	أج ر:
		الصيغة البسيطة (G) 59 : 5
(ahāzu)	أخذ	أخ ز:
		الصيغة البسيطة (G) 129 ، 4 : 7 ؛ 18 : 4
		الصيغة البسيطة الثانية (Gtn) 128 : 1
		الصيغة السببية (Š) 147 : 7 ؛ 95 : 5 ؛ 37 : 4
(edû)	عرف	أدى:
		الصيغة البسيطة (G) 114 : 7 ؛ 145 : 5 ؛ 54 : 4 ؛ 128 : 3
		الصيغة المضعفة (D) 41 : 6 ؛ 52 ، 45 ، 16 ، 13 ، 6 ، 3 : 5 ؛ 35 : 4 ؛ 149 : 2 ؛ 76 : 1
		146 ، 84 ، 35 ، 17 ، 7 : 7 ؛ 113
(edēru)	ضم، طوق	أدر:
		الصيغة البسيطة (G) 97 : 5 ؛ 53 : 1
(edēšu)	حدّث، جدد	أد ش:
		الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn) 99 : 7
	ارتدى (edēqu)	أد ق:
		الصيغة المضعفة (D) 93 : 5 ؛ 68 : 1
(erēbu)	دخل	أرب:
		الصيغة البسيطة (G) 131 : 3 ؛ 107 ، 83 ، 9 : 2

الصيغة السببية (Š) 4 : 98 ؛ 7 : 53 ، 110		
أرخ:	اسرع	(arāḥu)
الصيغة البسيطة (G) 2 : 99		
الصيغة المضعفة (D) 2 : 69		
أرر:	لعن	(arāru)
الصيغة البسيطة (G) 6 : 97		
أرش:	رغب، تمنى	(erēšu)
الصيغة البسيطة (G) 6 : 57		
أرك:	طال، امتد	(arāku)
الصيغة البسيطة (G) 7 : 134		
الصيغة المضعفة (D) 1 : 13		
أزب:	ترك، تخلّى عن	(ezēbu)
الصيغة البسيطة (G) 7 : 49		
الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 5 : 56		
أزز:	غضب، هاج	(ezēzu)
الصيغة البسيطة (G) 1 : 42 ؛ 2 : 51 ؛ 6 : 137		
إزز:	وقف، انتصب	(izuzzu)
الصيغة البسيطة (G) 2 : 99 ، 134 ، 136 ؛ 3 : 11 ، 70 ؛ 4 : 104 ؛ 5 : 88		
الصيغة السببية (Š) 1 : 74 ، 123 ، 141 ؛ 2 : 27 ؛ 3 : 31 ، 89 ؛ 4 : 19 ، 55 ، 125 ؛		
5 : 2 ، 4 ؛ 6 : 6		
أسر	أسر	(esēru)
الصيغة البسيطة (G) 1 : 70 ؛ 4 : 111 ؛ 5 : 74		

(šûe)	ارتبك، اضطرب	أش ي:
		الصيغة البسيطة (G) 22 : 1 ؛ 4 : 67 ، 70
(šûi)	مَلَك، حصل، نال	إش ي
		الصيغة البسيطة (G) 20 : 1 ؛ 5 : 134 ، 136
(ešëru)	وجه، عدل، نظم	أش ر
		الصيغة البسيطة (G) 3 : 70 ؛ 6 : 143 ؛ 7 : 82 ، 122
		الصيغة السببية (Š) 4 : 59 ؛ 7 : 39 ، 86
		الصيغة السببية الثانية (Št) 7 : 6 ، 59 ، 63
(ešëru)	صور، رسم	أص ر
		الصيغة المضعفة (D) 5 : 3 ، 5 ، 14 ، 67 ؛ 6 : 43 ؛ 7 : 63
(ešënu)	شَمَّ	أص ن:
		الصيغة البسيطة (G) 7 : 23
		الصيغة السببية (Š) 6 : 111
(eṭëru)	أنقذ، نزع	أط ر
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 109 ؛ 6 : 126 ، 150
(eṭëlu)	بلغ سن الرشد، إتصف بالفتوة	أط ل
		الصيغة المضعفة (D) 1 : 88
(akāšu)	شن، مضى، ذهب	أك ش:
		الصيغة المضعفة (D) 7 : 42
		الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 2 : 152
(akālu)	أكل	أك ل:
		الصيغة البسيطة (G) 3 : 9 ، 134

(ekēmu)	أَكَم:	قمع
	الصيغة البسيطة (G)	4 : 121 ؛ 5 : 69
(elû)	أَلَى:	علا، ارتفع، صعد
	الصيغة البسيطة (G)	5 : 125
	الصيغة المضغفة (D)	1 : 99 ؛ 4 : 164 ؛ 6 : 62 ، 96
(elēpu)	أَلْپ:	نما، تشابك
	الصيغة البسيطة الثانية (Gt)	4 : 94
(elēṣu)	أَلْص:	ابتهج، سُرّ
	الصيغة البسيطة (G)	2 : 154
	الصيغة البسيطة الثانية (Gt)	3 : 137
(alāku)	أَلْكَ:	راح، ذهب
	الصيغة البسيطة (G)	1 : 32 ، 33 ، 114 ، 127 ؛ 2 : 77 ، 81 ، 81 ، 140 ، 142 ، 149 ؛
		3 : 11 ، 18 ، 66 ، 67 ، 76 ، 124 ، 129 ؛ 4 : 31 ، 69 ، 105 ، 107 ، 116
	الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn)	6 : 128
(alālu)	أَلْل (1):	علق
	الصيغة البسيطة (G)	4 : 38 ، 51 ؛ 5 : 71 ، 100
(alālu)	أَلْل (2):	هلل
	الصيغة السببية (Š)	2 : 145 ، 147 ؛ 5 : 81
(elēlu)	أَلْل:	طهر، نظف
	الصيغة المضغفة (D)	6 : 156 ؛ 7 : 10 ، 87
(emû)	أَمْى:	أصبح صار
	الصيغة البسيطة (G)	4 : 88

أم د:	مد، فرض	(emēdu)
الصيغة البسيطة (G)	4 : 86 ، 113 ؛ 6 : 8 ؛ 32 ، 34 ، 36 ، 130 ؛ 7 : 28	
الصيغة المضعفة (D)	2 : 94 ، 118	
صيغة المطاوعة (N)	1 : 21 ؛ 4 : 93 ؛ 5 : 87	
أم ر:	رأى، شاهد	(amāru)
الصيغة البسيطة (G)	1 : 89 ، 139 ؛ 2 : 25 ، 134 ، 137 ؛ 3 : 29 ، 87 ؛ 4 : 27 ، 70	
	5 : 77 ، 124 ؛ 6 : 83	
الصيغة البسيطة الثانية (Gt)	2 : 68	
أن ي:	غير، بدّل	(enû)
الصيغة البسيطة (G)	7 : 151	
صيغة المطاوعة (N)	1 : 158 ؛ 2 : 44 ، 162 ؛ 3 : 48 ، 106 ، 122 ؛ 4 : 7	
أن خ:	تعب	(anāhu)
الصيغة البسيطة (G)	4 : 54	
الصيغة السببية الثانية (Št)	2 : 9 ، 115	
أن ق:	رضع	(enēqu)
الصيغة البسيطة (G)	1 : 85	
أن ن:	عاقب	(enēnu)
الصيغة البسيطة (G)	6 : 131	
أ و ي:	تكلم، نطق	(awû)
الصيغة البسيطة الثانية (Gt)	2 : 65 ، 102 ، 130 ؛ 3 : 57 ، 115 ؛ 6 : 22	
ب أي:	تبع، أتى	(ba'û)
الصيغة البسيطة (G)	5 : 23 ؛ 7 : 156	

- ب آل: حكم (bêlu)
الصيغة البسيطة (G) 141 : 7
- ب ب ل: حمل، جلب (babālu)
الصيغة البسيطة (G) 58 : 5
- ب ت ق: بثق، قطع (batāqu)
الصيغة المضعفة (D) 102 : 4
- ب ر ي: تمنع، فحص (barû)
الصيغة البسيطة (G) 35 : 7 ؛ 135 : 65 ؛ 98 : 4 ؛ 1 : 35
- ب ش ي: وجد، تحقق (bašû)
الصيغة البسيطة (G) 30 : 7 ؛ 132 : 6 ؛ 106 : 86 ؛ 5 : 70 ؛ 64 : 62 ؛ 2 : 117 ؛ 1 : 108 ؛ 1 : 146 ؛ 2 : 32 ؛ 64 : 62 ؛ 3 : 94 ؛ 7 : 21 ؛ 67 : 67
الصيغة السببية (Š) 108 : 1 ؛ 146 : 2 ؛ 32 : 64 ؛ 62 : 64 ؛ 3 : 94 ؛ 7 : 21 ؛ 67 : 67
صيغة المطاوعة (N) 33 : 5
- ب ش م: شكّل، صاغ (bašāmu)
الصيغة البسيطة (G) 68 : 6 ؛ 35 : 4 ؛ 107 : 61 ؛ 1 : 107
الصيغة المضعفة (D) 67 ، 1 : 5
- ب ل ي: أطفأ، أخذ (balû)
الصيغة المضعفة (D) 45 : 7 ؛ 103 : 62 ؛ 4 : 69 ؛ 2 : 103
- ب ل ط: أحيا (balātu)
الصيغة المضعفة (D) 30 ، 26 : 7 ؛ 153 : 6 ؛ 153 : 5 ؛ 117 : 59 ؛ 3 : 157 ؛ 2 : 157
- ب ن ي: بنى، خلق (banû)
الصيغة البسيطة (G) 145 ، 18 ، 14 : 2 ؛ 132 : 128 ، 115 ، 105 ، 89 ، 83 ، 45 : 1
147 ، 161 : 3 ؛ 18 : 22 ، 63 ، 76 ، 80 ، 121 : 4 ؛ 22 : 45 ، 47 ، 136 ، 145 : 5

،63،38،35،33،29،25،23،7،2:6؛135،133،120،75،73،48،20
،116،112،97،86،80،79،32،29،11،9،2:7؛133،131،129،70
135

صيغة المطاوعة (N) 9:1،12،81،82

صيغة المطاوعة الثانية (Nt) 4:26

پ ت ی: فتح (petû)

الصيغة البسيطة (G) 2:139،141؛4:53،97؛5:9،55،146

الصيغة المضعفة (D) 5:54؛7:60،148

پ ت ق: (1) شكل، خلق (patāqu)

الصيغة البسيطة (G) 1:133؛2:19،23؛3:81،65؛7:135

صيغة المطاوعة (N) 6:14،58

پ ت ق: (2) صب، إحتسى (patāqu)

الصيغة البسيطة (G) 3:9،134

پ خ ی: سدَّ (pehû)

الصيغة المضعفة (D) 5:56

پ خ ر: اجتمع، تجمع (paḥāru)

الصيغة البسيطة (G) 2:121؛4:74؛5:85؛6:15،69،95

الصيغة المضعفة (D) 6:17

پ د ی: فدى، أنقذ (padû)

الصيغة البسيطة (G) 1:135،144؛2:21،30؛3:34،83،92؛4:52،130؛

29:7

پ ر ی: قطع (parā'u)

- الصيغة البسيطة (G) 32 : 6 ؛ 31 : 4
- الصيغة المضعفة (D) 131 : 4
- (parāru) پ ر ر : (1) تشتت
- الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 106 : 4
- (šuparruru) پ ر ر : (2) نشر
- الصيغة المبالغة (ŠD) 64 : 5 ؛ 95 : 4
- (parāsu) پ ر س : قرر
- الصيغة البسيطة (G) 100 : 7
- (naparšudu) پ ر ش د : هرب، فر، تخلص
- صيغة المطاوعة (N) 110 : 4
- (parāku) پ ر ك : أوقف، أقفل على
- الصيغة البسيطة (G) 70 : 1
- (naparkû) پ ر ك ي : توقف، تعطل
- صيغة المطاوعة (N) 14 : 5
- (pašāḥu) پ ش خ : هدأ، استراح
- الصيغة البسيطة (G) 10 : 7 ؛ 26 ؛ 8 ؛ 6 ؛ 72 : 2
- الصيغة السببية (Š) 134 ، 54 ، 52 : 6 ؛ 150 ، 100 ، 77 : 2 ؛ 110 ، 63 ، 50 ، 38 : 1
- صيغة المطاوعة (N) 130 : 6 ؛ 102 : 2
- (pašāru) پ ش ر : حرر
- الصيغة البسيطة (G) 4 : 2
- (pašāqu) پ ش ق : صعب، ضاق
- الصيغة البسيطة (G) 94 : 1

(paṭāru)	حلّ، أعتق	پ ط ر:
		الصيغة البسيطة (G) 67 : 1
(paqādu)	تفقد، أدار	پ ق د:
		الصيغة البسيطة (G) 132، 85 : 7؛ 84 : 5؛ 100، 42 : 3؛ 38 : 2؛ 152 : 1
		الصيغة المضعفة (D) 110 : 6
(palāḥu)	خاف	پ ل خ:
		الصيغة البسيطة (G) 113 : 6؛ 108 : 4
(palāsu)	تطلع، تمنع	پ ل س:
		الصيغة البسيطة (G) 127 : 7
(palāšu)	هدم، ثقب	پ ل ش:
		الصيغة المضعفة (D) 58 : 5
(napaltû)	ترك حياً، أخطأ الهدف	پ ل ط ي:
		صيغة المطاوعة (N) 16 : 4
(palāku)	قسم، فلق	پ ل ك:
		الصيغة البسيطة (G) 84 : 7
(šupalkû)	إتسع، وسع	پ ل ك ي:
		الصيغة السببية (Š) 100 : 4
(pi)āqu)	أصغى	پ ي ق:
		الصيغة المضعفة (D) 103، 19 : 6
(tāru)	عاد، رجع	ت ا ر:
		الصيغة البسيطة (G) 137 : 6؛ 128، 26، 24 : 4؛ 122، 112، 64، 54

الصيغة المضعفة (D) 2: 127؛ 3: 10، 58، 116، 138؛ 4: 13، 71؛ 6: 105،
163؛ 7: 22، 44، 153

ت ب ي: هب، وثب (tebû)
الصيغة البسيطة (G) 1: 129؛ 2: 15، 36؛ 3: 19، 40، 77، 98؛ 4: 48؛ 5: 50؛
7: 12، 41

الصيغة السببية (Š) 1: 122
ت ب ل: حمل (tabālu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 68؛ 5: 70
الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 7: 33، 106، 142

ت ب ك: سفك، أراق، أهدر (tabāku)
الصيغة البسيطة (G) 4: 18

ت ر ي: حضن، رفع (tarû)
الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 1: 86

ت ر ر: ر عش، إرتجف (tarāru)
الصيغة البسيطة (G) 4: 90، 108

ت ر ك: طرق، ضرب، خفق (tarāku)
الصيغة البسيطة (G) 6: 59

ت ك ل: وثق، إتكل على (takālu)
الصيغة البسيطة (G) 4: 17؛ 5: 112

ت م ي: أقسم، ردد قسماً (tamû)
الصيغة البسيطة (G) 6: 98

ت م خ: مسك، استحوذ على (tamālu)

		الصيغة البسيطة (G) 124 : 7 ؛ 122 ، 62 : 4 ؛ 72 : 1
		الصيغة السببية (Š) 105 ، 47 : 3 ؛ 43 : 2 ؛ 157 : 1
(gerû)	جرؤ، تعدى، عادى، هاجم	ج ر ي:
		الصيغة البسيطة (G) 53 : 2
(gašāru)	جسر، تجرأ	ج ش ر:
		الصيغة البسيطة (G) 88 : 1
(gamālu)	جَمَل، عمل فضلاً	ج م ل:
		الصيغة البسيطة (G) 17 : 4 ؛ 126 : 2 ؛ 28 : 1
(ḥabāšu)	تضخم، انبسط	خ ب ص:
		الصيغة البسيطة (G) 136 : 3
(ḥabālu)	أثم	خ ب ل:
		الصيغة البسيطة (G) 25 : 5
(ḥepû)	كسر، شطر	خ پ ي:
		الصيغة البسيطة (G) 74 : 5 ؛ 137 ، 101 : 4
(ḥadû)	فرح، انتشى	خ د ي:
		الصيغة البسيطة (G) ؛ 143 : 5 ؛ 133 ، 28 : 4 ؛ 153 ، 147 ، 145 ، 135 : 2 ؛ 51 : 1
		161 : 6
(ḥarāšu)	أنجب، مخض	خ ر ش:
		الصيغة البسيطة (G) 84 : 1
(naḥarmumu)	غمر، أصاب	خ ر م م:
		الصيغة السببية (Š) 29 : 3
		صيغة المطاوعة (N) 87 : 3 ؛ 25 : 2 ؛ 139 : 1

(ḥalāpu)	تلفع، التف	خ ل پ:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 57
(ḥalāqu)	فقد، هلك	خ ل ق:
		الصيغة المضعفة (D) 1 : 49 ؛ 2 : 62 ، 64 ؛ 7 : 48 ، 52 ، 56
		صيغة المبالغة (ŠD) 1 : 39 ، 45 ؛ 2 : 70
(ḥamāṭu)	كسح، سّرّع	خ م ط:
		الصيغة البسيطة (G) 3 : 65 ، 123
(ḥiāšu)	خرق، مرق	خ ي ش:
		الصيغة البسيطة (G) 2 : 128
(ḥiāṭu)	فحص	خ ي ط:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 141
(ḥiāqu)	مزج	خ ي ق:
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 5
(da)āpu)	ردع	د أ پ:
		الصيغة البسيطة (G) 4 : 30 ، 56
(dāku)	قتل	د ا ك:
		الصيغة البسيطة (G) 5 : 25
(dālu)	جال، تحرك	د ا ل:
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 57 ، 109 ، 119 ؛ 4 : 63 ، 64
(dānu)	قضى، حكم	د ا ن:
		الصيغة البسيطة (G) 5 : 24
dabā)	حكى، تكلم	د ب ب:

	الصيغة البسيطة (G) 7: 39، 157	
(dešû)	د ش ي: أِينع، نضج	
	الصيغة المضعفة (D) 7: 57، 69	
	الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 7: 150	
(dekû)	د ك ي: رفع، أعلى	
	الصيغة البسيطة (G) 1: 150؛ 4: 78	
(dâşu)	د ا ص: دحض، اضطهد	
	الصيغة البسيطة (G) 4: 79	
(dalāhu)	د ل خ: أربك، أزعج	
	الصيغة البسيطة (G) 1: 23، 109؛ 2: 49	
	الصيغة المضعفة (D) 1: 108	
	الصيغة السببية (Š) 1: 116؛ 4: 48	
(dalālu)	د ل ل: مجّد، سبّح	
	الصيغة البسيطة (G) 7: 24	
	صيغة المبالغة (ŠD) 7: 46	
(danānu)	د ن ن: قوي، اشتد	
	الصيغة المضعفة (D) 2: 88، 92، 112، 116؛ 4: 127؛ 5: 10، 121	
(re'û)	ر أ ي: رعى	
	الصيغة البسيطة (G) 7: 131	
(râsu)	ر ا س: ضرب	
	الصيغة المضعفة (D) 4: 16	
(râmu)	ر ا م: أحب	

- الصيغة البسيطة (G) 120 : 1
 ر ب ي: ربي، كبر، عظم (rabû)
- الصيغة البسيطة (G) 97 ، 11 : 1
 الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 119 : 4
 الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 104 ، 46 : 3 ؛ 42 : 2 ؛ 156 : 1
 الصيغة السببية (Š) 101 ، 43 : 3 ؛ 39 : 2 ؛ 153 : 1
 صيغة المبالغة (ŠD) 96 ، 38 : 3 ؛ 34 : 2 ؛ 148 : 1
 ر ب ب: أطاع (rabābu)
- صيغة المبالغة (ŠD) 110 ، 52 : 3 ؛ 48 : 2 ؛ 162 : 1
 ر خ ي: نزل، صب، أفرغ (rehû)
- الصيغة البسيطة (G) 65 ، 64 : 1
 صيغة المطاوعة (N) 80 : 1
 رد ي: قاد، ساق (redû)
- الصيغة البسيطة (G) 72 : 5
 الصيغة السببية (Š) 59 : 4 ؛ 67 : 3
 الصيغة السببية الثانية (Št) 151 ، 104 ، 80 ، 8 : 2
 صيغة المبالغة (ŠD) 82 ، 24 : 3 ؛ 20 : 2 ؛ 134 : 1
 ر ش ي: أحرز، نال (rašû)
- الصيغة البسيطة (G) 27 : 7 ؛ 106 : 6 ؛ 127 : 3
 ر ش د: أسس (rašādu)
- الصيغة السببية (Š) 123 ، 98 ، 6 : 5 ؛ 77 : 1
 ر ص ن: رصن، عزز، قوى (rašānu)

		الصيغة المضاعفة الثانية (Dt) 120 : 7
(rakābu)	ركب	رك ب:
		الصيغة البسيطة (G) 50 : 4
		الصيغة السببية (Š) 36 : 4
(rakāsu)	عقد، ربط، شد	رك س:
		الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 85 : 4
		الصيغة المضعفة (D) 59 : 5
(ramû)	رمى	رم ي:
		الصيغة البسيطة (G) 2 : 4 ؛ 117 ، 93 : 2
		صيغة المضاعفة (ŠD) 146 : 4
(riāšu)	إبتهج، فرح	ري ش:
		الصيغة البسيطة (G) 77 : 5 ؛ 133 : 4 ؛ 90 : 1
		الصيغة السببية (Š) 111 : 6
(zêru)	إزدري، كره	ز أ ر:
		الصيغة البسيطة (G) 80 : 4 ؛ 73 ، 15 : 3 ؛ 11 : 2
(zāzu)	قسّم	زا ز:
		الصيغة البسيطة (G) 119 ، 10 : 6
		الصيغة المضعفة (D) 60 : 7 ؛ 79 ، 46 ، 39 : 6 ؛ 136 : 4
(zabālu)	حمل، كابد، عانى	ز ب ل:
		الصيغة البسيطة (G) 110 : 1
		الصيغة السببية (Š) 107 : 1
(nazarbubu)	إرتجف	ز ر ب:

صيغة المطاوعة (N) 1: 131؛ 2: 17؛ 3: 21، 79

ذكر، قال (zakāru) ز ك ر:

الصيغة البسيطة (G) 1: 2، 30، 36، 112؛ 2: 72، 84، 96، 108، 154؛ 3: 2،

12، 70؛ 5: 108، 111، 114، 118، 137، 150؛ 6: 20، 48، 58، 143، 158،

160

الصيغة المضعفة (D) 1: 8؛ 6: 97، 108، 166

صيغة المطاوعة (N) 1: 10؛ 6: 114؛ 7: 50، 61، 160

ز ن ن: (1) أمطر، نزل المطر (zanānu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 115؛ 6: 164؛ 7: 7

ز ن ن: (2) مؤن، غذى (zanānu)

الصيغة السببية (Š) 5: 50؛ 7: 69

س ا ق: ضيق، قصّر (sāqu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 132

س ب أ: هزّ، رجّ (sabā'u)

الصيغة السببية (Š) 5: 49، 63

صيغة المطاوعة الثالثة (Ntn) 5: 54

س ب س: نبذ، هجر (sabāsu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 137؛ 7: 154

س پ خ: فسّخ، شتت، بدد (sapāḥu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 91

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 106

الصيغة المضعفة (D) 1: 39؛ 2: 93، 117؛ 4: 68؛ 7: 44، 48

(sapānu)	دمر، سحق	س پ ن:	الصيغة البسيطة (G) 4 : 54
(sehû)	شتت	س خ ي:	الصيغة البسيطة (G) 4 : 68
(saḥāru)	دار	س خ ر:	الصيغة البسيطة (G) 2 : 13؛ 3 : 17، 75 الصيغة المضعفة (D) 4 : 108
(sarāru)	زور	س ر ر:	الصيغة البسيطة (G) 4 : 9
(sakāpu)	إرتاح	س ك پ:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 120
(sanānu)	إمتص	س ن ن:	الصيغة المضعفة (D) 3 : 135
(še'û)	شاء، نشد	ش أ ي:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 6، 60؛ 2 : 81، 86، 105، 110؛ 3 : 5؛ 4 : 66، 83
(šêlu)	شحد	ش أ ل:	الصيغة المضعفة (D) 4 : 92
(šebû)	شبع	ش ب ي:	الصيغة البسيطة (G) 5 : 89
(šebēru)	كسر	ش ب ر:	الصيغة المضعفة (D) 4 : 3
(šapû)	تضخم	ش پ ي: (1)	

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 22 : 1

ش پ ی: (2) صمت (šapû)

الصيغة المضعفة (D) 4 : 124 ؛ 41 : 7

ش پ أ ل: و ط ن ، ح ط من قدر (šupêlu)

الصيغة السببية الثانية (Št) 152 : 7

ش پ ر: أرسل (šapāru)

الصيغة البسيطة (G) 91 : 2 ؛ 115 ، 4 : 3 ؛ 53 ، 4 : 111 ؛ 76 : 4 ؛ 18 : 5

ش پ ك: ك د س ، ر ك م (šapāku)

الصيغة البسيطة (G) 57 : 5 ؛ 70 : 7

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 78 : 7

ش پ ل: ن ز ل عميقاً (šapālu)

الصيغة السببية (Š) 8 : 4

ش ت خ: ط ا ل ، ا م ت ط (šatālu)

الصيغة المضعفة (D) 100 : 1

ش خ خ: إ ن ه م ر (šahālu)

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 52 : 2

ش خ ر ر: ص م ت (šuḥarruru)

صيغة المبالغة (ŠD) 119 ، 6 : 2

ش خ ط: إ ن ت ر ع (šaḥātu)

الصيغة البسيطة (G) 76 : 1

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 140 : 1 ؛ 26 : 2 ؛ 30 : 3 ؛ 80

ش د د: ش د ، س ح ب (šadādu)

- الصيغة البسيطة (G) 139 : 4 ؛ 66 : 2 ؛ 46 : 1
 ش ر خ : باهى، فاخر (šarāḥu)
 الصيغة المضعفة (D) 139 ، 25 : 7
 ش ر ك : أهدي، وهب (šarāku)
 الصيغة البسيطة (G) 73 ، 1 : 7
 ش س ي : صاح، نادى (šasû)
 الصيغة البسيطة (G) 79 : 4 ؛ 125 : 3 ؛ 129 ، 126 ، 95 ، 50 : 2 ؛ 43 ، 42 ، 30 : 1
 161 : 7
 ش ط ر : سطرّ، كتب (šaṭāru)
 الصيغة البسيطة (G) 158 : 7
 ش ق ي : صعد، إرتفع (šaqû)
 الصيغة البسيطة (G) 101 ، 93 : 7 ؛ 93 : 6 ؛ 15 : 4
 الصيغة المضعفة (D) 115 : 6
 الصيغة السببية (Š) 8 : 4 ؛ 107 ، 96 ، 49 ، 38 : 3 ؛ 45 ، 34 : 2 ؛ 159 ، 148 ، 92 : 1
 13 : 7 ؛ 140 ، 105 : 6
 ش ق م م : صمت، خرس (šuqammumu)
 الصيغة السببية (Š) 26 : 1
 ش ك ن : وضع (šakānu)
 الصيغة البسيطة (G) 133 ، 118 ، 95 ، 60 ، 8 : 3 ؛ 158 ، 33 : 2 ؛ 147 ، 124 : 1
 137 ؛ 4 : 39 ، 60 ، 82 ، 138 ؛ 5 : 11 ، 53 ، 61 ، 99 ؛ 6 : 49 ، 75 ، 76 ، 124 ؛ 7 : 58 ، 66 ، 158
 الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 80 ، 74 ، 22 ، 16 : 3 ؛ 18 ، 12 : 2 ؛ 132 : 1

(šalāṭu)	سيطر	ش ل ط:	صيغة المطاوعة (N) 40 : 1
			الصيغة البسيطة (G) 17 : 1
			الصيغة المضعفة (D) 102 : 4
(šalālu)	نهب، سلب	ش ل ل:	الصيغة البسيطة (G) 105 ، 103 ، 71 : 7
(šalāmu)	سَلَمَ	ش ل م:	الصيغة البسيطة (G) 150 : 7
(šemû)	سمع	ش م ي:	الصيغة البسيطة (G) 103 ، 101 ، 79 ، 71 ، 49 ، 5 : 2 ؛ 125 ، 57 ، 41 : 1 ؛ 3 : 3
			158 ، 138 : 7 ؛ 161 ، 55 ، 1 : 6 ؛ 131 : 5 ؛ 87 : 4 ؛ 125
(šamāḥu)	شمخ	ش م خ:	الصيغة البسيطة (G) 87 : 1
(šamāru)	تعلم	ش م ر:	الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 55 : 7
(šanû)	ثنى، كرر	ش ن ي:	الصيغة البسيطة (G) 22 : 5
			الصيغة المضعفة (D) 147 : 7 ، 43 ، 12 ، 9 : 6 ؛ 88 : 4 ؛ 12 : 3 ؛ 10 : 2 ؛ 91 ، 56 : 1
(šanānu)	نفس	ش ن ن:	الصيغة البسيطة (G) 46 ، 6 ، 4 : 4
(šī)āhu)	شاخ	ش ي خ:	الصيغة البسيطة (G) 11 : 1

(šī'āmu)	قدّر	ش ي م:
الصيغة البسيطة (G) 1 : 8 ، 160 ؛ 2 : 46 ؛ 3 : 10 ، 50 ، 65 ، 108 ، 123 ، 138 ؛ 4 : 92 ؛ 6 : 33		
الصيغة المضعفة (D) 2 : 61 ، 63 ، 160 ؛ 3 : 62 ، 120 ، 130		
(šānu)	عباً، نفخ، ملأ	ص ان:
الصيغة البسيطة (G) 4 : 99 ، 115		
(šabātu)	ضبط، مسك، قبض	ص ب ت:
الصيغة البسيطة (G) 1 : 58 ، 80 ، 84 ، 104 ، 108 ؛ 4 : 96 ؛ 7 : 17 ، 127		
الصيغة السببية (Š) 4 : 139 ، 5 : 68 ، 75		
الصيغة السببية الثانية (Št) 4 : 34 ، 42		
صيغة المطاوعة (N) 7 : 145		
(šabāru)	نشر، ومض	ص ب ر:
الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 3 : 5		
الصيغة السببية (Š) 3 : 14 ، 72		
(šarāru)	ومض، لمع	ص ر ر:
الصيغة البسيطة (G) 1 : 87		
(šalālu)	هجع	ص ل ل:
الصيغة البسيطة (G) 1 : 38 ، 40 ، 50 ، 64 ، 116 ، 122		
الصيغة المضعفة (D) 4 : 138		
الصيغة السببية (Š) 1 : 65		
(šamādu)	ضمد، ربط، شدّ	ص م د:
الصيغة البسيطة (G) 2 : 4 ؛ 4 : 51 ، 85		

(tâbu)	طاب، حسن	ط ا ب:
		الصيغة البسيطة (G) 71 : 2 ؛ 125 ، 28 : 1
		الصيغة المضعفة (D) 37 : 7 ؛ 134 : 6 ؛ 3 : 3 ؛ 31 : 1
(tehu)	دنى، لامس	ط خ ي:
		الصيغة البسيطة (G) 56 : 4 ؛ 136 ، 133 : 2
(taḥādu)	وفر، نما، ازدهر	ط خ د:
		الصيغة المضعفة (D) 124 : 6
(qālu)	إنتبه، أنصت	ق ا ل:
		الصيغة البسيطة (G) 110 : 5
(qabû)	قال، روى	ق ب ي:
		الصيغة البسيطة (G) 146 ، 131 ، 117 ، 116 ، 111 : 5 ؛ 26 ، 25 ، 24 ، 22 : 4 ؛ 149 ؛ 3 : 6 ؛ 11 ، 86 ، 102 ؛ 24 : 7
		صيغة المطاوعة (N) 50 : 7
(qatāpu)	قطف	ق ت پ:
		الصيغة البسيطة (G) 12 : 5
(qerēbu)	قرب	ق ر ب:
		الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 94 : 4
		الصيغة السببية (Š) 44 : 4
		الصيغة السببية الثانية (Št) 24 ، 21 : 5
(qi'āpu)	أودع، عهد إلى	ق ي پ:
		الصيغة البسيطة (G) 84 : 5
		الصيغة المضعفة (D) 80 : 5

(kâru)	وهن	كار:
		الصيغة المضعفة (D) 66 : 1
(kullu)	أمسك	كال:
		الصيغة المضعفة (D) 19 ، 18 : 7 ؛ 117 ، 31 : 6 ؛ 96 ، 5 : 72 ، 61 : 4 ؛ 72 : 1
(kânu)	كون، ثبت، حدد	كان:
		الصيغة البسيطة (G) 54 ، 31 : 7 ؛ 21 : 6 ؛ 106 ، 48 : 3 ؛ 44 : 2 ؛ 158 : 1
		الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 16 : 6 ؛ 22 : 4
		الصيغة المضعفة (D) 42 ، 6 : 66 ، 62 ، 8 : 5 ؛ 144 ، 84 ، 36 ، 12 : 4 ؛ 71 ، 61 : 1
		106 ، 92 ، 83 ، 80 ، 62 ، 59 ، 37 ، 21 ، 16 ، 1 : 7 ؛ 109 ، 100 ، 91 ، 78 ، 81 ، 64
		115
		الصيغة السببية (Š) 96 : 6
(kabātu)	ثقل، عظم	كبت:
		الصيغة المضعفة (D) 10 : 6 ؛ 1 : 2
(kabāsu)	داس، سحق	كبس:
		الصيغة البسيطة (G) 129 ، 118 : 4 ؛ 148 ، 146 : 2
(kapādu)	خطط، دبر	كپد:
		الصيغة البسيطة (G) 78 : 4 ؛ 78 ، 20 : 3 ؛ 16 ، 10 : 2 ؛ 130 ، 111 ، 55 ، 52 : 1
(katāmu)	كتم، غطى، حجب	كاتم:
		الصيغة البسيطة (G) 98 : 4 ؛ 122 : 2
		الصيغة السببية (Š) 141 ، 139 : 2
(karû)	قصر	كرى:
		الصيغة البسيطة (G) 132 : 7

(karābu)	بارك، تبرك	ك ر ب:	الصيغة البسيطة (G) 28 : 4
(kasû)	قيد	ك س ي:	الصيغة المضعفة (D) 117 : 4
(kašādu)	غلب، وصل	ك ش د:	الصيغة البسيطة (G) 61، 54 : 6، 126 : 4
(kašāru)	رمم	ك ش ر:	الصيغة البسيطة (G) 152 : 6
(kašāšu)	استعاد السيطرة	ك ش ش:	الصيغة البسيطة (G) 129 : 3
(kaṣābu)	خفض، نزل	ك ص ب:	الصيغة السببية الثانية (Št) 121 : 7، 20 : 5
(kaṣāru)	عقد، لَّم، شيد	ك ص ر:	الصيغة البسيطة (G) 30، 24، 5 : 6، 49 : 5، 2 : 2 الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 6 : 1
(kalû)	حجز	ك ل ي:	الصيغة البسيطة (G) 114 : 4 الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 134 : 7
(kallumu)	عرض	ك ل م:	الصيغة المضعفة (D) 145 : 7
(kamû)	قمع، قيد	ك م ي:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 7، 3 : 157، 117 : 4، 120، 128 : 6، 31 : 7

162، 132

صيغة المطاوعة (N) 1 : 118

ك م ر: كدس (kamāru)

الصيغة البسيطة (G) 1 : 104 ؛ 4 : 112 ؛ 5 : 51

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1 : 162 ؛ 2 : 48 ؛ 3 : 52 ، 110

الصيغة المضعفة (D) 7 : 68

ك م ل: حق، غضب (kamālu)

الصيغة البسيطة (G) 4 : 76

ك م م: أوماً بالرأس (kamāmu)

الصيغة البسيطة (G) 2 : 120

ك ن ش: خضع، إنحنى (kanāšu)

الصيغة البسيطة (G) 3 : 69 ؛ 5 : 88

الصيغة المضعفة (D) 7 : 38

الصيغة السببية (Š) 5 : 85 ، 149

ك ن ك: ختم (kanāku)

الصيغة البسيطة (G) 4 : 122

ل أى: قدر، تمكن (le'û)

الصيغة البسيطة (G) 2 : 74 ، 76 ؛ 3 : 5 ، 53 ، 111 ؛ 4 : 110

ل أ ت: ورم، نفخ (la'ātu)

الصيغة البسيطة (G) 4 : 97

ل ا ط: أحاط (lâtu)

الصيغة البسيطة (G) 6 : 138 ؛ 7 : 81

(labābu)	هاج، غضب	ل ب ب:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 131 ؛ 2 : 12 ، 17 ؛ 3 : 16 ، 21 ، 74 ، 79
(labāru)	عتق	ل ب ر:	الصيغة البسيطة (G) 7 : 133
(labāšu)	لبش	ل ب ش:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 103 الصيغة السببية (Š) 1 : 137 ؛ 2 : 23 ؛ 3 : 27 ، 85
(labāku)	نعم، لئن	ل ب ك:	الصيغة السببية (Š) 5 : 92
(labānu)	قطع اللبن	ل ب ن:	الصيغة البسيطة (G) 6 : 60
(lapātu)	لمس، ربت	ل پ ت:	الصيغة المضعفة (D) 6 : 98
(letû)	قسم، شطر	ل ت ي:	الصيغة المضعفة (D) 4 : 130
(leqû)	لقي، تسلم، أخذ	ل ق ي:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 159 ؛ 2 : 45 ؛ 3 : 49 ، 107 ؛ 7 : 162
(lamû)	لوى، أحاط	ل م ي:	الصيغة البسيطة (G) 4 : 41 ، 95 ، 110
(lamādu)	علم، فهم	ل م د:	الصيغة البسيطة (G) 1 : 93 ؛ 4 : 54 ؛ 7 : 118
(lemēnu)	ساء، تردى	ل م ن:	

		الصيغة المضعفة (D) 3 : 2
(magāru)	وافق، رضي	م ج ر:
		الصيغة البسيطة (G) 20 : 7
(maḥāru)	مخر، واجه، قابل، استلم	م خ ر:
		الصيغة البسيطة (G) 154 ، 111 : 7 ؛ 82 : 6 ؛ 21 : 4 ؛ 124 ، 66 : 3 ؛ 110 ، 86 : 2 ؛ 22 ، 18 : 5 ؛ 142 : 4 (Št)
(marāšu)	مرض، صعب	م ر ص:
		الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 46 ، 37 ، 27 : 1
(mesû)	غسل	م س ي:
		الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn) 40 : 7
(mešû)	نسى	م ش ي:
		الصيغة البسيطة (G) 108 : 6
		صيغة المطاوعة (N) 31 ، 18 : 7 ؛ 117 : 6 ؛ 76 : 5 ؛ 18 : 7 ؛ 31
(mašālu)	مسح، قاس	م ش خ:
		الصيغة البسيطة (G) 143 : 4
(mašāru)	أطلق، حرر	م ش ر:
		الصيغة المضعفة (D) 34 : 6 ؛ 96 : 4
(mašālu)	ماثل، شابه، نصّف	م ش ل:
		الصيغة البسيطة (G) 88 : 7 ؛ 122 : 6
		الصيغة المضعفة (D) 98 : 7 ؛ 86 ، 28 : 3 ؛ 24 : 2 ؛ 138 ، 15 : 1
		الصيغة المضاعفة الثانية (Dt) 14 : 7
(maṣāru)	تجول، دار	م ص ر: تضامن،

صيغة المطاوعة (N) 129 : 1 ؛ 2 : 15 ؛ 3 : 19 ، 77

م ل أ: ملأ (malû)

الصيغة البسيطة (G) 90 : 1 ؛ 2 : 87 ، 92 ، 111 ، 116 ، 137 ؛ 3 : 131 ؛ 4 : 113

صيغة المبالغة (ŠD) 86 : 1 ؛ 136 : 2 ؛ 22 : 40 ، 26 : 3 ؛ 44 ، 84 ، 102

م ل ك: شاور، نصح (malāku)

الصيغة البسيطة (G) 47 : 1

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 34 : 1 ؛ 2 : 7 ؛ 7 : 146

م ل ل: لعب (mēlulu)

الصيغة المضغفة (D) 106 : 1

ن أ ي: نأى، صدَّ، غيَّر الاتجاه (ne'û)

الصيغة البسيطة (G) 140 : 1 ؛ 2 : 26 ؛ 3 : 30 ، 88 ؛ 7 : 12

ن ا خ: استراح، هدأ (nāhu)

الصيغة البسيطة (G) 75 : 1 ؛ 2 : 7 ، 51 ، 65 ، 134 ؛ 4 : 135 ؛ 7 : 11 ، 128

الصيغة المضغفة (D) 161 : 1 ؛ 2 : 47 ؛ 3 : 51 ، 109

ن ا د: مجَّد، عَظَّم (nādu)

الصيغة البسيطة (G) 85 : 6 ؛ 7 : 64

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 136 : 6 ؛ 7 : 24 ، 41

ن ا ر: نحر، قتل (nāru)

الصيغة البسيطة (G) 69 : 1 ؛ 113 : 2 ؛ 55 : 67 ؛ 4 : 105

ن ا ش: إهتر (nāšu)

الصيغة البسيطة (G) 146 : 6

ن أ ش: إنتعش، نعش، إزدهر (nēšu)

		الصيغة السببية (Š) 151 : 6
(nâqu)	نحب بحرقة، نهق	ن ا ق :
		الصيغة البسيطة (G) 126 : 3
(nabû)	سمى، أعلن	ن ب ي :
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 1 ، 76 ؛ 2 : 158 ؛ 3 : 60 ، 118 ؛ 4 : 81 ؛ 5 : 129 ؛ 6 : 51 ،
		159 ، 157 ، 151 ، 147 ، 139 ، 123 ، 121 ، 120 ، 101 ، 88
		صيغة المطاوعة (N) 155 : 6
(nabāṭu)	أضاء	ن ب ط :
		الصيغة البسيطة (G) 16 : 5
(napāšu)	تنفس، عاش	ن پ ش :
		الصيغة البسيطة (G) 100 : 2
		الصيغة المضعفة (D) 132 : 2
(nagû)	ناعى، هتف	ن ج ي :
		الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 6 : 73 ؛ 7 : 138
(naḥāšu)	إزدهر	ن خ ش :
		الصيغة المضعفة (D) 66 : 7
(nadû)	رمى، طرح	ن د ي :
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 44 ، 153 ؛ 2 : 39 ؛ 3 : 43 ، 101 ؛ 4 : 1 ، 71 ، 104 ، 112 ،
		117 ؛ 5 : 68 ، 124 ، 138 ؛ 6 : 53 ، 82 ، 93
		الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 4 : 91 ؛ 6 : 144
(nadānu)	أعطى، منح	ن د ن :
		الصيغة البسيطة (G) 1 : 157 ؛ 2 : 43 ؛ 3 : 47 ، 105 ؛ 4 : 14 ، 30 ؛ 5 : 113 ؛ 6 : 4 ،

18، 99؛ 7: 67، 79، 85، 107، 121

الصيغة السببية الثانية (Št) 1: 126؛ 6: 162؛ 7: 51

صيغة المطاوعة (N) 6: 13، 16، 25

ن ز ل: جف، نشف (nazālu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 100

ن س ي: ابتعد، انسحب (nesû)

الصيغة البسيطة (G) 7: 134

الصيغة المضعفة (D) 2: 138

ن س خ: نسخ، قلع (nasāḥu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 34، 39، 43، 48، 82، 91

ن س ك: قذف، أطلق (nasāku)

الصيغة البسيطة (G) 4: 101

الصيغة السببية (Š) 7: 28

ن ش ي: أشهر، رفع (našû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 131، 144، 150؛ 2: 17، 30، 36، 54؛ 3: 21، 34، 40،

79، 92، 98؛ 4: 53، 77، 114

الصيغة المضعفة (D) 2: 120

الصيغة السببية (Š) 1: 138؛ 2: 24؛ 3: 28، 86؛ 6: 26

صيغة المطاوعة (N) 6: 116

ن ش ر: أخذ، قلل (našāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 25؛ 2: 89، 113

ن ش ق: قبل، عانق (našāqu)

	الصيغة البسيطة (G)	2 : 138 ؛ 3 : 69 ؛ 6 : 87
	الصيغة المضعفة (D)	1 : 54 ؛ 3 : 132 ؛ 5 : 86
(našāku)	ن ش ك: عض، لدغ	
	الصيغة البسيطة (G)	2 : 50
(našāru)	ن ص ر: حرس، نصر	
	الصيغة البسيطة (G)	6 : 41
(naṭû)	ن ط ي: لائم، ناسب	
	الصيغة البسيطة (G)	1 : 94 ؛ 2 : 73 ، 75 ؛ 6 : 37
(naṭālû)	ن ط ل: نظر، حدق	
	الصيغة البسيطة (G)	2 : 119 ؛ 4 : 67 ؛ 5 : 19 ؛ 6 : 66
(nakāru)	ن ك ر: أنكر، حرّف، عادى	
	الصيغة المضاعفة الثانية (Dt)	2 : 161 ؛ 3 : 63 ، 121
(nakālu)	ن ك ل: أتقن، أجاد، أبدع	
	الصيغة المضعفة (D)	1 : 62 ، 93 ؛ 6 : 9 ، 84
(namāru)	ن م ر: نور	
	الصيغة البسيطة (G)	1 : 51 ، 90 ؛ 6 : 56
	صيغة المبالغة (ŠD)	5 : 82
(wāru)	و ا ر: صعد، دنى	
	الصيغة البسيطة (G)	2 : 55 ، 88 ، 112 ، 123 ؛ 3 : 11 ، 55 ، 56 ، 113 ، 114 ؛
		7 : 45
	الصيغة المضعفة (D)	3 : 13 ، 71 ؛ 4 : 140 ؛ 6 : 18 ؛ 7 : 107

الصيغة المضغفة الثالثة (Dtn) 72 : 7

و ب ل: حمل، جلب، وجد (wabālu)

الصيغة البسيطة (G) 56 : 3 ؛ 114 : 4 ؛ 32 : 5 ؛ 69 : 83 ، 139 ؛ 6 : 2

الصيغة السببية (Š) 134 : 4

الصيغة السببية الثانية (Št) 132 : 4 ؛ 96 : 1

و پ ی: وافی، ظهر (wapû)

الصيغة السببية (Š) 122 : 1 ؛ 7 : 3 ؛ 6 : 5 ؛ 12 : 79 ، 90 ؛ 6 : 122

الصيغة السببية الثانية (Št) 118 : 6 ؛ 10 : 1

و ت ر: زاد، فاق، سمى (watāru)

الصيغة البسيطة (G) 92 : 1 ؛ 12 : 92

الصيغة السببية (Š) 104 : 1 ؛ 62 : 59 ، 99 ، 100 ؛ 2 : 158 ؛ 3 : 60 ، 118 ؛ 6 : 101 ، 104 ،

144 ، 102 ، 3 ؛ 7 : 106

و ر د: ورد، نزل (warādu)

الصيغة المضغفة (D) 127 : 5

و ش ب: جلس، سكن، استقر (wašābu)

الصيغة البسيطة (G) 106 : 1 ؛ 33 : 54 ، 58 ، 78 ، 114 ، 118 ؛ 2 : 6 ، 82 ، 89 ، 106 ،

113 ، 122 ، 159 ؛ 3 : 8 ، 61 ، 119 ؛ 4 : 15 ، 112 ؛ 6 : 26 ، 65 ، 74 ، 80 ، 165 ؛

109 : 7

الصيغة السببية (Š) 94 : 1 ؛ 152 : 2 ؛ 38 : 3 ؛ 42 : 100 ؛ 5 : 103 ؛ 6 : 44 ، 71 ، 94

و ص ی: خرج، طلع (waṣû)

الصيغة البسيطة (G) 42 : 4

الصيغة المضغفة (D) 124 : 2

الصيغة السببية (Š) 2 : 143 ؛ 4 : 47 ، 109 ، 140 ؛ 5 : 64 ؛ 7 : 2 ، 36

وقى: إنتظر، توقع (waqû)

الصيغة المضعفة (D) 7 : 125

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 7 : 4

ول د: وَلَد (walādu)

الصيغة البسيطة (G) 1 : 16 ، 19 ، 134 ؛ 2 : 9 ، 11 ، 20 ، 107 ؛ 3 : 15 ، 24 ، 73 ،

82 ؛ 4 : 80 ؛ 5 : 81 ؛ 7 : 5

الصيغة المضعفة (D) 1 : 4 ، 105

ومى: حلف، أقسم (wamā'u)

الصيغة البسيطة (G) 6 : 22

المحتويات

تمهيد	9
المقدمة	19
ملخص قصة الخليقة البابلية	23
اللوحة الأولى	39
النص المسامري	41
القراءة المقطعية	47
القراءة اللفظية	59
الترجمة العربية	86
هوامش وتعليقات لغوية	77
اللوحة الثانية	85
النص المسامري	87
القراءة المقطعية	93
الترجمة العربية	105
هوامش وتعليقات لغوية	114
اللوحة الثالثة	119
النص المسامري	121
القراءة المقطعية	127
الترجمة العربية	138

146	..... هوامش وتعقيبات لغوية
147	..... اللوح الرابع
149	..... النص المسماري
155	..... القراءة المقطعية
163	..... الترجمة العربية
170	..... هوامش وتعقيبات لغوية
171	..... اللوح الخامس
173	..... النص المسماري
179	..... القراءة المقطعية
190	..... الترجمة العربية
198	..... هوامش وتعقيبات لغوية
201	..... اللوح السادس
203	..... النص المسماري
209	..... القراءة المقطعية
222	..... الترجمة العربية
232	..... هوامش وتعقيبات لغوية
233	..... اللوح السابع
235	..... النص المسماري
241	..... القراءة المقطعية

254	الترجمة العربية
264.....	هوامش وتعقيبات لغوية
265	فهرس الأسماء
279	قائمة العلامات المسمارية وألفاظها
303.....	فهرس الأفعال

